

Back To <https://egb4u.com/>  
Selections From  
Old Testament History

	Index:	<u>Abschnitte aus</u>
6 - <u>Joshua</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">6. ...</a> <a href="#">10. ...</a> <a href="#">24. ...</a>	Josua
7 - <u>Judges</u> :	<a href="#">2. ...</a> <a href="#">6. ...</a> <a href="#">7. ...</a> <a href="#">15. ...</a> <a href="#">16. ...</a>	Richter
8 - <u>Ruth</u> :	<a href="#">1. ...</a>	Ruth
9 - <u>1 Samuel</u> :	<a href="#">2. ...</a> <a href="#">3. ...</a> <a href="#">8. ...</a> <a href="#">10. ...</a> <a href="#">15. ...</a> <a href="#">16. ...</a> <a href="#">17. ...</a> <a href="#">18. ...</a> <a href="#">26. ...</a>	1. Samuel
10 - <u>2 Samuel</u> :	<a href="#">7. ...</a> <a href="#">11. ...</a> <a href="#">12. ...</a>	2. Samuel
11 - <u>1 Kings</u> :	<a href="#">3. ...</a> <a href="#">6. ...</a> <a href="#">10. ...</a> <a href="#">11. ...</a>	1. Könige
12 - <u>2 Kings</u> :	<a href="#">5. ...</a>	2. Könige
13 - <u>1 Chronicles</u> :	<a href="#">16. ...</a>	1. Chronik
14 - <u>2 Chronicles</u> :	<a href="#">5. ...</a> <a href="#">36. ...</a>	2. Chronik
15 - <u>Ezra</u> :	<a href="#">1. ...</a>	Esra
16 - <u>Nehemiah</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">2. ...</a> <a href="#">4. ...</a>	Nehemia
17 - <u>Esther</u> :	<a href="#">3. ...</a> <a href="#">4. ..</a>	Esther

[End](#)

PLEASE NOTE: Only [PICTURE BIBLE CALENDAR](#) reading selections are presented herein.

**Back To I AM : German and English Update**

**Based on Westminster Leningrad Codex Text and Grammar**

Context of Greek LXX, Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: [Future Promises](#) [Mistaken Traditions](#) [Divine Titles](#)

## Joshua

Joshuah Chapter 1

[IAM](#)

[Top](#)



Hebrew

יְהוָה אֶחָדִי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה\*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

אֶל-יְהוֹשֻׁעַ\*\* בֶּן-נּוּן מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר:

\*\* יהושע = Latin Jesus

200 B.C.,  
Septuagint

KAI ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Μωυσῆ εἶπεν Κύριος\*

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=  
Baal=Lord, NOT יְהוָה  
with Pronoun 'I'=MY  
Personal Lord

τῷ Ἰησοῦ\*\* σὺ Ἦ Ναυὴ τῷ ὑπουργῶ Μωυσῆ λέγων

\*\* יהושע = Latin Jesus

Latin

Et factum est post mortem Moysi servi Domini\*, ut loqueretur Dominus ad Josue\*\* filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei:

\*Translates LXX  
\*\*Hebrew  
Transliteration

Luther 1545 German

Nach dem Tode Mose's, des Knechts des HERRN\*, sprach der HERR zu Josua, dem Sohn Nuns, Mose's Diener:

\*Translates common  
LXX substitute for יהוה

KJV

Now after the death of Moses the servant of the LORD\* it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

\*Translates common  
LXX substitute for יהוה

EGS

**Dies geschah nach dem Tod Mose, dem Diener des Ewigen Gottes: Der Ewige Gott sprach zu Josua\* und sagte dem Sohn von Nun, dem Diener Mose:**

\*Joshua = Hebrew is transliteration of Eternal God Saves and Jesus is Latin  
Transliteration of Joshua

IAM

**This happened after the death of Moses, the servant of the Eternal God: The Eternal God addressed Joshua,\* and told the son of Nun, the servant of Moses,**

\*Joshua is the name given by the angel to 'Jesus' Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Joshuah 1

2

Hebrew

מֹשֶׁה עֶבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אִתָּהּ וְכָל-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Greek LXX

Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν. νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην, σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.

Latin

Moyses servus meus mortuus est: surge, et transi Jordanem istum tu, et omnis populus tecum, in terram quam ego dabo fillis Israel.

Ger.

Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zieh über den Jordan, du und dies ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe.

KJV

Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

EGS

**Mose, mein Knecht, ist gestorben. Stehe nun auf! Überquere den [Fluss] Jordan, du und all diese Leute, [geht] in das Land, das ich ihnen und den Nachkommen Israels gebe.**

IAM

**Moses, my servant died. Now, get up! Cross this [river] Jordan, you, and all these people, [go] to the land which I am giving to them, and to the descendents of Israel.**

Joshuah 1

3

Hebrew

כָּל-מְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ בְּרַגְלֵיכֶם בְּזוֹ לְכֶם נִתְּנִי בְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-מֹשֶׁה:

Greek LXX

πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἰχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἶρηκα τῷ Μωυσῆ.

Latin

Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi.

Ger.

Alle Stätten, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe.

KJV

Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

EGS

**Jeden Fleck, den deine Fußsohle betreten wird, habe ich dir gegeben, wie ich es Mose gesagt habe.**

IAM

**Every square foot that the sole of your foot will step on, I have given to you, as I said to Moses.**

Joshuah 1

4

<u>Hebrew</u>	<b>מִהַמְדְּבָר וְהַלְבָּנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת בְּלֹא אֶרֶץ הַחֲתִיּוֹת וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מִבְּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יְהִיָּה גְבוּלְכֶם:</b>
Greek LXX	τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης· ἀφ’ ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.
Latin	<i>A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethaeorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.</i>
Ger.	Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen Abend sollen eure Grenzen sein.
KJV	<i>From the wilderness and this Libanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.</i>
EGS	<b>Eure Grenze wird von dieser Wildnis und Libanon bis zum großen Fluß, dem Fluß Euphrat sein, das ganze Land der Hethiter, bis zum Sonnenuntergang im großen Meer.</b>
IAM	<b>Your border will be from this wilderness and Libanon to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, to the sunset in the great sea.</b>

Joshuah 1

5

<u>Hebrew</u>	<b>לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ בְּאִשְׁרֵי הַיְיָתִי עַם־מִשְׁהָ אֲהִיָּה עִמָּךְ לֹא אֶרְפֶּךָ וְלֹא אֶעֱזָבֶךָ:</b>
Greek LXX	οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου· καὶ ὥσπερ ἦμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.
Latin	<i>Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitae tuae: sicut fui cum Moysē, ita ero tecum: non dimittam, nec derelinquam te.</i>
Ger.	Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.
KJV	<i>There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.</i>
EGS	<b>Dein ganzes Leben lang wird kein Mann vor dir Stellung einnehmen; wie ich mit Mose war, so werde ich mit dir sein; ich werde dich nicht sitzen lassen; und ich werde dich nicht verlassen.</b>
IAM	<b>All your life not one man will take a stand before you; as I was with Moses, so I will be with you; I will not let you down; and I will not forsake you.</b>

Joshuah 1

6

<u>Hebrew</u>	<b>חֲזַק וְאַמְץ כִּי אֲתָה תִּנְחִיל־אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם:</b>
Greek LXX	ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ διελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς.
Latin	<i>Confortare, et esto robustus: tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis.</i>
Ger.	Sei getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austeilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ich's ihnen geben wollte.
KJV	<i>Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them.</i>
EGS	<b>Sei stark und mutig, denn diesem Volk wirst du das Land austeilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben.</b>
IAM	<b>Be strong and courageous, for to this people you will apportion the land, which I swore to give to their fathers.</b>

Joshuah 1

7

<u>Hebrew</u>	<b>רַק חֲזַק וְאַמְץ מְאֹד לְשִׁמְרֵי לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּךְ מֹשֶׁה עַבְדִּי אֶל־תִּסּוּר מִמֶּנּוּ יְמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן תִּשְׁפִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר יִתְּלֶךָ:</b>
Greek LXX	ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλιεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσης.

Latin

Confortare igitur, et esto robustus valde, ut custodias, et facias omnem legem, quam praecepit tibi Moyses servus meus: ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quae agis.

Ger.

Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und tust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weise handeln mögest in allem, was du tun sollst.

KJV

Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

EGS

**Aber sei sehr standhaft und entschlossen, alle Anweisungen zu tun und zu befolgen, die Mose, mein Knecht, dir gegeben hat; wende dich nicht davon ab, weder rechts noch links, damit dir alles gelinge, das du tust.**

IAM

**Only be very steadfast and determined to do and comply with all the instructions, which Moses my servant gave you; do not turn from it, neither to the right nor the left, that you may prosper in everything that you do.**

Joshuah 1

8

Hebrew

לֹא-יִמְּוֶשׁ \*סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בּוֹ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמַר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל-הַכְּתוּב בּוֹ כִּי-אֶזְרְךָ תִּצְלִיחַ אֶת-דְּרָכֶיךָ וְאַזְּרִיחַ לְךָ יְשׁוּעָה:

\*Faith-creating Future Indicative not Imperative

Greek LXX

καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα· τότε εὐδοθήσῃ καὶ εὐδοθήσῃ τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τότε συνήσεις.

Latin

Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo: sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia quae scripta sunt in eo: tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.

Ger.

Und laß dieses Buch des Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte es Tag und Nacht, auf daß du haltest und tust allerdinge nach dem, was darin geschrieben steht. Alsdann wird es dir gelingen in allem, was du tust, und wirst weise handeln können.

KJV

This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

EGS

**Keine Abweichung von dieser schriftlichen Richtschnur wird aus deinem Mund kommen; du wirst Tag und Nacht darüber nachdenken, um alles einzusetzen und zu tun, was darin geschrieben steht; darum wirst du auf deinem Weg fortschreiten, und du wirst schlau sein.**

IAM

**No deviation from this written standard will come out of your mouth; you will reflect on it day and night, to implement and to do all that is written therein; because of it, you will be well on your way, and you will be wise.**

Joshuah 1

9

Hebrew

הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ יְהוָה וְאֶל-תַּעֲרֹץ וְאֶל-תִּתַּחַת כִּי עִמָּךְ יְהוָה \*אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσης μηδὲ φοβηθῆς, ὅτι μετὰ σοῦ Κύριος\* ὁ θεὸς σου εἰς πάντα οὐ ἔαν πορευῆ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Ecce praecipio tibi: confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere: quoniam tecum est Dominus\* Deus tuus in omnibus ad quaecumque perrexeris.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seist. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht; denn der HERR\*, dein Gott, ist mit dir in allem, was du tun wirst.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD\* thy God is with thee whithersoever thou goest.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Habe ich dir nicht ans Herz gelegt, äußerst stark und mutig zu sein? So wirst du dich nicht fürchten und nicht verzagen, denn der Ewige Gott, dein Gott, ist mit dir, wo immer du bist.**

\*Faith-creating Future Indicative not Imperative

IAM

**Have I not ordered you to be utterly strong and courageous? So you will\* not be fearful and not be dismayed, because the Eternal God, your God is with you wherever you will go.**

\*Faith-creating Future Indicative not Imperative

Joshuah Chapter 6

IAM

[Top](#)



## Joshuah 6

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְרִיחוּ סָגְרָת וּמִסְגָּרַת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא:

[200 B.C.,](#)

καὶ Ἰεριχὼ συνκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο.

[Septuagint](#)

*Jericho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audebat aut ingredi.*

[Latin](#)

[Luther 1545 Ger.](#)

Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder ein kommen konnte,

[KJV](#)

Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in

EGS

**Und Jericho war abgeschlossen und sonderte sich von den Söhnen Israels ab: Niemand kam heraus und niemand ging hinein.**

IAM

**And Jericho was shut and segregated itself from the sons of Israel: no one was coming out and no one was going in.**

Joshuah 6

2

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מֶלְכָּהּ גְבוּרֵי הַחַיִּל:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τὴν Ἰεριχὼ ὑποχειρίαν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύι.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Dixitque Dominus\* ad Josue: Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[Ger.](#)

Aber der HERR\* sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho samt seinem König und seinen Kriagsleuten in deine Hände gegeben.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott sprach zu Josua: Siehe! Ich habe Jericho und ihren mächtigen König der Adligen in deine Hand gegeben.**

IAM

**And the Eternal God said to Joshua, Look! I have given Jericho, and her mighty king of nobles into your hand .**

Joshuah 6

3

Hebrew

וּסְבַתְּם אֶת־הָעִיר בְּלֹא אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַקִּיף אֶת־הָעִיר שֵׁשׁ יָמִים אַחַת  
כֹּה תַעֲשֶׂה נְשֹׂת יָמִים:

Greek LXX

σὺ δὲ περίσθῃσον αὐτῆν τοὺς μαχίμους κύκλῳ.

Latin

*Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem: sic facietis sex diebus.*

Ger.

Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt her gehen einmal, und tue sechs Tage also.

KJV

*And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.*

EGS

**Umgibt die Stadt! Für sechs Tage lang sollen alle Kriegsmänner die Stadt einmal umrunden.**

IAM

**Surround the city! For six days, all men of war are to walk around the city once.**

Joshuah 6

4

Hebrew

וּשְׁבַעַה כְּהֹנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי תִסְבוּ אֶת־הָעִיר שִׁבַע פְּעָמִים וְהַכְהֹנִים יִתְקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת

Greek LXX

καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῆ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα·

Latin

*Septimo autem die, sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubileo, et praecedant arcam foederis: septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis.*

Ger.

Und laß sieben Priester sieben Posaunen des Halljahrs tragen vor der Lade her, und am siebenten Tage geht siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen.

KJV

*And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.*

EGS

**Und sieben Priester werden sieben Trompeten von Widderhörnern vor der Bundeslade tragen; und am siebten Tag werdet ihr siebenmal um die Stadt gehen, und die Priester werden die Posaunen blasen.**

IAM

**And seven priests will carry seven trumpets of rams' horns before the ark; and the seventh day you will go around the city seven times, and the priests will blow the trumpets.**

Joshuah 6

5

Hebrew

וְהָיָה בְּמִשְׁךָ אֶבְרָהָן הַיּוֹבֵל [בְּשִׁמְעֵכֶם כ] (בְּשִׁמְעֵכֶם ק) אֶת־קוֹל  
הַשּׁוֹפָר יִרְעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנִפְלָה חוֹמַת הָעִיר תִּחְתָּהּ יָה  
וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ:

Greek LXX

καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

Latin

*Cumque insonuerit vox tubae longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.*

Ger.

Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich.

KJV

*And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.*

EGS

**Dann wird das Widderhorn lange erschallen, und wenn ihr den Schall der Posaune hört, wird das ganze Volk mit großem Geschrei ausrufen; die Mauer der Stadt wird nieder stürzen, und die Leute werden darüber gehen, einer nach dem anderen.**

IAM

**Then there will be a long blast with the ram's horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people will shout with a great shout; the wall of the city will fall down, and the people will climb over it, one man after the other.**

Joshuah 6

6

<p><a href="#">Hebrew</a></p>	<p><b>וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בְּיָמָיו אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שָׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כְּהֲנָנִים יִשָּׂאוּ שִׁבְעָה שְׁפוֹפוֹת יוֹבְלָיִם לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה*:</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ πρὸς τοὺς ἱερεῖς*</p>	<p>*Omits יהוה and alters text</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos: Tollite arcam foederis: et septem alii sacerdotes tollant septem jubilaeorum buccinas, et incedant ante arcam Domini.*</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>Ger.</p>	<p>Da rief Josua, der Sohn Nuns, die Priester und sprach zu ihnen: Tragt die Lade des Bundes, und sieben Priester laßt sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des HERRN.*</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>KJV</p>	<p><i>And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD*.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>EGS</p>	<p><b>Und Josua, der Sohn Nuns, rief die Priester zusammen und sagte ihnen: Nehmt die Bundeslade, und sieben Priester sollen sieben Trompeten von Widderhörnern vor der Lade des Ewigen Gottes hertragen.</b></p>	
<p>IAM</p>	<p><b>And Joshua the son of Nun called for the priests, and said to them, Take the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the Eternal God.</b></p>	
<p><b>Joshuah 6 7</b></p>		
<p><a href="#">Hebrew</a></p>	<p><b>[וַיֹּאמְרוּ כִּי] (וַיֹּאמְרוּ הֵן) אֶל־הָעָם עֲבְרוּ וְסָבוּ אֶת־הָעִיר וְהִחְלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה*:</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλιόμενοι ἐναντίον Κυρίου*.</p>	<p>*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Ad populum quoque ait: Ite, et circuite civitatem, armati, praecedentes arcam Domini.*</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>Ger.</p>	<p>Zieht hin und geht um die Stadt; wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des HERRN* her.</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>KJV</p>	<p><i>And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD*.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>EGS</p>	<p><b>Und er sagte zu den Leuten: Macht euch auf! Geht um die Stadt herum und lasst den, der [das Schwert] zieht, vor der Lade des Ewigen Gottes hergehen.</b></p>	
<p>IAM</p>	<p><b>And he said to the people, Go ahead! Go around the city, and let him who draws [the sword] walk before the ark of the Eternal God.</b></p>	
<p><b>Joshuah 6 8</b></p>		
<p><a href="#">Hebrew</a></p>	<p><b>וַיְהִי כַּאֲמַר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שִׁבְעָה שְׁפוֹפוֹת הַיּוֹבְלָיִם לִפְנֵי יְהוָה* עֲבְרוּ וְתַקְעוּ בְּשִׁפוֹפוֹת וְאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה* הָלַךְ אַחֲרֵיהֶם:</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ ἔπτα ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱεράς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου* καὶ σημερινέτωσαν εὐτόνων· καὶ ἡ καβωτὸς τῆς διαθήκης Κυρίου* ἔπακολουθεῖτω.</p>	<p>*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam foederis Domini,*</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>Ger.</p>	<p>Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN* her und gingen und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des HERRN* folgt ihnen nach.</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p>KJV</p>	<p><i>And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD*, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD* followed them.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>

**EGS** Und es war also, nachdem Josua die Leute angesprochen hatte, nahmen sieben Priester sieben Trompeten von Widderhörnern; sie gingen dem Ewigen Gott voraus und bliesen die Posaunen, und die Bundeslade des Ewigen Gottes folgte ihnen nach.

**IAM** And it was so; after Joshua spoke to the people, seven priests had seven trumpets of rams' horns; they went ahead of the Eternal God, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of the Eternal God followed them.

**Joshuah 6 9**

**Hebrew** והָלְכוּ הַלְוִיִּם לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים [תְּקֹעוּ כ] (תְּקֹעֵי ק) הַשּׁוֹפְרוֹת וְהַמְּאֹפֶתֶת הַלֵּךְ אַחֲרַי הָאָרוֹן הַלְוִי וְתִקְוֶעַ בַּשּׁוֹפְרוֹת:

**Greek LXX** οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορεύεσθωσαν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου σαλπίζοντες.

**Latin** omnisque praecederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant.

**Ger.** Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und man blies Posaunen.

**KJV** And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

**EGS** Männer mit gezogenen [Schwertern] gingen vor den Priestern, die die Trompeten bliesen; und hinter der Bundeslade und den Priestern, die Trompeten bliesen, kam die Masse.

**IAM** Men with drawn [swords] went before the priests, who were blowing the trumpets; and behind the ark and the priests, blowing the trumpets, came the crowd.

**Joshuah 6 10**

**Hebrew** וְאֶת־הָעַם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תִרְעוּ וְלֹא־תִשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם: וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דְּבַר עַד יוֹם אֲמַרְי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וְהִרְעַתְתֶּם:

**Greek LXX** τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων Μὴ βοᾶτε, μηδὲ ἀκουσάτω μηθεὶς ὑμῶν τὴν φωνήν, ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγεῖλη ἀναβοῆσαι· καὶ τότε ἀναβοήσετε.

**Latin** Praecepit autem Josue populo, dicens: Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur, donec veniat dies in quo dicam vobis: Clamate, et vociferamini.

**Ger.** Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen noch eure Stimme hören lassen, noch soll ein Wort aus eurem Munde gehen bis auf den Tag, da ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei! so macht dann ein Feldgeschrei.

**KJV** And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

**EGS** Und Josua befahl dem Volk und sagte: Ihr werdet nicht schreien; ihr werdet keinen Ton mit eurer Stimme machen, ihr werdet kein Wort aus eurem Mund kommen lassen, bis zu dem Tag, an dem ich euch schreien lasse, dann werdet ihr schreien.

**IAM** Now Joshua commanded the people, saying, You will not shout; you will not make any noise with your voice, you will not let a word come out of your mouth, until the day I make you shout, then you will shout.

**Joshuah 6 11**

**Hebrew** וַיֵּסֶב אַרְוֹן־יְהוָה \* אֶת־הָעִיר הַרְקָה פַּעַם אַחַת וַיֵּבְאוּ הַמַּחֲנֶה וַיֵּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה:

**Greek LXX** καὶ περιελοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ \* εὐθέως ἀπεῖλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

**Latin** Circuivit ergo arca \*Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra mansit ibi.

**Ger.** Also ging die Lade des \*HERRN rings um die Stadt einmal, und sie kamen in das Lager und blieben darin über Nacht.

**KJV** So the ark of the \*LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Omits/Replaces יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** *So ließ er die Bundeslade des Ewigen Gottes die Stadt umkreisen; und da sie einmal herum gingen und wieder ins Lager kamen, blieben sie im Lager.*

**IAM** *So he made the ark of the Eternal God encircle the city, going around it once; and when they came to the camp, they stayed in the camp.*

**Joshuah 6 12**

<b>Hebrew</b>	<b>וַיִּשְׁבְּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיֵּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אָרוֹן יְהוָה*:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
<b>Greek LXX</b>	Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἤραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου,*	*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
<b>Latin</b>	<i>Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I
<b>Ger.</b>	Und Josua machte sich des Morgens früh auf, und die Priester trugen die Lade des HERRN*.	*Translates common LXX substitute for יהוה I
<b>KJV</b>	<i>And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I

**EGS** *Und Josua stand früh am Morgen auf; und die Priester nahmen die Bundeslade des Ewigen Gottes.*

**IAM** *And Joshua rose early in the morning; and the priests took up the ark of the Eternal God.*

**Joshuah 6 13**

<b>Hebrew</b>	<b>וַשְׁבַּעַה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שְׁבַעַה שׁוֹפְרוֹת הַיְבֻלִים לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה* הַלְכִים הַלֹּךְ וְתִקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת וְהַחֲלוֹץ הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַחֵם הַלֵּךְ אַחֲרֵי אָרוֹן יְהוָה* (הַלֹּךְ כ) (הַלֹּךְ ק) וְתִקְעוּ בַשׁוֹפְרוֹת:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
<b>Greek LXX</b>	καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον Κυρίου*. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λουτὸς ὄχλος ὅπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης Κυρίου*. καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι καὶ ὁ λουτὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν,	*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
<b>Latin</b>	<i>et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubilaeo usus est: praecedebantque arcam Domini* ambulantes atque clangentes: et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I
<b>Ger.</b>	So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN* her und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des HERRN*, und man blies Posaunen.	*Translates common LXX substitute for יהוה I
<b>KJV</b>	<i>And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD* went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD*, the priests going on, and blowing with the trumpets.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה I

**EGS** *Und sieben Priester trugen sieben Posaunen aus Widderhörnern vor der Bundeslade des Ewigen Gottes; sie waren mit blasenden Posaunen ständig im Gang; die mit gezogenen [Schwertern] gingen ihnen vorher, und die Menge kam hinter der Bundeslade des Ewigen Gottes, mit fortwährendem Posaunenschall.*

**IAM** *And seven priests were bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the Eternal God, continually going and blowing the trumpets; and those with drawn [swords] went before them; and the crowd came behind the ark of the Eternal God, with trumpets blasting continually.*

**Joshuah 6 14**

<b>Hebrew</b>	<b>וַיֹּסְבוּ אֶת־הַעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁנִי פַעַם אַחַת וַיֵּשְׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ נִשְׁפַּת יָמִים:</b>	
---------------	--	--

Greek LXX	καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. οὕτως ἐποίησεν ἐπὶ ἕξι ἡμέρας.
Latin	<i>Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.</i>
Ger.	Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt und kamen wieder ins Lager. Also taten sie sechs Tage.
KJV	<i>And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.</i>
EGS	<b>Und am zweiten Tag gingen sie einmal um die Stadt herum und kehrten ins Lager zurück; und das machten sie sechs Tage.</b>
IAM	<b>And the second day they went around the city once, and returned to the camp; and so they did for six days.</b>

Joshuah 6 **15**

Hebrew	וַיְהִי אִ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיִּסְבּוּ אֶת־הָעִיר בַּמָּשָׁפֶט הַזֶּה שִׁבַּע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שִׁבַּע פְּעָמִים:
Greek LXX	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου, καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἑξάκις·
Latin	<i>Dies autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.</i>
Ger.	Am siebenten Tage aber, da die Morgenröte aufging, machten sie sich früh auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einen Tages siebenmal um die Stadt kamen.
KJV	<i>And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.</i>
EGS	<b>Nun geschah dies am siebten Tag: Sie standen früh bei Tagesanbruch auf und umkreisten die Stadt, wie befohlen, siebenmal; nur an diesem Tag umkreisten sie die Stadt siebenmal.</b>
IAM	<b>Now this happened on the seventh day: They got up early at daybreak and encircled the city as ordered seven times; only on that day did they encircle the city seven times.</b>

Joshuah 6 **16**

Hebrew	וַיְהִי בַּפֶּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַחֲנִיִּים בְּשׁוֹפְרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה * לָכֶם אֶת־הָעִיר:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ τῇ περιόδῳ τῇ ἐβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κεκραξάτε· παρέδωκεν γὰρ Κύριος * ὑμῖν τὴν πόλιν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israel: Vociferamini: tradidit enim vobis Dominus * civitatem.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und beim siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei; denn der HERR* hat euch die Stadt gegeben.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD* hath given you the city.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Dann, beim siebten Mal, als die Priester die Trompeten bliesen, sagte Josua zum Volk: Schreit! Denn der Ewige Gott hat euch die Stadt gegeben.</b>	
IAM	<b>Then at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout! For the Eternal God has given you the city.</b>	

Joshuah 6 **17**

Hebrew	וְהָיְתָה הָעִיר תְּרָם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה * רַק רֶחֶב הַדּוֹרֶה תְּחִיָּה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אַתָּה בְּבִית כִּי הַחֲבַאֲתָה אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
--------	---	---

Greek LXX	καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, Κυρίῳ* σαβαώθ. πλὴν Ῥαάβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Sitque civitas haec anathema, et omnia quae in ea sunt, Domino*: sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt: abscondit enim nuntios quos direximus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Aber diese Stadt und alles, was darin ist, soll dem HERRN* verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten verborgen, die wir aussandten.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD:* only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b><i>Denn die Stadt ist dem Untergang geweiht; sie und alles in ihr gehört dem Ewigen Gott; nur Rahab, die Hure, bleibt am Leben, sie und alle, die mit ihr im Haus sind, weil sie die Boten verborgen hat, die wir gesandt hatten.</i></b>	
IAM	<b><i>For the city is doomed; it, and everything in it, belongs to the Eternal God; only Rahab, the harlot, will live, she, and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.</i></b>	
<b>Joshuah 6 18</b>		
Hebrew	וְרַק־אַתֶּם שְׂמְרוּ מִן־הַחֲרֹם וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֲרֹם וְשִׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחָרֹם וְעִבְרַתֶּם אוֹתוֹ:	
Greek LXX	ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μὴ ποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς.	
Latin	<i>Vos autem cavete ne de his, quae praecepta sunt, quippiam contingatis, et sitis praevaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbentur.</i>	
Ger.	Allein hütet euch von dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmt, und macht das Lager Israel verbannt und bringt's in Unglück.	
KJV	<i>And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.</i>	
EGS	<b><i>Aber ihr, haltet euch fern von allem, was dem Untergang geweiht ist, damit ihr nicht untergeht, indem ihr dem Untergang geweihte Dinge aufnehmt, und das Lager Israels verflucht und beunruhigt wird.</i></b>	
IAM	<b><i>But you, stay clear of everything doomed to destruction, lest you be doomed by taking up doomed things, and cause the camp of Israel to be cursed and troubled.</i></b>	
<b>Joshuah 6 19</b>		
Hebrew	וְכֹל אֲשֶׁר בְּפֶתַח וְזָהָב וְכֶלֶי נְחֹשֶׁת וְבַרְזֶל קָדַשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצֵר יְהוָה: יְבֹא:	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν Κυρίου* εἰσενεχθήσεται.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum aeneorum ac ferri, Domino* consecratur, repositum in thesauris ejus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Aber alles Silber und Gold samt dem ehernen Geräte soll dem HERRN geheiligt sein, daß es zu des HERRN* Schatz komme.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b><i>Aber alles Silber, Gold, und alles aus Kupfer und Eisen ist dem Ewigen Gott geweiht; es wird in die Schatzkammer des Ewigen Gottes gehen.</i></b>	

IAM

*But all silver, gold, and articles of copper and iron, are consecrated to the Eternal God; it will go into the treasury of the storehouse of the Eternal God.*

Joshuah 6

20

[Hebrew](#)

וַיִּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַשִּׁפְפוֹת וַיְהִי כַשְׁמַע הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֵּיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃

[Greek LXX](#)

καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς· ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τῶν σαλπίνγων, ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ. καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

[Latin](#)

*Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt: et ascendit unusquisque per locum qui contra se erat: ceperuntque civitatem,*

[Ger.](#)

Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und man blies die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauer fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie die Stadt

[KJV](#)

*So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.*

[EGS](#)

**Leute schrien. Priester bliesen Trompeten. Als Leute den Klang der Posaune hörten, schrieen [alle] Leute mit großem Geschrei. Die Mauer fiel zu Boden, und die Masse drängte sich in die Stadt, Mann um Mann. Und sie nahmen die Stadt ein.**

[IAM](#)

**People shouted; priests blew trumpets; and when people heard the sound of the trumpet, [all] people shouted with a great shout; the wall fell down to the ground, and the people went up into the city, man after man, and they took the city.**

Joshuah Chapter 10

[IAM](#)

[Top](#)



Joshuah 10

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְהִי כַשְׁמַע אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם בִּי־לֵכֵד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַיִ וַיַּחְרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְיִרְיָחוֹ וַלְמַלְכָּהּ בְּנ־עָשָׂה לְעַי וַלְמַלְכָּהּ וְכִי הַשְׁלִימוּ יוֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְקִרְבָּם׃

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβέζεκ βασιλεὺς Ἰερουσαλήμ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἰεριχώ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαῶν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραήλ·

[Latin](#)

*Quae cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et quod transfugissent Gabaonitae ad Israel, et essent foederati eorum,*

[1545 Luther Ger.](#)

Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte daß Josua Ai gewonnen und es verbannt hatte und Ai samt seinem König getan hatte, gleich wie er Jericho und seinem König getan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten und unter sie gekommen waren,

KJV

Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

EGS

**Als Mein-Herr-der-Gerechtigkeit, König von Jerusalem hörte, dass Joshua Ai genommen hatte, und er Ai und seinen König zerstörte, wie er es mit Jericho und seinem König tat, und dass die Einwohner von Gibeon mit Israel und denen unter ihnen Frieden geschlossen hätten,**

IAM

**When My-Lord-Of-Righteousness, king of Jerusalem heard that Joshua had taken Ai, and he destroyed Ai and its king, as he did with Jericho and its king; and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and those among them,**

Joshuah 10

2

Hebrew

**וַיִּירָאוּ מְאֹד בְּיַד עִיר גְּדוּלָה גְּבֻעוֹן כְּאֶחָת עָרֵי הַמְּמַלְכָה וְכִי הָיָא גְּדוּלָה מִן־הָעִיר וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גְּבִירִים:**

Greek LXX

καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα· ἦδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις Γαβαῶν ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

Latin

timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.

Ger.

fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon war eine große Stadt wie eine königliche Stadt und größer als Ai, und alle seine Bürger streitbar.

KJV

That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

EGS

**Fürchteten sie sich sehr, denn Gibeon war eine große Stadt, eine der Städte, die einen König hatte, und weil sie größer war als Ai, und alle Männer darin mächtig waren.**

IAM

**They were greatly afraid, because Gibeon was a great city, as one of the cities, which had a king, and because it was greater than Ai, and all the men in it were powerful.**

Joshuah 10

3

Hebrew

**וַיִּשְׁלַח אֲדֹנֵי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרֹון וְאֶל־פִּרְאִים מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לַכִּישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עִגְלוֹן לֵאמֹר:**

Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβέζεκ βασιλεὺς Ἱερουσαλήμ πρὸς Αἰλᾶμ βασιλέα Χεβρών καὶ πρὸς Φειδῶν βασιλέα Ἱερειμούθ καὶ πρὸς Ἰέφθα βασιλέα Λαχείς καὶ πρὸς Δαβείν βασιλέα Ὀδολλάμ λέγων

Latin

Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens:

Ger.

Und er sandte zu Hoham, dem König zu Hebron, und zu Piream, dem König zu Jarmuth, und zu Japhia, dem König zu Eglon, und ließ ihnen sagen:

KJV

Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

EGS

**So sandte Mein-Herr-der-Gerechtigkeit, der König von Jerusalem, [eine Nachricht] an Hoham, den König von Hebron, und an Piram, den König von Jarmuth, und an Japhia, den König von Lachisch, und an Debir, den König von Eglon; er sagte:**

IAM

**So My-Lord-Of-Righteousness, king of Jerusalem sent [word] to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,**

Joshuah 10

4

Hebrew

**עָלוּ־אֵלַי וְעִזְרֵנִי וְנָכַח אֶת־גְּבֻעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנָיִשְׂרָאֵל:**

Greek LXX

Δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαῶν· αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

Latin

Ad me ascendite, et ferte praesidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israel.

Ger.

Kommt herauf zu mir und helf mir, daß wir Gibeon schlagen; denn es hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht.

KJV *Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.*

EGS ***Kommt und hilft mir, Gibeon zu besiegen, denn es hat Frieden mit Josua und den Söhnen Israels gemacht.***

IAM ***Come and help me that we may defeat Gibeon, for it made peace with Joshua and with the sons of Israel.***

Joshuah 10

5

Hebrew **וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמִנְשֶׁת א מְלִכֵי הָאֲמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ הֶבְרֹן וּמֶלֶךְ יַרְמוּת מֶלֶךְ לַחִישׁ מֶלֶךְ עֲגֹלֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיִּחַנּוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלְחֲמוּ עָלֶיהָ:**

Greek LXX *καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων, βασιλεὺς Ἰερουσαλήμ καὶ βασιλεὺς Χεβρών καὶ βασιλεὺς Ἰερειμοῦθ καὶ βασιλεὺς Λαχεῖς καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.*

Latin *Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhaeorum: rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis: et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.*

Ger. *Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit allem ihrem Heerlager und belagerten Gibeon und stritten dawider.*

KJV *Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.*

EGS ***So versammelten sich die fünf Könige der Amoriter (der König von Jerusalem, der König von Hebron, der König von Jarmut, der König von Lachisch, der König von Eglon) und alle ihre Heere und belagerten Gibeon, es zu besiegen.***

IAM ***So the five kings of the Amorites (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) and all their armies assembled and encamped before Gibeon to conquer it.***

Joshuah 10

6

Hebrew **וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלָה לֵאמֹר אֶל־תִּרְפוּ יְדֶיךָ מִעֲבָדֶיךָ עַל־הָ אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזָרְנוּ בִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מְלִכֵי הָאֲמֹרִי יוֹשְׁבֵי הַהָר:**

Greek LXX *καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γαλγαλα λέγοντες Μη ἐκλύσης τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν· ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινήν.*

Latin *Habitatores autem Gabaon urbis obsessae miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum: ascende cito, et libera nos, ferque praesidium: convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhaeorum, qui habitant in montanis.*

Ger. *Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten; komm zu uns herauf eilend, rette uns und hilf uns! denn es haben sich wider uns versammelt alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen.*

KJV *And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.*

EGS ***Und die Männer von Gibeon sandten zu Josua ins Lager von Gilgal und ließen sagen: Hilf deinen Knechten! Komm schnell zu uns, hilf und rette uns! Denn alle Könige der Amoriter, die im Gebirge wohnen, sind versammelt [zum Angriff bereit].***

IAM

And the men of Gibeon sent to Joshua at the camp at Gilgal, saying, Give your servants a hand! Come to us quickly, help and save us! For all the kings of the Amorites, who live in the hill country, are assembled [ready to attack].

Joshuah 10

7

Hebrew

וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גְּבוּרֵי הַחַיִּל:

Greek LXX

καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ.

Latin

Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.

Ger.

Josua zog hinauf von Gilgal und alles Kriegsvolk mit ihm und alle streitbaren Männer.

KJV

So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

EGS

**So kam Josua von Gilgal, er und alle Kriegersleute mit ihm, alle mächtige Männer und Helden.**

IAM

**So Joshua came from Gilgal, he, and all people of war with him, all mighty men and heroes.**

Joshuah 10

8

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נֹתַתִּים לָא־יַעַמָּד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῆς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְהוָה with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dixitque Dominus\* ad Josue: Ne timeas eos: in manus enim tuas tradidi illos: nullus ex eis tibi resistere poterit.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der HERR\* sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott sprach zu Josua: Fürchte dich nicht, denn ich habe sie dir übergeben; keiner von ihnen wird dir vor Augen stehen.**

IAM

**And the Eternal God said to Joshua, Do not fear them, for I have handed them over to you; not one of them will face you.**

Joshuah 10

9

Hebrew

וַיָּבֹא אֵלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם כָּל־לַיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל:

Greek LXX

καὶ ἐπεὶ παρεγένετο ἐπ' αὐτούς Ἰησοῦς ἄφνω, ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγάλων.

Latin

Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis.

Ger.

Also kam Josua plötzlich über sie; denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal.

KJV

Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

EGS

**Sofort brach Josua von Gilgal auf; er marschierte die ganze Nacht.**

IAM

**Immediately Joshua set out from Gilgal; he marched all night.**

Joshuah 10

10

Hebrew

וַיְהִימָּה יְהוָה \* לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּסוּ מִמֶּנָּה גְדוּלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפוּ דָרָךְ מֵעֵלָה בֵּית־חֹרֶן וַיִּבְּסוּ עַד־עֲזָקָה וְעַד־מִקְדָּה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐξέστησεν αὐτούς Κύριος\* ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτούς Κύριος συντρίψει μεγάλη ἐν Γαβαών· καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ὁδὸν ἀναβάσεως Ἰρωναῖν, καὶ κατέκοπτον αὐτούς ἕως Ἀζκηκὰ καὶ ἕως Μακηδά.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְהוָה with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin	<i>Et conturbavit eos Dominus* a facie Israel: contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Bethoron, et percussit usque Azeca et Maceda.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Aber der HERR* schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon und schlugen sie bis gen Aseka und Makkeda.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott brachte sie vor Israel in ein Durcheinander, sodass sie sie in einer großen Schlacht bei Gibeon erschlugen und sie den ganzen Weg nach Beth-Horon jagten und sie bis nach Aseka und Makkeda trieben.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God put them into disarray before Israel, so they slew them in a great slaughter at Gibeon, and chased them all the way to Bethhoron, and drove them as far as Azekah, and Makkedah.</b>	

Joshuah 10

11

Hebrew	וַיְהִי בַּבֹּקֶר   מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה בְּמוֹרֶד בֵּית-חֹרֶן וַיְהוָה* הַשְּׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם עַד-עֶזְקָה וַיָּמָתוּ רַבִּים אֲשֶׁר-מָלְתוּ בְּאֲבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָרֶב:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοῦς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωεῖν, καὶ Κύριος* ἐπέριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά· καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρα ἐν τῷ πολέμῳ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Cumque fugerent filios Israel, et essent in descensu Bethoron, Dominus* misit super eos lapides magnos de caelo usque ad Azeca: et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israel.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und da sie vor Israel flohen den Weg zu Beth-Horon, ließ der HERR* einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, als die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgten.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD* cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und es geschah, als sie vor Israel flohen, auf [dem Weg] nach Aseka hinab nach Beth-Horon: Der Ewige Gott warf große [Hagel] Steine vom Himmel auf sie, sodass sie starben; mehr von ihnen starben von [Hagel] Steinen, als die, welche die Söhne Israels mit dem Schwert töteten.</b>	
IAM	<b>And it happened, as they fled from Israel, and they were going down to Bethhoron, on [the way] to Azekah: The Eternal God threw on them great [hail] stones from heaven that they died; more of them died from hailstones than they whom the sons of Israel killed with the sword.</b>	

Joshuah 10

12

Hebrew	אָז יִדְבַר יְהוָה לְיְהוָה* בַּיּוֹם תַּת יְהוָה אֶת-הָאֲמָרִי לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר   לְעֵינַי יִשְׂרָאֵל מִשׁ בְּגַבְעוֹנוֹ דָּוָם וַיִּרְחַ בְּעַמְּקֵי אֵילָוִן:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς Κύριον*, ἥ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἠνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαῶν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαῶν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλῶν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Tunc locutus est Josue Domino*, in die qua tradidit Amorrhaeum in conspectu filiorum Israel, dixitque coram eis: Sol, contra Gabaon ne movearis, et luna contra vallem Ajalon.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Da redete Josua mit dem HERRN\* des Tages, da der HERR die Amoriter dahingab vor den Kindern Israel, und sprach vor dem gegenwärtigen Israel: Sonne, stehe still zu Gibeon, und Mond, im Tal Ajalon!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Da sprach Josua zu dem Ewigen Gott an dem Tag, als der Ewige Gott die Amoriter den Söhnen Israels übergab, und er [Josua] sagte vor den Augen [im Hören] Israels: Sonne, steh still über Gibeon; und Mond im Tal von Ajalon.**

IAM **Then Joshuah said to the Eternal God, in the day when the Eternal God handed the Amorites over to the sons of Israel, and he [Joshuah] said in the sight of Israel: Sun, stand still over Gibeon; and Moon, in the valley of Ajalon.**

Joshuah 10

13

Hebrew

וַיֵּדֶם הַשֶּׁמֶשׁ וַיֵּרַח עִמָּד עַד־יָקָם גּוֹי אִיִּבּוֹ הַלֵּא־הִיא כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶשׁ בְּחֻצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָצָּ לָבוֹא בַּיּוֹם תְּמִימִים:

Greek LXX

καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἡμῦνато ὁ θεὸς τοῦς ἐχθροῦς αὐτῶν. καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς.

Latin

Steteruntque sol et luna, donec ulcisceretur se gens de inimicis suis. Nonne scriptum est hoc in libro justorum? Stetit itaque sol in medio caeli, et non festinavit occumbere spatio unius diei.

Ger.

da stand die Sonne und der Mond still, bis daß sich das Volk an ihren Feinden rächte. Ist dies nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel und verzog unterzugehen beinahe einen ganzen Tag.

KJV

And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hastened not to go down about a whole day.

EGS

**Und die Sonne stand still und der Mond stand, bis das Volk Rache an seinen Feinden ausübte. Steht dies nicht im Buch Jasher geschrieben? Die Sonne stand also am halben Himmel den ganzen Tag, und hatte es nicht eilig unterzugehen.**

IAM

**And the sun was still, and the moon stood, until the people carried out vengeance on their enemies. Is this not written in the book of Jasher? So the sun was standing in half heaven, and was in no hurry to go down the whole day.**



Joshuah 24

14

Grammar, Notes:

Hebrew

וַעֲתָה יָרְאוּ אֶת־יְהוָה \* וְעָבְדוּ אֹתוֹ בְּתַמִּים וּבְאַמַּת וְהִסִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵימ אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנְּהָר וּבְמִצְרָיִם וְעָבְדוּ אֶת־יְהוָה \*:

↓

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C. Septuagint](#)

καὶ νῦν φοβήθητε Κύριον\* καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς οἱς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύετε Κυρίῳ\*.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Nunc ergo timete Dominum\*, et servite ei perfecto corde atque verissimo: et auferte deos quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Aegypto, ac servite Domino.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[1545 Luther Ger.](#)

So fürchtet nun den HERRN\* und dient ihm treulich und rechtschaffen und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms und in Ägypten, und dient dem HERRN\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[KJV](#)

*Now therefore fear the LORD\*, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD\*.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[EGS](#)

***Fürchtet nun also den Ewigen Gott und dient ihm mit vollkommener Treue; tut die Götter weg, denen eure Väter jenseits des Flusses und in Ägypten gedient haben, und dient dem Ewigen Gott.***

[IAM](#)

***Now therefore, fear the Eternal God, and serve Him with complete faithfulness; put away the gods which your fathers served on the other side of the river, and in Egypt and serve the Eternal God.***

Joshuah 24

15

[Hebrew](#)

וְאִם רָע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה\* בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּ  
אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עֲבַדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר [בְּעֵבֶר כ] (מִמֵּעַבְרָה)  
הַנִּהְיָו וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ וְאֲנִי וּבֵיתִי  
נֶעֱבֹד אֶת־יְהוָה\*:

\*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν Κυρίῳ\*, ἐκλέξασθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον τίνα λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν Κυρίῳ\*, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Sin autem malum vobis videtur ut Domino\* serviatis, optio vobis datur: eligite hodie quod placet, cui servire potissimum debeatis: utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis: ego autem et domus mea serviemus Domino\*.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[Ger.](#)

Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem HERRN\* dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem HERRN\* dienen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[KJV](#)

*And if it seem evil unto you to serve the LORD\*, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD\*.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[EGS](#)

***Und wenn es euch schlecht scheint, dem Ewigen Gott zu dienen, wählt heute, wem ihr dienen wollt, sei es den Göttern, denen eure Väter dienten, die auf der anderen Seite des Flusses waren, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr lebt; aber ich und mein Haus, wir werden dem Ewigen Gott dienen.***

[IAM](#)

***And if it seems wrong for you to serve the Eternal God, choose this day whom you will serve, whether the gods that your fathers served, which were on the other side of the river, or the gods of the Amorites, in whose land you live; but as for me and my house, we will serve the Eternal God.***

Joshuah 24

16

[Hebrew](#)

וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ חֲלִילָה לָנוּ מֵעֹבֵד אֶת־יְהוָה\* לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

\*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν Κύριον*, ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἐτέροις.	*Replaces יהוה' יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Responditque populus, et ait: Absit a nobis ut relinquamus Dominum*, et serviamus diis alienis.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den HERRN* verlassen und andern Göttern dienen!	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD*, to serve other gods;</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Und das Volk antwortete und sprach: Es sei uns fern, den Ewigen Gott zu verlassen und anderen Göttern zu dienen.</b>	
IAM	<b>And the people answered and said, Far be it from us that we should forsake the Eternal God, and serve other gods.</b>	

Joshuah 24

17

Hebrew	כִּי יְהוָה* אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֶתְנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים וְאֶשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הַאֲתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדְרָךְ אֲשֶׁר הִלְכְנוּ בָּהּ וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם:	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Κύριος* ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεὸς ἐστίν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ ᾗ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πάσῃ τοῖς ἔθνεσιν οὐκ παρήλθομεν δι' αὐτῶν·	*Replaces יהוה' יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Dominus* Deus noster, ipse eduxit nos et patres nostros de terra AEgypti, de domo servitutis: fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via per quam ambulavimus, et in cunctis populis per quos transivimus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Denn der HERR,* unser Gott, hat uns und unsre Väter aus Ägyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen getan und uns behütet auf dem ganzen Weg, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gezogen sind,	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>For the LORD* our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Denn der Ewige Gott ist unser Gott; er führte uns und unsere Väter aus dem Land Ägypten, aus dem Haus der Sklaven, und tat große Wunder vor unseren Augen und bewahrte uns auf jedem Weg, den wir gingen, und vor allem Volk, dessen Mitte wir durchquerten.</b>	
IAM	<b>For the Eternal God is our God; He brought us and our fathers out of the land of Egypt, from the house of slaves, and did great signs in our sight, and preserved us in every way we went, and from all the people, through whose midst we passed.</b>	

Joshuah 24

18

Hebrew	וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי וַיֹּשֶׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ גַם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה* כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ:	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐξέβαλεν Κύριος τὸν Ἀμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν Κυρίῳ*, οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστίν.	*Replaces יהוה' יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terræ quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Land wohnten. Darum wollen wir auch dem HERRN dienen; denn er ist unser Gott.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>And the LORD drove out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'

EGS **Und der Ewige Gott hat alle Völker vor uns ausgetrieben, auch die Amoriter, die im Land wohnten; darum werden auch wir dem Ewigen Gott dienen, denn er ist unser Gott.**

IAM **And the Eternal God drove out all people before us, even the Amorites who lived in the land; therefore, we will also serve the Eternal God, for he is our God.**

Joshuah 24

19

Hebrew

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא תִכְלְוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה \* כִּי־אֱלֹהִים קְדָשִׁים הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם וּלְחַטְאוֹתֵיכֶם:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν Κυρίῳ \* ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dixitque Josue ad populum: Non poteritis servire Domino\*: Deus enim sanctus et fortis aemulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Josua sprach zu dem Volk: Ihr könnt dem HERRN\* nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Übertretungen und Sünden nicht schonen wird.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD\*: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Josua sprach zu dem Volk: Ihr könnt dem Ewigen Gott nicht dienen, denn er ist ein heiliger Gott; er ist ein eifersüchtiger Gott; er wird eure Übertretungen und eure Sünden nicht ertragen.**

IAM

**And Joshua said to the people, you are not able to serve the Eternal God, for he is a holy God; he is a jealous God; he will not put up with your transgressions and your sins.**

Joshuah 24

20

Hebrew

**כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה \* וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַח וְנָשָׂב וְהָרַע לָכֶם וְכָלָה אֶתְכֶם אַחֲרָי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἤνικα ἐὰν ἐγκαταλίπητε Κύριον\* καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἐτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Si dimiseritis Dominum\*, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos atque subvertet, postquam vobis praestiterit bona.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Wenn ihr aber den HERRN\* verlaßt und fremden Göttern dient, so wird er sich wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes getan hat.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

If ye forsake the LORD\*, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Wenn ihr den Ewigen Gott verlässt und fremden Göttern dient, wird er sich gegen euch wenden und euch schaden; er wird ein Ende mit euch machen, selbst nachdem er euch Gutes getan hat.**

IAM

**If you forsake the Eternal God and serve strange gods, He will turn on you and harm you; He will make an end of you, even after He has done you good.**

Joshuah 24

21

Hebrew

**וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוָה לֹא כִּי אֶת־יְהוָה \* נַעֲבֹד:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ Κυρίῳ\* λατρεύσομεν.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin	<i>Dixitque populus ad Josue: Nequaquam ita ut loqueris erit, sed Domino* serviemus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem HERRN* dienen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und die Leute sagten zu Josua: Nein! Aber wir werden dem Ewigen Gott dienen.</b>	
IAM	<b>And the people said to Joshuah, No! But we will serve the Eternal God.</b>	

**Joshuah 24 22**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם עַדְיִם אַתֶּם בְּכֶם כִּי-אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת-יְהוָה* לְעַבְדָּ אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עַדְיִם:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be <b>Eternal God</b> cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε Κυρίῳ* λατρεύειν αὐτῷ.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהֵי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et Josue ad populum: Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum* ut serviatis ei. Responderuntque: Testes.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den HERRN* euch erwählt habt, daß ihr ihm dient. Und sie sprachen: Ja.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD*, to serve him. And they said, We are witnesses.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Josua sprach zum Volk: Ihr seid Zeugen gegen euch selbst, dass ihr den Ewigen Gott erwählt habt, also dient ihm. Und sie sagten: Wir sind Zeugen.</b>	
IAM	<b>And Joshuah said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen the Eternal God, so serve him. And they said, We are witnesses.</b>	

**Joshuah 24 23**

Hebrew	<b>וַעֲתָה הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי* הַנִּכְרָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהִטּוּ אֶת-לִבְבְּכֶם אֶל-יְהוָה* אֱלֹהֵי* יִשְׂרָאֵל:</b>	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God **Plural
Greek LXX	καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς Κύριον* θεὸν** Ἰσραήλ.	*Should refer to יהוה **Changed to Singular
Latin	<i>Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum* Deum** Israel.</i>	*Should refer to יהוה **Changed to Singular
Ger.	So tut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neigt euer Herz zu dem HERRN*, dem Gott** Israels.	*Should refer to יהוה **Changed to Singular
KJV	<i>Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD* God** of Israel.</i>	*Should refer to יהוה **Changed to Singular
EGS	<b>[Er sagte] So trennt euch von den falschen Göttern, die unter euch sind, und öffnet euer Herz dem Ewigen Gott, den Göttern Israels.</b>	
IAM	<b>[He said] Now get rid of the fake gods, which are among you, and open your heart to the Eternal God, the Gods of Israel.</b>	

**Joshuah 24 24**

Hebrew	<b>וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יְהוָה* אֱלֹהֵינוּ* נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע:</b>	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God **Plural
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ* λατρεύσομεν**, καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.	*Should refer to יהוה **Omits Plural אֱלֹהֵי
Latin	<i>Dixitque populus ad Josue: Domino* Deo nostro serviemus, et obedientes erimus praeceptis ejus.</i>	*Should refer to יהוה **Changed to Singular
Ger.	Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem HERRN*, unserm Gott, dienen und seiner Stimme gehorchen.	*Should refer to יהוה **Changed to Singular
KJV	<i>And the people said unto Joshua, The LORD* our God will we serve, and his voice will we obey.</i>	*Should refer to יהוה **Changed to Singular

EGS **Und das Volk sagte zu Josua: Wir werden dem Ewigen Gott, unseren Göttern, dienen und auf seine Stimme hören.**

IAM **And the people said to Joshua, We will serve the Eternal God, our Gods, and we will listen to His voice.**

**Joshuah 24 25**

**Hebrew** **וַיַּכְרֵת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לְעַם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַהוּא וַיִּשְׁם לּוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט בְּשֵׁבַחם:**

Greek LXX καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῷ ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.

Latin Percussit ergo Josue in die illo foedus, et proposuit populo praecepta atque judicia in Sichem.

Ger. Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem.

KJV So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

EGS **So schloss Josua an jenem Tag einen Bund mit dem Volk, und er machte für sie eine Satzung und eine Verordnung zu Sichem.**

IAM **So Joshua cut a deal with the people on that day, and he made for them a statute and a governing ordinance in Shechem.**

**Joshuah 24 26**

**Hebrew** **וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקְחֵ אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיִּקְיֶמָהּ שָׁם תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּמַקְדָּשׁ יְהוָה\*:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX Καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον, νόμον τοῦ θεοῦ· καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι Κυρίου\*.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin Scripsit quoque omnia verba haec in volumine legis Domini: et tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quae erat in sanctuario Domini:\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und Josua schrieb dies alles ins Gesetzbuch Gottes und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des HERRN\* war,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und Josua schrieb diese Worte in das Buch des Gesetzes Gottes und nahm einen großen Stein und stellte ihn dort unter einer Eiche auf, die beim Heiligtum des Ewigen Gottes war.**

IAM **And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, which was by the sanctuary of the Eternal God.**

**Joshuah 24 27**

**Hebrew** **וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה הָאֵבֶן הַזֶּה הִיא תְּהִיָּה־בָנוּ לְעֵדָה כִּי־הָיָא שְׁמָעָה אֶת כָּל־אֲמַרֵי יְהוָה\* אֲשֶׁר דָּבַר עִמָּנוּ וְהִתְּהַבְּרָם לְעֵדָה פְּנִי־תִכְחַשׁוּן בְּאֵלֵהֶיכֶם\*\*:**

\*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God \*\*Plural

Greek LXX καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ Κυρίου\* ὃ τι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον· καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἑσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἥνίκα ἐὰν ψεύσῃσθε Κυρίῳ τῷ θεῷ\*\* μου.

\*Should refer to יהוה \*\*Changed to Singular \*\*\*Insertion by LXX

Latin et dixit ad omnem populum: En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini\*, quae locutus est vobis: ne forte postea negare velitis, et mentiri Domino\*\*\* Deo\*\* vestro.

\*Should refer to יהוה \*\*Changed to Singular \*\*\*Translates LXX

Ger. und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein über uns, denn er hat gehört alle Rede des HERRN\*, die er uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott\*\* nicht verleugnet.

\*Should refer to יהוה \*\*Changed to Singular

KJV And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD\* which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God\*\*.

\*Should refer to יהוה \*\*Changed to Singular

**EGS** Und Josua sprach zu dem ganzen Volk: Seht, dieser Stein wird ein Zeuge für uns sein; denn er hörte alle Worte des Ewigen Gottes, die er uns mit Nachdruck sagte; darum wird er ein Zeuge für euch sein, damit ihr eure Götter nicht verleugnet.

**IAM** And Joshua said to all the people, Look, this stone will be a witness for us; for it heard all the words of the Eternal God, which He emphatically told us; therefore, it will be a witness for you, lest you deny your Gods.

**Joshuah 24 28**

**Hebrew** וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ:

**Greek LXX** καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

**Latin** Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.

**Ger.** Also ließ Josua das Volk gehen, einen jeglichen in sein Erbteil.

**KJV** So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

**EGS** Dann schickte Josua das Volk fort, jeder zu seinem Erbe.

**IAM** Then Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

**Joshuah 24 29**

**Hebrew** וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון עֶבֶד יְהוָה \* בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרֵן שָׁנָיִם:

**Greek LXX** Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ δοῦλος Κυρίου\* ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

**Latin** Et post haec mortuus est Josue filius Nun servus Domini\*, centum et decem annorum:

**Ger.** Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nuns, der Knecht des HERRN\*, starb, da er hundertundzehn Jahre alt war.

**KJV** And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD\*, died, being an hundred and ten years old.

**EGS** Nachdem diese Dinge geschehen waren, starb Josua, der Sohn von Nun, der Diener des Ewigen Gottes, im Alter von 110 Jahren.

**IAM** After these things occurred, Joshua the son of Nun, the servant of the Eternal God died, being one hundred and ten years old.

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

# Judges

Judges Chapter 2 IAM Top



		<p>*Κύριος = יהוה YHWH  ** לַבַּעַל lord, master, idol heathen god  identical yet stronger than Κύριος</p>
<p><u>Hebrew</u></p> <p>200 B.C.,  <u>Septuagint</u></p>	<p><b>וַיַּעַשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה * וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים:**</b></p> <p>Kαι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου*, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλεῖμ**.</p>	<p>*Should refer to יהוה  **Uses a transliteration for בַּעַל and attributes to יהוה YHWH a term/title lesser than בַּעַל</p>
<p><u>Latin</u></p>	<p><i>Feceruntque filii Israel malum in conspectu Domini,* et servierunt Baalim.</i></p>	<p>*Should refer to יהוה  **Translates LXX</p>
<p><u>1545 Luther Ger.</u></p>	<p>Da taten die Kinder Israel übel vor dem HERRN* und dienten den Baalim</p>	<p>*Should refer to יהוה  **Translates LXX</p>
<p><u>KJV</u></p>	<p><i>And the children of Israel did evil in the sight of the LORD*, and served Baalim:</i></p>	<p>*Should refer to יהוה  **Translates LXX</p>
<p><u>EGS</u></p>	<p><b>Und die Kinder Israel taten Böses in den Augen des Ewigen Gottes, denn sie dienten Baals [Göttern].</b></p>	
<p><u>IAM</u></p>	<p><b>And the children of Israel did evil in the sight of the Eternal God, for they served Baals [gods].</b></p>	
<p><b>Judges 2</b></p>	<p><b>12</b></p>	
<p><u>Hebrew</u></p>	<p><b>וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה *   אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכְּוּ אַחֲרָי   אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיִּכְעֲסוּ אֶת־יְהוָה *</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p><u>Greek LXX</u></p>	<p>καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον* τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἔθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ παρώργισαν τὸν κύριον</p>	<p>*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord</p>
<p><u>Latin</u></p>	<p><i>Ac dimiserunt Dominum* Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos: et ad iracundiam concitaverunt Dominum,*</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>Ger.</u></p>	<p>und verließen den HERRN*, ihrer Väter Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte, und folgten andern Göttern nach von den Göttern der Völker, die um sie herum wohnten, und beteten sie an und erzürnten den HERRN*;</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>KJV</u></p>	<p><i>And they forsook the LORD* God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD* to anger.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>EGS</u></p>	<p><b>Sie verließen die Götter ihrer Väter, den Ewigen Gott, der sie aus dem Land Ägypten geführt hatte; sie gingen hinter anderen Göttern her – den Göttern der Menschen, die um sie herum waren; sie warfen sich vor ihnen nieder und verärgerten den Ewigen Gott.</b></p>	
<p><u>IAM</u></p>	<p><b>They abandoned the Gods of their fathers, the Eternal God, who brought them out of the land of Egypt; they walked behind other gods - the gods of the people that were around them; they bowed down to them, and provoked the Eternal God.</b></p>	
<p><b>Judges 2</b></p>	<p><b>13</b></p>	
<p><u>Hebrew</u></p>	<p><b>וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה * וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל ** וְלַעֲשָׂתָרוֹת:</b></p>	<p>*Κύριος = יהוה YHWH  ** לַבַּעַל lord, master, idol heathen god = synonym for אֱלֹהִים = Κύριος</p>
<p><u>Greek LXX</u></p>	<p>καὶ ἐγκατέλιπον αὐτόν*, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.</p>	<p>*Replaces יהוה with Pronoun</p>
<p><u>Latin</u></p>	<p><i>dimittentes eum*, et servientes Baal et Astaroth.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>Ger.</u></p>	<p>denn sie verließen je und je den HERRN* und dienten Baal und den Astharoth.</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>

KJV And they forsook the LORD\*, and served Baal and Ashtaroth.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS Und sie verließen den Ewigen Gott und dienten Baal und Ashtaroth.

IAM And they forsook the Eternal God, and served Baal and Ashtaroth.

Judges 2 14

Hebrew

וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה\* בְּיַשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שָׁטָיִם וַיִּשְׁסוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם:

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος\* ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομουόντων, καὶ κατεπρονόμυσαν αὐτοῦς· καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυσήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Iratusque Dominus\* contra Israel, tradidit eos in manus diripientium: qui ceperunt eos, et venderunt hostibus qui habitabant per gymum: nec potuerunt resistere adversariis suis,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

So ergrimnte der Zorn des HERRN\* über Israel und gab sie in die Hand der Räuber, daß diese sie beraubten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the anger of the LORD\* was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

So war der heiße Zorn des Ewigen Gottes gegen Israel, und er lieferte sie Plünderer aus, die sie plünderten; und er verkaufte sie in die Hände ihrer umliegenden Feinde, so dass sie ihren Feinden nicht länger standhalten konnten.

IAM

So the hot anger of the Eternal God was against Israel, and He handed them over to raiders, who plundered them; and He sold them into the hands of their surrounding enemies, so that they could no longer stand up to their enemies.

Judges 2 15

Hebrew

בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצְאוּ יְדֵי־יְהוָה הִיתָה־בָּם לְרַעַה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה\* וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיַּצַּר לָהֶם מְאֹד:

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐν πᾶσιν οἷς ἐξεπορεύοντο. καὶ χεῖρ Κυρίου\* ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν Κύριος, καὶ καθὼς ὤμοσεν Κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

sed quocumque pergere voluissent, manus Domini\* super eos erat, sicut locutus est, et iuravit eis, et vehementer afflicti sunt.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

sondern wo sie hinaus wollten, da war des HERRN\* Hand wider sie zum Unglück, wie denn der HERR ihnen gesagt und geschworen hatte. Und sie wurden hart gedrängt.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Whithersoever they went out, the hand of the LORD\* was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

In allem, wohin sie auch gingen, war die Hand des Ewigen Gottes gegen sie; das Böse stand ihnen gegenüber, wie der Ewige Gott gesagt hatte; und wie der Ewige Gott ihnen schwörte: So war es sehr schlimm.

IAM

In everything and wherever they went, the hand of the Eternal God was against them; evil faced them, as the Eternal God had said; and as the Eternal God swore to them. It was very bad.

Judges 2 16

Hebrew

וַיִּקָּם יְהוָה\* שְׂפָטִים וַיִּנְשִׂיעוּם מִיַּד שִׁסְיָהֶם:

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ ἤγειρεν Κύριος* κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς Κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Suscitavitque Dominus* judices, qui liberarent eos de vastantium manibus: sed nec eos audire voluerunt,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Wenn dann der HERR* Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand,	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	Nevertheless the LORD* raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Und der Ewige Gott richtete Richter auf, welche sie aus der Hand der Plünderer retteten.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God set up judges, who rescued them out of the hand of raiders.</b>	
<b>Judges 2 17</b>		
Hebrew	וְגַם אֶל־שִׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῦειν τῶν λόγων Κυρίου*. οὐκ ἐποίησαν οὕτως.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum: et audientes mandata Domini, * omnia fecere contraria.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	so gehorchten sie den Richtern auch nicht, sondern liefen andern Göttern nach und beteten sie an und wichen bald von dem Weg, darauf ihre Väter gegangen waren, des HERRN* Geboten zu gehorchen, und taten nicht wie dieselben.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD*; but they did not so.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Und doch wollten sie nicht auf ihre Richter hören, sondern blieben weiterhin in Beziehung zu anderen Göttern und verneigten sich vor ihnen; sie wandten sich schnell von dem Weg ab, auf dem ihre Väter gingen und hörten nicht auf die Satzungen des Ewigen Gottes; sie taten es nicht.</b>	
IAM	<b>And yet they would not listen to their judges, but they went on having relationships with other gods, and bowed down to them; they quickly turned from the way, in which their fathers walked, listening to the statutes of the Eternal God; they did not do so.</b>	
<b>Judges 2 18</b>		
Hebrew	וּבְיַהֲקִים יְהוָה *   לְהֵם שִׁפְטֵים יְהוָה יְהוָה עַם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעֵם מִיַּד אֲבִיָּהֶם זֶל יְמֵי הַשׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה * מִנְּאֻקָּתָם מִפְּנֵי לַחֲצִיָּהֶם וְדַחֲקֵיהֶם׃	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ὅτι ἤγειρεν Κύριος κριτάς αὐτοῖς, καὶ ἦν Κύριος* μετὰ τοῦ κριτοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ· ὅτι παρεκλήθη Κύριος* ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτούς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Cumque Dominus* judices suscitet, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de caede vastantium.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Wenn aber der HERR* ihnen Richter erweckte, so war der HERR mit dem Richter und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, solange der Richter lebte. Denn es jammerte den HERRN ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängten.	*Translates common LXX substitute for יהוה'

KJV And when the LORD\* raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und wenn der Ewige Gott Richter für sie einsetzte, war der Ewige Gott mit dem Richter und rettete sie aus der Hand ihrer Feinde alle Tage des Richters, denn der Ewige Gott hatte Mitleid wegen ihres Seufzens unter ihren Unterdrückern, die sie unterdrückten.**

IAM And when the Eternal God set up judges for them, the Eternal God was with the judge, and rescued them out of the hand of their enemies all the days of the judge, for the Eternal God had compassion because of their groanings under their oppressors, who oppressed them.

Judges 2

19

Hebrew **וְהָיָה אִם בָּמָוֶת הַשּׁוֹפֵט יָשָׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאַבוֹתָם לְלַכֵּת אַחֲרָיו אֱלֹהִים אַחֲרָיו לְעַבְדָּם וְלִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהֵי מִמְעַלְלֵיהֶם וּמִדְּבָרָם הַקָּשָׁה:**

Greek LXX και ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

Latin *Postquam autem mortuus esset iudex, revertentur, et multo faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam per quam ambulare consueverunt.*

Ger. Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie ließen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem halstarrigen Wesen.

KJV And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

EGS **Wenn der Richter starb, kehrten sie ausnahmslos um und verdarben sich mehr als ihre Väter, indem sie anderen Göttern folgten, dienten und sich vor ihnen niederbeugten; sie gaben ihre eigene störrische Art und Weise nicht auf.**

IAM **Invariably, when the judge died, they reverted, and corrupted themselves more so than their fathers by following, serving and bowing down to other gods; they did not relinquish their own stubborn ways of doing things.**

Judges 2

20

Hebrew **וַיְחַרְאֲף יְהוָה \* בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְעֹן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אַבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX και ὠργίσθη θυμῷ Κύριος\* ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin *Iratusque est furor Domini\* in Israel, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Darum ergrimte denn des HERRN\* Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dies Volk meinen Bund übertreten hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And the anger of the LORD\* was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** Und der Ärger des Ewigen Gottes über Israel entbrannte und er sagte: Weil diese Leute meinen Bund gebrochen haben, den ich mit ihren Vätern geschlossen habe, und nicht auf meine Stimme gehört haben,

**IAM** And the exasperation of the Eternal God with Israel flared up and He said, Because these people violated my covenant, which I set up with their fathers, and did not listen to my voice,

**Judges 2 21**

**גַּם-אַנִּי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-עָנְבּוּ יְהוָה וַיָּמָת:**

[Hebrew](#)

**Greek LXX** καί γε ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξἄρα ἀνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλυτον Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐν τῇ γῆ· καὶ ἀφῆκεν

**Latin** et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est:

**Ger.** so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb,

**KJV** I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

**EGS** Werde ich ihnen auch nicht mehr die Völker vertreiben, die Josua hinterlassen hat, als er starb,

**IAM** I also will no longer expel for them the nations, which Joshua left when he died,

**Judges 2 22**

**לְמַעַן נִסּוּת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-דְּרֹךְ יְהוָה \* לְלַכֵּת בָּהֶם בְּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם-לֹא:**

[Hebrew](#)

**Greek LXX** τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν Κυρίου\* πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ.

**Latin** ut in ipsis experiar Israel, utrum custodiant viam Domini,\* et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

**Ger.** daß ich Israel durch sie versuche, ob sie auf dem Wege des HERRN\* bleiben, daß sie darin wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht.

**KJV** That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD\* to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

**EGS** Dass ich durch sie prüfen kann, ob Israel die Wege des Ewigen Gottes hält und auf ihnen wandelt, wie es ihre Väter getan haben, oder nicht.

**IAM** That by way of them I may test if Israel is keeping the ways of the Eternal God and walking in them as their fathers did, or not.

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה



Hebrew

וַיָּבֹא מַלְאָךְ יְהוָה \* וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֹפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ  
אָבִיו \* \* הָעֲזָרִי וַדְּעוֹן בְּנֵי חִבְטִים בְּגֵת לְהַנִּיס מִפְּנֵי מִדְּיָן :

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\*Possibly the father of the writer.

200 B.C.,  
Septuagint

Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου\* καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Ἐφραθᾶ ἐν τῇ Ἰωᾶς πατὴρ τοῦ Ἑσδρεί· καὶ Γεδεὼν υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σίτον ἐν ληνῶ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Venit autem angelus Domini,\* et sedit sub quercu, quae erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familiae Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

1545 Luther Ger.

Und der Engel des HERRN\* kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war des Joas, des Abiesriters; und sein Sohn Gideon drosch Weizen in der Kelter, daß er ihn bärge vor den Midianitern.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And there came an angel of the LORD\*, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

Und ein Engel des Ewigen Gottes kam und war unter einer Eiche, die in Ophra war, die [gehörte] Joas, meinem Vater, dem Hazrite; und sein Sohn Gideon drosch Weizen bei der Weinpresse, um es von dem Gesicht Midian abzuhalten.

IAM

And an angel of the Eternal God came and was under an oak which was in Ophrah, which [belonged] to Joash, my father\*, the Hazrite; and his son, Gideon, threshed wheat by the winepress, to keep it from the face of Midian.

\* See Hebrew above אָבִיו

Judges 6

12

Hebrew

וַיָּבֹא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה \* וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה \* עִמָּךְ גְּבוֹר הַחַיִּל:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου\* καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Κύριος\* μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

apparuit ei angelus Domini\*, et ait: Dominus\* tecum, virorum fortissime.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Da erschien ihm der Engel des HERRN\* und sprach zu ihm: Der HERR\* mit dir, du streitbarer Held!

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And the angel of the LORD\* appeared unto him, and said unto him, The LORD\* is with thee, thou mighty man of valour.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

Und ein Engel des Ewigen Gottes erschien ihm und sagte zu ihm: Der Ewige Gott ist mit dir, o mächtiger Held.

IAM

And an angel of the Eternal God appeared to him, and said to him, The Eternal God is with you, O mighty hero.

Judges 6

13

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלָיו גְּדֵעֹן בִּי אֲדֹנָי וַיֵּשׁ יְהוָה \* עִמָּנוּ וְלָמָּה מִצְאָתָנוּ כָּל־זֹאת  
וַאֲנִי כָּל־נַפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סִפְרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמְצָרֵינוּ  
הִעֲלָנוּ יְהוָה \* וְעַתָּה נִטְשָׁנוּ יְהוָה \* וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְּיָן :

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν Ἐν ἐμοί, κύριέ\*\* μου, καὶ εἰ ἔστιν Κύριος\* μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὔρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἔστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς Κύριος\*; καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Dixitque ei Gedeon: Obsecro, mi domine,\* si Dominus\* nobiscum est, cur apprehenderunt nos haec omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quae narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De AEgypto eduxit nos Dominus?\* nunc autem dereliquit nos Dominus\*, et tradidit in manu Madian.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger. Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr\*\*, ist der HERR\* mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle die Wunder, die uns unsre Väter erzählten und sprachen: Der HERR\* hat uns aus Ägypten geführt? Nun aber hat uns der HERR\* verlassen und unter der Midianiter Hände gegeben.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Gideon said unto him, Oh my Lord\*\*, if the LORD\* be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD\* bring us up from Egypt? but now the LORD\* hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Gideon sagte zu ihm: Mein Herr, wenn der Ewige Gott mit uns ist, warum geschieht uns das alles? Wo sind all seine Wunder, die uns unsere Väter erzählt haben, als sie sagten: Hat uns nicht der Ewige Gott aus Ägypten herausgeführt? Aber jetzt hat uns der Ewige Gott verlassen und uns in die Hand der Midianiter gegeben.**

IAM

**And Gideon said to him, My lord, if the Eternal God is with us, why is all this happening to us? Where are all His miracles, which our fathers told us, saying, Did not the Eternal God bring us up from Egypt? But now the Eternal God has forsaken us, and given us into the hand of the Midianites.**

Judges 6

14

Hebrew

וַיִּפֹּן אֵלָיו יְהוָה \* וַיֹּאמֶר לָךְ בְּכַחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ:

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου\* καὶ εἶπεν Πορεύου ἐν ἰσχύι σου ταύτῃ, καὶ σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Respexitque ad eum Dominus,\* et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quod miserim te.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Der HERR\* aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft; du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich gesandt.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Der Ewige Gott wandte sich ihm zu und sagte: Gehe! Durch deine Führung wirst du es vollbringen; und du wirst Israel aus der Hand der Midianiter retten. Habe ich dich nicht gesandt?**

IAM

**The Eternal God turned to him and said, Go! You will do this by stealth; you will save Israel from the hand of the Midianites: Did I not send you?**

Judges 6

15

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנָּה אֶלְפֵי הַדָּל בְּמִנְשָׂה וְאֶנְכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי:

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν Ἐν ἐμοί, κύριε μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραὴλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἡσθένησεν ἐν Μανασσῇ, καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρὸς μου.

Latin

Qui respondens ait: Obsecro, mi domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

Ger.

Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause.

KJV

And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

EGS

**Und er sagte zu ihm: O mein Herr, womit werde ich Israel retten? Schau! Meine Herde ist armselig in Manasse, und ich bin der Geringste im Haus meines Vaters.**

IAM

**And he said to him, Oh my lord, with what will I save Israel? Look! My flock is poor in Manasseh, and I am the least in the house of my father.**

Judges 6

16

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה \* כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהָפִיתִי אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος Κυρίου\*\* Κύριος\* ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Dixitque ei Dominus\*: Ego ero tecum: et percuties Madian quasi unum virum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

der HERR\* aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst wie einen einzelnen Mann.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott sagte zu ihm: Weil ich mit dir sein werde, wirst du die Midianiter erschlagen wie einen Mann.**

IAM

**And the Eternal God said to him, Because I will be with you, you will strike down the Midianites as [if it were] one man.**

Judges 6

17

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱמ-נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְעֲשֵׂיתָ לִּי אוֹת שְׂאֵתָה מִדְבָר עִמָּי:

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεὼν Εἰ δὲ εὔρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σημερον πᾶν ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

Latin

Et ille: Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me:

Ger.

Er aber sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir doch ein Zeichen, daß du es seist, der mit mir redet;

KJV

And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

EGS

**Und er sagte zu ihm: Wenn ich nun Gunst in deinen Augen gefunden habe, dann tu mir ein Zeichen, [dass es wirklich so ist] dass du mit mir redest.**

IAM

**And he said to him, Now if I found favor in your sight, then do a sign for me [proving that it is really] you talking with me.**

Judges 6

18

Hebrew

אֶל-נָא תָמַשׂ מְזַה עַד-בְּאֵי אֵלֶיךָ וְהִצַּאתִי אֶת-מַנְחָתִי וְהִנְחִיתִי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶיךָ:

Greek LXX

μη χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ· καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι καθίσσوماί ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

Latin

nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego praestolabor adventum tuum.

Ger.

weiche nicht, bis ich zu dir komme und bringe mein Speisopfer und es vor dir hinlege. Er sprach: Ich will bleiben bis daß du wiederkommst.

KJV

Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

EGS

**Bitte geh nicht weg, bis ich komme, dir mein Opfer bringe und es dir darbiere. Und er sagte: Ich bleibe, bis du zurückkommst.**

IAM

**Please do not go away until I come, bring you my offering, and present it to you. And he said, I will stay until you come back.**

Judges 6

19

Hebrew

וַיִּגְדְּעוּן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדֵי-עֻזִּים וַאֲיִפֹת-קֶמַח מִצֹּת הַבָּשָׂר שֶׁם בֶּטֶל וְהִמְרִק שֶׁם בַּפָּרוֹר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל-תַּחַת הָאֵלֶּה וַיִּגֶשׁ:

Greek LXX

καὶ Γεδεὼν εἰσηῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἶφι ἀλεύρου, ἄζυμα, καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ, καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρῳ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον· καὶ προσήγγισεν.

Latin

Ingressus est itaque Gedeon, et coxit haedum, et de farinae modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et jus carniuum mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.

Ger. Und Gideon kam und richtete zu ein Ziegenböcklein und ein Epha ungesäuerten Mehls und legte das Fleisch in einen Korb und tat die Brühe in einen Topf und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche und trat herzu.

KJV *And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.*

EGS **Und Gideon ging hin und bereitete eine junge Ziege und ungesäuerte Brote aus einem Epha Mehl, das Fleisch tat er in einen Korb und die Brühe in einen Topf; er brachte es unter die Eiche und gab es ihm.**

IAM **And Gideon went and prepared a young goat and unleavened bread from an ephah of flour; he put the meat into a basket and the broth into a pot; he took it under the oak tree and gave it to him.**

Judges 6 **20**

Hebrew **וַיֹּאמֶר אֵלָיו מְלֶאֶךְ הָאֱלֹהִים הֶחֱאֵת הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהִנֵּחַ אֶל־הַסֵּלֶעַ הַלְזוֹ וְאֶת־הַמֶּרְק שָׁפַךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:**

Greek LXX *καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λάβε τὰ κρέα τὰ ἄζυμα καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε. καὶ ἐποίησεν οὕτως.*

Latin *Cui dixit angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita,*

Ger. Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte und lege es hin auf den Fels, der hier ist, und gieß die Brühe aus. Und er tat also.

KJV *And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.*

EGS **Und der Engel der Götter sagte zu ihm: Nimm das Fleisch und die ungesäuerten Brote und lege sie auf diesen Stein und gieße die Brühe aus. Und er [Gideon] tat es.**

IAM **And the angel of the Gods said to him, Take the meat and the unleavened bread and lay them on this rock, and pour out the broth. And he [Gideon] did so.**

Judges 6 **21**

Hebrew **וַיִּשְׁלַח מְלֶאֶךְ יְהוָה \* אֶת־קֶצֶה הַמִּשְׁעָנָה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיַּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתֵּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמְלֶאֶךְ יְהוָה \* הָלַךְ מֵעֵינָיו:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX *καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος Κυρίου \* τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄζυμους· καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου \* ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin *extendit angelus Domini \* summitatem virgae, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque panes consumpsit: angelus autem Domini \* evanuit ex oculis ejus.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Da reckte der Engel des HERRN\* den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und das Ungesäuerte an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels und verzehrte das Fleisch und das Ungesäuerte. Und der Engel des HERRN verschwand aus seinen Augen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Then the angel of the LORD\* put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD\* departed out of his sight.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Dann streckte [der] Engel des Ewigen Gottes das Ende des Stabes aus, der in seiner Hand war, und berührte das Fleisch und das ungesäuerte Brot an; und Feuer kam aus dem Felsen und verzehrte das Fleisch und das ungesäuerte Brot. Dann verschwand [der] Engel des ewigen Gottes aus seinem Blick.**

IAM **Then [the] angel of the Eternal God extended the end of the staff that was in his hand, and touched the meat and the unleavened bread; and fire came out of the rock, and consumed the meat and the unleavened bread. Then [the] angel of the Eternal God went out of his sight.**



[Hebrew](#)

הִנֵּה אֲנִי מְצִיג אֶת־גֵּזַת הַצֹּמֶר בַּגֶּרֶן אִם טַל יְהִי עַל־הַגֵּזָה לְבִדָּה  
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֵב וַיִּדְעַתִּי כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

Greek LXX

ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλωνι· ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γινώσσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησας.

Latin

ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

Ger.

so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Tau auf dem Fell allein sein und die ganze Erde umher trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

KJV

Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

EGS

**Siehe, ich werde ein Schaffell auf die Tenne legen; und wenn der Morgentau nur auf dem Fell liegt und der ganze Boden trocken ist, dann werde ich wissen, dass du Israel durch meine Hand retten wirst, wie du gesagt hast.**

IAM

**Look, I will put a fleece of wool on the threshing floor; and if morning dew is on the fleece only, and all the ground is dry, then I will know that you will save Israel by my hand, as you said.**

Judges 6

38

[Hebrew](#)

וַיְהִי־כֵן וַיִּשְׁבֹּם מִמַּחֲרַת וַיִּזַּר אֶת־הַגֵּזָה וַיִּמְץ טַל מִן־הַגֵּזָה מְלֹא  
הַסֵּפֶל מֵיָם:

Greek LXX

καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὤρθησεν τῆ ἐπαύριον καὶ ἐξέπιασεν τὸν πόκον, καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

Latin

Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.

Ger.

Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Tau aus vom Fell und füllte eine Schale voll des Wassers.

KJV

And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

EGS

**Und es war so: Er stand früh am Morgen auf und rührte das Schaffell an, dann drückte er den Tau aus dem Fell, das ein Becken mit Wasser füllte.**

IAM

**And it was so: He rose up early in the morning and touched the fleece, then he squeezed the dew out of the fleece, which filled a bowl of water.**

Judges 6

39

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יַחַר אַפִּי בִּי וְאַדְבָּרָה אֶךְ הַפְּעַם אֲנִסָּה  
כָּא־רַק־הַפְּעַם בַּגֵּזָה יְהִי־נָא חֹרֵב אֶל־הַגֵּזָה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ  
יְהִי־טַל:

Greek LXX

καὶ εἶπεν Γεδεὼν πρὸς τὸν Θεόν Μη δὴ ὀργισθῆτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ ἀλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθῆτω δρόσος.

Latin

Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quaerens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

Ger.

Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich will's nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sei allein auf dem Fell trocken und der Tau auf der ganzen Erde.

KJV

And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

EGS

**Und Gideon sprach zu der Gottheit: Rümpfe nicht die Nase an mir hoch; ich frage und bitte für eine weitere Probe mit dem Schaffell; jetzt lass nur das Fell trocken sein und den ganzen Tau auf der Erde.**

IAM

**And Gideon said to the divinity, Do not turn up your nose at me; I will speak and ask to make another test with the fleece; now let only the fleece be dry and all the dew be on the ground.**

[Hebrew](#)

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֵב אֶל־הַגְּזָה לְבָדָה  
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל:

[Greek LXX](#)

καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ· καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

[Latin](#)

*Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.*

[Ger.](#)

Und Gott tat also dieselbe Nacht, daß es trocken war allein auf dem Fell und Tau auf der ganzen Erde.

[KJV](#)

*And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.*

[EGS](#)

**Und die Gottheit machte es so in dieser Nacht; es war nur auf dem Schaffell trocken, und Tau war auf aller Erde.**

[IAM](#)

**And the divinity did so that night; it was dry on the fleece only, and dew was on all the ground.**

[Grammar, Notes:](#)[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* אֶל־גִּדְעֹן רֹב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתַּתִּי אֶת־מַדְיָן בְּיָדֶם  
פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς Γεδεών Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιάν ἐν χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχῆσθαι Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμὲ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Dixitque Dominus\* ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus: ne glorietur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther  
Ger.](#)

Der HERR\* aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich und sagen: Meine Hand hat mich erlöst.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*And the LORD\* said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[EGS](#)

**Und der Ewige Gott sagte zu Gideon: Es sind zu viele Leute bei dir, als dass ich die Midianiter in ihre Hände geben könnte, damit sich Israel nicht vor mir verherrlicht und sagt: Meine eigene Hand hat mich gerettet.**

[IAM](#)

**And the Eternal God said to Gideon, There are too many people with you for me to give the Midianites into their hands, lest Israel glorifies itself before me, saying, My own hand saved me.**

[Hebrew](#)

וַעֲתָה קְרָא נָא בְּאָזְנִי הָעָם לְאֹמֶר מִי־רָא וְחָדָד יֵשֵׁב וַיִּצְפֹּר מִהָרָה  
הַגְּלַעַד וַיֵּשֶׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים נִשְׂאָרוּ:

Greek LXX	καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσίν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπιστρέφεται καὶ ἐκχωρεῖται ἀπὸ ὄρους Γαλαάδ. καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.
Latin	<i>Loquere ad populum, et cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt.</i>
Ger.	So laß nun ausrufen vor den Ohren des Volks und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe sich alsbald vom Gebirge Gilead. Da kehrten des Volks um bei zweiundzwanzigtausend, daß nur zehntausend übrigblieben.
KJV	<i>Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.</i>
EGS	<b>Nun rufe aus, dass das Volk dich sagen höre: Wer auch immer ängstlich und besorgt ist, der wende sich ab und verlasse den Berg Gilead. Und zweiundzwanzigtausend des Volkes kehrten um [nach Hause]; und zehntausend blieben.</b>
IAM	<b>Now shout out that the people hear you say: Whoever is afraid and anxious, let him return and leave Mount Gilead. And twenty two thousand of the people returned [home]; and ten thousand stayed.</b>

Judges 7

4

Hebrew	וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רַב הַיּוֹד אֹתָם אֶל-הַמַּיִם וְאַצְרַפְנֶנּוּ לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ זֶה א יִלָּךְ אִתָּךְ הוּא יִלָּךְ אִתָּךְ וְכָל אֲשֶׁר-אָמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא-יִלָּךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יִלָּךְ:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Γεδεών Ἐτι ὁ λαὸς πολὺς· κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Dixitque Dominus* ad Gedeon: Adhuc populus multus est: duc eos ad aquas et ibi probabo illos: et de quo dixerō tibi ut tecum vadat, ipse pergat; quem ire prohibuero, revertatur.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und der HERR* sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen. Und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD* said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott sagte zu Gideon: Es sind noch zu viele Leute; lass sie zum Wasser hinuntergehen, und dort werde ich sie für dich aussondern; und von wem ich dir sage: Dieser wird mit dir gehen, der wird mit dir gehen; und von wem ich zu dir sage: Dieser wird nicht mit dir gehen, der wird nicht gehen.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God said to Gideon: There are still too many people; let them go down to the water, and there I will single them out for you; and of whom I say to you, This one will go with you, he will go with you; and of whom I say to you, This one will not go with you, he will not go.</b>	

Judges 7

5

Hebrew	וַיִּזְרַק אֶת-הָעָם אֶל-הַמַּיִם ס וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-גִּדְעוֹן בְּלִשְׁוֹנוֹ מִן-הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יִלָּךְ הַכֶּלֶב תִּצְיָא אוֹתוֹ לְבָד וְכָל אֲשֶׁר-יִכְרַע עַל-בְּרַכְיָיו לְשָׂתוֹת:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Γεδεών Πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῆ γλώσση αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κλίνη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin *Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus\* ad Gedeon: Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum: qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.* \*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der HERR\* sprach zu Gideon: Wer mit seiner Zunge Wasser leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; des gleichen wer auf seine Kniee fällt, zu trinken. \*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *So he brought down the people unto the water: and the LORD\* said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.* \*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Also brachte er die Leute zum Wasser; und der Ewige Gott sagte zu Gideon: Wer Wasser mit seiner Zunge leckt, wie ein Hund leckt, den sondere aus; ebenso jeder, der sich auf seine Knie niederkniet, um zu trinken.**

IAM **So he brought the people down to the water; and the Eternal God said to Gideon, Every one that laps water with his tongue, as a dog laps, set him apart; likewise every one, who bows down on his knees to drink.**

Judges 7 **6**

Hebrew **וְיְהִי מִסְפָּר הַמְּלַקְהִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל־יְתָר הַעָם כָּרְעוּ עַל־בְּרִיכֵיהֶם לְשָׁתוֹת מַיִם:**

Greek LXX *καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.*

Latin *Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente lambuerunt aquas, trecenti viri: omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.*

Ger. Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Mund, dreihundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken.

KJV *And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.*

EGS **Und die Zahl derer, die leckten und die Hand an den Mund hielten, war dreihundert Mann; aber das ganze übrige Volk fiel auf die Knie, um Wasser zu trinken.**

IAM **And the number of them, who lapped by putting their hand to their mouth, were three hundred men; but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.**

Judges 7 **7**

Hebrew **וַיֹּאמֶר יְהוָה\* אֶל־גְּדֵעֹן בְּשִׁלְשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְהִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדְךָ וְכָל־הָעָם יִלְכּוּ אִישׁ לְמַקְוֹ:** \*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX *καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς Γεδεών Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιμ τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ δώσω τὴν Μαδιάμ ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνήρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* \*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin *Et ait Dominus\* ad Gedeon: In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian: omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.* \*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und der HERR sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort. \*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *And the LORD\* said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.* \*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und der Ewige Gott sagte zu Gideon: Mit den drei hundert Männern, die geleckt haben, werde ich dich retten und die Midianiter in deine Hand geben; und lass alle anderen gehen, jeder an seinen Platz.**

IAM **And the Eternal God said to Gideon, By the three hundred men, who lapped, I will save you, and hand the Midianites into your hand; and let all the other people go, every man to his place.**

# Judges 7

## 19

וַיָּבֹא גִדְעוֹן וַיִּמְאַהֲרֵם אִישׁ אֶשְׂרֵי-אֹתוֹ בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאֲשֻׁמֹּרֶת  
 בְּתִיכוּנָה אֶךְ הֶקֶם הֵקִימוּ אֶת-הַשְּׂמֵרִים וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וּבַנְּפוּץ  
 הַכַּפְדִּים אֶשְׂרׁ בְּיָדָם:

Hebrew

Greek LXX

Καὶ εἰσηλθὼν Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναϊς, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρείας τὰς ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.

Latin

Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediae: et custodibus suscitatis, coeperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.

Ger.

Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm vor das Lager, zu Anfang der mittelsten Nachtwache, da sie eben die Wächter aufgestellt hatten, und bliesen mit Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen.

KJV

So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

EGS

**So kamen Gideon und die hundert Männer, die bei ihm waren, mitten in der wichtigsten Wache an den Rand des Lagers; und gerade als [die Medianiter] eine neue Wache anfangen [machten sie Krach]: Sie bliesen Trompeten, und zerbrachen Krüge und Töpfe, die sie in der Hand hatten.**

IAM

**So Gideon, and the hundred men, who were with him, came to the edge of the camp in the middle of the most important watch; and just as [the Medianites] had posted a new watch [they made noise]: They blew trumpets, and broke pots and pitchers that were in their hands.**

# Judges 7

## 20

וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרִאשִׁים בַּשּׁוֹפְרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּפְדִּים וַיִּחַזְקוּ  
 בְּיַד-שְׂמְאוֹלָם בְּלַפְדִּים וּבְיַד-יְמִינָם הַשּׁוֹפְרוֹת לְתַקֹּעַ וַיִּקְרְאוּ חֲרֹב  
 לַיהוָה \* וּלְגִדְעוֹן:

Hebrew

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναϊς, καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρείας, καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσίν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσίν δεξιάϊς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν, καὶ ἀνέκραξαν Ὁμοφάια τῷ κυρίῳ\* καὶ τῷ Γεδεὼν.

\*Replaces יהוה יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque: Gladius Domini\* et Gedeonis:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hie Schwert des HERRN\* und Gideons!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD\*, and of Gideon.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und drei Gruppen bliesen Posaunen und zerbrachen Krüge und Töpfe; in der Linken hielten sie Lampen und in der Rechten Trompeten zum blasen; und sie schrien: Das Schwert des Ewigen Gottes und Gideons.**

IAM

**And three companies blasted the trumpets, and broke pitchers and pots; in their left hands they held lamps, and trumpets in their right hands for blowing; and they shouted, The sword of the Eternal God and of Gideon.**

# Judges 7

## 21

וַיַּעֲמְדוּ אִישׁ תַּחְתּוֹי סָבִיב לְמַחְנֶה וַיִּרְץ כָּל-הַמַּחְנֶה וַיִּרְעוּ [וַיִּבְּסוּ]  
 [כ] [וַיִּבְּסוּ: ק]

Hebrew

Greek LXX	καὶ ἔστησαν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.	
Latin	<i>stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes ululantesque fugerunt:</i>	
Ger.	Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Lager her. Da ward das ganze Heer laufend, und schriean und flohen.	
KJV	<i>And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.</i>	
EGS	<b>Und ein jeder Mann stellte sich um das Lager [der Midianiter] herum, und ihr ganzes Lager geriet in Aufruhr und floh.</b>	
IAM	<b>And every man took his place around the camp [of the Midianites], and their whole camp was in turmoil, and they fled.</b>	
<b>Judges 7</b>		<b>22</b>
Hebrew	וַיִּתְקַעוּ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשֶׂם יְהוָה * אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכַל-הַמַּחֲנֶה וַיָּנֶס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַשָּׁטָח צִרְרָתָה עַד שְׂפַת-אֲבֵל מְחֹלָה עַל-טַבַּת:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίαις, καὶ ἔθηκεν Κύριος* τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ· καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολή ἕως Βηθσεεδτὰ Γαραγάθα, ἕως χειλὸς Ἀβωμεουλά ἐπὶ Ταβάθ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus* gladium omnibus castris, et mutua se caede truncabant,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der HERR*, daß sie im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis Beth-Sitta gen Zereda, bis an die Grenze von Abel-Mehola bei Tabbath.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the three hundred blew the trumpets, and the LORD* set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Da die dreihundert die Posaunen bliesen richtete der Ewige Gott im ganzen Lager das Schwert eines jeden Mannes gegen seinen Gefährten, und die Truppe floh nach Bethschittah in Zererath, an die Grenze von Abelmeholah, sogar nach Tabbath.</b>	
IAM	<b>As the three hundred blew the trumpets, the Eternal God set every man's sword against his companion throughout the camp, and the company fled to Bethshittah in Zererath, to the border of Abelmeholah, even to Tabbath.</b>	
<b>Judges 7</b>		<b>23</b>
Hebrew	וַיִּצְעַק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן-אָשֶׁר וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָי מִדְּיָן:	
Greek LXX	καὶ ἐβόησαν ἄνθρωποι Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλεὶ καὶ ἀπὸ Ἀσήρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσή, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.	
Latin	<i>fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri Israel de Nephthali, et Aser, et omni Manasse, persequabantur Madian.</i>	
Ger.	Und die Männer Israels von Naphtali, von Asser und vom ganzen Manasse wurden zuhauf gerufen und jagten den Midianitern nach.	
KJV	<i>And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.</i>	
EGS	<b>Und die Männer Israels, aus Naphtali, aus Asser und aus ganz Manasse wurden zusammengerufen, um die Midianiter zu verfolgen.</b>	
IAM	<b>The men of Israel, from Naphtali, from Asher, and from all Manasseh, were called together to pursue the Midianites.</b>	



## Judges 15

## 1

[Grammar, Notes:](#)[Hebrew](#)

וַיְהִי מִיָּמַיִם בְּיָמֵי קַצִּיר־חֲטִיִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן \* אֶת־אִשְׁתּוֹ בְּגֵדֵי עָוִים  
וַיֹּאמֶר אָבִיָּהּ אֶל־אִשְׁתִּי הַחֲדָרָה וְלֹא־נָתַן אָבִיָּהּ לָבֹא :

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο \*Σαμψών τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν, καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμεῖον· καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν

\*Changes Simson to Samson

[Latin](#)

*post aliquantum autem temporis cum dies triticeae messis instarent venit Samson\* invisere volens uxorem suam et adtulit ei hedum de capris cumque cubiculum eius solito vellet intrare prohibuit eum pater illius dicens*

\*Changes Simson to Samson

[1545 Luther Ger.](#)

Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte: Ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn der Vater nicht hinein lassen

[KJV](#)

*After some days, at the time of wheat harvest, Samson went to visit his wife with a young goat. And he said, "I will go in to my wife in the chamber." But her father would not allow him to go in*

\*Changes Simson to Samson

[EGS](#)

**Und so geschah es nach der Zeit der Weizenernte, dass Simson mit einer jungen Ziege zu seiner Frau ging. Und er sagte, ich gehe zu meiner Frau in ihrem Zimmer. Aber ihr Vater ließ ihn nicht hinein.**

[IAM](#)

**And it so happened after the time of a wheat harvest that Simson\* went to visit his woman with a young goat. And he said, I will go to my woman in her room. But her father would not let him go in.**

\*Hebrew Alliteration

## Judges 15

## 2

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר אָבִיָּהּ אֶמֶר אֶמְרָתִי כִּי־שָׂנֵא שִׁנְאָתָהּ וְאֶתְנַנֶּה לְמַרְעָךָ הֲלֹא  
אֲחָתָה הַקְּטָנָה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחֲתֶיהָ

[Greek LXX](#)

καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ σὺχῆ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθωτέρα ὑπέρ αὐτῆν; ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς

[Latin](#)

*putavi quod odisses eam et ideo tradidi illam amico tuo sed habet sororem quae iunior et pulchrior illa est sit tibi pro ea uxor*

[Ger.](#)

und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner denn sie; die laß dein sein für diese.

[KJV](#)

*And her father said, "I really thought that you utterly hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please take her instead."*

[EGS](#)

**Und ihr Vater sagte: Schau! Ich dachte, dass du sie wirklich hasst, also habe ich sie deinem Freund gegeben. Ist ihre jüngere Schwester nicht besser als sie? Bitte nimm sie an ihrer statt.**

[IAM](#)

**And her father said, Look! I really thought that you really hated her, so I gave her to your friend. Is not her younger sister better than she? Please take her instead.**

## Judges 15

## 3

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן בְּקִיטִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עָשָׂה אֲנִי עִמָּם  
רָעָה:

[Greek LXX](#)

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ἠθῶμαι καὶ τὸ ἄπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.

[Latin](#)

*cui respondit Samson ab hac die non erit culpa in me contra Philistheos faciam enim vobis mala*

Ger. Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine gerechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden tun.

KJV *And Samson said to them, "This time I shall be innocent in regard to the Philistines, when I do them harm."*

EGS **Und Simson sagte zu ihnen: Diesmal sollen mir die Philister keinen Vorwurf machen, wenn ich sie beschade.**

IAM **And Simson said to them, This time I am not to be blamed by the Philistines, when I do them in.**

## Judges 15

### 4

#### Hebrew

וַיֵּלֶךְ שָׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹש־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפְּדִים וַיִּפֹּן זָנָב  
אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בְּתוֹךְ

#### Greek LXX

καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπηκας, καὶ ἔλαβεν λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν.

#### Latin

*perrexitque et cepit trecentas vulpes caudasque earum iunxit ad caudas et faces ligavit in medio*

#### Ger.

Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse und nahm Brände und kehrte je einen Schwanz zum andern und tat einen Brand je zwischen zwei Schwänze

#### KJV

*So Samson went and caught 300 foxes and took torches. And he turned them tail to tail and put a torch between each pair of tails.*

#### EGS

**Also ging Simson weg. Er fing und nahm eine große Anzahl von Füchsen und Fackeln. Er band zwei Fuchsschwänze zusammen und befestigte eine Fackel zwischen jedes Schwanzpaar.**

#### IAM

**So Simson left. He caught and took a huge number of foxes and torches. He tied two fox tails together and put a torch between each pair of tails.**

## Judges 15

### 5

#### Hebrew

וַיִּבְעֶר-אַשׁ בַּלְּפִידִים וַיִּשְׂלַח בְּקִמּוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְעֶר מִגְדֵּישׁ  
וְעַד-קִמָּה וְעַד-נָרְסִים יָתִית

#### Greek LXX

καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἄλωνος καὶ ἔως σταχύων ὀρθῶν, καὶ ἔως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας.

#### Latin

*quas igne succendens dimisit ut huc illucque discurrerent quae statim perrexerunt in segetes Philistinorum quibus succensis et conportatae iam fruges et adhuc stantes in stipula concrematae sunt in tantum ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret*

#### Ger.

und zündete die Brände an mit Feuer und ließ sie unter das Korn der Philister und zündete also an die Garben samt dem stehenden Korn und Weinberge und Ölbäume.

#### KJV

*And when he had set fire to the torches, he let the foxes go into the standing grain of the Philistines and set fire to the stacked grain and the standing grain, as well as the olive orchards.*

#### EGS

**Dann zündete er die Fackeln an und entflammte das stehende Getreide der Philister. Er verbrannte [alles] von stehendem Getreide bis zu gestapeltem Getreide, Weinbergen und Olivenbäumen.**

#### IAM

**Then he lit the torches on fire, and ignited the standing grain of the Philistines; he burned up [everything from] standing grain to stacked grain, vineyards and olive trees.**

## Judges 15

### 6

#### Hebrew

וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שָׁמְשׁוֹן הִתְנַן הַתְּמִי בִּי לְקַח  
אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמַרְעֵהוּ וַיַּעַלּוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ  
וְאֶת-אֲבִיהָ בְּאֵשׁ:

#### Greek LXX

καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησεν ταῦτα; καὶ εἶπαν Σαμψὼν ὁ συμφίος τοῦ Θαμνεῖ, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ.

#### Latin

*dixeruntque Philisthim quis fecit hanc rem quibus dictum est Samson gener Thamnathei quia tulit uxorem eius et alteri tradidit haec operatus est ascenderuntque Philisthim et conbuserunt tam mulierem quam patrem eius*

Ger. Da sprachen die Philister: Wer hat das getan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimniter; darum daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie samt ihrem Vater mit Feuer.

KJV *Then the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion." And the Philistines came up and burned her and her father with fire.*

EGS **Da sagten die Philister: Wer hat das getan? Und sie sagten: Simson, der Schwiegersohn der Timniter, weil er seine Frau nahm und sie seinem Freund gab. Da kamen die Philister und verbrannten sie und ihren Vater mit Feuer.**

IAM **Then the Philistines said, Who did this? And they said, Simson, the son-in-law of the Timnite, because he took his woman and gave her to his friend. So the Philistines came and burned her and her father with fire.**

## Judges 15

### 7

#### Hebrew

וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אֶם-תַּעֲשׂוּן בְּזָאת כִּי אֶם-נִקְמָתִי בָכֶם וְאִתְּךָ אֶחָדָל

Greek LXX καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω.

Latin *quibus ait Samson licet haec feceritis tamen adhuc ex vobis expetam ultionem et tunc quiescam*

Ger. Simson aber sprach zu ihnen: Wenn ihr solches tut, so will ich mich an euch rächen und darnach aufhören,

KJV *And Samson said to them, "If this is what you do, I swear I will be avenged on you, and after that I will quit."*

EGS **Und Simson sagte zu ihnen: Da ihr das getan habt, werde ich mich auch an euch rächen, dann werde ich mich zurückziehen.**

IAM **And Simson said to them, Since you were doing this, I will also take vengeance on you, then I will back off.**

## Judges 15

### 8

#### Hebrew

וַיִּךְ אוֹתָם שֹׁק עַל-יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בְּסַעֲרֵי סֶלַע עֵיטָם

Greek LXX καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρόν, πληγὴν μεγάλην· καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠτάμ.

Latin *percussitque eos ingenti plaga ita ut stupentes suram femori inponerent et descendens habitavit in spelunca petrae Aetham*

Ger. und schlug sie hart, an Schultern und an Lenden. Und zog hinab und wohnte in der Steinkluft zu Etam.

KJV *And he struck them hip and thigh with a great blow, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.*

EGS **Also schlug er sie an Hüfte und Schenkel, und die Schlacht war groß; dann ging er hinunter und blieb an der Felsenklippe von Etam.**

IAM **So he gave them a licking on hip and thigh, and the slaughter was great; then he went down and stayed at the rock cliff of Etam.**

## Judges 15

### 9

#### Hebrew

וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּהְיוּ בִיהוּדָה וַיִּנְטְשׂוּ בִלְחִי

Greek LXX Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰουδα, καὶ ἐξερίφησαν ἐν Λεύει.

Latin *igitur ascendentes Philisthim in terra Iuda castrametati sunt et in loco qui postea vocatus est Lehi id est Maxilla eorum est fusus exercitus*

Ger. Da zogen die Philister hinauf und lagerten sich in Juda und ließen sich nieder zu Lehi.

KJV *Then the Philistines came up and encamped in Judah and made a raid on Lehi.*

EGS **Und die Philister kamen gegen Juda herauf und zogen nach Lehi.**

IAM **And the Philistines came up against Judah and took off for Lehi.**

## Judges 15

### 10

#### Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לְמָה עָלִיתָם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לְאַסּוֹר אֶת-שִׁמְשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ

Greek LXX καὶ εἶπαν ἄνθρωποι Ἰουδα εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὅν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

Latin *dixeruntque ad eos de tribu Iuda cur ascendistis adversum nos qui responderunt ut ligemus Samson venimus et reddamus ei quae in nos operatus est*

Ger. Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns heraufgezogen? Sie antworteten: Wir sind heraufgekommen, Simson zu binden, daß wir mit ihm tun, wie er uns getan hat.

KJV *And the men of Judah said, "Why have you come up against us?" They said, "We have come up to bind Samson, to do to him as he did to us."*

EGS **Und die Männer von Juda fragten: Warum seid ihr gegen uns heraufgezogen? Und sie sagten: Wir sind gekommen, um Simson zu fangen, um ihm das anzutun, was er uns angetan hat.**

IAM **And the men of Judah asked: Why did you come up against us? And they said, We came to take Simson, to do to him what he did to us.**

Judges 15

11

Hebrew **וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל-סַעֲיֹף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי-מְשָׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמִהָזֶאת עָשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי בְּןֵי עָשִׂיתִי לָהֶם**

Greek LXX *καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ἰούδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτάμ, καὶ εἶπαν τῷ Σαμψών Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύσουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών Ὅν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.*

Latin *descenderunt ergo tria milia virorum de Iuda ad specum silicis Aetham dixeruntque ad Samson nescis quod Philisthim imperent nobis quare hoc facere voluisti quibus ille ait sicut fecerunt mihi feci eis*

Ger. Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinklufft zu Etam und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns getan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir getan haben, so habe ich ihnen wieder getan.

KJV *Then 3,000 men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" And he said to them, "As they did to me, so have I done to them."*

EGS **Da stiegen 3000 Männer von Juda hinab zum Felsen von Etam und sagten zu Simson: Weißt du nicht, dass die Philister über uns herrschen? Was hast du uns denn da angetan? Und er sagte zu ihnen: Was sie mir machten, das machte ich ihnen.**

IAM **Then 3,000 men of Judah went down to the rock cliff of Etam, and said to Simson, Do you not know that the Philistines rule over us? What then is this that you have done to us? And he said to them, As they did to me, so I did to them.**

Judges 15

12

Hebrew **וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרֶךָ יָרְדְנוּ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַשׁוֹן הֲשָׁבְעוּ לִי פֶן-תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם**

Greek LXX *καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δῆσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε· καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυοὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.*

Latin *ligare inquit te venimus et tradere in manus Philisthinorum iurate respondit mihi quod non me occidatis*

Ger. Sie sprachen zu ihm: Wir sind herabgekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwört mir, daß ihr mir kein Leid tun wollt.

KJV *And they said to him, "We have come down to bind you, that we may give you into the hands of the Philistines." And Samson said to them, "Swear to me that you will not attack me yourselves."*

EGS **Und sie sagten zu ihm: Wir sind gekommen, dich zu binden, damit wir dich in die Hand der Philister geben. Und Simson sprach zu ihnen: Schwört mir, dass ihr mich nicht selbst angreifen werdet.**

IAM **And they said to him, We came to bind you that we may give you into the hands of the Philistines. And Simson said to them, Swear to me that you will not attack me yourselves.**

Judges 15

13

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא בְיָאֱסָרְךָ וּבִתְנֻפְךָ בִּידֵם וְהָמַת לֹא נָמִיתָךְ  
וַיֹּאסְרוּהוּ בְשָׁנַיִם עֲבֹתַיִם וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסֶּלֶעַ

Greek LXX

καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἄλλ' ἢ δεσμῶ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν  
χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε· καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυοὶ καλωδίοις  
καινοῖς, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

Latin

dixerunt non te occidimus sed vinctum tradimus ligaveruntque eum duobus novis  
funibus et tulerunt de petra Aetham

Ger.

Sie antworteten ihm: Wir wollen dir kein Leid tun, sondern wollen dich nur Binden und  
in ihre Hände geben und wollen dich nicht töten. Und sie banden ihn mit zwei neuen  
Stricken und führten ihn herauf vom Fels.

KJV

They said to him, "No; we will only bind you and give you into their hands. We will  
surely not kill you." So they bound him with two new ropes and brought him up from  
the rock.

EGS

**Sie sprachen zu ihm und sagten: Nein! Wir werden dich fest binden  
und in ihre Hände geben. Wir werden dich sicherlich nicht töten.  
Dann fesselten sie ihn mit zwei neuen Stricken und brachten ihn  
vom Felsen herauf.**

IAM

**They spoke to him, saying, No! We will securely bind you and give  
you into their hands. We will certainly not kill you. So they bound  
him with two new ropes and brought him up from the rock.**

Judges 15

14

Hebrew

\*הוא־בָּא עַד־לְחֵי וּפְלִשְׁתִּים הִרְעוּ וּלְקִרְאָתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רֶוַח יְהוָה  
וַתְּהִי־יָדָה הָעֲבֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־זְרוּעוֹתָיו כְּפִשְׁתַּיִם אֲשֶׁר בָּעָרוּ בְּאֵשׁ  
וַיִּנְפְּסוּ אֶסְרָיו מֵעַל יָדָיו:

\*His name is יהוהYHWH,  
the I AM who was and will  
be Eternal God cf. Ex.  
3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν  
αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Κυρίου\*, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ  
βραχίουσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιπτύον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ  
χειρῶν αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה' with  
Κύριος=בַּעַל=  
Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים  
with Pronoun 'I'=MY  
Personal Lord

Latin

qui cum venisset ad locum Maxillae et Philisthim vociferantes occurrissent ei inruit  
spiritus Domini\* in eum et sicut solent ad odorem ignis lina consumi ita vincula quibus  
ligatus erat dissipata sunt et soluta

\*Translates common  
LXX substitute for יהוה

Ger.

Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister ihm entgegen. Aber der Geist  
Gottes geriet über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Fäden, die das  
Feuer versengt hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.

\*Translates common  
LXX substitute for יהוה

KJV

When he came to Lehi, the Philistines came shouting to meet him. Then the Spirit of  
the LORD\* rushed upon him, and the ropes that were on his arms became as flax that  
has caught fire, and his bonds melted off his hands.

\*Translates common  
LXX substitute for יהוה

EGS

**Als er nach Lehi kam, liefen ihm die Philister schreiend entgegen.  
Dann strömte der Geist des Ewigen Gottes über ihn, und die Seile,  
an seinen Armen, wurden wie Flachs, der Feuer fing, und seine  
Fesseln schmolzen von seinen Händen.**

IAM

**When he came to Lehi, the Philistines came shouting to meet him.  
Then the Spirit of the Eternal God rushed upon him, and the ropes  
that were on his arms became as flax that caught fire, and his  
bonds melted off his hands.**

Judges 15

15

Hebrew

וַיִּמְצָא לְחֵי־חֲמֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהָ וַיִּרְבֶּהָ אֶלְפֵי אִישׁ:

Greek LXX

καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεμμυμένην, καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν  
αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χυλίους ἄνδρας.

Latin

inventamque maxillam id est mandibulam asini quae iacebat arripiens interfecit in ea  
mille viros

Ger.

Und er fand einen frischen Eselskinnbacken; da reckte er seine Hand aus und nahm ihn  
und schlug damit tausend Mann.

KJV

And he found a fresh jawbone of a donkey, and put out his hand and took it, and with  
it he struck 1,000 men.

EGS

**Und er fand einen frischen Kieferknochen eines Esels; er griff mit  
der Hand danach, nahm ihn und schlug damit 1000 Mann nieder.**

IAM

**And he found a fresh jawbone of a donkey; he reached for it with  
his hand, took it, and with it he struck down 1,000 men.**

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בְּלַחֵי הַחֲמֹר חֲמֹר חֲמֹרִים בְּלַחֵי הַחֲמֹר הַיְבִיתִי  
אֶלְף אִישׁ

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαμψών Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

Latin

*et ait in maxilla asini in mandibula pulli asinarum delevi eos et percussi mille viros*

Ger.

Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen; durch eines Esels Kinnbacken habe ich tausend Mann geschlagen.

KJV

*And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.*

EGS

**Und Simson sagte: Mit dem Kieferknochen eines Esels, Haufen auf Haufen, mit dem Kieferknochen eines Esels habe ich tausend niedergeschlagen wie einen einzigen Mann.**

IAM

**And Simson said, With the jawbone of a donkey, heap upon heaps, with the jawbone of a donkey I struck down a thousand as if a single man.**

[Hebrew](#)

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּאָהֶב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְלִילָה׃

200 B.C.,

[Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Ἀλσωρήχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλειδά.

[Latin](#)

*Post haec amavit mulierem, quae habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila.*

1545 Luther

[Ger.](#)

Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila.

[KJV](#)

*And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.*

EGS

**Etwas später liebte er [Simson] eine Frau im Tal Sorek, deren Name Delila war.**

IAM

**Later on, he [Simson]\* loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.**

\*See v. 6

[Hebrew](#)

וַיַּעֲלוּ אֵלָיָה סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתִי אֹתוֹ וּרְאִי בְמַה כָּחַ  
גְּדוֹל וּבְמַה נֹּכַח לֹו וְאַסְרֵנָהּ לְעַנְתָּהּ וְאַנְחֵנָהּ בְּתַלְתָּךְ אִישׁ אֶלְף וּמֵאָה  
כֶּסֶף

Greek LXX

καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτόν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνασόμεθα αὐτῷ καὶ δῆσομεν αὐτόν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν· καὶ ἡμεῖς δώσομεν σοι ἀνήρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

Latin

*Veneruntque ad eam principes Philistinorum, atque dixerunt: Decipe eum, et discite ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quomodo eum superare valeamus, et vincitum affligere: quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.*

Ger.

Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Überrede ihn und siehe, worin er solche große Kraft hat und womit wir ihn übermügen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausendundhundert Silberlinge.

KJV And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

EGS **Und die Fürsten der Philister kamen zu ihr und sagten: Überliste ihn und sieh, worin seine große Stärke ist, und wie wir ihn binden und unterwerfen können; und jeder von uns wird dir eintausendeinhundert Silbergeld geben.**

IAM **And the lords of the Philistines came up to her, and said, Flatter and beguile him, and see in what his great strength is, and how we may bind and subject him; and every one of us will give you one thousand one hundred pieces of silver money.**

Judges 16

6

Hebrew **וַתֹּאמֶר דָּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן \* הֲגִידָה־נָא לִּי בַמָּה כַחֲךָ גָדוֹל וּבַמָּה תִאָּסֵר לְעִבּוֹתָךְ**

Greek LXX και ειπεν Δαλειδα προς Σαμψων\* Απαγγειλον δη μοι εν τινι η ισχυς σου η μεγαλη, και εν τινι δεθηση του ταπεινωθηναι σε.

\*Replaces שִׁמְשׁוֹן with Σαμψων Sim...with Sam...

Latin Locuta est ergo Dalila ad Samson\*: Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas?

\*Translates Greek not Hebrew

Ger. Und Delila sprach zu Simson: Sage mir doch, worin deine große Kraft sei und womit man dich binden möge, daß man dich zwingen?

KJV And Delilah said to Samson\*, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee. 7

\*Translates Greek / Latin not Hebrew

EGS **Und Delila sagte zu Simson: Bitte sag mir, in was ist deine große Stärke, und wie könntest du gebunden werden?**

IAM **And Delilah said to Simson, Please tell me, in what is your great strength, and how could you be bound?**

Judges 16

7

Hebrew **וַיֹּאמֶר אֵלָיו שִׁמְשׁוֹן אִם־יֹאסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חָרְבוּ וְחֲלִיתִי וְהִיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם**

Greek LXX και ειπεν προς αυτην Σαμψων Εαν δησωσιν με εν επτα νευρας υγρας μη διεφθαρμενας, και ασθενησω και εσομαι ως εις των ανθρωπων.

Latin Cui respondit Samson: Si septem nervicis funibus necdum siccis, et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines.

Ger. Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorrt sind, so würde ich schwach und wäre wie ein anderer Mensch.

KJV And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

EGS **Und Simson sagte zu ihr: Wenn sie mich mit sieben frischen, nie getrockneten Leder binden, werde ich schwach wie jeder Mann sein.**

IAM **And Simson said to her, If they bind me with seven fresh leather strips that were never dried, then I will be as weak as any man.**

Judges 16

8

Hebrew **וַיַּעֲלוּ־לָהּ סִרְיָה פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חָרְבוּ וַתֹּאסְרֵהוּ בָהֶם**

Greek LXX και ανηνεγκαν αυτη η αρχοντες των αλλοφυλων επτα νευρας υγρας μη διεφθαρμενας, και εδησεν αυτον εν αυταις

Latin Attuleruntque ad eam satrapae Philisthinorum septem funes, ut dixerat: quibus vinxit eum,

Ger. Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorrt waren; und sie band ihn damit.

KJV Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

EGS **Dann brachten ihr die Fürsten der Philister sieben frische, nie getrocknete Lederstreifen und sie fesselte ihn damit.**

IAM **Then the lords of the Philistines brought her seven fresh leather strips, which were never dried, and she bound him with them.**

## Hebrew

וְהָאֲרָבִים יָשָׁב לָהּ בַּחֲדָר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמְשׁוּן וַיִּנְתֵּק  
אֶת־הַיָּתָרִים בְּאֵשׁ וַיִּנְתֵּק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נֹדַע כֹּחוֹ:

## Greek LXX

καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῆς ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στυπύου ἐν τῷ ὄσφραυθῆναι αὐτὸ πυρός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

## Latin

*latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus: clamavitque ad eum: Philisthiim super te, Samson. Qui rupit vincula, quomodo si rumpat quis filum de stuppae tortum putamine, cum odorem ignis acceperit: et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus.*

## Ger.

(Man lauerte ihm aber auf bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht; und es ward nicht kund, wo seine Kraft wäre.

## KJV

*Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.*

## EGS

**Und sie blieben bei ihr im Zimmer und lauerten. Und sie sagte zu ihm: Simson, Philister sind für dich da. Und er brach die Lederstreifen als würde ein Faden vom Seil im Feuer rauchen. So wurde [das Geheimnis] seiner Macht nicht erkannt.**

## IAM

**And they laid in wait and stayed with her in the room. And she said to him, Simson, Philistines are here for you. And he broke the leather strips as if a strand of rope smoking in fire. So [the secret] of his power was not recognized.**

## Hebrew

וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שָׁמְשׁוֹן הִנֵּה הַתְּלַת בֵּי וַתִּדְבַר אֵלָי כְּזָבִים עֵתָהּ  
וְהִגִּידָהּ לִי בְמָה תִּאָּסֵר

## Greek LXX

καὶ εἶπεν Δαλειδά πρὸς Σαμψών· Ἴδου ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς μέ ψευδῆ· νῦν οὖν οὖν ἀνάγγελόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.

## Latin

*Dixitque ad eum Dalila: Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es: saltem nunc indica mihi quo ligari debeas.*

## Ger.

Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden?

## KJV

*And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.*

## EGS

**Und Delila sagte zu Simson: Schau! Du hast mich verspottet und mir Lügen erzählt; nun sag mir bitte, womit du gebunden werden kannst?**

## IAM

**And Delilah said to Simson, Look! You mocked me, and told me lies: now please tell me, with what may you be bound?**

## Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ אִם־אֶסְוֹר יֶאֱסְרוּנִי בַעֲבֹתַיִם נְדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נִעְשָׂה  
בָּהֶם מְלָאכָה וְחַלְיָתִי וְהָיִיתִי כְּאֶחָד הָאָדָם

## Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν· Ἐὰν δεσμεύοντες δῆσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

## Latin

*Cui ille respondit: Si ligatus fuero novis funibus, qui numquam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.*

## Ger.

Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie eine Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch.

## KJV

*And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.*

## EGS

**Und er sagte zu ihr: Wenn sie mich über und über mit neuen Seilen fesseln, die nie für irgendwas verwendet wurden, dann werde ich schwach wie jeder Mann sein.**

## IAM

**And he said to her, If they bind me over and over with new ropes that have never been used for anything then I will be as weak as any man.**

[Hebrew](#)

וַתִּקַּח דָּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתֹּאסְרֶהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים  
עָלֶיךָ שִׁמְשֹׁן וְהֶאֱרָב יָשֵׁב בְּחֶדֶר וַיִּנְתְּקֵם מֵעַל זְרַעְתִּיו כְּחוּט:

Greek LXX

καὶ ἔλαβεν Δαλειδὰ καλῶδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ἔνεδρα  
ἐξήλθεν ἐκ τοῦ ταμείου, καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ διέσπασεν αὐτὰ  
ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

Latin

*Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit: Philisthiim super te, Samson: in cubiculo  
insidiis praeparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.*

Ger.

Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit und sprach: Philister über dir,  
Simson! (Man lauerte ihm aber auf in der Kammer.) Und er zerriß sie von seinen  
Armen herab wie einen Faden.

KJV

*Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The  
Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber.  
And he brake them from off his arms like a thread.*

EGS

**Und Delilah nahm neue Stricke und fesselte ihn damit, dann sagte  
sie zu ihm: Simson, die Philister sind hier für dich. Und sie waren im  
Zimmer und lauerten. Und er brach sie wie einen Faden von seinen  
Armen.**

IAM

**And Delilah took new ropes and bound him with them, then she  
said to him, Simson, the Philistines are here for you. And they were  
in the room, lurking. And he broke them like a thread from his arms.**

Judges 16

13

[Hebrew](#)

וַתֹּאמֶר דָּלִילָה אֶל־שִׁמְשֹׁן עַד־הֲנָה הַתֵּלֶת בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלָי כַּזְּבִים  
הַגִּידָה לִּי בַמָּה תֹאסֶר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תֹּאֲרָגִי אֶת־שֵׁבַע מַחְלָפוֹת  
רֹאשִׁי עַם־הַמַּסְכָּת

Greek LXX

καὶ εἶπεν Δαλειδὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ·  
ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν· Ἐάν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς  
τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ  
ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

Latin

*Dixitque Dalila rursum ad eum: Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo  
vinciri debeas. Cui respondit Samson: Si septem crines capitis mei cum licio plexeris, et  
clavum his circumligatum terrae fixeris, infirmus ero.*

Ger.

Delila aber sprach zu ihm: Bisher hast du mich getäuscht und mir gelogen. Sage mir  
doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du mir die sieben Locken  
meines Hauptes zusammenflöchtest mit einem Gewebe und heftetest sie mit dem  
Nagel ein.

KJV

*And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me  
wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven  
locks of my head with the web.*

EGS

**Und Delilah sagte zu Simson: Bis jetzt hast du mich verspottet und  
mir Lügen erzählt; sag mir, womit du gebunden werden kannst. Und  
er sagte zu ihr: Wenn du die sieben Locken meines Hauptes zu  
einem Netz webst.**

IAM

**And Delilah said to Simson, up to now you mocked me, and told me  
lies; tell me with what may you be bound. And he said to her, If you  
weave the seven locks of my head into a web.**

Judges 16

14

[Hebrew](#)

וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשֹׁן וַיִּיקַץ מִשְׁנָתוֹ  
וַיִּסַּע אֶת־הַיָּתֵד הָאָרָג וְאֶת־הַמַּסְכָּת:

Greek LXX

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλειδὰ τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς  
αὐτοῦ καὶ ὑφανεῖν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ εἶπεν  
Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξήρπεν τὸν  
πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

Latin

*Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum: Philisthiim super te, Samson. Qui consurgens de  
somno extraxit clavum cum crinibus et licio.*

Ger.

Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem  
Schlaf und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Gewebe heraus.

KJV

*And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee,  
Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and  
with the web.*

EGS **Und sie tat es mit einem Schiffchen eines Webstuhls und sprach zu ihm: Simson, die Philister sind für dich da. Und er erwachte aus seinem Schlaf und zog das Schiffchen des Webstuhls und das Netz auseinander.**

IAM **And she did it with the shuttle of a loom, and said to him, Simson, Philistines are here for you. And he awoke from his sleep, and pulled apart the shuttle of the loom and the web.**

Judges 16

15

Hebrew **וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיךָ תֹאמַר אֶהְבֵּתִיךָ וְלִבְךָ אֵין אֶתִּי זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִתְלַת בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בְמַה כֹּחַךָ גָּדוֹל:**

Greek LXX **καὶ εἶπεν Δαλειδᾶ πρὸς Σαμψών· Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε, καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη.**

Latin **Dixitque ad eum Dalila: Quomodo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua.**

Ger. **Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht und mir nicht gesagt, worin deine große Kraft sei.**

KJV **And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.**

EGS **Und sie sagte zu ihm: Wie kannst du sagen: Ich liebe dich, wenn dein Herz nicht bei mir ist? Du hast mich dreimal verspottet, du hast mir nicht gesagt, worin deine große Stärke liegt.**

IAM **And she said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? You mocked me three times, you did not tell me in what is your great strength.**

Judges 16

16

Hebrew **וַיְהִי כִּי־הִצִּיקָהּ לּוֹ בְדַבְרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים וַתֹּאמַרְהוּ וַתִּקְרַצַּר נַפְשׁוֹ לְמוֹת:**

Greek LXX **καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὀλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν**

Latin **Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhaereret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.**

Ger. **Da sie ihn aber drängte mit ihren Worten alle Tage und ihn zerplagte, ward seine Seele matt bis an den Tod,**

KJV **And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;**

EGS **Und es ging immer weiter; sie beschimpfte ihn täglich; sie verärgerte ihn so, dass seine Seele dem Tod nahe war.**

IAM **And it went on and on; she verbally abused him daily; she pushed him around that his soul was near death.**

Judges 16

17

Hebrew **וַיִּגְדַּלְהָ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָהּ לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נָזַר אֱלֹהִים אֹנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גָּלַחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחַלְתִּי וְהָיִיתִי כְּכֹל־הָאָדָם**

Greek LXX **καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγὼ εἶμι ἀπὸ κοιλίας μητρὸς μου· ἐὰν οὖν ξυρῆσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.**

Latin **Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam: Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazaraeus, id est, consecratus Deo, sum de utero matris meae: si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.**

Ger. **und er sagte ihr sein ganzes Herz und sprach zu ihr: Es ist nie ein Schermesser auf mein Haupt gekommen; denn ich bin ein Geweihter Gottes von Mutterleibe an. Wenn man mich schöre, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle anderen Menschen.**

KJV *That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.*

EGS **Dann erzählte er ihr alles von ganzem Herzen und sagte ihr: Mein Haupt hat je kein Messer berührt, denn ich bin einer, der von Mutterleib an den Göttern geweiht ist; wenn ich rasiert bin, verlässt mich meine Kraft, und ich bin schwach wie jeder Mann.**

IAM *Then he told her everything with all his heart and said to her: My head has never been touched by a razor, for I am one consecrated to Gods from my mother's womb; when I am shaven my strength leaves me and I am weak like any man.*

Judges 16

18

Hebrew **וַתַּרְא דְּלִילָה בְּיַהֲגִיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבָּא וַתְּשַׁלַּח וַתִּקְרָא לְסָרְנֵי פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפְּעַם בְּיַהֲגִיד [לָהּ כ] [לִי ק] אֶת־כָּל־לִבָּא וְעָלוּ אֵלָיָה סָרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַבָּרָדָּם בְּיָדָם:**

Greek LXX *καὶ εἶδεν Δαλειδᾶ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἄλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσίν αὐτῶν.*

Latin *Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum ac mandavit: Ascende adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt assumpta pecunia, quam promiserant.*

Ger. *Da nun Delila sah, daß er ihr all sein Herz offenbart hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten rufen und sagen: Kommt noch einmal herauf; denn er hat mir all sein Herz offenbart. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand.*

KJV *And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.*

EGS **Als Delila sah, dass er ihr alles, sein ganzes Herzen offen legte, ließ sie die Fürsten der Philister rufen und sie sagte: Kommt schnell, denn er hat mir alles in seinem Herzen gesagt. Da kamen die Fürsten der Philister zu ihr und brachten das Geld in ihren Händen.**

IAM *When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent for and summoned the lords of the Philistines, saying, Come in haste, for he told me everything in his heart. Then the lords of the Philistines came to her, and brought the money in their hands.*

Judges 16

19

Hebrew **וַתִּשְׁנֶה וְעַל־בְּרָכָיָהּ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתְּגַלֵּל אֶת־שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתְּחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסַּר כֹּחַ מֵעָלָיו:**

Greek LXX *καὶ ἐκοίμισεν Δαλειδᾶ τὸν Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα καὶ ἐξύρρησεν τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.*

Latin *At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et coepit abigere eum, et a se repellere: statim enim ab eo fortitudo discessit.*

Ger. *Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schoß und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen; da war seine Kraft von ihm gewichen.*

KJV *And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.*

EGS **Sie verordnete einen Mann, die sieben Zöpfe seines Kopfes abzurazieren, und sie ließ ihn auf ihren Knien einschlafen; dann stieß sie ihn an, aufzuwecken; und seine Kraft verließ ihn.**

IAM *She ordered a man to shave off the seven braids of his head, and she made him fall asleep on her knees; then she nudged him to wake up; and his strength left him.*

Judges 16

20

Hebrew

וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלַיךָ שִׁמְשֹׁן וַיִּקַּח מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲצִא כְּפַעַם  
בְּכַפְּעַם וְאֶנְעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה \* סָר מֵעָלָיו:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Δαλειδά Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἄπαξ καὶ ἄπαξ, καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος \* ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Dixitque: Philistiim super te, Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo: Egrediar sicut ante feci, et me excutiam: nesciens quod recessisset ab eo Dominus.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun aus seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals getan habe, ich will mich losreißen; und wußte nicht, daß der HERR\* von ihm gewichen war.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD\* was departed from him.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und sie sagte: Simson, Philister sind für dich da. Und er erwachte aus seinem Schlaf und sagte: Ich werde hinausgehen wie früher und sie loswerden. Aber er wusste nicht, dass der Ewige Gott ihn verlassen hatte.**

IAM

**And she said, Simson, the Philistines are here for you. He awoke from his sleep and said: I will go out, as before, and get rid of them. But he did not know that the Eternal God had left him.**

Judges 16

21

Hebrew

וַיֹּאחֲזוּהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת־עֵינָיו וַיֹּרִידוּ אוֹתוֹ עֵזְתָּה וַיֹּאסְרוּהוּ  
בְּבַחַשְׁתִּים וַיְהִי טוֹחַן בְּבַיִת [הָאֲסוּרִים: ק]

Greek LXX

καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις· καὶ ἦν ἀλήθως ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

Latin

*Quem cum apprehendissent Philistiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vincitum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.*

Ger.

Aber die Philister griffen ihn und stachen ihm die Augen aus und führten ihn hinab gen Gaza und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängnis.

KJV

*But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.*

EGS

**Also nahmen ihn die Philister, stachen ihm die Augen aus und brachten ihn nach Gaza; sie fesselten ihn mit Kupferketten; und er war ein Mühler im Gefängnis.**

IAM

**So the Philistines took him, gouged out his eyes, and brought him down to Gaza; they bound him with copper chains; and he was a grinder in prison.**

Judges 16

22

Hebrew

וַיִּחַל שְׁעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמַּח כְּאֶשֶׁר גָּלַח

Greek LXX

καὶ ἦρξατο θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

Latin

*Jamque capilli ejus renasci coeperunt.*

Ger.

Aber das Haar seines Hauptes fing an, wieder zu wachsen, wo es geschoren war.

KJV

*Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.*

EGS

**Jedoch, nachdem er rasiert wurde, fing den Haare auf seinem Kopf wieder an zu wachsen.**

IAM

**However, after he was shaven, the hair of his head began to grow again.**

Judges 16

23

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְנוּ אֶת שִׁמְשֹׁן אוֹיְבֵינוּ:  
וְלִשְׁמָחָה

Greek LXX	Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν ᾿Εδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.
Latin	<i>Et principes Philistinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes: Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.</i>
Ger.	Da aber der Philister Fürsten sich versammelten, ihrem Gott Dagon ein großes Opfer zu tun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsre Hände gegeben.
KJV	<i>Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.</i>
EGS	<b>Dann versammelten sich die Fürsten der Philister, um Dagon, ihre Göttern, ein großes Opfer darzubringen und zu feiern, denn sie sagten: Unsere Götter gaben Simson, unseren Feind, in unsere Hände.</b>
IAM	<b>Then the lords of the Philistines gathered to offer a great sacrifice to Dagon, their gods, and to celebrate, for they said, Our gods gave Simson, our enemy, into our hands.</b>

**Judges 16 24**

<a href="#">Hebrew</a>	וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהִלּוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדוֹ אֶת־אֹיְבָבֵנו וְאֵת מַחְרִיב אֶרְצֵנוּ וְאֶשֶׁר הָרַבָּה אֶת־הַלְלֵינוּ:
Greek LXX	καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαός, καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.
Latin	<i>Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat: Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos.</i>
Ger.	Desgleichen, als ihn das Volk sah, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsre Hände gegeben, der unser Land verderbte und unsrer viele erschlug.
KJV	<i>And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.</i>
EGS	<b>Als die Leute ihn sahen, lobten sie ihre Götter und sagten: Unsere Götter haben unseren Feind, den Zerstörer unseres Landes, der unsere Gefallene tötete und vermehrte, in unsere Hände gegeben.</b>
IAM	<b>When the people saw him, they praised their gods and said, Our gods gave into our hands our enemy, the destroyer of our country, who killed and multiplied our dead.</b>

**Judges 16 25**

<a href="#">Hebrew</a>	וַיְהִי [כִּי כ] [טוֹב כ] [כָּטוֹב ה] לְבָם וַיֵּאמְרוּ קְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וַיִּשְׁחַק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבַּיִת [הַאֲסוּרִים ה] וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:
Greek LXX	καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδιά αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψὼν ἀπὸ οἴκου δεσμοτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ ἐράπιζον αὐτόν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνά μέσον τῶν κιόνων.
Latin	<i>Laetantesque per convivia, sumptis jam epulis, praeceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.</i>
Ger.	Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängnis, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen die Säulen.
KJV	<i>And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.</i>
EGS	<b>So geschah es, als ihre Stimmung hoch war, sagten sie: Ruft nach Simson, damit er uns amüsiert; und sie riefen Simson aus dem Gefängnis; und er lachte sie an, und sie stellten ihn zwischen die Säulen.</b>

IAM

So it happened, as their spirits were high, they said, Call for Simson, that he may amuse us; and they summoned Simson from prison; and he laughed at them: and they made him stand between the pillars.

Judges 16

26

Hebrew

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנְּעָר הַמְחֻזָּק בְּיָדוֹ הַיְחָה אוֹתִי [וְהִימְשִׁנִּי כ] : (וְהִמְשִׁנִּי ק) אֶת-הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נִבְנוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשְׁעַן עֲלֵיהֶם:

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαμψὼν πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.

Latin

Qui dixit puero regenti gressus suos: Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam.

Ger.

Simson aber sprach zu dem Knabe, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, das ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dranlehne.

KJV

And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

EGS

Und Simson sagte zu dem Jungen, der ihn an der Hand hielt: Lass mich die Pfeiler antasten, auf denen das Gebäude steht, damit ich mich an sie lehnen kann.

IAM

And Simson said to the boy, who held him by the hand, Let me touch the pillars, on which the building stands, that I may lean on them.

Judges 16

27

Hebrew

וְהָיִית מְלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְשָׂמָה לָל סָרְנִי פִלְשֵׁתִים וְעַל-הַגָּג כְּשִׁלְשַׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרָאִים בְּשָׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן:

Greek LXX

καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψῶν.

Latin

Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philistinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.

Ger.

Da Haus aber war voll Männer und Weiber. Es waren der Philister Fürsten alle da und auf dem Dach bei dreitausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

KJV

Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

EGS

Das Gebäude war voller Männer und Frauen; alle Herren der Philister waren da, sogar auf dem Dach, etwa dreitausend Männer und Frauen; sie sahen zu, wie Simson auftrat.

IAM

Now the building was full of men and women; all the lords of the Philistines were there, even on the roof, about three thousand men and women, watching Simson perform.

Judges 16

28

Hebrew

וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל-יְהוָה \* וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי \* יְהוָה \* זְכַרְנִי נָא וְחַזְקֵנִי נָא אֶךְ הַפְעַם הַזֶּה הָאֵלֹהִים וְאֲנַקְמָה נִקְמ-אֶתְּ מִשְׁתִּי עֵינֵי מִפְּלִשְׁתִּים:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex.

3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי e.g. of My Lord

Greek LXX

καὶ ἔκλαυσεν Σαψψῶν πρὸς Κύριον\* καὶ εἶπεν Ἀδωναῖε\*\* Κύριε\*, μνήσθητι δὴ μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἄπαξ τοῦτο, θεέ· καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἄλλοφύλοις.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord \*\*Fails to translate אֲדֹנָי

Latin

At ille invocato Domino\* ait: Domine\* Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam, Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Simson aber rief den HERRN\* an und sprach: HERR\* HERR, gedenke mein und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einmal räche an den Philistern!

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV *And Samson called unto the LORD\*, and said, O Lord\* GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und Simson rief den Ewigen Gott an und sagte: Mein Herr, Ewiger Gott, gedenke jetzt an mich, stärke mich jetzt, dieses eine Mal, o Gottheiten, lass mich einen Schlag den Philistern für meine zwei Augen geben.**

IAM *And Simson called to the Eternal God, and said, My lord, Eternal God, remember me now, strengthen me now, just this time, O Divinities, let me be avenged with one blow against the Philistines for my two eyes.*

Judges 16

29

Hebrew

וַיִּלְפַּת שָׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי אֲעֻמּוֹת הַתּוֹךְ אֲשֶׁר הִבִּיתָ נְכוּן עֲלֵיהֶם  
וַיִּסְמְךָ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמִינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ

Greek LXX

καὶ περιέλαβεν Σαμψών τούς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἐφ' οὗς ὁ οἶκος ἰστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῆ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα τῆ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

Latin

*Et apprehendens ambas columnas quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera et alteram laeva tenens,*

Ger.

Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welche das Haus gesetzt war und darauf es sich hielt, eine in seine rechte und die andere in seine linke Hand,

KJV

*And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.*

EGS

**Und Simson ergriff die beiden mittleren Pfeiler, die das Gebäude stabilisierten, und drückte den einen mit der rechten, den anderen mit der linken Hand.**

IAM

*And Simson took hold of the two middle pillars, which stabilized the building, and pushed, the one with his right hand, and the other with his left.*

Judges 16

30

Hebrew

וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן תָּמוּת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכַף וַיִּפֹּל הַבַּיִת  
עַל־הַסָּרְזִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְהִי־וַיִּמָּוֶת אֲשֶׁר הָיְתָה הַמֵּית בְּמוֹתוֹ  
רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָיְתָה בְּחַיָּו:

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαμψών Ἀποθανέτω ψυχὴ μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύι, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὗς ἐθανάτωσεν Σαμψών ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὗς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

Latin

*ait: Moriatur anima mea cum Philistiim. Concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quae ibi erat: multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat.*

Ger.

und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigte sich kräftig. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darin war, daß der Toten mehr waren, die in seinem Tod starben, denn die bei seinem Leben starben.

KJV

*And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.*

EGS

**Und Simson sagte: Lass mich mit den Philistern sterben. Und er schob mit aller Kraft; und das Gebäude fiel auf die Herren und auf alle Leute darin. Die Toten, die er in seinem Tod tötete, waren also mehr als die, die er in seinem Leben tötete.**

IAM

*And Simson said, Let me die with the Philistines. And he pushed with all his might; and the building fell on the lords, and on all the people in it. So the dead he killed in his death were more than they, which he killed in his life.*

Judges 16

31

Hebrew

וַיְרֹדוּ אֹחָיו וְכָל־בְּנֵי אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ אֵלָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בֵּין  
צְרַעָה וּבֵין אֲשֶׁתָּאֵל בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל  
עֶשְׂרִים שָׁנָה:

Greek LXX	καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνά μέσον Σαραὰ καὶ ἀνά μέσον Ἐσθαὸλ ἐν τῷ τάφῳ Μανῶε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.
Latin	<i>Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue: judicavitque Israel viginti annis.</i>
Ger.	Da kamen sein Brüder hernieder und seines Vaters ganzes Haus und hoben ihn auf und trugen ihn hinauf und begruben ihn in seines Vaters Manoahs Grab, zwischen Zora und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.
KJV	<i>Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.</i>
EGS	<b><i>Dann kamen seine Brüder und das ganze Haus seines Vaters herab und nahmen ihn, brachten ihn herauf und begruben ihn zwischen Zorah und Eschaol in der Grabstätte seines Vaters Manoa. Und er richtete Israel zwanzig Jahre.</i></b>
IAM	<b><i>Then his brothers and the entire household of his father came down, and took him, brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burial place of Manoah his father. And he judged Israel for twenty years.</i></b>

# Ruth

Ruth 1

IAM

[Top](#)



Ruth 1

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׁפִטִּים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אִישׁ מִבֵּית לֵךְ  
הַיְהוּדָה לָגוּר בְּשׂוֹדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

KAI ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ· καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαθλέεμ τῆς Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

[Latin](#)

*In diebus unius judicis, quando iudices praeerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.*

[1545 Luther Ger.](#)

Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Teuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem-Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem Weibe und seinen zwei Söhnen.

[KJV](#)

*Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.*

EGS

***In den Tagen, als die Richter regierten, war einmal eine Hungersnot im Land. Und ein Mann aus Bethlehem, Juda, zog mit seiner Frau und seinen beiden Söhnen in das Land Moab, um dort zu wohnen.***

IAM

***In the days when the judges ruled. there happened to be a famine in the land. And a man of Bethlehem, Judah, went to live with his wife, and his two sons in the country of Moab.***

Ruth 1

2

<a href="#">Hebrew</a>	וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו   מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁמָּה
Greek LXX	καὶ ὄνομα τῶ ἀνδρὶ Ἀβειμέλεχ, καὶ ὄνομα τοῖς δύοσιν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιῶν, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βαιθλέεμ τῆς Ἰουδα· καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωὰβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.
Latin	<i>Ipsē vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathaei de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.</i>
Ger.	Der hieß Elimelech und sein Weib Naemi und seine zwei Söhne Mahlon und Chiljon; die waren Ephrather von Bethlehem-Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst.
KJV	<i>And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.</i>
EGS	<b>Und der Name des Mannes war Elimelech [mein Gott ist König], der Name seiner Frau Naomi und der Name seiner zwei Söhne Mahlon und Chilion; sie waren Ephrather von Bethlehem, Juda, und als sie in das Land Moab zogen, blieben sie dort.</b>
IAM	<b>And the man's name was Elimelech [my God is king], the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion; they were Ephrathites of Bethlehem, Judah, And when they went to the country of Moab, they stayed there.</b>

Ruth 1

3

<a href="#">Hebrew</a>	וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשָּׂאָר הָיָא וּשְׁנֵי בָנָיָהּ
Greek LXX	καὶ ἀπέθανεν Ἀβειμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμείν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.
Latin	<i>Et mortuus est Elimelech maritus Noemi: remansitque ipsa cum filiis.</i>
Ger.	Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen.
KJV	<i>And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.</i>
EGS	<b>Und Elimelech, Naomis Mann, starb und sie blieb mit ihren beiden Söhnen zurück.</b>
IAM	<b>And Elimelech, Naomi's man, died; and she was left, with her two sons.</b>

Ruth 1

4

<a href="#">Hebrew</a>	וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מִאֲבֹתוֹת שָׁם הָאֶחָת עֹרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רֹּחַ וַיִּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים
Greek LXX	καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβεΐτιδας· ὄνομα τῆ μιᾷ Ὀρφά, καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Ρούθ· καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.
Latin	<i>Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,</i>
Ger.	Die nahmen moabitische Weiber; eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt hatten ungefähr zehn Jahre,
KJV	<i>And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.</i>
EGS	<b>Und sie nahmen Frauen von den Moabitern; die eine hieß Orpa, die andere Ruth; und sie lebten dort ungefähr zehn Jahre.</b>
IAM	<b>And they took wives of the Moabite women; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years.</b>

Ruth 1

5

<a href="#">Hebrew</a>	וַיָּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ
Greek LXX	καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφοτέροι, Μααλὼν καὶ Χελαιῶν· καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.
Latin	<i>et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.</i>
Ger.	starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon, daß das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann.

KJV And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

EGS Beide, Mahlon und Chilion, starben auch; und die Frau überlebte die zwei Söhne ihres Mannes.

IAM The two, Mahlon and Chilion, also died; and the woman survived the two sons of her man.

Ruth 1

6

Hebrew

וַתָּקָם הַיּוֹם הַזֶּה וַכִּלְתִּיהָ וַתָּשָׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂדְהָ מוֹאָב  
כִּי־פָקַד יְהוָה \* אֶת־עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לֶחֶם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι Ἐπέσκεπται Κύριος \* τὸν λαὸν αὐτοῦ, δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione Moabitude: audierat enim quod respexisset Dominus \* populum suum, et dedisset eis escas.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schwiegertöchtern und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiterlande, daß der HERR \* sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gegeben.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD \* had visited his people in giving them bread.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Dann machte sie sich mit ihrer Schwiegertochter auf, um von dem Land Moab zurückzukehren, denn sie hatte im Land Moab gehört, dass der Ewige Gott sein Volk segnete, indem er ihnen Brot gab.**

IAM

**Then she and her daughter in law arose to return from the land of Moab, for she had heard in the land of Moab that the Eternal God blessed His people by giving them bread.**

Ruth 1

7

Hebrew

וַתֵּצֵא מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וַשְׁתִּי כִלְתִּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה  
בְּדֶרֶךְ לְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה

Greek LXX

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα.

Latin

Egressa est itaque de loco peregrinationis suae, cum utraque nuru: et jam in via revertendi posita in terram Juda,

Ger.

Und sie ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wiederkäme ins Land Juda,

KJV

Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

EGS

**Also verließen sie und ihre beiden Schwiegertöchter den Ort, wo sie war. Sie waren auf dem Weg, in das Land Juda zurückzukehren,**

IAM

**So she and her two daughters-in-law went from the place where she was. They were on the way to return to the land of Judah,**

Ruth 1

8

Hebrew

וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשִׁתִּי כִלְתִּיהָ לִכְנֹה שְׂבִנָּה אֲשֶׁה לְבַיִת אִמָּהּ [וַיַּעֲשֶׂה כ]  
[וַיַּעֲשֶׂה ק] יְהוָה \* עִמָּכֶם הֶסֶד בְּאֶשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּיתִים וְעִמָּדִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Νωεμειν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ, ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιήσαι Κύριος \* μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

dixit ad eas: Ite in domum matris vestrae: faciat vobiscum Dominus \* misericordiam, sicut fecistis cum mortuis, et mecum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

sprach sie\*\* zu ihren beiden Schwiegertöchtern: Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus. Der HERR \* tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV	And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD* deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Naomi sagte zu ihren zwei Schwiegertöchtern: Lasst alle in das Haus ihrer Mutter zurückkehren; und möge der Ewige Gott euch Güte gewähren, wie ihr mit den Gestorbenen und mir gütig waren.</b>	
IAM	<b>And Naomi said to her two daughters-in-law, Let everyone return to her mother's house; and may the Eternal God grant you kindness as you were kind with the dead and me.</b>	
Ruth 1	<b>9</b>	
Hebrew	יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאן מְנוּחָה אִשָּׁה בְּיַת אִישָׁה וְתִשְׁקָ לְהוֹ וְתִשָּׂאנָה קוֹלָן וְתִבְכְּינָה	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	δῶη Κύριος* ὑμῖν καὶ εὐροῖτε ἀνάπαυσιν, ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. καὶ κατεφύλησεν αὐτάς· καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	Det vobis invenire requiem in domibus* virorum quos sortiturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt,	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Der HERR* gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause! Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	The LORD* grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und möge der Ewige Gott gewähren, dass ihr Ruhe findet, jede von euch im Haus ihres Mannes. Dann küsste sie sie; und sie erhoben ihre Stimmen und weinten.</b>	
IAM	<b>And may the Eternal God grant that you find rest, each of you in the house of her man. Then she kissed them; and they raised their voices, and wept.</b>	
Ruth 1	<b>10</b>	
Hebrew	וְתִאמְרָנָה לָהּ כִּי־אֲתָרְךָ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ	
Greek LXX	καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.	
Latin	et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.	
Ger.	und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen.	
KJV	And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.	
EGS	<b>Und sie sagten zu ihr, dass wir mit dir zu deinem Volk zurückkehren werden.</b>	
IAM	<b>And they said to her, We will return with you to your people.</b>	
Ruth 1	<b>11</b>	
Hebrew	וְתֹאמַר נַעֲמִי שְׁבִינָה בְּתֵי לִמָּה תִלְכְּנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בְּנִים בְּמֵעִי וְהָיוּ לָכֶם לְאֶנְשִׁים	
Greek LXX	καὶ εἶπεν Νωεμείν Ἐπιστρέφητε δὴ, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἀνδρας;	
Latin	Quibus illa respondit: Revertimini, filiae meae, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?	
Ger.	Aber Naemi sprach: Kehrt um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?	
KJV	And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?	
EGS	<b>Und Naomi sagte: Kehrt um, meine Töchter, warum wollt ihr mit mir gehen? Sind noch Söhne in meinem Leib, dass sie eure Männer sein werden?</b>	
IAM	<b>And Naomi said, Turn back, my daughters: why will you go with me? Are there still sons in my body, that they will be your men?</b>	
Ruth 1	<b>12</b>	

<b>Hebrew</b>	<b>שָׁבְנָה בְּנֹתַי לְכֹן בִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ בִּי אִמְרָתִי יִשְׁלִי תִקְוָה גַם הָיִיתִי הַלְיָלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָּנִים</b>
<b>Greek LXX</b>	ἐπιστρέψατε δὴ, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,
<b>Latin</b>	<i>Revertimini, filiae meae, et abite: jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali: etiamsi possem hac nocte concipere, et parere filios,</i>
<b>Ger.</b>	Kehrt um, meine Töchter, und geht hin! denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und Kinder gebäre,
<b>KJV</b>	<i>Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;</i>
<b>EGS</b>	<b><i>Kehrt um, meine Töchter! Geht euren Weg! Ich bin zu alt, um einen Mann zu haben. Wenn ich sagte, ich habe Hoffnung, selbst wenn ich heute Nacht einen Mann haben sollte, würde ich dann Söhne gebären?</i></b>
<b>IAM</b>	<b><i>Turn back, my daughters! go your way! I am too old to have a man. If I said, I have hope, even if I should have a man to night, would I bear sons?</i></b>

**Ruth 1 13**

<b>Hebrew</b>	<b>הֲלֹהוּ   תִשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלֶּהֶן תִּעֲגְנָה לְבִלְתִּי הָיוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתַי כִּי־מֵרְגְלֵי מָאֵד מִמֶּם כִּי־יֵצְאָה בִּי יְדִי־הָיָה*</b>	<b>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</b>
<b>Greek LXX</b>	μη̅ αὐτοῦς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσις; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μη̅ γενέσθαι ἀνδρὶ; μη̅ δὴ θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ Κυρίου.*	<b>*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord</b>
<b>Latin</b>	<i>si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini* contra me.</i>	<b>*Translates common LXX substitute for יהוה</b>
<b>Ger.</b>	wie könntet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr; denn des HERRN* Hand ist über mich ausgegangen.	<b>*Translates common LXX substitute for יהוה</b>
<b>KJV</b>	<i>Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD* is gone out against me.</i>	<b>*Translates common LXX substitute for יהוה</b>
<b>EGS</b>	<b><i>Würdet ihr auf sie warten, bis sie wachsen? Würdet ihr darauf verzichten, einen Mann zu haben? Nein, meine Töchter, um euretwillen bin ich sehr betrübt, dass die Hand des Ewigen Gottes gegen mich ausging.</i></b>	
<b>IAM</b>	<b><i>Would you wait for them until they grow? Would you refrain from having a man? No, my daughters, for your sakes, it grieves me much that the hand of the Eternal God went out against me.</i></b>	

**Ruth 1 14**

<b>Hebrew</b>	<b>וַתִּשָּׂנֶה קוֹלָן וַתִּבְכְּינה עוֹד וַתִּשָּׂק עֹרְפָּהּ לַחֲמוֹתֶיהָ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ</b>
<b>Greek LXX</b>	καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι· καὶ κατεφίλησεν Ὀρφά τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ῥοῦθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.
<b>Latin</b>	<i>Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt: Orpha osculata est socrum, ac reversa est; Ruth adhaesit socrui suae:</i>
<b>Ger.</b>	Da hoben sie ihre Stimme auf und weinten noch mehr. Und Opra küßte ihre Schwiegermutter; Ruth aber blieb bei ihr.
<b>KJV</b>	<i>And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.</i>
<b>EGS</b>	<b><i>Und sie erhoben die Stimme und weinten wieder; und Orpa küsste ihre Schwiegermutter; aber Ruth blieb bei ihr.</i></b>
<b>IAM</b>	<b><i>And they raised the voice and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth stayed with her.</i></b>

**Ruth 1 15**

<b>Hebrew</b>	<b>וַתֹּאמֶר הַיָּהּ שָׁבָה יְבַמְתֶּךָ אֶל־עַמָּהּ וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבַמְתֶּךָ</b>
---------------	---

Greek LXX	καὶ εἶπεν Νωεμὲν πρὸς Ρούθ Ἴδοὺ ἀνέστρεψεν συννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.
Latin	<i>cui dixit Noemi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.</i>
Ger.	Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre auch du um, deiner Schwägerin nach.
KJV	<i>And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.</i>
EGS	<b>Und sie sagte: Siehe, deine Schwägerin ist zu ihrem Volk und ihren Göttern zurückgekehrt; kehre um zu deiner Schwägerin.</b>
IAM	<b>And she said, Look, your sister-in-law is gone back to her people, and her gods; turn back to your sister-in-law.</b>

Ruth 1 **16**

Hebrew	<b>וַתֹּאמֶר רוּת אֶל-תַּפְגַּעֵי-בִי לְעִזְבֹּךָ לָשׁוּב מֵאֲחֵרָיִךְ כִּי אֶל-אֱשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַיךָ וּבְאֶשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַיִן עִמָּךְ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי</b>
Greek LXX	εἶπεν δὲ Ρούθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου, ὅτι σὺ ὅπου ἔαν πορευθῆς πορεύσομαι, καὶ οὗ ἔαν ἀλισθηθῆς ἀλισθήσομαι· ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·
Latin	<i>Quae respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam, et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.</i>
Ger.	Ruth antwortete: Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.
KJV	<i>And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:</i>
EGS	<b>Und Ruth sagte: Bitte mich nicht, dich zu verlassen, dir nicht mehr zu folgen, denn wohin du gehst, gehe ich; und wo du übernachtetest, übernachtete ich, dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.</b>
IAM	<b>And Ruth said, Do not ask me to leave you, to stop following you, for where you go, I go; and where you spend the night, I spend the night, your people are my people, and your God is my God.</b>

Ruth 1 **17**

Hebrew	<b>בְּאֶשֶׁר תָּמוּתֵי אֲמוֹת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה * לִי וְכֹה יִסְיֵף בִּי * הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָךְ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be <b>Eternal God</b> cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ οὗ ἔαν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι, κάκει ταφήσομαι. τάδε ποιήσαι μοι Κύριος* καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι** θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Quae te terra morientem suscepit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus*, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.**</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der HERR* tue mir dies und das, <i>der Tod muß mich und dich scheiden.**</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD* do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.**</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Wo du stirbst, sterbe ich, und dort werde ich begraben. Der Ewige Gott mag schlimmeres mir antun als das [nämlich: mich verfluchen], wenn Todesangst mich von dir trennen sollte. **</b>	**Translation bases on Hebrew, not LXX, Latin, Luther, KJV, et. al.
IAM	<b>Where you die, I die, and there I will be buried. The Eternal God may do worse to me than this [i.e., curse me when] if fear of death causes a separation between me and you. **</b>	**Translation bases on Hebrew, not LXX, Latin, Luther, KJV, et. al.

Ruth 1 **18**

Hebrew	<b>וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצָת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחְדָּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ</b>
Greek LXX	ἰδοῦσα δὲ Νωεμὲν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτήν ἔτι.

Latin	<i>Videns ergo Noemi quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere:</i>
Ger.	Als sie nun sah, daß sie fest im Sinn war, mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr davon zu reden.
KJV	<i>When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.</i>
EGS	<b>Als sie sah, dass sie entschlossen war, mit ihr zu gehen, hörte sie auf, ihr [anders] zu sagen.</b>
IAM	<b>When she saw that she was determined to go with her, she stopped telling her [otherwise].</b>

# 1 Samuel

1 Samuel Chapter 2

IAM

[Top](#)



## 1 Samuel 2

1

[Grammar, Notes:](#)



[Hebrew](#)

וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עַל־לְבִי בְיְהוָה \* רָמָה קַרְנֵי בְיְהוָה \* רָחַב פִּי עַל-אֹיְבָיִי כִּי שָׁמַחְתִּי בִישׁוּעָתְךָ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ\*, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθρῶν τὸ στόμα μου, εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Exultavit cor meum in Domino\*, et exaltatum est cornu meum in Deo meo; dilatatum est os meum super inimicos meos: quia laetata sum in salutari tuo.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

[1545 Luther Ger.](#)

Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem HERRN\*, mein Horn ist erhöht in dem HERRN\*. Mein Mund hat sich weit aufgetan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

[KJV](#)

*And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, \* mine horn is exalted in the LORD: \* my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Und Hanna betete und sprach: Mein Herz freut sich über den Ewigen Gott; mein Horn jubelt im Ewigen Gott; mein Mund frohlockt über meine Feinde; denn ich freue mich des Heils von dir.**

IAM

**And Hannah prayed, and said, My heart rejoices in the Eternal God; my horn is jubilant in the Eternal God; my mouth gloats over my enemies; because I rejoice in salvation from you.**

## 1 Samuel 2

2

[Hebrew](#)

אִין-קָדוֹשׁ בְּיְהוָה \* כִּי אֵין בְּלִתֵּךְ וְאֵין צוּר בְּאֱלֹהֵינוּ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς Κύριος\*, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Non est sanctus, ut est Dominus\*, neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.	Es ist niemand heilig wie der HERR*, außer dir ist keiner; und ist kein Hort, wie unser Gott ist.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	There is none holy as the LORD* for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Niemand ist heilig wie der Ewige Gott; da ist keiner neben dir, und es gibt kein Fundament wie unsere Götter.</b>	
IAM	<b>No one is holy like the Eternal God; there is no one beside You, and there is no foundation like our Gods.</b>	
<b>1 Samuel 2 3</b>		
Hebrew	<b>*אֶל־תִּדְבְּרוּ וְתִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דִּעוֹת יְהוָה [וְלֹא כִי] (וְלוֹ ק) נִתְכַּנְּנוּ עַלְלוֹת:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	μη̅ καυχᾶσθε καὶ μη̅ λαλεῖτε ὑψηλά, μη̅ ἐξελεθάτω μεγαλορημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· ὅτι θεὸς γνώσεως Κύριος,* καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes; recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum Dominus* est, et ipsi praelegantur cogitationes.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Laßt euer großes Rühmen und Trotzen, noch gehe freches Reden aus eurem Munde; denn der HERR* ist ein Gott, der es merkt, und läßt solch Vornehmen nicht gelingen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Talk no more so exceeding proudly; let not arrogance come out of your mouth: for the LORD* is a God of knowledge, and by him actions are weighed.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Sprich nicht mehr prahlerisch! Lass keinen prahlerischen Hochmut aus deinem Mund kommen! Denn der Ewige Gott ist ein Gott der Erkenntnis, und von Ihm wird Frevel gerichtet.</b>	
IAM	<b>Talk boastfully no more! Let no boasting arrogance come out of your mouth! For the Eternal God is a God of knowledge, and by Him indecencies are judged.</b>	
<b>1 Samuel 2 4</b>		
Hebrew	<b>קִשְׁתַּת גְּבִרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל:</b>	
Greek LXX	τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν·	
Latin	Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.	
Ger.	Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.	
KJV	The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.	
EGS	<b>Die Bogen der Mächtigen sind zerbrochen, und die Wackelhafte sind mit Stärke bekleidet.</b>	
IAM	<b>The bows of the mighty are broken, and they, who stumbled, are clothed with strength.</b>	
<b>1 Samuel 2 5</b>		
Hebrew	<b>שְׁבַעִים בְּלֶחֶם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד־עֲקָרָה יִלְדָה שִׁבְעָה וְרַבָּת בָּנִים אֲמַלְלָה:</b>	
Greek LXX	πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ ἀσθενοῦντες παρήκαν γῆν. ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἐπίτᾳ, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν.	
Latin	Repleti prius, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterillis peperit plurimos: et quae multos habebat filios, infirmata est.	
Ger.	Die da satt waren, sind ums Brot Knechte geworden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; ja die Unfruchtbare hat sieben geboren, und die viele Kinder hatte, hat abgenommen.	
KJV	They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.	
EGS	<b>Satt sind die, die sich für Brot verdingt haben; ihr Hunger hört auf. Ebenso gebar die Unfruchtbare sieben; und sie, die viele Söhne hatte, verschmachtete.</b>	

IAM

Filled are they, who hired themselves out for bread; their hunger ceased. Likewise the sterile gave birth to seven; and she, who had many sons, languished.

1 Samuel 2

6

Hebrew

יְהוָה \*מְמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׂאֹל וְנוֹעֵל:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος\* θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, καταίγει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει·

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dominus\* mortificat et vivificat; deducit ad inferos et reducit.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Der HERR\* tötet und macht lebendig, führt in die Hölle und wieder heraus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The LORD\* killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Der Ewige Gott richtet hin und bringt zum Leben; er erniedrigt Zu 'Sheol' und er erhebt.

IAM

The Eternal God executes, and brings to life; He brings down to 'Sheol' and raises up.

1 Samuel 2

7

Hebrew

יְהוָה \*מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מְשֻׁפָּל אֶף-מְרוֹמָם:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος\* πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Dominus\* pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Der HERR\* macht arm und macht reich; er erniedrigt und erhöht.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The LORD\* maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Der Ewige Gott macht arm und macht reich; er erniedrigt und erhöht.

IAM

The Eternal God makes poor and makes rich; he humbles and exalts.

1 Samuel 2

8

Hebrew

מְקִים מַעֲרָר דָּל מֵאֲשֻׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עַם-נְדִיבִים וְכֹסֵא כְבוֹד וְנִחְלָם כִּי לְיְהוָה \*מִצְקִי אֶרֶץ וַיִּנְשֵׂת עֲלֵיהֶם תִּבְלִ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν· καθίσει μετὰ δυναστῶν λαῶν, καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομήων αὐτοῖς. διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.\*

\*Omits יהוה 'I

Latin

Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriae teneat. Domini\* enim sunt cardines terrae, et posuit super eos orbem.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub und erhöht den Armen aus dem Kot, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehre erben lasse. Denn der Welt Grundfesten sind des HERRN\*, und er hat den Erdboden darauf gesetzt.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S\*, and he hath set the world upon them.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Er erhebt die Armen aus dem Staub und die Bedürftigen aus dem Dreck, um sie unter Fürsten zu setzen und ihnen einen Thron der Herrlichkeit zu geben; denn die Säulen der Erde sind des Ewigen Gottes, und er hat die bewohnte Welt auf sie gesetzt.

IAM

He raises the poor from the dust, and lifts up the needy from filth, to set them among princes, and to make them inherit a throne of glory; for the pillars of the earth are the Eternal God's, and He has set the inhabited world on them.

1 Samuel Chapter 3

IAM

[Top](#)



### 1 Samuel 3

1

[Grammar, Notes:](#)



[Hebrew](#)

וְהַבְּעַר שְׂמוֹאֵל מְשַׁרְתָּ אֶת־יְהוָה \* לִפְנֵי עֲלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה \* יָקָר בְּיָמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ \* ἐνώπιον Ἡλεὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα Κυρίου \* ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְהוָה with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

[Latin](#)

Puer autem Samuel ministrabat Domino \* coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis: non erat visio manifesta.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Und da Samuel, der Knabe, dem HERRN\* diente unter Eli, war des HERRN\* Wort teuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD\* was precious in those days; there was no open vision.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Knabe Samuel diente dem Ewigen Gott unter Eli. Und das Wort des Ewigen Gottes war damals kostbar, denn es geschah keine Offenbarung,**

IAM

**And the boy Samuel served the Eternal God under Eli. And the word of the Eternal God was precious in those days, for no revelation occurred,**

### 1 Samuel 3

2

[Hebrew](#)

וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעַלִּי שָׁכַב בַּמְקוֹמוֹ [וַיְעִיבוֹ כ] הַחֲלוּ כְהוֹת לֹא יוּבָל לְרְאוֹת:

[Greek LXX](#)

καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἡλεὶ ἐκάθητο ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν·

[Latin](#)

Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:

[Ger.](#)

Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an, dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

[KJV](#)

And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

EGS

**Und zu der Zeit, als Eli in seinem Amt nachließ, denn seine Augen waren so schwach, dass er nicht sehen konnte,**

IAM

**And at the time, when Eli diminished in his position, for his eyes were so weak that he could not see,**

### 1 Samuel 3

3

<p><a href="#">Hebrew</a></p>	<p><b>וַיִּרְא אֱלֹהִים טָרָם יְכֻזָּה וְשָׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהֵיכַל יְהוָה * אֲשֶׁר-שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים:</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ* οὐ ἦ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ.</p>	<p>*Omits יהוה I</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini*, ubi erat arca Dei.**</i></p>	<p>*Should refer to יהוה I **Translates LXX</p>
<p>Ger.</p>	<p>Und Samuel hatte sich gelegt im Tempel des HERRN*, da die Lade Gottes war, und die Lampe Gottes** war noch nicht verloschen.</p>	<p>*Should refer to יהוה I **Translates LXX</p>
<p>KJV</p>	<p><i>And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD*, where the ark of God** was, and Samuel was laid down to sleep;</i></p>	<p>*Should refer to יהוה I **Translates LXX</p>
<p>EGS</p>	<p><b>Und bevor die Lampe der Götter erlosch, pflegte Samuel im Haus des Ewigen Gottes zu schlafen, wo die Lade der göttlichen Dinge war.</b></p>	
<p>IAM</p>	<p><b>And before the lamp of Gods went out, Samuel used to sleep in the house of the Eternal God, where the ark of divine things was.</b></p>	
<p><b>1 Samuel 3 4</b></p>		
<p><a href="#">Hebrew</a></p>	<p><b>וַיִּקְרָא יְהוָה * אֶל-שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִי:</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ ἐκάλεσεν Κύριος* Σαμουὴλ Σαμουήλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.</p>	<p>*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord</p>
<p>Latin</p>	<p><i>Et vocavit Dominus* Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה I</p>
<p>Ger.</p>	<p>Und der HERR* rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hier bin ich!</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה I</p>
<p>KJV</p>	<p><i>That the LORD* called Samuel: and he answered, Here am I.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה I</p>
<p>EGS</p>	<p><b>Der Ewige Gott rief Samuel; und er sagte. Schau! [Hier bin ich.]</b></p>	
<p>IAM</p>	<p><b>The Eternal God called Samuel; and he said. Look! [Here I am.]</b></p>	
<p><b>1 Samuel 3 5</b></p>		
<p><a href="#">Hebrew</a></p>	<p><b>וַיִּרְץ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הֲנִי כִי-קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלָּךְ וַיִּשְׁכַּב</b></p>	
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἡλεὶ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε· ἀνάστρεφε, κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.</p>	
<p>Latin</p>	<p><i>Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.</i></p>	
<p>Ger.</p>	<p>und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen; gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen.</p>	
<p>KJV</p>	<p><i>And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.</i></p>	
<p>EGS</p>	<p><b>Und er lief zu Eli und sagte: Schau! Du hast mich gerufen. Und er sagte, Ich habe nicht gerufen. Geh zurück! Lege dich hin! Und er ging und legte sich hin.</b></p>	
<p>IAM</p>	<p><b>And he ran to Eli, and said, Look! You called me. And he said, I did not call. Go back! Lie down! And he went and laid down.</b></p>	
<p><b>1 Samuel 3 6</b></p>		
<p><a href="#">Hebrew</a></p>	<p><b>וַיִּנְסֹף יְהוָה * קְרָא עוֹד שָׁמוּאֵל וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל וַיִּלָּךְ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הֲנִי כִי-קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי בְּנִי שׁוּב שָׁכַב</b></p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p>Greek LXX</p>	<p>καὶ προσέθετο Κύριος* καὶ ἐκάλεσεν Σαμουὴλ Σαμουήλ· καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλεὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με· καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε· ἀνάστρεφε, κάθευδε.</p>	<p>*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord</p>

Latin *Et adjecit Dominus\* rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego, quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te, fili mi: revertere et dormi.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Der HERR\* rief abermals: Samuel! Und Samuel stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin und lege dich schlafen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *And the LORD\* called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Der Ewige Gott hat noch einmal gerufen, Samuel! Und Samuel stand auf, ging zu Eli und sagte: Schau! Du hast mich gerufen. Und er antwortete: Ich habe nicht gerufen, mein Sohn. Geh zurück! Lege dich hin!**

IAM **The Eternal God called yet again, Samuel. And Samuel arose, went to Eli and said, Look! You called me. And he answered, I did not call, my son. Go back! Lay down!**

1 Samuel 3

7

Hebrew

**וְשָׂמוּאֵל טָרַם יָדַע אֶת־יְהוָה \* וְטָרַם יְגַלֶּה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה \* :**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα Κυρίου\*.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Porro Samuel necdum sciebat Dominum\*, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber Samuel kannte den HERRN\* noch nicht, und des HERRN\* Wort war ihm noch nicht offenbart.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Now Samuel did not yet know the LORD\*, neither was the word of the LORD\* yet revealed unto him.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Samuel konnte den Ewigen Gott noch nicht erkennen, denn ein [hörbares] Wort des Ewigen Gottes war ihm noch nicht offenbart.**

IAM

**Now Samuel did not yet recognize the Eternal God, for an [audible] word of the Eternal God was not yet revealed to him.**

1 Samuel 3

8

Hebrew

**וַיִּסַּף יְהוָה \* קְרָא־שְׂמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁית וַיִּקְרָם וַיִּלְךְ אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי בִּי קְרָאתָ לִי וַיַּבֵּן עֲלִי בִי יְהוָה \* קְרָא לְנָעַר**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ προσέθετο Κύριος\* καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ· καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλεὶ καὶ εὔπεν Ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με. καὶ ἐσοφίσαστο Ἡλεὶ ὅτι Κύριος\* κέκληκεν τὸ παιδάριον.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Et adjecit Dominus\*, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der HERR\* rief Samuel wieder, zum drittenmal. Und er stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der HERR\* den Knaben rief,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD\* had called the child.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Der Ewige Gott rief Samuel wiederum zum dritten Mal. Und er stand auf und ging zu Eli und sagte: Schau! Du hast mich gerufen. Und Eli bemerkte, dass der Ewige Gott den Jungen rief.**

IAM

**And the Eternal God called Samuel yet a third time. And he arose and went to Eli, and said, Look! You called me. And Eli perceived that the Eternal God called the boy.**

1 Samuel 3

9

			<b>וַיֹּאמֶר עֲלֵי לְשִׁמוֹאֵל לֵךְ שֹׁכֵב וְהִיא אִם-יִקְרָא אֵלָיךְ וְאָמַרְתָּ דָבָר יְהוָה * כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיִּלֶךְ שָׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Hebrew				
Greek LXX		καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε, κάθειυδε, τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἔρεῖς Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. *		*Omits יהוה I
Latin		<i>et ait: Ecce ego, quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus* vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere, Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.</i>		*Translates common LXX substitute for יהוה I
Ger.		und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen; und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, HERR*, denn dein Knecht hört. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.		*Translates common LXX substitute for יהוה I
KJV		Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD;* for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.		*Translates common LXX substitute for יהוה I
EGS		<b>Da sagte Eli zu Samuel: Geh! Leg dich hin! Und wenn er dich ruft, sage: Rede, Ewiger Gott, denn dein Diener horcht. Dann ging Samuel und er legte sich an seinen Platz.</b>		
IAM		<b>So Eli said to Samuel, Go! Lie down! And if He should call you, say, Speak! Eternal God, for your servant listens. So Samuel went and laid down in his place.</b>		
	<b>1 Samuel 3</b>	<b>10</b>		
Hebrew		<b>וַיָּבֹא יְהוָה * וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כַּפְעַם-כַּפְעַם שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁמָע וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דָּבָר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3	
Greek LXX		καὶ ἦλθεν Κύριος* καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ· καὶ εἶπεν Σαμουήλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.		*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin		<i>Et venit Dominus*, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo: Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere, Domine**, quia audit servus tuus.</i>		*Translates common LXX **Inserts Domini
Ger.		Da kam der HERR* und trat dahin und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht hört.		*Translates common LXX substitute for יהוה I
KJV		And the LORD* came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.		*Translates common LXX substitute for יהוה I
EGS		<b>Der Ewige Gott kam und erschien wie zuvor und rief: Samuel, Samuel. Und Samuel antwortete: Rede! denn dein Diener horcht.</b>		
IAM		<b>The Eternal God came and presented himself as before and called, Samuel! Samuel! And Samuel answered, Speak! For your servant listens.</b>		
	<b>1 Samuel 3</b>	<b>11</b>		
Hebrew		<b>וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-שְׁמוּאֵל הֲנֵנִי אֲנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה כֹּל-שָׁמְעוּ תִצְלִיבָה שְׁתֵּי אָזְנוֹי:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3	
Greek LXX		καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Σαμουήλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ· παντὸς ἀκούοντος αὐτά, ἠχθήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ.		*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin		<i>Et dixit Dominus* ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israel, quod quicumque audierit, tinnient ambae aures ejus.</i>		*Translates common LXX substitute for יהוה I
Ger.		Und der HERR* sprach zu Samuel: Siehe, ich tue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beiden Ohren gellen.		*Translates common LXX substitute for יהוה I
KJV		And the LORD* said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.		*Translates common LXX substitute for יהוה I
EGS		<b>Und der Ewige Gott sagte zu Samuel: Siehe! Ich werde etwas in Israel tun, das jedem, der es hört, in seine zwei Ohren sticht.</b>		
IAM		<b>And the Eternal God said to Samuel, Look! I will do a thing in Israel, which will smart the two ears of everyone who hears it.</b>		
	<b>1 Samuel 3</b>	<b>12</b>		

<u>Hebrew</u>	<b>בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֲלֵי אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הַחָל וְכָלֵה</b>
Greek LXX	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἥλει πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.
Latin	<i>In die illa suscitabo adversum Heli omnia quae locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo.</i>
Ger.	An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will's anfangen und vollenden.
KJV	<i>In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.</i>
EGS	<b>An jenem Tag werde ich gegen Eli alles ausführen, was ich über sein Haus gesagt habe, von Anfang bis Ende.</b>
IAM	<b>On that day I will carry out against Eli all that I said about his house, beginning to end.</b>

1 Samuel 3

13

<u>Hebrew</u>	<b>וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בְּעֵינֵי אֲשֶׁר־יַדַּע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בְּנֵיוֹ וְלֹא כָהָה בָּם</b>
Greek LXX	καὶ ἀνήγγελλα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς καὶ οὐδ' οὐτῶς.
Latin	<i>Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in aeternum propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos.</i>
Ger.	Denn ich habe es ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich um der Missetat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hat ihnen nicht gewehrt.
KJV	<i>For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.</i>
EGS	<b>Denn ich habe ihm gesagt, dass ich sein Haus ganz gewiss für das Böse richten werde, von dem er weiß, dass seine Söhne es im Übermaß tun, und er hat es ihnen nicht verwehrt.</b>
IAM	<b>For I told him that I will most certainly judge his house for the evil, which he knows that his sons do in excess, and he did not restrain them.</b>

1 Samuel 3

14

<u>Hebrew</u>	<b>וְלִכְּן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלֵי אֶם־יִתְנַפֵּר עוֹן בֵּית־עֲלֵי בְזָבַח וּבִמְנַחָה עַד־עוֹלָם:</b>
Greek LXX	ὡμοσα τῷ οἴκῳ Ἥλει εἰ ἐξήλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἥλει ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.
Latin	<i>Idcirco juravi domui Heli quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in aeternum.</i>
Ger.	Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß die Missetat des Hauses Eli solle nicht versöhnt werden weder mit Schlachtopfer noch mit Speisopfer ewiglich.
KJV	<i>And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.</i>
EGS	<b>Deshalb habe ich dem Haus Eli geschworen, dass das Übel des Hauses Eli ganz gewiss nicht mit Opfern oder Gaben versöhnt werden wird.</b>
IAM	<b>Therefore, I have sworn to the house of Eli, that the evil of Eli's house will most certainly not be atoned for with sacrifice or offering.</b>

1 Samuel 3

15

<u>Hebrew</u>	<b>וַיִּשָׁבֵב שְׂמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה * וַיִּשְׁמָאֵל יְרָא מִהִגִּיד אֶת־הַמְרָאָה אֶל־עֲלֵי:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωί, καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου Κυρίου*· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν Ἥλει.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin	<i>Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini*. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.</i>
Ger.	Und Samuel lag bis an den Morgen und tat die Türen auf am Hause des HERRN*. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzusagen.
KJV	<i>And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD*. And Samuel feared to shew Eli the vision.</i>
EGS	<b>Und Samuel lag bis zum Morgen, dann öffnete er die Türen des Hauses des Ewigen Gottes. Aber Samuel hatte Angst, Eli die Vision mitzuteilen.</b>
IAM	<b>And Samuel lay until morning, then he opened the doors of the house of the Eternal God. But Samuel was afraid to reveal the vision to Eli.</b>

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1 Samuel 3 **16**

Hebrew	<b>וַיִּקְרָא עֲלֵי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הֲנִי:</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν Ἡλεὶ πρὸς Σαμουήλ Σαμουήλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.
Latin	<i>Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens ait: Praesto sum.</i>
Ger.	Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich!
KJV	<i>Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am</i>
EGS	<b>Dann rief Eli Samuel und sagte: Samuel, mein Sohn. Und er antwortete: Schau! [Hier bin ich.]</b>
IAM	<b>Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Look! [Here I am.]</b>

1 Samuel 3 **17**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר מָה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ אֶל־נָא תַכְחַד מִמֶּנִּי זֶה יַעֲשֶׂה־לְךָ אֱלֹהִים וְכֵן יוֹסִיף אִם־תַּכְחַד מִמֶּנִּי דַבֵּר מִכָּל־הַדְּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלַיךָ</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεός, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὡσίν σου.
Latin	<i>Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus* ad te? oro te ne celaveris me: haec faciat tibi Deus, et haec addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis quae dicta sunt tibi.</i>
Ger.	Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott tue dir dies und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist.
KJV	<i>And he said, What is the thing that the LORD* hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.</i>
EGS	<b>Und er sagte: Was ist das Wort, das du empfangen hast? Nun verbirg es nicht vor mir, denn die Götter werden es dir geben, und mehr, wenn du irgendetwas von all den Dingen, die er dir gesagt hat, von mir verbirgst.</b>
IAM	<b>And he said, What is the word that you received? Now do not hide it from me, for the Gods will give it to you, and more, if you hide anything from me of all the things that he told you.</b>

\*Inserts Dominus

\*Translates Latin

1 Samuel 3 **18**

Hebrew	<b>וַיִּגְדֹּלְו שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כַחַד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה * הֲוֹא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:</b>
Greek LXX	καὶ ἀπήγγελεν Σαμουήλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλεὶ Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.
Latin	<i>Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.</i>
Ger.	Da sagte es Samuel alles an und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der HERR*; er tue, was ihm wohl gefällt.

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV	And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Samuel sagte ihm jedes Wort und verbarg nichts von ihm. Und er sagte: Er ist der Ewige Gott, er tue, was sein Auge für richtig hält.</b>	
IAM	<b>And Samuel told him every word, and hid nothing from him. And he said, He is the Eternal God, let him do what is good in his eye.</b>	
<b>1 Samuel 3 19</b>		
Hebrew	וַיִּגְדַּל שְׁמוֹאֵל וַיהוָה * הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־הָפִיל מִכָּל־דְּבָרָיו אֶרְצָה:	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ καὶ ἦν Κύριος* μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	Crevit autem Samuel, et Dominus* erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Samuel aber nahm zu, und der HERR* war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And Samuel grew, and the LORD* was with him, and did let none of his words fall to the ground	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Samuel wuchs, und der Ewige Gott war mit ihm und ließ keines seiner Worte zu Boden fallen.</b>	
IAM	<b>And Samuel grew, and the Eternal God was with him, and let none of his words fall to the ground.</b>	

1 Samuel Chapter 8

IAM

[Top](#)



1 Samuel 8

1

[Grammar](#), [Notes](#):



Hebrew	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שְׁמוּאֵל וַיִּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שְׁפָטִים לְיִשְׂרָאֵל
200 B.C., Septuagint	Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουήλ, καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ.
Latin	Factum est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos iudices Israel.
1545 Luther Ger.	Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel.
KJV	And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.
EGS	<b>Und es geschah, als Samuel alt war, machte er seine Söhne zu Richtern über Israel.</b>
IAM	<b>And it happened, when Samuel was old, he made his sons judges over Israel.</b>

1 Samuel 8

2

Hebrew	וַיְהִי שְׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מְשֻׁנְהוֹ אַבְיָה שְׁפָטִים בְּבֵאֵר שֶׁבַע
Greek LXX	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωήλ, καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε.
Latin	Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen secundi Abia, iudicum in Bersabee.
Ger.	Sein erstgeborener Sohn hieß Joel und der andere Abia, und sie waren Richter zu Beer-Seba.

KJV Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

EGS **Der Name seines Erstgeborenen war Joel; und der Name seines Zweiten Abija; sie waren Richter in Beersheba.**

IAM **The name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.**

1 Samuel 8 **3**

Hebrew **וְלֹא־הִלְכוּ בְנָיו [בְּדַרְכֵי] (ק) וַיִּטּוּ אַחֲרַי הַבָּצֵעַ וַיִּקְחוּ־שֹׁפֵט וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט**

Greek LXX και οὐκ ἐπορεύθησαν οι υιοι αυτοῦ ἐν ὁδῶ αυτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαίωματα.

Latin *Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.*

Ger. Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz und nahmen Geschenke und beugten das Recht.

KJV *And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.*

EGS **Aber seine Söhne gingen nicht auf seinen Wegen, sondern gingen ungerechtem Gewinn nach, nahmen Bestechungsgelder an und wichen von der Gerechtigkeit ab.**

IAM **But his sons did not walk in his ways, they went after unjust gain, took bribes, and departed from justice.**

1 Samuel 8 **4**

Hebrew **וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הַרְמָתָה**

Greek LXX και συναθροίζονται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθάιμ πρὸς Σαμουήλ,

Latin *Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha.*

Ger. Da versammelten sich alle Ältesten in Israel und kamen gen Rama zu Samuel

KJV *Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,*

EGS **Alle Ältesten Israels versammelten sich und kamen zu Samuel in Rama.**

IAM **All the elders of Israel rallied, and came to Samuel at Ramah.**

1 Samuel 8 **5**

Hebrew **וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲנִה אַתָּה זָקֵן וּבְנֵיךָ לֹא הִלְכוּ בְּדַרְכֵיךָ עֵתָה שִׁמְהָ־לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם**

Greek LXX και εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υιοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατὰστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθά και τὰ λοιπὰ ἔθνη.

Latin *Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulat in viis tuis: constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universae habent nationes.*

Ger. und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben.

KJV *And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.*

EGS **Sie sagten zu ihm: Schau! Du bist alt, und deine Söhne gehen nicht auf deinen Wegen; so setze einen König über uns, der uns wie alle Nationen regiert.**

IAM **They said to him, Look! You are old, and your sons do not walk in your ways; so put a king over us, to govern us like all the nations.**

1 Samuel 8 **6**

Hebrew **וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינָיו שְׁמוּאֵל כִּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנֵה־לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּיֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה\*:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	καὶ πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουήλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουήλ πρὸς Κύριον*.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	Displacuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent: Da nobis regem, ut iudicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum*.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem HERRN.*	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	But the thing displeas'd Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD*.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Es war eine schlechte Sache in den Augen von Samuel, als sie sagten: Gib uns einen König, der uns richtet. Also betete Samuel zum Ewigen Gott.</b>	
IAM	<b>It was a bad thing in the eyes of Samuel, when they said, Give us a king to judge us. So Samuel prayed to the Eternal God.</b>	
<b>1 Samuel 8</b>		
<b>7</b>		
Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֶתְּךָ מֶמְסוֹ כִּי־אֲנִי מֶמְסוֹ מִמְּלֶכֶךְ עָלֵיהֶם</b>	
Greek LXX	καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Σαμουήλ Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι· ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἦ ἐμὲ ἐξουθενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Latin	Dixit autem Dominus* ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quae loquuntur tibi: non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Ger.	Der *HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, was sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	And the *LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Und der Ewige Gott sprach zu Samuel: Höre auf die Stimme des Volkes in allem, was sie zu dir sagen, denn sie haben dich nicht verworfen, sie haben mich verworfen, damit ich nicht König über sie sei,</b>	
IAM	<b>And the Eternal God said to Samuel, listen to the voice of the people in everything they say to you, for they did not reject you, they rejected me, that I should not be king over them,</b>	
<b>1 Samuel 8</b>		
<b>8</b>		
Hebrew	<b>בְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעֲזְבֵנִי וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הַמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ</b>	
Greek LXX	κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.	
Latin	Juxta omnia opera sua quae fecerunt, a die qua eduxi eos de Aegypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.	
Ger.	Sie tun dir, wie sie immer getan haben von dem Tage an, da ich sie aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, und sie mich verlassen und andern Göttern gedient haben.	
KJV	According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.	
EGS	<b>Wie sie es in all ihren Taten machten, seit ich sie aus Ägypten herausgeführt habe; so haben sie mich auch heute verlassen und dienen weiterhin anderen Göttern, wie sie es auch mit dir tun.</b>	
IAM	<b>As they did in all their doings since the day I brought them up out of Egypt; even so this day they have forsaken me, and keep on serving other gods, just as they deal also with you.</b>	
<b>1 Samuel 8</b>		
<b>9</b>		

Hebrew

ועתה שמע בקולם אך בִּיהֵעֵד תַּעֲיֵד בְּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם

Greek LXX

καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.

Latin

Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et praedic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

Ger.

So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

KJV

Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

EGS

**Deshalb höre auf ihre Stimme. Aber warne sie eindringlich und zeige ihnen, welche Art von König über sie herrschen wird.**

IAM

**Therefore, listen to their voice. However, emphatically warn and show them the kind of king that will reign over them.**

1 Samuel 8

10

Hebrew

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבַר יְהוָה \* אֶל־הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα τοῦ κυρίου\* πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα,

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Dixit itaque Samuel omnia verba Domini\* ad populum, qui petierat a se regem.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Und Samuel sagte alle Worte des HERRN\* dem Volk, das von ihm einen König forderte,

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And Samuel told all the words of the LORD\* unto the people that asked of him a king.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Und Samuel sagte dem Volk alle Worte des Ewigen Gottes, das von ihm einen König verlangte.**

IAM

**And Samuel told all the words of the Eternal God to the people, who asked for a king from him.**

1 Samuel 8

11

Hebrew

וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקֶּה וְשָׂם לֹוּ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבַפָּרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ

Greek LXX

καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς· τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται, καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἵππευσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντα τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ,

Latin

Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: filios vestros tollet, et ponet in curribus suis: facietque sibi equites et praecursores quadrigarum suarum,

Ger.

und sprach: Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und zu Reitern, und daß sie vor seinem Wagen her laufen,

KJV

And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.

EGS

**Und er sagte: Das wird die Vollmacht des Königs sein, der über euch regieren wird: Er wird eure Söhne nehmen und sie seinen Streitwagen und seinen Reitern zuweisen; und sie werden vor seinen Streitwagen herlaufen.**

IAM

**And he said, This will be the mandate of the king, who will reign over you: He will take your sons, and assign them to his chariots, and his horsemen; and they will run before his chariots.**

1 Samuel 8

12

Hebrew

וְלָשׂוּם לֹוּ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשָּׁים וְלִחְרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירָו וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחָמָתוֹ וְכָלֵי רִבּוֹ

Greek LXX

καὶ θέσθαι αὐτούς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους, καὶ θεριζεῖν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκευὴ πολεμικά αὐτοῦ καὶ σκευὴ ἁρμάτων αὐτοῦ·

Latin *et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.*

Ger. und zu Hauptleuten über tausend und über fünfzig und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seine Kriegswaffen und was zu seinen Wagen gehört, machen.

KJV *And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.*

EGS **Und er wird für sich Herrscher über tausend und Herrscher über fünfzig einsetzen, um seinen Acker zu pflügen, und seine Ernte einzunehmen, und seine Kriegsausrüstung und Ausrüstung seiner Streitwagen zu machen.**

IAM **And he will set up for himself rulers over thousands, and rulers over fifties to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his equipment of war, and equipment for his chariots.**

1 Samuel 8

13

Hebrew

וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וְלִטְבָּחוֹת וְלֵאֲפוֹת

Greek LXX

καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσοῦσας·

Latin

*Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.*

Ger.

Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Salbenbereiterinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien.

KJV

*And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.*

EGS

**Und er wird eure Töchter zu Kosmetikerinnen, Bäckerinnen und Köchinnen machen.**

IAM

**And he will take your daughters to be beauticians, and bakers and cooks.**

1 Samuel 8

14

Hebrew

וְאֶת־שְׂדֵי־דֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לְעֲבָדָיו:  
15 וְזֵרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו

Greek LXX

καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

Latin

*Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.*

Ger.

Eure besten Äcker und Weinberge und Ölgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben.

KJV

*And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.*

EGS

**Und er wird das Beste von euren Feldern, euren Weinbergen und euren Olivenhainen nehmen und es seinen Dienern geben.**

IAM

**And he will take the best of your fields, and your vineyards, and your olive groves, and give them to his servants.**

1 Samuel 8

15

Hebrew

וְזֵרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו

Greek LXX

καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

Latin

*Sed et segetes vestras et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.*

Ger.

Dazu von eurer Saat und euren Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern und Knechten geben.

KJV

*And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.*

EGS

**Und er wird den Zehnten von eurem Samen und von euren Weinbergen nehmen und es seinen Kämmerern und seinen Knechten geben.**

IAM

**And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give it to his officials, and to his servants.**

1 Samuel 8

16

Hebrew

וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְהוֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחֹרֵיכֶם הַטּוֹבִים  
וְאֶת־מִזְמֹרֵיכֶם יִקַּח וְעָשָׂה לְמַלְאכָתּוֹ

Greek LXX

καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν καὶ τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ,

Latin

*Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos, auferet, et ponet in opere suo.*

Ger.

Und eure Knechte und Mägde und eure schönsten Jünglinge und eure Esel wird er nehmen und seine Geschäfte damit ausrichten.

KJV

*And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.*

EGS

**Und er wird eure Knechte und Dienerinnen, eure beste junge Männer und eure Esel nehmen und sie seine Arbeit machen lassen.**

IAM

**And he will take your servants, male and female, your finest young men, and your donkeys, and have them do his work.**

1 Samuel 8

17

Hebrew

צֹאנְכֶם יַעֲשֶׂה וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לְעַבְדִּים

Greek LXX

καὶ τὰ ποιμνία ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἕσεσθε αὐτῷ δοῦλοι.

Latin

*Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.*

Ger.

Von euren Herden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müßt seine Knechte sein.

KJV

*He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.*

EGS

**Er wird das Zehnte eurer Schafe nehmen, und ihr werdet seine Knechte sein.**

IAM

**He will take the tenth of your sheep: and you will be his servants.**

1 Samuel 8

18

Hebrew

וְזַעֲקֶתֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלְפָּנַי מִלְפָּנֶיךָ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ לָּךְ וְלֹא־יַעֲנֶה  
יְהוָה \* אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς· καὶ οὐκ ἐπακούσεται Κύριος\* ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus\* in die illa, quia petistis vobis regem.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählt habt, so wird der HERR\* zu derselben Zeit euch nicht erhören.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

*And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD\* will not hear you in that day.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Und ihr werdet an jenem Tag schreien wegen eures Königs, den ihr euch selbst erwählt habt; und der Ewige Gott wird euch an jenem Tag nicht hören.**

IAM

**And you will cry out on that day because of your king, which you have chosen for yourself; and the Eternal God will not hear you on that day.**

1 Samuel 8

19

Hebrew

וַיִּמָּאֲנוּ הָעָם לִשְׁמַע בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ

Greek LXX

Καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,

Latin

*Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos,*

Ger.

Aber das Volk weigerte sich, zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mitnichten, sondern es soll ein König über uns sein,

KJV

*Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;*

EGS

**Und das Volk weigerte sich, auf die Stimme Samuels zu hören; und sie sagten: Nein! Wir werden einen König über uns haben,**

IAM

And the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No! We will have a king over us,

1 Samuel 8

20

Hebrew

וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מֶלֶכְנוּ וַיֵּצֵא לְפָנֵינוּ וַיְנַלְחֵנוּ אֶת־מֶלֶחְמֹתֵינוּ

Greek LXX

καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

Latin

et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et iudicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

Ger.

daß wir auch seien wie alle Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe und unsere Kriege führe.

KJV

That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

EGS

**Dass wir genauso sind wie alle Nationen, dass unser König uns richte, uns führe und für uns kämpfe.**

IAM

**That we may be just like all the nations, that our king may judge us, lead us, and fight our battles.**

1 Samuel 8

21

Hebrew

וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי הָעָם וַיִּדְבַּר בְּאָזְנֵי יְהוָה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἤκουσεν Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῦς εἰς τὰ ὦτα Κυρίου.\*

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Und da Samuel alle Worte des Volkes gehört hatte, sagte er sie vor den Ohren des HERRN\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Und Samuel hörte auf alle Worte des Volkes und ließ sie dem Ewigen Gott hören.**

IAM

**And Samuel listened to all the words of the people, and brought them to the attention of the Eternal God.**

1 Samuel 8

22

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה \*אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירָו

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς Σαμουὴλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλευσον αὐτοῖς βασιλέα. καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Dixit autem Dominus\* ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Der HERR\* aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israels: Geht hin, ein jeglicher in seine Stadt.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And the LORD\* said to Samuel, Harken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Und der Ewige Gott sagte Samuel: Höre auf ihre Stimme und lass einen König über sie herrschen. Und Samuel sprach zu den Männern von Israel: Geht hin! Jeder Mann in seine Stadt.**

IAM

**And the Eternal God said to Samuel, Listen to their voice, and let a king reign over them. And Samuel said to the men of Israel, Go now! Every man to his town.**



1 Samuel  
10

17

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיִּצְעַק שְׂמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה \* הַמְצִיפָה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ παρήγγειλεν Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς Κύριον \* εἰς Μασσηφά,

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Et convocavit Samuel populum ad Dominum\* in Maspha:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[1545 Luther Ger.](#)

Samuel aber berief das Volk zum HERRN\* gen Mizpa

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[KJV](#)

*And Samuel called the people together unto the LORD\* to Mizpeh;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[EGS](#)

**Und Samuel versammelte das Volk zum Ewigen Gott in Mizpa.**

[IAM](#)

**And Samuel summoned the people to the Eternal God at Mizpeh.**

1 Samuel 10

18

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פִּי־הָאֱמֹר יְהוָה \* אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְאֶצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם וּמִיַּד כָּל־הַמְּלָכוֹת הַלְחֻצִים אֶתְכֶם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ Τάδε εἶπεν Κύριος\* ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλείων τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*et ait ad filios Israel: Haec dicit Dominus\* Deus Israel: Ego eduxi Israel de AEgypto, et erui vos de manu AEgyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[Ger.](#)

und sprach zu den Kinder Israel: So sagt der HERR\*, der Gott Israels: Ich habe Israel aus Ägypten geführt und euch von der Ägypter Hand errettet und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[KJV](#)

*And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD\* God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[EGS](#)

**Und er sprach die Söhne Israels an: So sagt der Ewige Gott, die Götter Israels: Ich habe Israel aus Ägypten herausgeführt, ich habe euch errettet aus der Hand der Ägypter und aus der Hand aller Königreiche, die euch unterdrückten.**

[IAM](#)

**And he said to the sons of Israel, Thus says the Eternal God, the Gods of Israel, I brought Israel up out of Egypt, I rescued you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, which oppressed you.**

1 Samuel 10

19

Hebrew

וְאַתֶּם הַיּוֹם מֵאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם  
מִכָּל־רְעוּתֵיכֶם וְצָרְתֵיכֶם וְתֹאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תִּשָּׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה  
הִתְיַצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאֲלִפֵיכֶם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν Θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν. καὶ νῦν κατὰστητε ἐνώπιον Κυρίου \* κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et dixistis: Nequaquam: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino \* per tribus vestras, et per familias.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Und ihr habt euren Gott verworfen, der euch aus all eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan! so tretet nun vor den HERRN \* nach euren Stämmen und Freundschaften.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD \* by your tribes, and by your thousands.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Heute habt Ihr eure Götter verworfen, ihn, der euch aus all eurem Schicksal und Dran gerettet hat; und ihr sagt zu ihm: Nein! Setze einen König über uns. Nun also stellt euch dem Ewigen Gott dar, mit euren Stämmen und mit euren Tausenden.**

IAM

**And this day you rejected your Gods, Him, who saved you out of all your trials and tribulations; and you said to Him, No! Set a king over us. Now therefore, present yourselves to the Eternal God, by your tribes, and in your thousands.**

1 Samuel 10

20

Hebrew

וַיִּקְרַב שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכַּד שִׁבְט בִּנְיָמִן

Greek LXX

καὶ προσήγαγεν Σαμουήλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραήλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμείν·

Latin

Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin.

Ger.

Da nun Samuel alle Stämme Israels herzubrachte, ward getroffen der Stamm Benjamin.

KJV

And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

EGS

**Und als Samuel alle Stämme Israels zusammenbrachte, wurde der Stamm Benjamin erwählt.**

IAM

**And, when Samuel made all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was chosen.**

1 Samuel 10

21

Hebrew

וַיִּקְרַב אֶת־שִׁבְט בִּנְיָמִן [לְמִשְׁפָּחָתוֹ כ] (לְמִשְׁפָּחָתוֹ ה) וַתִּלְכַּד  
מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלְכַּד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיִּבְקְשׂוּהוּ וְלֹא נִמְצָא

Greek LXX

καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμείν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρεῖ· καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρεῖ εἰς ἄνδρα, καὶ κατακληροῦται Σαοὺλ υἱὸς Κεῖς. καὶ ἐζητεῖ αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρισκετο.

Latin

Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri: et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quaesierunt ergo eum, et non est inventus.

Ger.

Und da er den Stamm Benjamin herzubrachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matris, und ward getroffen Saul, der Sohn des Kis. Und sie suchten ihn; aber sie fanden ihn nicht.

KJV

When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

EGS

**Als er den Stamm Benjamin in Familien versammelte, wurde die Familie von Matri ausgewählt, und Saul, der Sohn von Kish, wurde ausgewählt; sie suchten ihn, aber er war nicht zu finden.**

IAM

**When he gathered the tribe of Benjamin in families, the family of Matri was chosen, and Saul the son of Kish was chosen; they looked for him, but he was not to be found.**

1 Samuel 10

22

Hebrew	<b>וַיִּשְׂאֲלוּ-עוֹד בְּיְהוָה * הֲבָא עוֹד הַלֵּם אִישׁ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה * הִנֵּה-הוּא נִחְבֵּא אֶל-הַבְּלָיִם</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουὴλ ἔτι ἐν Κυρίῳ * Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; καὶ εἶπεν Κύριος * Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύουσιν.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et consuluerunt post haec Dominum* utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus*: Ecce absconditus est domi.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da fragten sie weiter den HERRN*: Wird er auch noch kommen? Der HERR* antwortete: Siehe, er hat sich bei dem Geräte versteckt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Therefore they inquired of the LORD* further, if the man should yet come thither. And the LORD* answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b><i>Deshalb fragten sie sogar den Ewigen Gott, ob der Mann überhaupt dorthin gekommen sei. Und der Ewige Gott sagte: Schau! Er versteckte sich zwischen den Gerätsachen.</i></b>	
IAM	<b><i>Therefore they inquired even of the Eternal God, if the man had even come there. And the Eternal God said, Look! He hid himself among the equipment.</i></b>	

1 Samuel 10

23

Hebrew	<b>וַיֵּרָצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבֶּה מִכָּל-הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וּמַעְלָה</b>	
Greek LXX	καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ· καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω	
Latin	<i>Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.</i>	
Ger.	Da liefen sie hin und holten ihn von dort. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger denn alles Volk.	
KJV	<i>And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.</i>	
EGS	<b><i>Und sie liefen und holten ihn von dort; und wenn er mitten unter den Leuten stand, war er von den Schultern aufwärts größer als alle anderen.</i></b>	
IAM	<b><i>And they ran and got him from there; and when he stood in the midst of the people, he was taller than any of the people, from his shoulders up.</i></b>	

1 Samuel 10

24

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם הֲרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַרְנֵנוּ יְהוָה * כִּי אִין כָּמֹהוּ בְּכָל-הָעָם וַיִּרְעוּ כָל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαὸν Εἰ ἑοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ Κύριος*, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν; καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis quem elegit Dominus*, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat rex.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und Samuel sprach zu allem Volk: Da seht ihr, welchen der HERR* erwählt hat; denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte das Volk und sprach: Glück zu dem König!	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD* hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b><i>Und Samuel sagte zu dem ganzen Volk: Seht ihr, wen der Ewige Gott erwählt hat? Es gibt keinen wie ihn unter all den Menschen. Und das ganze Volk schrie und sprach: Der König lebt.</i></b>	
IAM	<b><i>And Samuel said to all the people, Can you see whom the Eternal God has chosen? There is none like him among all the people. And all the people shouted, saying, The king lives.</i></b>	

## Hebrew

וַיִּדְבֹר שְׂמוֹאֵל אֶל־הָעָם אֶת־מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיִּנַּח לִפְנֵי  
יְהוָה \* וַיִּשְׁלַח שְׂמוֹאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

## Greek LXX

Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον Κυρίου\*. καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουὴλ πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπέληθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun 'I=MY Personal Lord

## Latin

*Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino\*: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

## Ger.

Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreiches und schrieb es in ein Buch und legte es vor den HERRN\*. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

## KJV

*Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD\*. And Samuel sent all the people away, every man to his house.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

## EGS

**Dann informierte Samuel das Volk über Königsamtsachen; schrieb es in ein Buch und legte es dem Ewigen Gott vor; und Samuel schickte das ganze Volk nach Hause, jeden in seines.**

## IAM

**Then Samuel informed the people about the function of kingship, and wrote it in a book, and placed it before the Eternal God. And Samuel sent all the people home, each to his own.**

## 1 Samuel 10

## 26

## Hebrew

וְגַם־נְשֹׂאֵי הַלֵּךְ לְבֵיתוֹ גָּבַעְתָּהּ וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחֵיל אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים  
בְּלִבָּם

## Greek LXX

καὶ Σαοὺλ ἀπέληθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἤψατο Κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαοὺλ.

## Latin

*Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.*

## Ger.

Und Saul ging auch heim gen Gibeah, und ging mit ihm des Heeres ein Teil, welcher Herz Gott rührte.

## KJV

*And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.*

## EGS

**Und Saul ging auch zu Gibeah nach Hause; und tapfere Männer, in deren Herzen göttliche Dinge wichtig sind, gingen mit ihm.**

## IAM

**And Saul also went to his home at Gibeah; and men of valor, in whose hearts divine things matter, went with him.**

## 1 Samuel 10

## 27

## Hebrew

וּבְנֵי בְלִיעֵל אָמְרוּ מַה־יִּשְׁעֵנּוּ זֶה וַיִּבְּהוּ וְלֹא־הִבְיָאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי  
בְּמַחְרֵי שָׁשׁ

## Greek LXX

καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; καὶ ἠτίμασαν αὐτόν, καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

## Latin

*Filii vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat se audire.*

## Ger.

Aber etliche lose Leute sprachen: Was sollte uns dieser helfen? und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Er aber tat, als hörte er's nicht.

## KJV

*But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.*

## EGS

**Aber die Söhne Belials sagten: Wie wird er uns retten? Sie verachteten ihn und brachten ihm keine Anerkennung. Aber er tat, als ob es [gegeben] wäre.**

## IAM

**But sons of Belial said, How will this one save us? They despised him, and brought him no tribute. But he did as if it were [given].**



1 Samuel  
15

10

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

**וַיְהִי דְבַר יְהוָה \* אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר \***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα Κυρίου \* πρὸς Σαμουὴλ λέγων\*

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Factum est autem verbum Domini\* ad Samuel, dicens\*:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther  
GER.](#)

Da geschah des HERRN\* Wort zu Samuel und sprach\*:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*Then came the word of the LORD\* unto Samuel, saying\*,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[EGS](#)

***Das Wort des Ewigen Gottes kam zu Samuel, dass er sagen sollte:***

[IAM](#)

***The word of the Eternal God to Samuel for him to say:***

1 Samuel 15

11

[Hebrew](#)

**נִחַמְתִּי בִּיהִמְלַכְתִּי אֶת-שָׂאוּל לְמֶלֶךְ בִּי-שֵׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת-דְּבָרִי לֹא הִקִּים וַיַּחַר לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה \* כָּל-הַלַּיְלָה**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλεία, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν. καὶ ἠθύμησεν Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησεν πρὸς Κύριον\* ὅλην τὴν νύκτα.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Poenitet me quod constituerim Saul regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum\* tota nocte.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[Ger.](#)

Es reut mich, daß ich Saul zum König gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllt. Darob ward Samuel zornig und schrie zu dem HERRN\* die ganze Nacht.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD\* all night.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[EGS](#)

***Es tut mir leid, Saul zum König erhoben zu haben, denn er hat sich von mir abgewandt, weil er auf meine Worte nicht gehorcht hat; und Samuel war heiß [unter dem Kragen], und er betete die ganze Nacht zum Ewigen Gott.***

[IAM](#)

***I am sorry that I elevated Saul to be king, for he turned from following me, because he did not comply with my word. And Samuel was hot [under the collar], and he prayed to the Eternal God all night.***

1 Samuel 15

12

[Hebrew](#)

**וַיִּשְׂבֹּם שְׁמוּאֵל לְקִרְאָת שָׂאוּל בְּבֶקֶר וַיִּגַּד לְשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא-שָׂאוּל הַכְרַמְלָה וְהִנֵּה מִצִּיב לֹא יָד \* וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרַד הַגְּלָגַל**

\* יָד a hand

Greek LXX	καὶ ὄρθρισεν Σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ πρωΐ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ λέγοντες Ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ *χεῖρα. καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα	*χεῖρ a hand
Latin	<i>Cumque de nocte surrexisset Samuel ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino de initiis praedarum quae attulerat ex Amalec.</i>	
Ger.	Und Samuel machte sich früh auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Karmel gekommen wäre und hätte sich ein Siegeszeichen aufgerichtet und wäre umhergezogen und gen Gilgal hinabgekommen.	
KJV	<i>And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.</i>	
EGS	<b>Und Samuel stand am Morgen auf, Saul zu treffen, aber jemand informierte Samuel und sagte: Saul ging nach Karmel. Und, Schau! Er stellte eine Hand (einen Stellvertreter) für sich ein, machte sich früh auf und ging nach Gilgal hinab.</b>	
IAM	<b>And Samuel rose in the morning to meet Saul, and someone informed Samuel, saying, Saul went to Carmel, and, Look! He appointed a hand* (a deputy) for himself, rose up early, and went down to Gilgal.</b>	*Literal translation with figurative meaning

1 Samuel 15

13

Hebrew	וַיָּבֹא שְׂמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה * הַקִּימְתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה *	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	πρὸς Σαούλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερον ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ*, τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ. καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα ὅσα ἐλάλησεν Κύριος.*	*Replaces יהוה with Κύριος=עַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul: Benedictus tu Domino*: implevi verbum Domini*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem HERRN!* Ich habe des HERRN* Wort erfüllt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: * I have performed the commandment** of the LORD.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Samuel kam zu Saul; und Saul sagte zu ihm: [Mag] dich der Ewige Gott segnen; ich habe das Wort des Ewigen Gottes erfüllt.</b>	
IAM	<b>Samuel came to Saul; and Saul said to him, [May] you be blessed by the Eternal God; I have fulfilled the word of the Eternal God.</b>	

1 Samuel 15

14

Hebrew	וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וַיִּמָּה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי וְקוֹל הַבְּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ	
Greek LXX	καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἣν ἐγὼ ἀκούω;	
Latin	<i>Dixitque Samuel: Et quae est haec vox gregum, quae resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?</i>	
Ger.	Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?	
KJV	<i>And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?</i>	
EGS	<b>Und Samuel sagte: Was ist denn der Sund dieser Schafe in meinem Ohr, und der Sund des Viehs, das ich höre?</b>	
IAM	<b>And Samuel said, What then is the sound of these sheep in my ear, and the sound of cattle I am hearing?</b>	

1 Samuel 15

15

Hebrew	וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הִבֵּיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעַם עַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבְּקָר לְמַעַן זָבַח לַיהוָה * אֶלְהֵיךָ וְאֶת-הַיִּיתָר הַחַרְמָנִי	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
--------	---	---

Greek LXX	καὶ εἶπεν Σαούλ Ἐξ Ἀμαλῆκ ἦνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός, τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ * Θεῷ σου· καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Et ait Saul: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis ut immolarentur Domino* Deo tuo, reliqua vero occidimus.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonte die besten Schafe und Rinder um des Opfers willen des HERRN*, deines Gottes; das andere haben wir verbannt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD* thy God; and the rest we have utterly destroyed.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Saul sagte: Sie sind von den Amalekitern; das Volk verschonte die besten Schafe und Rinder, um sie dem Ewigen Gott, deinen Göttern, zu opfern; und den Rest haben wir völlig zerstört.</b>	
IAM	<b>And Saul said, They are from the Amalekites; the people spared the best of sheep and cattle to sacrifice to the Eternal God, your Gods; and the rest we utterly destroyed.</b>	
<b>1 Samuel 15 16</b>		
Hebrew	וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל הֲרָף וְאִגִּידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה * אֵלַי הֲלִילָה [וַיֹּאמְרוּ כ] [וַיֹּאמֶר ק] לוֹ דִּבֶּר	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Ἄνεξ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν Κύριος* πρὸς μετὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Ait autem Samuel ad Saul: Sine me, et indicabo tibi quae locutus sit Dominus* ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der HERR* mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage an!	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD* hath said to me this night. And he said unto him, Say on.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Da sagte Samuel zu Saul: Sag nichts mehr! Lass mir dir sagen, was der Ewige Gott bei nacht mir gesagt hat. Und er antwortete ihm: Sag [es mir].</b>	
IAM	<b>Then Samuel said to Saul, Say no more! Let me tell you what the Eternal God said to me at night. And he answered him, Tell [me]!</b>	
<b>1 Samuel 15 17</b>		
Hebrew	וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קָטָן אַתָּה בְּעֵינָיךָ רָאשׁ שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁח יְהוָה * לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ, ἡγούμενος σκῆπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέν σε Κύριος* εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Et ait Samuel: Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribus Israel factus es? unxitque te Dominus* in regem super Israel,	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Samuel sprach: Ist's nicht also? Da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der HERR* salbte dich zum König über Israel?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD* anointed thee king over Israel?	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und Samuel sprach: Als du klein in deinen eigenen Augen warst, hat dich nicht der Ewige Gott, der König von Israel, zum Haupt der Stämme Israels gesalbt?</b>	
IAM	<b>And Samuel said, When you were little in your own eyes, did not the Eternal God, the King of Israel, anoint you to be the head of the tribes of Israel?</b>	

[Hebrew](#)

וַיִּשְׁלַח ה' יְהוָה \* בְּדָרוֹ וַיֹּאמֶר לְךָ וְהַרְמִתָּה אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְּלֵק  
וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד פְּלוֹתָם אֹתָם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀπέστειλὲν σε Κύριος\* ἐν ὁδοῦ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον· ἀνελεῖς τοὺς ἀμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλήκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελέσης αὐτούς.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*et misit te Dominus\* in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum?*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der HERR\* sandte dich auf den Weg und sprach: Zieh hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite wider sie, bis du sie vertilgst!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And the LORD\* sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott gab dir einen Auftrag und sagte: Geh und vernichte die sündigen Amalekiter und kämpfe gegen sie, bis sie völlig vernichtet sind.**

IAM

**And the Eternal God sent you on a mission, and said, Go and utterly destroy the sinful Amalekites, and battle against them until they are utterly destroyed.**

[Hebrew](#)

וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה \* וַתַּעַט אֶל-הַשָּׁלַל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה \*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας φωνῆς Κυρίου\*, ἀλλ' ὠρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου\*;

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Quare ergo non audisti vocem Domini\*: sed versus ad praedam es, et fecisti malum in oculis Domini?\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Warum hast du nicht gehorcht der Stimme des HERRN\*, sondern hast dich zum Raub gewandt und übel gehandelt vor den Augen des HERRN?\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD\*, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Warum hast du denn nicht auf die Stimme des Ewigen Gottes gehört? Du hast dich gebeugt, Beute aufzunehmen, und hast Böses vor dem Ewigen Gott getan.**

IAM

**Why then did you not listen to the voice of the Eternal God? You degraded yourself and grabbed spoil, and did evil in the sight of the Eternal God.**

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שָׁמוּאֵל אֲנִי שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה \* וְאַלֶּךָ בְּדָרוֹךְ  
אֲשֶׁר-שָׁלַחַנִי יְהוָה \* וְאַבִּיא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְּלֵק וְאֶת-עַמְּלֵק הַחֲרַמְתִּי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπορεύθη τῇ ὁδοῦ ἣ ἀπέστειλὲν με Κύριος\*, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγάγ βασιλεῖα Ἀμαλήκ, καὶ τὸν Ἀμαλήκ ἐξώλεθρευσα.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Et ait Saul ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini\*, et ambulavi in via per quam misit me Dominus\*, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des HERRN\* gehorcht und bin hingezogen des Wegs, den mich der HERR\* sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht und die Amalekiter verbannt;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD,\* and have gone the way which the LORD\* sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** Und Saul sagte zu Samuel: Ja, ich habe auf die Stimme des Ewigen Gottes gehört. Ich bin auf die Mission gegangen, auf die mich der Ewige Gott gesandt hat. Ich brachte Agag, den König von Amalek. Und ich habe die Amalekiter völlig vernichtet.

**IAM** And Saul said to Samuel, Yes, I did listen to the voice of the Eternal God; I went on the mission, on which the Eternal God sent me; I brought Agag the king of Amalek; and I utterly destroyed the Amalekites.

**1 Samuel 15 21**

Hebrew

וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלַל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֲרָם לְזֶבַח לַיהוָה \* אֶלְהֵיךָ בְּגִלְגָל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρευμένου, ἐνώπιον Κυρίου \* θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλις.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהֵי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Tulit autem de praeda populus oves et boves, primitias eorum quae caesa sunt, ut immolet Domino \* Deo suo in Galgalis.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber das Volk hat vom Raub genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem HERRN \* deinem Gott, zu opfern in Gilgal.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD \* thy God in Gilgal.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** Aber das Volk nahm die besten der geplünderten, zerstörten Schafe und Ochsen, um sie dem Ewigen Gott, deinen Göttern in Gilgal, zu opfern.

**IAM** But the people took the best of the plundered, destroyed sheep and oxen, to sacrifice to the Eternal God, your Gods in Gilgal.

**1 Samuel 15 22**

Hebrew

וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הֲחִפְּץ לַיהוָה \* בְּעֹלֹת וּזְבָחִים כְּשָׂמֶעַ בְּקוֹל יְהוָה \* הֲנֵה שָׂמֶעַ מִזְבַּח טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֲלֵב אֵילִים

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Εἰ θελήτων τῷ κυρίῳ \* ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου \*, ἴδου ἀκοῆ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἑπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהֵי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et ait Samuel: Numquid vult Dominus \* holocausta et victimas, et non potius ut obediat voci Domini? \* melior est enim obedientia quam victimae, et auscultare magis quam offerre adipem arietum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Samuel aber sprach: Meinst du, daß der HERR \* Lust habe am Opfer und Brandopfer gleich wie am Gehorsam gegen die Stimme des Herrn? \* Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerken besser denn das Fett von Widdern;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Samuel said, Hath the LORD \* as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? \* Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** Und Samuel sagte: Hat der Ewige Gott Gefallen an Brandopfern und Schlachtopfern, wie daran, der Stimme des Ewigen Gottes zu gehorchen? Schau! Horchen ist besser als Opfern und Aufpassen als das Fett von Widdern.

**IAM** And Samuel said, Does the Eternal God have delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the Eternal God? Look! To listen is better than sacrifice, and to pay attention than the fat of rams.

**1 Samuel 15 23**

Hebrew

כִּי חֲטָאת־קֶסֶם מָרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְּצָר יְעֹן מֵאֲסֶתְךָ אֶת־דְּבַר יְהוָה \* וַיִּמְאַסְךָ מִמְּלִיךָ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	ὅτι ἄμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνη καὶ πόνος θεραπείαν ἐπάγουσιν· ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα Κυρίου*, καὶ ἐξουδενώσει σε Κύριος* μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololatriae, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermonem Domini*, abjecit te Dominus* ne sis rex.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des HERRN* Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seist.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, * he hath also rejected thee from being king.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Denn Eigenwilligkeit [wie die von Adam und Eva] ist Sünde, Rebellion, Selbstvergötterung, Böses und Götzendienst; weil du das Wort des Ewigen Gottes verworfen hast, hat er dich als König verworfen.</b>	
IAM	<b>For self-willedness [as that of Adam and Eve] is sin of rebellion, self-divination, evil, and idolatry; because you rejected the word of the Eternal God, he rejected you as king.</b>	



1 Samuel 16	1	<a href="#">Grammar, Notes:</a> ↓
<a href="#">Hebrew</a>	וַיֹּאמֶר יְהוָה * אֶל-שְׂמוּאֵל עַד-מַתִּי אֶתְּהָ מִתְּאֵבֵל אֶל-שָׂאוּל וְאֲנִי מֵאַסְתִּיּוֹ מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מֵלֵא קִרְבָּךְ שִׁמּוֹ וְלָךְ אֶשְׁלַחְךָ אֶל-יִשָּׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
<a href="#">200 B.C., Septuagint</a>	Καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Σαμουήλ Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ, κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ; πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαί ἕως εἰς Βηθλέεμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔμοι βασιλεύειν.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
<a href="#">Latin</a>	<i>Dixitque Dominus* ad Samuelem: Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus mihi regem.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
<a href="#">1545 Luther Ger.</a>	Und der HERR* sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Öl und gehe hin: ich will dich senden zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.	*Translates common LXX substitute for יהוה
<a href="#">KJV</a>	<i>And the LORD* said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott sagte zu Samuel: Wie lange willst du um Saul trauern? Ich habe ihn davon abgewiesen, über Israel als König zu regieren. Fülle dein Horn mit Öl und geh! Ich sende dich zu Isai, dem Bethlehemiten; denn ich sehe einen König, wie mich, unter seinen Söhnen.</b>	

IAM

And the Eternal God said to Samuel, How long will you mourn for Saul? I have rejected him from reigning over Israel. Fill your horn with oil, and go, I am sending you to Jesse, the Bethlehemite; for I see a king, like me, among his sons.

1 Samuel 16

2

Hebrew

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלַי וְשָׁמַע שָׂאוּל וַהֲרַגְנִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה \* עֲגַלְתָּ בָקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאָמַרְתָּ לְזֶבֶח לַיהוָה \* בְּאֵתִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Πῶς πορευθεῖς; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπεν Κύριος\* Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἐρεῖς Ὁὔσαι ἦκαω τῶ κυρίῳ\*.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et ait Samuel: Quomodo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus\*: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino\* veni.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird's erfahren und mich erwürgen. Der HERR\* sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir und sprich: Ich bin gekommen, dem HERRN\* zu opfern.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD\* said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

Und Samuel sagte: Wie kann ich gehen? Wenn Saul es hört, wird er mich töten. Und der Ewige Gott sagte: Nimm ein Kalb vom Vieh mit dir und sage: Ich gehe, um dem Ewigen Gott zu opfern.

IAM

And Samuel said, How can I go? If Saul hears it, he will kill me. And the Eternal God said, Take a heifer of the cattle with you, and say, I am going to sacrifice to the Eternal God.

1 Samuel 16

3

Hebrew

וְקִרְאתָ לְיֹשֵׁי בֵּזְבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחַתְּ לִי אֶת אֲשֶׁר-אֶמַר אֵלֶיךָ

Greek LXX

καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις, καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εὔτω πρὸς σέ.

Latin

Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

Ger.

Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du tun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde.

KJV

And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.

EGS

Und rufe Jesse zum Opfer; ich werde dir zeigen, was zu tun ist; und du wirst mir den salben, den ich dir sagen werde.

IAM

And summon Jesse to the sacrifice; I will show you what to do; and you will anoint for me the one I will tell you.

1 Samuel 16

4

Hebrew

וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה \* וַיָּבֵא בַּיַּת לָחֶם וַיִּחַרְדּוּ זִקְנֵי הָעִיר לְקִרְאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֵם בּוֹאֵךְ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῶ Κύριος\*, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλέεμ. καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἡ εἰρήνη ἢ εἴσοδος σου, ὁ βλέπων;

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Fecit ergo Samuel sicut locutus est ei Dominus\*. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei: dixeruntque: Pacificusne est ingressus tuus?

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Samuel tat, wie ihm der HERR\* gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsetzten sich die Ältesten der Stadt und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommst?

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And Samuel did that which the LORD\* spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS **Und Samuel tat, was der Ewige Gott sagte; er ging nach Bethlehem. Und die Ältesten der Stadt erschrecken über sein Kommen und sagten: Kommst du in Frieden?**

IAM **And Samuel did what the Eternal God said; he went to Bethlehem. And the elders of the town were terrified by his coming, and said, Do you come in peace?**

1 Samuel 16

5

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* בָּאתִי הַתְּקַדְשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַדְּבַח וַיִּקְדַּשׁ אֶת-יִשָּׁי וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְדָבַח

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θύσαι τῷ κυρίῳ \* ἦκω, ἀγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino \* veni: sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem HERRN\* zu opfern; heiligt euch und kommt zu mir zum Opfer. Und er heiligte Isai und seine Söhne und lud sie zum Opfer.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD\*: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und er sagte: Friede! Ich bin gekommen, um dem Ewigen Gott zu opfern. Heiligt euch und kommt mit mir zum Opfer! Und er heiligte Isai und seine Söhne und rief sie zum Opfer.**

IAM **And he said, Peace! I came to sacrifice to the Eternal God. Sanctify yourselves! And come with me to the sacrifice! And he sanctified Jesse and his sons, and summoned them to the sacrifice.**

1 Samuel 16

6

Hebrew

וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיִּרְא אֶת-אֵילֵי־אָב וַיֹּאמֶר אֶךָ נֶגַד יְהוָה \* מְשִׁיחוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ἐλιάβ, καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον Κυρίου\* χριστὸς αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: Num coram Domino \* est christus ejus?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da sie nun hereinkamen, sah er den Eliab an und gedachte, der sei vor dem HERRN\* sein Gesalbter.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S\* anointed is before him.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und es geschah: Als sie kamen, sah er Eliab an und dachte, dass der Gesalbte des Ewigen Gottes gewisslich vor ihm steht.**

IAM **And it happened: When they came, he looked at Eliab and thought that surely the Eternal God's anointed is before him.**

1 Samuel 16

7

Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-נְשִׁמוֹאֵל אֶל-תַּבְּטֵט אֶל-מְרָאֵהוּ וְאֶל-גִּבְיָהּ קוֹמְתוֹ בִּי מֵאֲסִתְיָהּ בִּי | לֹא אֲשַׁר יִרְאֶה הָאָדָם בִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֲיִנָּיִם וַיְהִי \* יִרְאֶה לְלִבָּב

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Κύριος\* πρὸς Σαμουήλ Μη ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός· ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεός ὄψεται εἰς καρδίαν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin	<i>Et dixit Dominus* ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem stature ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico: homo enim videt ea quae parent, Dominus* autem intuetur cor.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Aber der HERR* sprach zu Samuel: Sieh nicht an seine Gestalt noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es geht nicht, wie ein Mensch sieht: ein Mensch sieht, was vor Augen ist; der HERR* aber sieht das Herz an.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But the LORD* said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD* looketh on the heart.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Aber der Ewige Gott sagte zu Samuel: Schau nicht auf sein Äußeres, oder seine Größe; weil ich ihn verworfen habe; denn der Ewige Gott sieht nicht, wie der Mensch sieht; denn der Mensch schaut auf Aussehen. Er schaut auf das Herz.</b>	
IAM	<b>But the Eternal God said to Samuel, Do not look at his outward appearance, the height of his stature; because I rejected him, for the Eternal God does not see as man sees; for man looks on outward looks; He looks at the heart.</b>	

1 Samuel 16

8

Hebrew	וַיִּקְרָא יְשׁוּׁ אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבְרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּצָה לֹא־בָחַר יְהוָה	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμειнадάβ, καὶ παρήλαθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουήλ, καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο ὁ θεός.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn an Samuel vorübergehen. Und er sprach: Diesen hat der HERR* auch nicht erwählt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD* chosen this.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Dann rief Isai Abinadab und ließ ihn an Samuel vorbeigehen. Und er sagte: Der Ewige Gott hat ihn auch nicht erwählt.</b>	
IAM	<b>Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, The Eternal God has not chosen him either.</b>	

1 Samuel 16

9

Hebrew	וַיַּעֲבֵר יְשׁוּׁ שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּצָה לֹא־בָחַר יְהוָה*	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμά· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο Κύριος.*	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da ließ Isai vorbeigehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der HERR* auch nicht erwählt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD* chosen this.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Dann ließ Jesse Shammah vorbeigehen. Und er sagte: Der Ewige Gott hat ihn auch nicht erwählt.</b>	
IAM	<b>Then Jesse made Shammah pass by. And he said, Neither has the Eternal God chosen this one.</b>	

1 Samuel 16

10

Hebrew	וַיַּעֲבֵר יְשׁוּׁ שְׁבַעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יְשׁוּׁ לֹא־בָחַר יְהוָה* בְּאֵלֶּה	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
--------	---	--

Greek LXX	καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ· καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Οὐκ ἐξελέξατο Κύριος* ἐν τούτοις.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנְיָ with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus* ex istis.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da ließ Isai seine sieben Söhne an Samuel vorübergehen. Aber Samuel sprach zu Isai: Der HERR* hat der keinen erwählt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD* hath not chosen these.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Jesse ließ seine sieben Söhne vor Samuel hergehen. Und Samuel sagte zu Isai: Der Ewige Gott hat diese nicht erwählt.</b>	
IAM	<b>Jesse had his seven sons pass before Samuel. And Samuel said to Jesse, The Eternal God has not chosen these.</b>	

1 Samuel 16

11

Hebrew	וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־יִשָׁי הַתַּמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׂאֵר הַקְּטָן וְהַגָּדֹל רָעָה בְּצֵאתָן וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־יִשָׁי שְׁלַחְהָ וְקַחְנוּ כִּי לֹא־נִסָּב עַד־בָּאוּ כֹּה	
Greek LXX	καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί Ἐκλελοίτασιν τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν Ἔτι ὁ μικρότερος ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαί Ἀπόστειλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτόν.	
Latin	Dixitque Samuel ad Isai: Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus priusquam huc ille veniat.	
Ger.	Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der jüngste; und siehe, er hütet die Schafe. Da sprach Samuel zu Isai; Sende hin und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hierherkomme.	
KJV	And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.	
EGS	<b>Und Samuel sagte zu Isai: Sind alle deine Jungen hier? Und er sagte: Der Jüngste fehlt noch, und, Schau! Er hütet die Schafe. Und Samuel sagte zu Isai: Schicke hin und hole ihn! Denn wir werden nicht aufhören, bis er herkommt.</b>	
IAM	<b>And Samuel said to Jesse, Are all your boys here? And he said, The youngest is yet missing, and, Look! He is keeping the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and get him! For we will not stop until he comes here.</b>	

1 Samuel 16

12

Hebrew	וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדַמּוּנִי עִם־יָפֶה עֵינָיִם וְטוֹב רֵאִי פ וַיֹּאמֶר קוֹם מִשָּׁחָהוּ כִּי־יֵצֵה הוּא	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὄρασει Κυρίῳ· καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Σαμουὴλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυεὶδ, ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστιν.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנְיָ with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie: et ait Dominus*: Surge, unge eum: ipse est enim.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der HERR* sprach: Auf! und salbe ihn; denn der ist's.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD* said, Arise, anoint him: for this is he.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und er schickte, um ihn herzubringen. Er war rötlich, hatte helle Augen und sah gut aus. Und der Ewige Gott sagte: Steh auf, salbe ihn! Denn das ist er.</b>	

IAM

And he sent to bring him in. He was reddish, had bright eyes, and was good looking. And the Eternal God said, Arise! Anoint him! For this is he.

1 Samuel 16

13

Hebrew

וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶת-קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמַּשְׁח אֹתוֹ בַּקֶּרֶב אָחִיו וַתִּצְלַח רִחַי-יְהוָה \* אֶל-דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וּמִמְעַלָּה וַיִּקַּם שְׂמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ τὸ κέρασ τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα Κυρίου\* ἐπὶ Δαυεὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω· καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus: et directus est spiritus Domini\* a die illa in David, et deinceps. Surgensque Samuel abiit in Ramatha.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da nahm Samuel sein Ölhorn und salbte ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des HERRN\* geriet über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Da nahm Samuel das Ölhorn und salbte ihn inmitten seiner Brüder; und der Geist des Ewigen Gottes kam von jenem Tag an über David. Und Samuel machte sich auf und ging nach Rama.

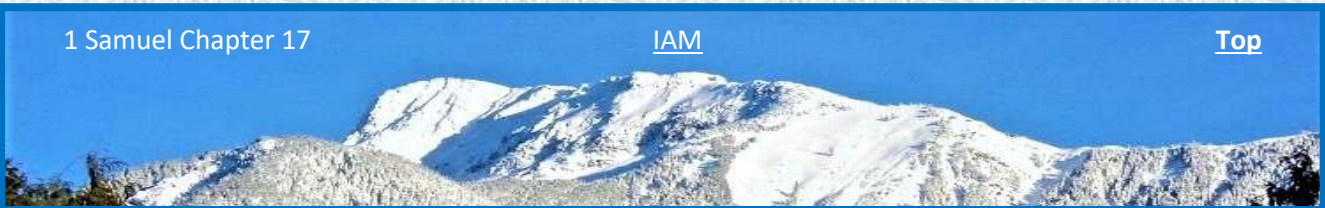
IAM

Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers; and the Spirit of the Eternal God came upon David from that day onward. So Samuel arose and went to Ramah.

1 Samuel Chapter 17

IAM

Top



1 Samuel 17

32

Grammar, Notes:



Hebrew

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל אֶל-יָפֹל לִב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֶךְ וַיִּלָּחֶם עִם-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה

200 B.C.,

Septuagint

Καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Σαοὺλ Μὴ δὴ συνπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

Latin

Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthaeum.

1545 luther Ger.

Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen; Dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten.

KJV

And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

EGS

Und David sagte zu Saul: Keines Mannes Herz soll um seinetwegen sinken; dein Diener wird gehen und mit diesem Philister kämpfen.

IAM

And David said to Saul, Let no man's heart sink, because of him; your servant will go and fight with this Philistine.

1 Samuel 17

33

Hebrew

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד לֹא תוּכַל לִלְחֶמֶת אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי-בָעַר אֶתְּךָ וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו

Greek LXX	καὶ εἶπεν Σαοὺλ πρὸς Δαυεὶδ Οὐ μὴ δύνῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.
Latin	<i>Et ait Saul ad David: Non vales resistere Philisthaeo isti, nec pugnare adversus eum, quia puer es: hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.</i>
Ger.	Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegermann von seiner Jugend auf.
KJV	<i>And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.</i>
EGS	<b>Und Saul sprach zu David: Du kannst diesem Philister nicht widerstehen, um mit ihm zu kämpfen; denn du bist ein Knabe, und er ist ein Kriegermann seit seiner Knabenzeit.</b>
IAM	<b>And Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are a boy, and he is a man of war from his boyhood.</b>

1 Samuel 17

34

Hebrew

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאֹל רֹעֵה הֲיֵה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בְּצֹאֵן וּבֶאֱרִי  
וְאֶת-הַדּוֹב וְנִשָּׂא שֵׁה מִהֶעֱדָר

Greek LXX	καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Σαοὺλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,
Latin	<i>Dixitque David ad Saul: Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:</i>
Ger.	David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete die Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär und trug ein Schaf weg von der Herde;
KJV	<i>And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:</i>
EGS	<b>Aber David sagte zu Saul: Dein Knecht hat seines Vaters Schafe gehütet; und wenn Löwe und Bär kam und nahm ein Lamm aus der Herde,</b>
IAM	<b>But David said to Saul, Your servant was keeping his father's sheep; and when a lion, and a bear came and took a lamb out of the flock,</b>

1 Samuel 17

35

Hebrew

וַיֵּצֵאתִי אַחֲרָיו וְהִכְתִּיו וְהִצַּלְתִּי מִפְּיּוֹ וַיִּקַּם עָלַי וְהִחֲזַקְתִּי בְדִקְנֹ  
וְהִכְתִּיו וְהִמִּיתִיו

Greek LXX	καὶ ἐξεπορευόμενος ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανάστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν.
Latin	<i>et persequer eos, et percutebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.</i>
Ger.	und ich lief ihm nach und schlug ihn und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart und schlug ihn und tötete ihn.
KJV	<i>And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.</i>
EGS	<b>Ging ich ihm nach und schlug ihn nieder, und ich riss es aus seinem Maul; und als er sich gegen mich erhob, packte ich ihn an seinem Bart und schlug ihn nieder und tötete ihn.</b>
IAM	<b>I went out after him, struck him down, and snatched it out of its mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, struck him down, and killed him.</b>

1 Samuel 17

36

Hebrew

גַּם אֶת-הָאֲרִי גַם-הַדּוֹב הִנֵּה עַבְדְּךָ יִהְיֶה הַפְּלִשְׁתִּי הָעַרְל הַזֶּה פְּאֻדְךָ  
מֵהֶם כִּי חָרַף מַעֲרַכְתָּ אֱלֹהִים תַּיִם

Greek LXX	καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραήλ; διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνειδίσειν παράταξιν θεοῦ ζῶντος;
-----------	---

Latin *Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthaeus hic incircumciscus quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: quoniam quis est iste Philisthaeus incircumciscus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?*

Ger. Also hat dein Knecht geschlagen beide, den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet das Heer des lebendigen Gottes.

KJV *Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.*

EGS **Dein Diener tötete Löwen und Bär; und dieser unbeschnittene Philister wird wie einer von ihnen sein, da er die Wehrmacht der lebendigen Götter geschändet hat.**

IAM **Your servant killed both lion and bear; and this uncircumcised Philistine will be like one of them, seeing he defiled the armies of the living Gods.**

1 Samuel 17

37

Hebrew **וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה \* אֲשֶׁר הִצַּלְנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ס וַיֹּאמֶר שָׂאוּל אֶל-דָּוִד לָךְ וַיְהוּה יְהוּה \*  
עֲנֶךָ**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX Κύριος\* ὅς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπειριτημήτου τούτου. καὶ εἶπεν Σαοὺλ πρὸς Δαυεὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται Κύριος\* μετὰ σοῦ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin *Et ait David: Dominus\* qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthaei hujus. Dixit autem Saul ad David: Vade, et Dominus\* tecum sit.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und David sprach: Der HERR\*, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *David said moreover, The LORD\* that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD\* be with thee.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und David sprach: Der Ewige Gott, der mich aus der Hand des Löwen und der Hand des Bären errettet hat, der wird mich erretten aus der Hand dieses Philisters. Und Saul sagte zu David: Geh! Und der Ewige Gott wird mit dir sein.**

IAM **And David said, The Eternal God, who rescued me out of the hand of the lion, and out of the hand of the bear, he will rescue me out of the hand of this Philistine. And Saul said to David, Go! And the Eternal God will be with you.**

1 Samuel 17

38

Hebrew **וַיַּלְבֵּשׁ שָׂאוּל אֶת-דָּוִד מְדִיּוֹ וַנְּתַן קֹבַע נְחָשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׂ אֹתוֹ שָׂרְיוֹן**

Greek LXX καὶ ἐνέδυσεν Σαοὺλ τὸν Δαυεὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,

Latin *Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam aeream super caput ejus, et vestivit eum lorica.*

Ger. Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der HERR\* sei mit dir! Und Saul zog David seine Kleider an und setzte ihm seinen ehernen Helm auf sein Haupt und legte ihm seinen Panzer an.

\*Should refer to יהוה ' Eternal God

KJV *And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.*

EGS **Dann legte Saul David seine Rüstung an, er setzte ihm einen ehernen Helm auf; und er bekleidete ihn mit einem Körperpanzer.**

IAM **Then Saul put on David his armour, he put a helmet of brass on his head; and he dressed him with body armor.**

1 Samuel 17

39

Hebrew **וַיַּחַגְר דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיָיו וַיַּאֲל לְלַכְתּוֹ כִּי לֹא-נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׂאוּל לֹא אוּכַל לְלַכְתּוֹ בְּאֶלֶה כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרַם דָּוִד מֵעַלְיוֹ**

Greek LXX	καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυεὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δῖς· καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Σαοὺλ Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι· καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.
Latin	<i>Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, coepit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,</i>
Ger.	Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bin's nicht gewohnt, und legte es von sich
KJV	<i>And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.</i>
EGS	<b>Und er nahm seinen Stab in die Hand und hob fünf runde Kieselsteine aus dem Bach und tat sie in eine Tasche, die er in einem Beutel hatte; und mit der Schleuder in der Hand näherte er sich dem Philister.</b>
IAM	<b>After David tied his sword on his armor, he tried to walk, for he had not tested it. And David said to Saul, I cannot go with these; for I am not used to it. And David took them off.</b>

1 Samuel 17

40

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיִּקַּח מִקְלוֹ בְיָדוֹ וַיִּבְחַר-לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלִיקֵי-אֲבָבִים   מִן-הַנָּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בַּבִּלְי הָרַעִים אֲשֶׁר-לוֹ וּבִילְקוּט וְקִלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי</b>
Greek LXX	καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους τελείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.
Latin	<i>et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem quam habebat secum, et fundam manu tulit: et processit adversum Philisthaeum.</i>
Ger.	und nahm seinen Stab in seine Hand und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach und tat sie in seine Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack und nahm die Schleuder in seine Hand und machte sich zu dem Philister.
KJV	<i>And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.</i>
EGS	<b>Und er nahm seinen Stab in die Hand und hob fünf runde Kieselsteine aus dem Bach und tat sie in einen Hirtensack, den er in einem Beutel hatte; und mit der Schleuder in der Hand näherte er sich dem Philister.</b>
IAM	<b>And he took his staff in his hand, and picked five round gravel stones out of the creek, and put them into a shepherd's bag which he had in a pouch; and with his sling in his hand he approached the Philistine.</b>

1 Samuel 17

41

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּךְ וְקָרַב אֶל-דָּוִד וְהָאִישׁ נִשְׂא הַצֶּנֶה לְפָנָיו</b>
Greek LXX	//??
Latin	<i>Ibat autem Philisthaeus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.</i>
Ger.	Und der Philister ging auch einher und machte sich zu David und sein Schildträger vor ihm her.
KJV	<i>And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.</i>
EGS	<b>Der Philister kam und ging dicht an David heran, und der Schildträger ging vor ihm her.</b>
IAM	<b>The Philistine came and walked up close to David, with the shield bearer walking before him.</b>

1 Samuel 17

42

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיֵּבֶט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת-דָּוִד וַיִּבְזֶהוּ כִּי-יְהִיָּה נָעַר וְאֲדָמְנִי עִם-יִפְהַ מִּרְאֶה</b>
Greek LXX	καὶ εἶδεν Γολιάδ τὸν Δαυεὶδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

Latin	<i>Cumque inspexisset Philisthaeus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.</i>
Ger.	Da nun der Philister sah und schaute David an, verachtete er ihn; denn er war ein Knabe, bräunlich und schön.
KJV	<i>And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.</i>
EGS	<b>Und als der Philister alles ansah und David sah, verachtete er ihn, denn er war nur ein rötlicher, gutaussehender Junge.</b>
IAM	<b>And when the Philistine took a look and saw David, he despised him for he was only a reddish good looking boy.</b>

1 Samuel 17

43

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הַכֶּלֶב אֲנִי כִּי־אֶתָּה בְּ־אֵלֵי בַמִּקְלוֹת וַיִּקְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בְּאֱלֹהָיו</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυεῖδ Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυεῖδ Οὐχί, ἀλλ' ἢ χεῖρω κυνός. καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυεῖδ ἐν τοῖς θεοῖς ἑαυτοῦ.
Latin	<i>Et dixit Philisthaeus ad David: Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthaeus David in diis suis:</i>
Ger.	Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? und fluchte dem David bei seinem Gott
KJV	<i>And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.</i>
EGS	<b>Und der Philister sagte zu David: Bin ich dir ein Hund, dass du mit Stöcken zu mir kommst? Und der Philister verfluchte David bei seinen Göttern.</b>
IAM	<b>And the Philistine said to David, Am I a dog to you that you come at me with sticks? And the Philistine cursed David by his gods.</b>

1 Samuel 17

44

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לָבֵה אֵלַי וְאֶתְנֶה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הַשָּׂדֶה</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυεῖδ Δεῦρο πρὸς μὲ καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.
Latin	<i>dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus caeli et bestiis terrae.</i>
Ger.	und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf dem Felde!
KJV	<i>And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.</i>
EGS	<b>Und der Philister sagte zu David: Komm zu mir, und ich werde dein Fleisch den Vögeln des Himmels und den Tieren des Feldes geben.</b>
IAM	<b>And the Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the heavens, and to the animals of the field.</b>

1 Samuel 17

45

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אֶתָּה בָּא אֵלַי בְּחַרְבַּ וּבַחֲנִית וּבַכִּידּוֹן וְאֲנִי בָא־אֵלֶיךָ בְּנֶשֶׁם יְהוָה * צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַפְתָּ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Δαυεῖδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς μὲ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἄσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου* θεοῦ σαβαώθ παρατάξω τῶν Ἰσραηλ ἦν ὠνειδίσας σήμερον.	*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Dixit autem David ad Philisthaeum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini* exercituum, Dei agminum Israel quibus exprobrasti</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Speiß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des HERRN* Zebaoth, des Gottes des Heeres Israels, das du gehöhnt hast.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD* of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** *Da sagte David zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Speerwurf, und Speer; aber ich komme zu dir in dem Namen von dem Ewigen Gott Aller Dinge, der Götter der Heere Israels, den du gelästert hast.*

**IAM** *Then David said to the Philistine, You come to me with sword, spear, and javelin; but I come to you in the name of the Eternal God of Everything, the Gods of the armies of Israel, whom you blasphemed.*

**1 Samuel 17 46**

**Hebrew** הַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה \* בְּיָדִי וְהִכִּיתִיךָ וְהִרְאֵתִי אֶת־רֶאשׁוֹךְ מֵעַלְיָךְ וְנָתַתִּי פָגַר מִחַנְהוּ פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיֵּית הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל

**\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3**

**Greek LXX** καὶ ἀποκλείσει σε Κύριος\* σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ.

**\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord**

**Latin** hodie, et dabit te Dominus\* in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te: et dabo cadavera castrorum Philistiim hodie volatilibus caeli, et bestiis terrae, ut sciat omnis terra quia est Deus in Israel,

**\*Translates common LXX substitute for יהוה I**

**Ger.** Heutigestages wird dich der HERR\* in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage und nehme dein Haupt von dir und gebe die Leichname des Heeres der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innerwerde, daß Israel einen Gott hat,

**\*Translates common LXX substitute for יהוה I**

**KJV** This day will the LORD\* deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

**\*Translates common LXX substitute for יהוה I**

**EGS** *Der Ewige Gott wird dich heute mit meiner Hand ergreifen; und ich werde dich töten, dir den Kopf abschlagen; und die Leichname des Heeres der Philister gebe ich heute den Vögeln des Himmels und den Tieren der Erde; dass die ganze Erde das Wesen der Götter in Israel erkennen möge.*

**IAM** *The Eternal God will grab you with my hand this day; and I will kill you, cut off your head; and the carcasses of the army of the Philistines I will give this day to the birds of the heavens, and the animals of the earth; that all the earth may know that the essence of Gods in Israel.*

**1 Samuel 17 47**

**Hebrew** וַיִּדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בַחֶרֶב וּבַחֶבֶרֶת יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה \* כִּי לַיהוָה הַמַּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיַדֵּנוּ

**\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3**

**Greek LXX** καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει Κύριος· ὅτι τοῦ Κυρίου\* ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει Κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

**\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord**

**Latin** et noverit universa ecclesia haec, quia non in gladio nec in hasta salvat Dominus\*: ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

**\*Translates common LXX substitute for יהוה I**

**Ger.** und daß alle diese Gemeinde innerwerde, daß der HERR nicht durch Schwert noch Speiß hilft; denn der Streit ist des HERRN,\* und er wird euch geben in unsre Hände.

**\*Translates common LXX substitute for יהוה I**

**KJV** And all this assembly shall know that the LORD\* saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

**\*Translates common LXX substitute for יהוה I**

**EGS** *Und alle diese Leute werden wissen, dass der Ewige Gott nicht mit Schwert und Speer rettet; denn der Kampf ist des Ewigen Gottes, und er wird euch in unsere Hände geben.*

**IAM** *And all in this assembly will know that the Eternal God does not save with sword and spear; for the battle is the Eternal God's, and He will give you all into our hands.*

1 Samuel 17

48

[Hebrew](#)

וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לַקְּרָאת דָּוִד וַיַּמְהַר דָּוִד וַיִּרְץ  
הַמַּעֲרָבָה לַקְּרָאת הַפְּלִשְׁתִּי

Greek LXX

καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυεὶδ.

Latin

*Cum ergo surrexisset Philisthaeus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthaei.*

Ger.

Da sich nun der Philister aufmachte und daherging und nahte sich zu David, eilte David und lief auf das Heer zu, dem Philister entgegen.

KJV

*And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.*

EGS

**Und dann ging es los: Als der Philister Stellung einnahm, sich David näherte und sich ihm entgegenstellte, rannte David schnell in die Richtung der Armee der Philistern sie anzugreifen.**

IAM

**And then it started: As the Philistine took position, approached David and opposed him, David quickly ran in the direction of the Philistine army to attack them.**

1 Samuel 17

49

[Hebrew](#)

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַצֵּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיִּקְלַע וַיִּרְץ  
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מַצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פְּנָיו אֶרְצָה

Greek LXX

καὶ ἐξέτεινεν Δαυεὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα, καὶ ἔσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδου ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

Latin

*Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthaeum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.*

Ger.

Und David tat seine Hand in die Tasche und nahm einen Stein daraus und schleuderte und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr und er zur Erde fiel auf sein Angesicht.

KJV

*And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.*

EGS

**David steckte eine Hand in seine Tasche, nahm einen Stein heraus, schleuderte ihn und traf den Philister auf die Stirne, dass der Stein in seine Stirne eindrang; und er fiel auf sein Gesicht und die Erde.**

IAM

**David put a hand into his bag, took out a stone, slung it, and hit the Philistine in his forehead, that the stone penetrated his forehead; and he fell on his face on the ground.**

1 Samuel Chapter 18

[IAM](#)

[Top](#)



1 Samuel  
18

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְהִי כִּכְלֹתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׂאוּל וַנִּפְשֵׁי יְהוֹנָתָן נִקְשְׂרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד  
[וַיִּאָּהֲבוּ כ] [וַיִּאָּהֲבוּהוּ ק] יְהוֹנָתָן בְּנֶפֶשׁוֹ

200 B.C.,  
[Septuagint](#)

No Such LXX text

[Latin](#)

*Et factum est cum complisset loqui ad Saul, anima Jonathae conglutinata est animae David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.*

[1545 Luther Ger.](#)

Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathans mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.

[KJV](#)

*And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.*

[EGS](#)

**Und es geschah, nachdem er [David] mit Saul gesprochen hatte, war die Seele Jonathans gleichgesinnt mit der Seele Davids, und Jonathan liebte ihn wie seine eigene Seele.**

[IAM](#)

**And it happened, when he [David] finished speaking to Saul, the soul of Jonathan was in harmony with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.**

1 Samuel 18

2

[Hebrew](#)

וַיִּקְרָהוּ שָׂאוֹל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נָתַן לָשׁוּב בֵּית אָבִיו

[Greek LXX](#)

No Such LXX text

[Latin](#)

*Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.*

[Ger.](#)

Und Saul nahm ihn des Tages und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen.

[KJV](#)

*And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.*

[EGS](#)

**Und Saul nahm ihn an jenem Tag und ließ ihn nicht heim in seines Vaters Haus.**

[IAM](#)

**And Saul took him on that day, and would not let him go home to the house of his father.**

1 Samuel 18

3

[Hebrew](#)

וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כַּנְּפֹשׁוֹ

[Greek LXX](#)

No Such LXX text

[Latin](#)

*Inierunt autem David et Jonathas foedus: diligebat enim eum quasi animam suam.*

[Ger.](#)

Und Jonathan und David machten einen Bund miteinander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz.

[KJV](#)

*Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.*

[EGS](#)

**Da schlossen Jonatan und David einen Bund, denn er liebte ihn wie seine eigene Seele.**

[IAM](#)

**Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.**

1 Samuel 18

4

[Hebrew](#)

וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמַּעֲלִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדְיָיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קֶשֶׁתוֹ וְעַד־חֲגָרוֹ

[Greek LXX](#)

No Such LXX text

[Latin](#)

*Nam expoliavit se Jonathas tunica qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.*

[Ger.](#)

Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel.

[KJV](#)

*And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.*

[EGS](#)

**Und Jonathan zog seine ganze Ausrüstung aus und gab es David, sogar sein Gewand, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel.**

[IAM](#)

**And Jonathan took off his entire outfit, and gave it to David, even his robe, his sword, his bow, and his belt.**

1 Samuel 18

5

[Hebrew](#)

וַיֵּצֵא דָוִד בְּכָל־אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ שָׂאוֹל יִשְׁכָּלִיל וַיִּשְׁמְהוּ שָׂאוֹל עַל אֲנָשָׁי הַמְּלַחְמָה וַיִּיטֵב בְּעֵינָיו כָּל־הָעָם וְגַם בְּעֵינָיו עַבְדֵי שָׂאוֹל

[Greek LXX](#)

No Such LXX text

Latin	<i>Egredebatur quoque David ad omnia quaecumque misset eum Saul, et prudenter se agebat: posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.</i>
Ger.	Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über Kriegsleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.
KJV	<i>And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.</i>
EGS	<b>Und David ging, wo immer Saul ihn sandte; Saul handelte weise und setzte ihn über die Kriegsleute, was in den Augen aller Leute und auch in den Augen von Sauls Dienern gut schien.</b>
IAM	<b>And David went wherever Saul sent him; Saul acted wisely and set him over the men of war, which seemed good in the sight of all people, and also in the eyes of Saul's servants.</b>

1 Samuel 18

6

Hebrew	<b>וַיְהִי בְּבֹאֲם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצְאֵנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל [לְשׁוֹר כ] (לְשִׁיר ק) וַהֲמַחֲלוֹת לְקִרְאֵת שָׂאוּל הַמֶּלֶךְ בַּתָּפִים בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁלְשִׁים</b>
Greek LXX	Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυεὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις·
Latin	<i>Porro cum reverteretur percusso Philisthaeo David, egressae sunt mulieres de universis urbibus Israel, cantantes, chorasque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis laetitiae, et in sistris.</i>
Ger.	Es begab sich aber, da er wiedergekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem König Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden und mit Geigen.
KJV	<i>And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of music.</i>
EGS	<b>Und es begab sich, als sie und David von der Schlacht der Philister zurückkehrten, kamen Frauen aus allen Städten Israels singend und tanzend, um König Saul mit Pauken, mit Freude und Musikinstrumenten entgegenzukommen.</b>
IAM	<b>And it happened as they, and David, were going to return from the slaughter of the Philistine that women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and musical instruments.</b>

1 Samuel 18

7

Hebrew	<b>וַתַּעֲנִינָה הַנָּשִׁים הַמְּשַׁחֲקוֹת וַתֹּאמְרָן הֲנָה שָׂאוּל [בְּאַלְפֵי כ] (בְּאַלְפָיו ק) וְדָוִד בְּרַבְבָּתָיו</b>
Greek LXX	καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυεὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.
Latin	<i>Et praecinebant mulieres, ludentes, atque dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia.</i>
Ger.	Und die Weiber sangen gegeneinander und spielten und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehntausend.
KJV	<i>And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.</i>
EGS	<b>Und die Frauen lachten und schrien hin und her: Saul hat Tausende getötet – David zehntausend.</b>
IAM	<b>And the women laughed and shouted back and forth, saying, Saul killed thousands - David ten thousands.</b>

1 Samuel 18

8

Hebrew	<b>וַיַּחַר לְשָׂאוּל מְאֹד וַיַּרְע בְּעֵינָיו הַדְּבַר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתַנוּ לְדָוִד רַבָּבוֹת וַלִּי נָתַנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אֶךָ הַמְּלוּכָה</b>
Greek LXX	καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυεὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

Latin *Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: quid ei superest, nisi solum regnum?*

Ger. Da ergrimte Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel und sprach: Sie haben David zehntausend gegeben und mir tausend: das Königreich will noch sein werden!

KJV *And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?*

EGS **Und Saul war sehr zornig, weil ihm der Spruch sehr missfiel; und er sagte: Sie haben David zehntausend zugeschrieben, und mir haben sie nur Tausende zugeschrieben. Was kann er mehr haben als das Königreich?**

IAM **And Saul was extremely angry, because the saying greatly displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they ascribed only thousands: what more can he have but the kingdom?**

1 Samuel 18

9

Hebrew וַיְהִי שָׁאוּל [עֹן כ] (עֹיִן ק) אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וְהָלָא

Greek LXX καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυεὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

Latin *Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa et deinceps.*

Ger. Und Saul sah David sauer an von dem Tage und hinfort.

KJV *And Saul eyed David from that day and forward.*

EGS **Und von diesem Tag an sah Saul David [mit Misstrauen] an.**

IAM **And from that day on, Saul looked at David [with suspicion].**

1 Samuel 18

10

Hebrew וַיְהִי מִמָּחָרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בַתּוֹר־הַבַּיִת וְדָוִד מִגִּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם אֲבוֹם וְהַחֲבִית בְּיַד־שָׁאוּל

Greek LXX No Such LXX text

Latin *Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suae: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies. Tenebatque Saul lanceam,*

Ger. Des andern Tages geriet der böse Geist von Gott über Saul, und er raste daheim in seinem Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Speiß in der Hand

KJV *And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.*

EGS **Und es geschah am nächsten Tag: Ein göttlicher aber ärgerlicher Geist kam über Saul, und er prophezeite mitten im Haus, während David mit seiner Hand Musik machte, wie er es täglich tat; und ein Speer war in Sauls Hand,**

IAM **And it happened the next day: A divine, yet vexing spirit came on Saul, and he prophesied in the midst of the house while David made music with his hand, as he did day in and day out; and there was a spear in Saul's hand,**

1 Samuel 18

11

Hebrew וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲבִית וַיֹּאמֶר אִנְכֶּה בְּדָוִד וּבְקִיר וַיִּסֹּב דָּוִד מִפְּנֵי פְעֻמָּיִם

Greek LXX No Such LXX text

Latin *et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete: et declinavit David a facie ejus secundo.*

Ger. und er schoß ihn und gedachte: Ich will David an die Wand speißen. David aber wandte sich zweimal von ihm.

KJV *And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.*

EGS **Und Saul warf den Speer; denn er sagte: Ich werde David damit töten [und an die Wand nageln]. Aber David wandte sich zweimal davon ab.**

IAM

**And Saul threw the spear; for he said, I will kill [and pin] David to the wall with it. But David turned away from it twice.**

1 Samuel 18

12

Hebrew

**וַיִּרְא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה\* עִמּוֹ וַיִּמְעַם שָׁאוּל סָר**

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ προσώπου Δαυεὶδ,\*

\*Omits יהוה

Latin

*Et timuit Saul David, eo quod Dominus\* esset cum eo, et a se recessisset.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Saul fürchtete sich vor David; denn der HERR\* war mit ihm und war von Saul gewichen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And Saul was afraid of David, because the LORD\* was with him, and was departed from Saul.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Saul fürchtete das Angesicht Davids, weil der Ewige Gott mit ihm war, aber Saul hatte er verlassen.**

IAM

**And Saul feared the face of David, because the Eternal God was with him, but left Saul.**

1 Samuel 18

13

Hebrew

**וַיִּסְרֶהוּ שָׁאוּל מִמַּעֲמוֹ וַיִּשְׂמֶהוּ לוֹ שַׂר־אֶלְף וַיֵּצֵא וַיָּבֵא לִפְנֵי הָעָם**

Greek LXX

καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαυτῷ χιλίαρχον· καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

Latin

*Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.*

Ger.

Da tat ihn Saul von sich und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk.

KJV

*Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.*

EGS

**So vermied ihn also Saul; er entfernte sich von ihm, und machte ihn Verwalter von tausend; und er ging vor dem Volk ein und aus.**

IAM

**So Saul avoided and removed him, and made him ruler over a thousand; and he went in and out before the people.**

1 Samuel 18

14

Hebrew

**וַיְהִי דָוִד לְכָל־דַּרְכּוֹ מְשִׁבִּיל וַיְהוּהוּ\* עִמּוֹ**

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἦν Δαυεὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων, καὶ Κύριος\* μετ' αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

*In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus\* erat cum eo.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und David hielt sich klüglich in allem seinem Tun, und der HERR\* war mit ihm.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD\* was with him.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**In all seinen Wegen war David umsichtig und bedacht, und der Ewige Gott war mit ihm.**

IAM

**And David was prudent in all his ways; and the Eternal God was with him.**

1 Samuel 18

15

Hebrew

**וַיִּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מְשִׁבִּיל מְאֹד וַיִּגַּר מִפְּנָיו**

Greek LXX

καὶ εἶδεν Σαοὺλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

Latin

*Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum.*

Ger.

Da nun Saul sah, daß er sich so klüglich hielt, scheute er sich vor ihm.

KJV

*Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.*

EGS

**Und als Saul sah, dass er sehr schlau war, fürchtete er sich vor seiner Anwesenheit.**

IAM **And when Saul saw that he was very smart, he feared his presence.**

1 Samuel 18

16

Hebrew

וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה אָהָב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וְבָא לִפְנֵיהֶם

Greek LXX

καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαὶς ἠγάπα τὸν Δαυεὶδ, ὅτι αὐτὸς εἰσπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

Latin

*Omnis autem Israel et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.*

Ger.

Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her.

KJV

*But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.*

EGS

**Aber ganz Israel und Juda liebten David, weil er vor ihnen ein- und ausging.**

IAM

**But all Israel and Judah loved David, because he went in and out before them.**

1 Samuel Chapter 26

IAM

[Top](#)



1 Samuel

26

7

[Grammar](#), [Notes](#):



Hebrew

וַיֵּבֹא דָוִד וְאַבִּישַׁי אֶל־הָעָם לַלַּיְלָה וְהֵנָּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בְּמַעְגָּל וְחַנְיָתוֹ מְעוּבָה־בְּאָרֶץ [מְרֻאָשְׁתּוֹ כ] [מְרֻאָשְׁתּוֹ ק] וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים [סְבִיבָתוֹ כ] [סְבִיבָתוֹ: ק]

200 B.C.,  
Septuagint

καὶ εἰσπορεύεται Δαυεὶδ καὶ Ἀβεισαὶ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὑπνῶ ἐν λαμπτήρῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐντεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννήρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

Latin

*Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus: Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.*

1545 Luther Ger.

Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Speiß steckte in der Erde zu seinen Häupten; Abner aber und das Volk lag um ihn her.

KJV

*So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.*

EGS

**David und Abischai gingen nachts unter das Volk [von Sauls Lager]; und Schau! Saul schlief im Lager, und sein Speer steckte an seiner Kopfstütze im Boden; während Abner und die Leute um ihn herum lagen.**

IAM

**David and Abishai went among the people [of Saul's camp] by night; and, Look! Saul lay asleep within the encampment, and his spear was stuck into the ground at his headrest; as Abner and the people lay around him.**

1 Samuel 26

8

Hebrew

וַיֹּאמֶר אַבִּישַׁי אֶל־דָּוִד סַגְרֵם אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיְבֵיךָ בַּיָּדָךְ וְעַתָּה אֲכַנּוּךָ בְּחַנְיָת וּבְאָרֶץ פְּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁבֶּה לּוֹ

Greek LXX	καὶ εἶπεν Ἀβεισά πρὸς Δαυεὶδ Ἀπέκλεισεν σήμερον Κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου· καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ, καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.	
Latin	<i>Dixitque Abisai ad David: Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas: nunc ergo perfodiam eum lancea in terra semel, et secundo opus non erit.</i>	
Ger.	Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschlossen; so will ich ihn nun mit dem Speiß stechen in die Erde einmal, daß er's nicht mehr bedarf.	
KJV	<i>Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.</i>	
EGS	<b>Da sagte Abischai zu David: Die Götter haben heute deinen Feind in deine Hand gegeben; jetzt lass mich ihn mit dem Speer auf die Erde niederschlagen, nur einmal, ein zweites Mal schlage ich ihn nicht.</b>	
IAM	<b>Then Abishai said to David, the Gods gave your enemy into your hand this day; now let me strike him with the spear down to earth, just once, I will not strike him a second time.</b>	

1 Samuel 26 **9**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישָׁי אֶל-תִּשְׁחִיתֶהוּ כִּי מִי שְׂלַח יָדוֹ בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה * בְּנִקְהָ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Ἀβεισά Μη ταπεινώσῃς αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν Κυρίου* καὶ ἀθωωθήσεται;	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et dixit David ad Abisai: Ne interficias eum: quis enim extendet manum suam in christum Domini*, et innocens erit?</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des HERRN* legen und ungestraft bleiben?	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S* anointed, and be guiltless?</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und David sagte zu Abischai: Vernichte ihn nicht, denn wer kann seine Hand gegen den Gesalbten des Ewigen Gottes ausstrecken und rein sein?</b>	
IAM	<b>And David said to Abishai, Do not destroy him, for who can stretch out his hand against the anointed of the Eternal God and be clean?</b>	

1 Samuel 26 **10**

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי-יְהוָה * כִּי אִם-יְהוָה * יִגְפְּנוּ אוֹ-יוֹמוֹ יָבוֹא נָמֹת אֹ בַּמִּלְחָמָה יָרֵד וְנִסְפָּה</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Δαυεὶδ Ζῆ Κύριος*, ἐὰν μὴ Κύριος* παιδεύσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆ καὶ προστεθῆ	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et dixit David: Vivit Dominus*, quia nisi Dominus* percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in praelium descendens perierit:</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Weiter sprach David: So wahr der HERR* lebt, wo der HERR* nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe oder in einen Streit ziehe und komme um,	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>David said furthermore, As the LORD* liveth, the LORD* shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>David sagte: Beim lebendigen, Ewigen Gott, wenn der Ewige Gott ihn niederschlägt, oder sein Tag zu sterben kommt, oder er fällt im Kampf, so wird er weggenommen.</b>	
IAM	<b>David said, By the living Eternal God, if the Eternal God will strike him down, or his day will come to die; or he will fall in battle, he will be taken away.</b>	

1 Samuel 26 **11**

Hebrew

חָלֵלָה לִּי מִיְהוָה \* מְשַׁלַּח יָדַי בְּמַשְׁיִים יְהוָה לְעַתְּהָ קַח־נָא אֶת־הַחֲנִיטַי  
אֲשֶׁר [מִרְאֲשֹׁתָיו כ] (מִרְאֲשֹׁתָיו ק) וְאֶת־צַפְפֹּת הַמַּיִם וְנִלְכָה לָנוּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

μηδ'αμῶς μοι παρὰ Κυρίου\* ἔπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν Κυρίου. καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλωμεν καθ' ἑαυτοῦς.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

propitius sit mihi Dominus\* ne extendam manum meam in christum Domini. Nunc igitur tolle hastam quae est ad caput ejus, et scyphum aquae, et abeamus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

so lasse der HERR\* ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des HERRN legen. So nimm nun den Speiß zu seinen Häupten und den Wasserbecher und laß uns gehen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

The LORD\* forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Möge es niemals vorkommen, dass ich im Namen des Ewigen Gottes meine Hand gegen den Gesalbten des Ewigen Gottes ausstrecke. Für jetzt nimm den Speer, der an seiner Kopfstütze ist, und den Wasserkrug, und lasst uns gehen.**

IAM

**May it never happen that, on behalf of the Eternal God, I should stretch out my hand against the Eternal God's anointed. For now take the spear that is at his headrest, and the jug of water, and let us go.**

1 Samuel 26

12

Hebrew

וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִיטַי וְאֶת־צַפְפֹּת הַמַּיִם מִרְאֲשֵׁי שְׂאוּל וַיִּלְכֹּד לָהֶם  
וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מְקִיץ בִּי כְּלָם יִשְׁנִים בִּי תִרְדַּמַּת יְהוָה \* נִפְלָה  
עֲלֵיהֶם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔλαβεν Δαυεὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτοῦς· καὶ οὐκ ᾔην ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ᾔην ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ᾔην ὁ ἐξεγερόμενος· πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος Κυρίου\* ἐπέσεν ἐπ' αὐτοῦς.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Tulit igitur David hastam, et scyphum aquae qui erat ad caput Saul, et abierunt: et non erat quisquam qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini\* irruerat super eos.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Also nahm David den Speiß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls und ging hin, und war niemand, der es sah noch merkte noch erwachte, sondern sie schliefen alle; denn es war ein tiefer Schlaf vom HERRN\* auf sie gefallen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD\* was fallen upon them.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Da nahm David den Speer von Sauls Kopfstütze und den Wasserkrug; und sie gingen; und niemand sah sie; niemand wusste es; niemand erwachte; sie schliefen alle, weil tiefer Schlaf vom Ewigen Gott auf sie fiel.**

IAM

**So David took the spear from the headrest of Saul and the jug of water; and they left; and no one saw them; no one knew it; no one awoke; they were all asleep, because deep sleep from the Eternal God fell on them.**

1 Samuel 26

13

Hebrew

וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֹבֵר וַיַּעֲמֵד עַל־רֹאשׁ־הַהַר מִרְחֹק רַב מִמְּקוֹם בֵּינֵיהֶם

Greek LXX

καὶ διέβη Δαυεὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

Latin

Cumque transisset David ex adverso, et stetit in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos,

Ger.

Da nun David auf die andere Seite hinübergekommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen,

KJV

Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

EGS **Dann ging David auf die andere Seite und stand weit weg auf der Spitze eines Berges, mit viel Stehplatz zwischen ihnen.**

IAM **Then David went over to the other side, and stood on the top of a hill far away, with a lot of standing room between them.**

1 Samuel 26 **14**

Hebrew **וַיִּקְרָא דָוִד אֶל-הָעָם וְאֶל-אַבְנֵר בֶּן-נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיֹּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קֹרֵאתָ אֶל-הַמֶּלֶךְ**

Greek LXX **καὶ προσεκαλέσατο Δαυεὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; καὶ εἶπεν Τίς εἶ σύ ὁ καλῶν;**

Latin **clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem?**

Ger. **und schrie das Volk an und Abner, den Sohn Ners, und sprach: Hörst du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreist gegen den König?**

KJV **And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?**

EGS **Und David rief dem Volk und Abner, dem Sohn Ners, zu und sprach: Antwortest du nicht, Abner? Da antwortete Abner und sagte: Wer bist du, dass du den König rufst?**

IAM **And David called to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Do you not answer, Abner? Then Abner answered and said, Who are you to summon the king?**

1 Samuel 26 **15**

Hebrew **וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבְנֵר הַלּוֹא-אֵישׁ אַתָּה וּמִי כְמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל-אֲדֹנָיִךְ הַמֶּלֶךְ כִּי-בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִךְ**

Greek LXX **καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Ἀβεννήρ Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.**

Latin **Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem dominum tuum.**

Ger. **Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann und wer ist dir gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volk einer hineingekommen, deinen Herrn, den König, zu verderben.**

KJV **And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.**

EGS **Und David sagte zu Abner: Bist du kein Mann? Wer ist wie du in Israel? Warum hast du denn deinen Herrn, den König, nicht bewacht? Weil einer aus dem Volk gekommen ist, um den König, deinen Herrn, zu vernichten.**

IAM **And David said to Abner, Are you not a man? Who is like you in Israel? Why then did you not guard your lord, the king? Because one of the people came to destroy your lord, the king.**

1 Samuel 26 **16**

Hebrew **לֹא-טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי-יְהוָה \* כִּי בְנִי-מֹתֵל אַתָּם אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁמַרְתֶּם עַל-אֲדֹנֵיכֶם עַל-מְשִׁיחַ יְהוָה \* וְעַתָּה | רָאֵה אֵי-חַנּוּת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר [מְרַאֲשֵׁתוּ כ] (מְרַאֲשֵׁתוּ: ק)**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX **καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποιήκας· ζῆ Κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσετε τὸν βασιλέα κύριον\* ὑμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου\*· καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος, ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.**

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin **Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus\*, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini:\* nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquae qui erat ad caput ejus.**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Es ist aber nicht fein, was du getan hast. So wahr der HERR\* lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des HERRN,\* nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Speiß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV This thing is not good that thou hast done. As the LORD\* liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S\* anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Das, was du getan hast, ist nicht gut. So gewisslich, so der Ewige Gott lebt, bist du ein Sohn des Todes, weil du deinen Herrn, den Gesalbten des Ewigen Gottes, nicht bewahrt hast. Und nun schau, wo ist der Speer des Königs und der Wasserkrug, der an seiner Kopfstütze stand.**

IAM **This thing that you did is not good. As the Eternal God lives, you are a son of death, because you have not kept your lord, the Eternal God's anointed. And now see, where is the king's spear, and the jug of water that was at his headrest.**

1 Samuel 26

17

Hebrew

וַיִּבֶר שָׂאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלִךָ בְּנֵי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ

Greek LXX

καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας· ζῆ Κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν Κυρίου· καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος, ποῦ ἐστὶν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

Latin

Cognovit autem Saul vocem David, et dixit: Numquid vox haec tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex.

Ger.

Da erkannte Saul die Stimme Davids und sprach: Ist das nicht deine Stimme mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König.

KJV

And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

EGS

**Und Saul erkannte die Stimme Davids und sagte: Ist das deine Stimme, mein Sohn David? Und David sagte: Es ist meine Stimme, mein Herr, o König.**

IAM

**And Saul recognized David's voice, and said, Is this your voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.**

1 Samuel 26

18

Hebrew

וַיֹּאמֶר לְמַה זֶה אֲדֹנָי רָדַף אַחֲרַי עֲבַדְוּ בִי מִה עֲשִׂיתִי וּמַה־בִּידֵי רָעָה

Greek LXX

καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυεὶδ καὶ εἶπεν Ἡ φωνὴ σου, τέκνον, αὐτῆ, Δαυεὶδ; καὶ εἶπεν Δαυεὶδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ. 18καὶ εἶπεν Ἴνα τί τοῦτο καταδίδωκε ὁ κύριος ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτηκα, καὶ τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικημα;

Latin

Et ait: Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? quid feci? aut quod est malum in manu mea?

Ger.

Und sprach weiter: Warum verfolgt mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich getan? und was Übels ist in meiner Hand?

KJV

And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

EGS

**Und er sagte: Warum verfolgt mein Herr seinen Diener? Was habe ich getan? Oder welches Übel kommt von meiner Hand?**

IAM

**And he said: Why does my lord persecute his servant? What have I done? Or what evil comes from my hand?**

1 Samuel 26

19

Hebrew

וַעֲתָה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרַי עֲבַדְוּ אִם־יְהוֹה הִסִּיתֶךָ בִּי גֵרַח מִנְחָה וְאִם | בְּנֵי הָאָדָם אַרְוִירִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה בִּי־גֵרְשׁוּנֵי הַיּוֹם מִהַסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה\* לֵאמֹר לָךְ עֲבַד אֱלֹהִים אַחֲרָיִם

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ· εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθεῖθι θυσίας σου· καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον Κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ Κυρίου,\* λέγοντες Πορεύου, δούλευε θεοῖς ἐτέροις.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin *Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini qui ejecerunt me hodie ut non habitem in haereditate Domini, \* dicentes: Vade, servi diis alienis.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. *So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechtes: Reizt dich der HERR wider mich, so lasse man ihn ein Speisopfer riechen; tun's aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem HERRN, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des HERRN \* Erbteil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern!*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD \*, saying, Go, serve other gods.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS ***Nun, mein Herr, der König, höre bitte auf die Worte seines Dieners. Wenn dich der Ewige Gott gegen mich aufgestachelt hat, so mag er ein Opfer annehmen; aber wenn es von Söhnen der Menschen ist, verflucht seien sie vor dem Angesicht des Ewigen Gottes, denn sie haben mich heute von der Teilnahme am Erbe des Ewigen Gottes vertrieben, indem sie sagten: Geh weg! Diene anderen Göttern.***

IAM *Now, my lord the king, please listen to the words of his servant. If the Eternal God has incited you against me, let him accept a sacrifice; but if it is from sons of men, [let them] be cursed before the face of the Eternal God, for they have driven me out today from having a part in the inheritance of the Eternal God, saying, Go away! Serve other gods!*

1 Samuel 26

20

Hebrew

וַעֲתָה אֶל-יְהוָה וְיִפְּלֵ דָמֶיךָ אֶרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה \* כִּי-יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרִעַנְשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקְּרָא בְּהָרִים

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου Κυρίου \*· ὅτι ἐξέληλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψυχὴν μου, καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino \*: quia egressus est rex Israel ut quaerat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

*So falle nun mein Blut nicht auf die Erde, ferne von dem Angesicht des HERRN \*. Denn der König Israels ist ausgezogen zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD \*: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

***Nun lass mein Blut nicht vor dem Angesicht des Ewigen Gottes auf die Erde fallen, denn der König von Israel ist gekommen, um einen Floh zu suchen, wie einer, der ein Rebhuhn in den Bergen jagt.***

IAM

*So now, do not let my blood fall to the earth before the face of the Eternal God, for the king of Israel has come to seek a flea, as one who hunts a partridge in the mountains.*

1 Samuel 26

21

Hebrew

וַיֹּאמֶר שָׂאוּל חֲטָאתִי שׁוּב בְּנִי-דָוִד כִּי לֹא-אָרַע לָךְ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יִקְרָה בְּפִנְיִי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הַנֶּה הַסִּבְלִיתִי וְאֶשְׁגָה הַרְגָה מֵאֵד

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαούλ Ἠμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυεὶδ· ὅτι οὐ κακοποιήσω σε, ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχῆ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου· καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ ἡγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

Latin

*Et ait Saul: Peccavi: revertere, fili mi David: nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.*

Ger.

*Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David, ich will dir fürder kein Leid tun, darum daß meine Seele heutigestages teuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe töricht und sehr unweise getan.*

KJV *Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.*

EGS **Da sagte Saul: Ich habe gesündigt. Komm zurück, mein Sohn David! Denn ich werde dir kein Leid mehr tun, denn meine Seele war heute kostbar in deinen Augen. Schau, ich war sehr dumm, Ich habe einen großen Fehler gemacht.**

IAM *Then Saul said, I have sinned; return, my son David: for I will not harm you any more, because my soul was precious in your eyes this day. Look, I was very foolish; I made a great mistake.*

## 2 Samuel

2 Samuel Chapter 7

IAM

[Top](#)



### 2 Samuel 7

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְהִי כִּי-יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהוֶה \* הַיְחִי-לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל-אַיְבָיו

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ Κύριος\* κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus\* dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Da nun der König in seinem Hause saß und der HERR\* ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD\* had given him rest round about from all his enemies;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und es geschah, als der König in seinem Haus wohnte und der Ewige Gott ihm Ruhe von all seinen umliegenden Feinden gegeben hatte,**

IAM

**And it happened, when the king lived in his house, and the Eternal God had given him rest from all his surrounding enemies,**

### 2 Samuel 7

2

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנְּבִיא רְאֵה זֶה אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבַיִת אֲרָזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה

Greek LXX

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθάν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνων, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

Latin

*dixit ad Nathan prophetam: Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium?*

Ger.

sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhause, und die Lade Gottes wohnt unter den Teppichen.

KJV

*That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.*

EGS **Dass der König zu Nathan, dem Propheten, sagte: Nun schau! Ich lebe in einem Haus aus Zedernholz, aber die Bundeslade der göttlichen Dinge bleibt in einem lappigen Zelt.**

IAM **That the king said to Nathan, the prophet, Now look! I live in a house of cedars, but the ark of divine things remains in a ragged tent.**

2 Samuel 7

3

Hebrew

וַיֹּאמֶר נְתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לָךְ עָשָׂה כִּי יְהוָה \* עִמָּךְ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ναθάν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι Κύριος\* μετὰ σοῦ.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus\* tecum est.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Nathan sprach zu dem König: Gehe hin; alles, was du in deinem Herzen hast, das tue, denn der HERR\* ist mit dir.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD\* is with thee.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

**Und Nathan sagte zum König: Geh und mache alles, was in deinem Herzen ist, denn der Ewige Gott ist mit dir.**

IAM

**And Nathan said to the king, Go ahead and do all that is in your heart; for the Eternal God is with you.**

2 Samuel 7

4

Hebrew

וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה \* אֶל־נְתָן לֵאמֹר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ ἐγένετο τῆς νυκτὸς ἐκείνης καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου\* πρὸς Ναθάν λέγων

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini\* ad Nathan, dicens:

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Des Nachts aber kam das Wort des HERRN\* zu Nathan und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

And it came to pass that night, that the word of the LORD\* came unto Nathan, saying,

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

**Und in jener Nacht kam das Wort des Ewigen Gottes zu Nathan und sprach:**

IAM

**And in that night the word of the Eternal God came to Nathan, saying,**

2 Samuel 7

5

Hebrew

לָךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה \* הֲאֵתָה תִבְנֶה־לִּי בַּיִת לְשִׁבְתִּי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυεὶδ Τάδε λέγει Κύριος\* Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Vade, et loquere ad servum meum David: Haec dicit Dominus\*: Numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum?

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Gehe hin und sage meinem Knechte David: So spricht der HERR\*: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich darin wohne?

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

Go and tell my servant David, Thus saith the LORD\*, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS **Geh hin und sag meinem Diener David: So spricht der Ewige Gott: Wirst du mir ein Haus bauen, dass ich dort bleibe?**

IAM **Go and tell my servant David, Thus says the Eternal God, Will you build me a house for me to stay there?**

2 Samuel 7

6

Hebrew

**כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הָעֹלָמִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְתַהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן**

Greek LXX

ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐνπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

Latin

*Neque enim habitavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israel de terra AEgypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.*

Ger.

Habe ich doch in keinem Hause gewohnt seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung.

KJV

*Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.*

EGS

**Seit dem Tag, an dem ich die Kinder Israels aus Ägypten herausführte, bis heute, blieb ich nicht in einem Haus, sondern ging in einem provisorischen Zelt umher.**

IAM

**Since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt to this day, I did not stay in a house, but was moving about in a makeshift tent.**

2 Samuel 7

7

Hebrew

**בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבַר דִּבַּרְתִּי אֶת־אֲחֹדֶי שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוּת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים**

Greek LXX

ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ᾧ ἐνετελάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων Ὅτι οὐκ ὤκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

Latin

*Per cuncta loca quae transivi cum omnibus filiis Israel, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui praecepi ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non aedificastis mihi domum cedrinam?*

Ger.

Wo ich mit allen Kinder Israel hin wandelte, habe ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israels einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

KJV

*In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?*

EGS

**Und wo immer ich mit allen Kindern Israel hinging, sagte ich zu einem der Stämme Israels, dem ich befahl, mein Volk Israel zu hüten? Sagte ich: Warum habt ihr mir kein Zederhaus gebaut?**

IAM

**And wherever I went with all the children of Israel did I say a word to one of the tribes of Israel, whom I ordered to shepherd my people Israel, saying, Why did you not build a house of cedars for me?**

2 Samuel 7

8

Hebrew

**יַעֲתָה כְּהֵת־אֲמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּהָה מֵאַחַר הַצֹּאן לְהָיִיתַי כְּגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυεὶδ Τάδε λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ Ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ,

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et nunc haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus\* exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israel:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der HERR\* Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel,

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD\* of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Du wirst zu meinem Diener David sagen: So spricht der Ewige Gott der Stärke: Ich habe dich, ein Schafhirte, genommen, um Herrscher über mein Volk Israel zu sein.**

IAM **You will say to my servant David, Thus says the Eternal God of Strength, I took you from keeping sheep, to be ruler over my people, Israel.**

## 2 Samuel 7

### 9

[Hebrew](#)

וְאֵיִהָיָה עִמָּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרַתָּ אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאָרֶץ

Greek LXX

καὶ ἦμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν ὅς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

Latin

et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua: fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra.

Ger.

und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet und habe dir einen großen Namen gemacht wie der Name der Großen auf Erden.

KJV

And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

EGS

**Ich war mit dir, wo immer du gingest; ich habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet; ich habe deinen Namen groß gemacht, wie den großen Namen großer Männer auf Erden.**

IAM

**I was with you wherever you went; I have cut off all your enemies before you; I made your name great, like the great name of great men on earth.**

## 2 Samuel 7

### 10

[Hebrew](#)

וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטַּעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגָזוּ וְלֹא יִסְיִפוּ בְּנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ כְּאֲשֶׁר בְּרַאשׁוֹנָה

Greek LXX

καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει οὐκέτι υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς,

Latin

Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius,

Ger.

Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohne und nicht mehr in der Irre gehe, und es Kinder der Bosheit nicht mehr drängen wie vormals und seit der Zeit, daß ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe;

KJV

Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

EGS

**Ich werde meinem Volk Israel einen eigenen Ort geben und sie einpflanzen; sie werden nicht mehr umherziehen, und die Söhne der Bosheit werden ihnen nichts hinzufügen, um sie wie einst mal zu unterdrücken.**

IAM

**I will grant and plant my people Israel in a place of their own; they will move no more; and the sons of wickedness will add nothing to oppress them as at first.**

## 2 Samuel 7

### 11

[Hebrew](#)

וּלְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִנְחִיתִי לְךָ מִכָּל-אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה \* כִּי-בֵּית יַעֲשֶׂה-לְךָ יְהוָה \*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ· καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος\* ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.\*\*

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun 'I'=MY Personal Lord  
\*\*Omits יהוה

Latin

ex die qua constitui iudices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis: praedicitque tibi Dominus\* quod domum faciat tibi Dominus\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

und will Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der HERR\* verkündigt dir, daß der HERR\* dir ein Haus machen will.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD\* telleth thee that he\* will make thee an house.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Wie in [früheren] Tagen, als ich Richter über mein Volk Israel ermächtigte, sicherte ich dir Ruhe vor all deinen Feinden. Außerdem sagt dir der Ewige Gott jetzt, dass der Ewige Gott ein Haus für dich bauen wird.**

IAM

**As in [former] days, when I authorized judges over my people Israel, I secured you rest from all your enemies. Furthermore, now, the Eternal God tells you that the Eternal God will make a house for you.**

2 Samuel 7

12

Hebrew

כִּי אֶמְלֵא יְמֵיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימְתִי אֶת־זַרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינְתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ

Greek LXX

καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

Latin

Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus.

Ger.

Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll; dem will ich sein Reich bestätigen.

KJV

And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

EGS

**Und wenn deine Tage erfüllt sind und du mit deinen Vätern ruhen wirst, werde ich nach dir deinen Samen, der aus deinem Körper hervorgeht, aufrichten, und ich werde sein Königreich aufrichten.**

IAM

**And when your days are fulfilled, and you will rest with your fathers, I will set up your seed after you, which will proceed from your body, and I will establish his kingdom.**

2 Samuel 7

13

Hebrew

הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לְשִׁמִּי וְכִנְנֵתִי אֶת־בֵּיתִי מִמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם

Greek LXX

αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

Latin

Ipse aedificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.

Ger.

Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich.

KJV

He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

EGS

**Er wird meinem Namen ein Haus bauen, und ich werde den Thron seines Reiches auf ewig festigen.**

IAM

**He will build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.**

2 Samuel 7

14

Hebrew

אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהִעוֹלְתוֹ וְהִכְחַתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִי בְּנֵי אָדָם

Greek LXX	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαίς υἱῶν ἀνθρώπων,
Latin	<i>Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.</i>
Ger.	Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missetat tut, will ich ihn mit Menschenruten und mit der Menschenkinder Schlägen strafen;
KJV	<i>I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:</i>
EGS	<b>Ich werde für ihn ein Vater sein, und er wird für mich ein Sohn sein. Wenn er sich vergeht, werde ich ihn mit der Rute der Menschen und durch Schläge der Menschen zurechtweisen.</b>
IAM	<b><i>I will be for him a father, and he will be for me a son. If he goes astray, I will straighten him out with the rod of men, and by blows of men.</i></b>

## 2 Samuel 7

## 15

Hebrew	וְחַסְדִּי לֹא יִסּוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֵתִי מֵעַם שְׂאֹל אֲשֶׁר הִסְרֵתִי מִלְּפָנָי
Greek LXX	τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.
Latin	<i>Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea.</i>
Ger.	aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen.
KJV	<i>But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.</i>
EGS	<b>Aber meine Barmherzigkeit wird nicht von ihm weichen, wie ich mich von Saul abgewandt habe, den ich vor dir abgewiesen habe.</b>
IAM	<b><i>But my mercy will not depart from him, as I turned away from Saul, whom I turned away before you.</i></b>

## 2 Samuel 7

## 16

Hebrew	וְנִאֲמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנָי כַּסֶּאֱרִי יְהִי נִכּוֹן עַד-עוֹלָם
Greek LXX	καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.
Latin	<i>Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.</i>
Ger.	Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.
KJV	<i>And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.</i>
EGS	<b>Und dein Haus und dein Königreich werden für immer für dich bestehen; dein Thron wird für immer feststehen.</b>
IAM	<b><i>And your house and your kingdom will be established forever before you; your throne will be established forever.</i></b>

## 2 Samuel 7

## 17

Hebrew	כָּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה בֵּן דָּבָר נָתַן אֶל-דָּוִד
Greek LXX	κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Ναθάν πρὸς Δαυεὶδ.
Latin	<i>Secundum omnia verba haec, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.</i>
Ger.	Da Nathan alle diese Worte und all dies Gesicht David gesagt hatte,
KJV	<i>According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.</i>
EGS	<b>Diese ganze Offenbarung, all diese Worte, berichtete Nathan genau an David.</b>
IAM	<b><i>This entire revelation, all these words, Nathan accurately reported to David.</i></b>



## 2 Samuel 11

### 1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיְהִי לְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲתָא הַמְּלָאכִים \* וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב  
וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ  
עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם

\*מְלָאכִים cf. v 4  
angels emissaries,  
messengers NOT kings  
מְלָכִים

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων\* καὶ ἀπέστειλεν Δαυεὶδ τὸν Ἰωάβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμών· καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Παββάθ, καὶ Δαυεὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

\*Translates מְלָכִים  
not מְלָאכִים

[Latin](#)

*Factum est autem, vertente anno, eo tempore quo solent reges\* ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba: David autem remansit in Jerusalem.*

\*Translates LXX

[1545 Luther Ger.](#)

Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wann die Könige\* pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten und Rabba belagerten. David aber blieb zu Jerusalem.

\*Translates LXX and  
Latin

[KJV](#)

*And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings\* go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.*

\*Translates LXX and  
Latin

[EGS](#)

**Und es geschah zur gewöhnlichen Jahreszeit [militärische] Feldzüge zu machen, dass David Joab nebst seinen Eingestellten und ganz Israel aussandte; und sie verwüsteten und belagerten die Söhne Ammons bei Rabba. Aber David blieb in Jerusalem.**

[IAM](#)

**And it happened at the conventional time of the year to engage in [military] campaigns\* that David sent out Joab, together with his servants and all Israel; and they devastated and besieged the sons of Ammon at Rabbah. But David remained at Jerusalem.**

\*Most likely after the  
annual harvests were  
secured. If harvests were  
lean, raiders would go out  
to pillage enemy territory.

## 2 Samuel 11

### 2

[Hebrew](#)

וַיְהִי אִלְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיֵּיתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמְּלֶכֶךְ  
וַיֵּרָא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגֶּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרָאָה מְאֹד

[Greek LXX](#)

Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυεὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα.

[Latin](#)

*Dum haec agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambulet in solario domus regiae: viditque mulierem se lavantem ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde.*

[Ger.](#)

Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager und ging auf dem Dach des Königshauses und sah vom Dach ein Weib sich waschen; und das Weib war sehr schöner Gestalt.

[KJV](#)

*And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.*

[EGS](#)

**Und es geschah in den Abendstunden, dass David von seinem Bett aufstand und auf dem Dach des Königshauses umherging; von dort oben sah er eine badende Frau; und die Frau hatte eine sehr schöne Gestalt.**

IAM **And it so happened in the evening hours, that David got up from his bed, and went for a walk on the roof of the king's house; from up there he saw a woman bathing; and the woman was a very beautiful sight.**

2 Samuel 11

3

Hebrew

וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַרְשׁ לְאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעֶזֶר  
אִשְׁתׁ אֲוִרְיָה הַחִתִּי

Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν Δαυεὶδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαββε θυγατὴρ Ἐλιὰβ γυνὴ Οὐρέου τοῦ Χετταίου;

Latin

Misit ergo rex, et requisivit quae esset mulier. Nuntiatumque est ei quod ipsa esset Betsabee filia Eliam, uxor Uriae Hethaei.

Ger.

Und David sandte hin und ließ nach dem Weibe fragen, und man sagte: Ist das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliams, das Weib des Urias, des Hethiters?

KJV

And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

EGS

**Und David schickte [jemanden], der um die Frau fragte. Und er sagte: Ist sie nicht Batseba, die Tochter Eliams, der Frau Urias, des Hethiters?**

IAM

**And David sent [someone], who asked for the woman, and he said, Is she not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?**

2 Samuel 11

4

Hebrew

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכָיִם \* וַיִּקְחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהָיָה  
מִתְקַדְּשֵׁת מִטְּמֵאַתָּה וַתֵּשֶׁב אֶל־בֵּיתָהּ

\*See verse 1

Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν Δαυεὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσηλθὼν πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς· καὶ ἀπέστρεψε εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Latin

Missis itaque David nuntiis, tulit eam: quae cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab immunditia sua,

Ger.

Und David sandte Boten hin und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hineinkam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit und kehrte wieder zu ihrem Hause.

KJV

And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

EGS

**Und David sandte Boten, die sie nahmen; und sie kam zu ihm und er legte sich zu ihr, denn sie war von ihrer Unreinheit gereinigt; dann kehrte sie in ihr Haus zurück.**

IAM

**And David sent messengers, who took her; and she came to him, and laid down with her; for she was purified from her uncleanness; then she returned to her house.**

2 Samuel 11

5

Hebrew

וַתְּהֵרָה הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח לְדָוִד וַתֹּאמֶר הִנֵּנִי אֶנְכִּי

Greek LXX

καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή, καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυεὶδ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

Latin

et reversa est domum suam concepto foetu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepti.

Ger.

Und das Weib ward schwanger und sandte hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden.

KJV

And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

EGS

**Als die Frau schwanger wurde, schickte sie [eine Nachricht] und berichtete es David; sie sagte: Ich bin schwanger.**

IAM

**When the woman became pregnant, she sent [word] and told David, saying, I am pregnant.**

2 Samuel 11

6

Hebrew

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שָׂלַח אֵלָיו אֶת־אֲוִרְיָה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב  
אֶת־אֲוִרְיָה אֶל־דָּוִד

Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν Δαυεὶδ πρὸς Ἰωάβ λέγων Ἀπόστευλον πρὸς μέ τὸν Οὐρείαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ τὸν Οὐρείαν πρὸς Δαυεὶδ.

Latin	Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethaeum. Misitque Joab Uriam ad David.
Ger.	David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David.
KJV	And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.
EGS	<b>Und David sandte zu Joab und sprach: Sende mir Uria, den Hethiter. Und Joab schickte Uria zu David.</b>
IAM	<b>And David sent [word] to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.</b>

## 2 Samuel 11

### 7

Hebrew	וַיָּבֹא אֲוִרְיָה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יוֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמְּלָחָמָה
Greek LXX	καὶ παραγίνεται Οὐρείας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυεὶδ εἰς εἰρήνην ἰωάβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.
Latin	Et venit Urias ad David. Quaesivitque David quam recte ageret Joab et populus, et quomodo administraretur bellum.
Ger.	Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl stünde?
KJV	And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.
EGS	<b>Als Uria zu ihm kam, erkundigte sich David um das Wohlergehen von Joab, dem Wohlergehen des Volkes und dem Fortschritt des Krieges.</b>
IAM	<b>When Uriah came to him, David asked about the wellbeing of Joab, the wellbeing of the people, and the progress of the war.</b>

## 2 Samuel 11

### 8

Hebrew	וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲוִרְיָה רַךְ לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אֲוִרְיָה מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אַחֲרָיו מִשְׂאֵת הַמֶּלֶךְ
Greek LXX	καὶ εἶπεν Δαυεὶδ τῷ Οὐρείᾳ Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Οὐρείας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.
Latin	Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.
Ger.	Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinausging, folgte ihm nach des Königs Geschenk.
KJV	And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.
EGS	<b>Und David sagte zu Uria: Geh hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und Uria verließ das Haus des Königs, und des Königs Begleitung folgte ihm.</b>
IAM	<b>And David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet. And Uriah left the king's house, and the king's entourage followed him.</b>

## 2 Samuel 11

### 9

Hebrew	וַיִּשְׁכַּב אֲוִרְיָה פֶּתַח בַּיִת הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עַבְדָּי אֲדָנָיו וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ
Greek LXX	καὶ ἐκοιμήθη Οὐρείας παρὰ τῆς θύρας τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
Latin	Dormivit autem Urias ante portam domus regiae cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.
Ger.	Aber Uria legte sich schlafen vor der Tür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus.
KJV	But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.
EGS	<b>Aber Uria schlief mit allen Knechten seines Herrn im Eingang des Königshauses und ging nicht in sein Haus hinab.</b>
IAM	<b>But Uriah slept in the entry of the king's house with all the servants of his lord, and he did not go down to his house.</b>

Hebrew

וַיִּגְדּוּ לְדָוִד לְאֹמֶר לֹא־יָרַד אֲוִרְיָה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲוִרְיָה  
הֲלֹא מְדַרְךָ אֵתָּה בָּא מְדוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתְךָ

Greek LXX

καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυεὶδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Οὐρείας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Οὐρείαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

Latin

*Nuntiatumque est David a dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: Numquid non de via venisti? quare non descendisti in domum tuam?*

Ger.

Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? Warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen?

KJV

*And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?*

EGS

**Und als sie es David berichteten und sagten: Uria ist nicht zu seinem Haus hinabgegangen, da sagte David zu Uria: Bist du nicht von einer Reise gekommen? Warum bist du nicht nach Hause gegangen?**

IAM

**And when they reported to David, saying, Uriah did not go down to his house, David said to Uriah, Didn't you [just] come off the road? Why did you not go down to your house?**

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֲוִרְיָה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה יֹשְׁבִים בְּסֻכּוֹת וְאֲדֹנָי  
וְאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנָי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וְאֲנִי אָבֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל  
וּלְשָׂתוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיָּה וְחַי נַפְשִׁי אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר  
הַזֶּה

Greek LXX

καὶ εἶπεν Οὐρείας πρὸς Δαυεὶδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; πῶς; ζῆ ἢ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

Latin

*Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israel et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab et servi domini mei super faciem terrae manent: et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? Per salutem tuam, et per salutem animae tuae, non faciam rem hanc.*

Ger.

Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen im Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebt, ich tue solches nicht.

KJV

*And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.*

EGS

**Und Uria sagte David: Die Bundeslade, Israel und Juda sind im Zelt; und mein Herr Joab und meine Knechte meines Herrn lagern auf offenem Feld; und ich werde in mein Haus gehen, um zu essen und zu trinken und mich zu meiner Frau legen? So wie deine Seele lebt werde ich so etwas nicht tun.**

IAM

**And Uriah said to David, The ark, Israel, and Judah, are in tents; and my lord Joab, and my servants of my lord, are encamped in an open field; and I will go to my house, to eat and to drink, and to lie down with my wife? As your soul lives, I will not do this thing.**

Hebrew

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲוִרְיָה שֵׁב בְּצֵה גַם־הַיּוֹם וּמַחַר אֲשַׁלְּחֶךָ וַיֵּשֶׁב אֲוִרְיָה  
בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחָרָת

Greek LXX

καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Οὐρείαν Κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Οὐρείας ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

Latin	<i>Ait ergo David ad Uriam: Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera:</i>
Ger.	David sprach zu Uria: So bleibe auch heute hier; morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages und des andern dazu.
KJV	<i>And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.</i>
EGS	<b>Und David sagte zu Uria: Bleibe heute und morgen hier, und ich werde dich absenden. So blieb Uria an diesem und am nächsten Tag in Jerusalem.</b>
IAM	<b>And David said to Uriah, Stay here today and tomorrow, and I will send you. So Uriah stayed in Jerusalem that day, and the next.</b>

2 Samuel 11

13

Hebrew	<b>וַיִּקְרָא לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לִפְנָיו וַיִּשְׂתֶּה וַיֵּצֵא בְעֶרְבַּ לְשָׁבֵב בְּמִשְׁכַּבְוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד</b>
Greek LXX	καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυεὶδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.
Latin	<i>et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.</i>
Ger.	Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Aber des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.
KJV	<i>And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.</i>
EGS	<b>Und als David ihn einlud, aß und trank er in seiner Gegenwart; und er machte ihn besoffen; und am Abend ging er hinaus, um sich mit den Dienern seines Herrn auf sein Bett zu legen, aber er ging nicht hinunter in sein Haus.</b>
IAM	<b>And when David invited him, he ate and drank in his presence; and he made him drunk: and in the evening he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.</b>

2 Samuel 11

14

Hebrew	<b>וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אַוְרִיָּה</b>
Greek LXX	καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν Δαυεὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρέιου.
Latin	<i>Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriae,</i>
Ger.	Des Morgens schrieb David einen Brief an Joab und sandte ihn durch Uria.
KJV	<i>And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.</i>
EGS	<b>Dann, am Morgen, schrieb David einen Brief an Joab und schickte ihn in der Hand Urias.</b>
IAM	<b>Then in the morning, David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.</b>

2 Samuel 11

15

Hebrew	<b>וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר לְאִמֶּר הִבּוּ אֶת־אוֹרֵיהֶּ אֶל־מוֹלֵ פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וַיִּשְׁבְּתֶם מֵאַחֲרָיו וַנִּבֶּה וּמָת</b>
Greek LXX	καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Οὐρέιαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.
Latin	<i>scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est praelium: et derelinquite eum, ut percussus intereat.</i>
Ger.	Er schrieb aber also in den Brief: Stellt Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe.
KJV	<i>And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.</i>
EGS	<b>Und er schrieb in dem Brief, und sagte: Schicke Uria an die Spitze des heftigsten Kampfes und ziehe dich dann von seinem Rücken zurück, damit er geschlagen wird und stirbt.</b>

IAM

And he wrote in the letter, saying, Assign Uriah to the forefront of fiercest fighting, then withdraw from his back, that he may be stricken and die.

2 Samuel Chapter 12

IAM

[Top](#)

## 2 Samuel 12

1

[Grammar](#), [Notes](#):[Hebrew](#)

וַיִּשְׁלַח יְהוָה \* אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיִּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ  
בְּעִיר אַחַת אֶחָד עָשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἀπέστειλεν Κύριος\* τὸν Ναθάν τὸν προφήτην πρὸς Δαυεὶδ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πέννης.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

[Latin](#)

Misit ergo Dominus\* Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Und der HERR\* sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

And the LORD\* sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott sandte Nathan zu David. Er ging zu ihm und sagte zu ihm: Es waren zwei Männer in einer gewissen Stadt, einer reich und einer arm.**

IAM

**And the Eternal God sent Nathan to David. He went to him, and said to him, There were two men in a certain city, one rich, and one poor.**

## 2 Samuel 12

2

[Hebrew](#)

לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד

Greek LXX

καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα

Latin

Dives habebat oves et boves plurimos valde.

Ger.

Der Reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder;

KJV

The rich man had exceeding many flocks and herds:

EGS

**Der reiche Mann hatte sehr viele Schafe und Rinder.**

IAM

**The rich man had very many sheep and cattle.**

## 2 Samuel 12

3

[Hebrew](#)

וַלְרֶשֶׁת אֵין־עֵל כִּי אִם־בְּשֹׁה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזֶה וַתִּגְדַּל עִמּוֹ  
וְעַם־בְּנָיו יַחַדוּ מִפְּלוֹתָם תֹּאכַל וּמִמְסֹו תִשְׁתַּהַר וּבְחִיקוֹ תִשָּׁבַב וַתְּהִי־לוֹ  
כֶּבֶת

Greek LXX

καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά, ἦν ἐκτήσατο καὶ περιποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπιπεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ.

Latin *Pauper autem nihil habebat omnino, praeter ovem unam parvulam quam emerat et nutrierat, et quae creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.*

Ger. aber der Arme hatte nichts denn ein einziges kleines Schäflein, das er gekauft hatte. Und er nährte es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich: es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schoß, und er hielt es wie eine Tochter.

KJV *But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.*

EGS **Der arme Mann hatte überhaupt nichts außer einem kleinen Lämmchen, das er erwarb und am Leben erhielt; es ist mit ihm aufgewachsen; als eines seiner Kinder teilte es seine magere Nahrung, trank an seinem Busen; und legte sich zu ihm wie eine Tochter.**

IAM **The poor man had nothing at all, except one small baby lamb, which he acquired and kept alive; it grew up with him; as one of his children it shared his meager food, drank in his bosom; and laid down with him like a daughter.**

2 Samuel 12

4

Hebrew

וַיָּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֶשְׂרִי וַיַּחְמַל לְקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לְאֶרְחֵי הַבָּאֵלִי וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשֶׁת הָאִישׁ הָרֵאשִׁי וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הַבָּא אֵלָיו

Greek LXX

καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βοουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὀδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

Latin

*Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et praeparavit cibos homini qui venerat ad se.*

Ger.

Da aber zu dem reichen Mann ein Gast kam, schonte er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Mann, der zu ihm gekommen war.

KJV

*And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.*

EGS

**Und ein Wandersmann kam zu dem Reichen, aber er verschonte seine Schafe und sein Vieh, er nahm kein eigenes, um für den Wandersmann, der zu ihm kam, zuzubereiten; er nahm das Lämmchen des Armen und servierte es dem Mann, der zu ihm kam.**

IAM

**And a travelling man came to the rich man, but he spared his flock and his herd, to take [one] and prepare for the travelling man, who came to him, but took the poor man's little lamb, and prepared it for the man that came to him.**

2 Samuel 12

5

Hebrew

וַיִּחְרָאֲף דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חִי־יְהוָה \* כִּי בֶן־מֹות הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֶאת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ Ἰσραὴλ Δαυεὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπεν Δαυεὶδ πρὸς Ναθάν Ζῆ Κύριος, \* ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus\*, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da ergrimmte David mit großem Zorn wider den Mann und sprach zu Nathan: So wahr der HERR\* lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das getan hat!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD\* liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS Und Davids Zorn über den Mann war sehr erzürnt, und er sagte zu Nathan: So wahrlich der Ewige Gott lebt, der Mann, der dies getan hat, ist ein Sohn des Todes.

IAM And David's anger toward the man was greatly incensed, and he said to Nathan, The man who did this is a son of death, as surely as the Eternal God lives.

2 Samuel 12

6

Hebrew

וְאֶת־הַכֶּבֶשֶׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעַתַּיִם עֶקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמַל

Greek LXX

καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περι οὐ οὐκ ἐφείσατο.

Latin

Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit

Ger.

Dazu soll er vierfältig bezahlen, darum daß er solches getan hat und nicht geschont hat.

KJV

And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

EGS

Er wird das Lamm sicherlich vierfach erstatten, weil er dies getan hat und vor allem, weil er [das Lamm des armen Mannes] nicht verschont hat.

IAM

He will certainly restore the lamb fourfold, because he did this thing, and above all, because he did not spare [the poor man's lamb].

2 Samuel 12

7

Hebrew

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ זֶה־אָמַר יְהוָה\* אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מִשְׁחָתִיךָ לְמַלְכְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הַצִּלְתִּיךָ מִיַּד שָׂאוּל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ εἶπεν Ναθάν πρὸς Δαυεὶδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· ὅτι τάδε λέγει Κύριος\* ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἐρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαούλ

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Haec dicit Dominus\* Deus Israel: Ego unxi te in regem super Israel, et ego erui te de manu Saul,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann! So spricht der HERR\*, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über Israel und habe dich errettet aus der Hand Sauls,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD\* God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Und Nathan sagte zu David: Du bist der Mann. So spricht der Ewige Gott, die Götter Israels: Ich habe dich zum König über Israel gesalbt und dich aus der Hand Sauls gerettet.

IAM

And Nathan said to David, You are the man. Thus says the Eternal God, the Gods of Israel: I anointed you to be king over Israel, and I rescued you from the hand of Saul.

2 Samuel 12

8

Hebrew

וְאֶתְנָה לָךְ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשָׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקְךָ וְאֶתְנָה לָךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה וְאִם־מְעַט וְאִסְפָּה לָךְ כְּהַנְּהַ וְכַהֲנָה

Greek LXX

καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου, καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα· καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

Latin

et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israel et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora.

Ger.

und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazutun.

KJV

And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

EGS **Ich habe dir das Haus deines Herrn gegeben, und die Frauen deines Herrn habe ich an deine Brust gelegt, ich habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und wenn das zu wenig wäre, hätte ich das verdoppelt und noch mal so viel.**

IAM **I gave you the house of your lord, and the women of your lord I gave into your bosom, I gave to you the house of Israel and Judah; and if that were too little, I would have doubled that and again as much.**

2 Samuel 12

9

Hebrew

**מִדּוּעַ בָּצִיִּיתָ לְאִתְּךָ יְהוָה \* לַעֲשׂוֹת הָרַע [בְּעֵינֶיךָ כ] (בְּעֵינֶיךָ ק) אֶת אִוְרִיָּה הַחִתִּי הַכִּיִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה וְאֶתְּךָ הִרְגָתָ בַחֶרֶב בְּיַד עַמּוֹן**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον Κυρίου\* τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· τὸν Οὐρείαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών·

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Quare ergo contempsisti verbum Domini, \* ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethaeum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Warum hast du denn das Wort des HERRN\* verachtet, daß du solches Übel vor seinen Augen tatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen; ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD\*, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS **Warum hast du das Wort des Ewigen Gottes verachtet, in meinen Augen Böses zu tun? Du hast Uria, den Hethiter, mit dem Schwert getötet. Du hast seine Frau zu deiner Frau gemacht; und ihn hast du mit dem Schwert der Söhne Ammons getötet.**

IAM **Why did you despise the word of the Eternal God, to do evil in my sight? You killed Uriah the Hittite with the sword. You took his woman to be your woman; and him you killed with the sword of the sons of Ammon.**

2 Samuel 12

10

Hebrew

**וְעַתָּה לֹא־תִסּוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בָזִתָּנִי וַתִּקַּח אֶת־אִשְׁתִּי אִוְרִיָּה הַחִתִּי לְהִיּוֹת לָּךְ לְאִשָּׁה**

Greek LXX

καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος, ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσας, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρείου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα.

Latin

Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriae Hethaei ut esset uxor tua.

Ger.

Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum daß du mich verachtet hast und das Weib Uria, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.

KJV

Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

EGS **Deshalb wird das Schwert dein Haus niemals verschonen; weil du mich verachtet und die Frau von Uria, der Hethiterin, zu deiner Frau gemacht hast.**

IAM **Therefore, the sword will never spare your house; because you despised me, and took the woman of Uriah, the Hittite, to be your woman.**

2 Samuel 12

11

Hebrew

**כֹּה אָמַר יְהוָה \* הֲנֵנִי מְקִיִּים עֲלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתְךָ וְלִקְחָתִי אֶת־נַשְׁיֶךָ לְעֵינֶיךָ וְנִתְּתִי לְרַעֲיָה וְשָׂכַב עִם־נַשְׁיֶךָ לְעֵינֵי הַנְּשֻׁמֶשׁ הַזֹּאת**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	τάδε λέγει Κύριος* Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου·	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Itaque haec dicit Dominus: * Ecce ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo: et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	So spricht der HERR:* Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Thus saith the LORD*, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b><i>So spricht der Ewige Gott, Schau! Aus deinem eigenen Haus werde ich Böses gegen dich erwecken, und vor deinen Augen werde ich deine Frauen nehmen und sie deinem Nachbarn geben, und vor den Augen dieser Sonne wird er mit deinen Frauen liegen.</i></b>	
IAM	<b><i>Thus says the Eternal God, Look! From within your own house I will raise up evil against you, and in your sight I will take your women and give them to your neighbor, and he will lie with your women in the sight of this sun.</i></b>	

2 Samuel 12

12

Hebrew	כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בְּסֵתֶר וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּלִפְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֶגְדַת הַשֶּׁמֶשׁ	
Greek LXX	ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆν, κάγω ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου.	
Latin	<i>Tu enim fecisti abscondite: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israel, et in conspectu solis</i>	
Ger.	Denn du hast es heimlich getan; ich aber will dies tun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.	
KJV	<i>For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.</i>	
EGS	<b><i>Weil du im Geheimen gehandelt hast, werde ich dies vor ganz Israel und vor der Sonne tun.</i></b>	
IAM	<b><i>Because you acted secretly, I will do this thing before all Israel, and before the sun.</i></b>	

2 Samuel 12

13

Hebrew	וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חַטָּאתִי לִיהוָה ס וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה * הָעֵבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת	*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Καὶ εἶπεν Δαυεὶδ τῷ Ναθάν Ἠμάρτηκα τῷ κυρίῳ*. καὶ εἶπεν Ναθάν πρὸς Δαυεὶδ Καὶ Κύριος παρεβίβασεν τὸ ἀμάρτημά σου· οὐ μὴ ἀποθάνῃς.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus* quoque transtulit peccatum tuum: non morieris</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den HERRN. Nathan sprach zu David: So hat auch der HERR* deine Sünde weggenommen; du wirst nicht sterben.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD*. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b><i>Und David sagte zu Nathan: Ich habe gegen den Ewigen Gott gesündigt. Und Nathan sagte zu David: Der Ewige Gott hat es auch ermöglicht, deine Sünde zu vergeben. Du wirst nicht sterben.</i></b>	
IAM	<b><i>And David said to Nathan, I sinned against the Eternal God. And Nathan said to David, The Eternal God also made it possible to forgive your sin. You will not die.</i></b>	

2 Samuel 12

14

[Hebrew](#)

אָפּס בּי־נאַץ נאַצַתְּ אֶת־אִיבֵי יְהוָה \* בַּדְּבַר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיְלֹוֹד לָךְ מוֹת יָמוּת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς Κυρίου \* ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καὶ γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Verumtamen quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, \* propter verbum hoc, filius qui natus est tibi, morte morietur.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber weil du die Feinde des HERRN\* hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD\* to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Aber weil du durch dein Behandeln die Feinde des Ewigen Gottes verächtlich [ermutigt] hast, verächtlich zu sein: Das Kind, das dir geboren wird, wird sicherlich sterben.**

IAM

**However, because by doing this you have contemptuously [encouraged] the enemies of the Eternal God to be contemptuous: The child to be born to you will surely die.**

2 Samuel 12

15

[Hebrew](#)

וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגַּף יְהוָה \* אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אִשְׁת־אֻרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאֱנָשׁ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ ἀπῆλθεν Ναθάν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἔθραυσεν Κύριος\* τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρείου τῷ Δαυεὶδ, καὶ ἠρρώστησεν.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus\* parvulum quem pepererat uxor Uriae David, et desperatus est.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Nathan ging heim. Und der HERR\* schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todkrank ward.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And Nathan departed unto his house. And the LORD\* struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Dann ging Nathan nach Hause. Und der Ewige Gott schlug das Kind an, das David von Urias Frau geboren wurde; es war schwach und krank.**

IAM

**Then Nathan went home. And the Eternal God struck the child born to David by Uriah's wife; it was weak and sick.**

# 1 Kings

1 Kings Chapter 3

[IAM](#)

[Top](#)



1 Kings 3

1

[Grammar](#), [Notes](#):



<p><u>Hebrew</u></p>	<p>וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פָּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פָּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כְּלֵתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בַּיִתוֹ וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב</p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p><u>200 B.C., Septuagint</u></p>	<p>No such verse in LXX</p>	
<p><u>Latin</u></p>	<p><i>Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Aegypti: accepit namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David, donec compleret aedificans domum suam, et domum Domini*, et murum Jerusalem per circuitum.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>1545 Luther Ger.</u></p>	<p>Und Salomo verschwägerte sich mit Pharao, dem König in Ägypten und nahm Pharaos Tochter und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus und des HERRN* Haus und die Mauer um Jerusalem her.</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>KJV</u></p>	<p><i>And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD*, and the wall of Jerusalem round about.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>EGS</u></p>	<p><b>Und Salomo wurde ein Schwiegersohn des Pharaos, des Königs von Ägypten, und nahm die Tochter des Pharaos, er ließ sie in die Stadt Davids kommen, bis er sein Haus, das Haus des Ewigen Gottes, und die Mauer um Jerusalem vollständig gebaut hatte.</b></p>	
<p><u>IAM</u></p>	<p><b>And Solomon became a son-in-law to Pharaoh, the king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, he had her come to the city of David, until he completed building his house, the house of the Eternal God, and the wall around Jerusalem.</b></p>	
<p><b>1 Kings 3</b></p>	<p><b>2</b></p>	
<p><u>Hebrew</u></p>	<p>רַק הָעָם מִזְבְּחִים בְּבָמוֹת כִּי לֹא־נִבְנְהָ בַיִת לַשֵּׁם יְהוָה * עַד הַיָּמִים הָהֵם</p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p><u>Greek LXX</u></p>	<p>θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ᾤκοδομήθη οἶκος τῷ κυρίῳ * ἕως νῦν.</p>	<p>*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord</p>
<p><u>Latin</u></p>	<p><i>Attamen populus immolabat in excelsis: non enim aedificatum erat templum nomini Domini* usque in diem illum.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>Ger.</u></p>	<p>Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebaut dem Namen des HERRN* bis auf die Zeit.</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>KJV</u></p>	<p><i>Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD,* until those days.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>EGS</u></p>	<p><b>Allerdings opferten die Leute damals auf den Höhen, weil dem Namen des Ewigen Gottes noch kein Haus gebaut war.</b></p>	
<p><u>IAM</u></p>	<p><b>However in those days, people sacrificed on high places, because no house was yet built to the name of the Eternal God.</b></p>	
<p><b>1 Kings 3</b></p>	<p><b>3</b></p>	
<p><u>Hebrew</u></p>	<p>וַיֵּאָהֵב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה * לְלַכֵּת בַּחֲקֹת דָּוִד אָבִיו רַק בְּבָמוֹת הוּא מִזְבֵּחַ וּמִקְטִיר</p>	<p>*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3</p>
<p><u>Greek LXX</u></p>	<p>καὶ ἠγάπησεν Σαλωμὼν τὸν κύριον*, πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυσεν καὶ ἔθυμια.</p>	<p>*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord</p>
<p><u>Latin</u></p>	<p><i>Dilexit autem Salomon Dominum*, ambulans in praeceptis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat, et accendebat thymiama.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>Ger.</u></p>	<p>Salomo aber hatte den HERRN* lieb und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, nur daß er auf den Höhen opferte und räucherte.</p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>KJV</u></p>	<p><i>And Solomon loved the LORD*, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.</i></p>	<p>*Translates common LXX substitute for יהוה</p>
<p><u>EGS</u></p>	<p><b>Und Salomo liebte den Ewigen Gott und lebte nach den Satzungen seines Vaters David, außer dass er auf Höhen Tieropfer und Rauchopfer darbrachte.</b></p>	

IAM **And Solomon loved the Eternal God and was living according to the statutes of David, his father, except that he made animal sacrifices and smoke offerings on high places.**

1 Kings 3

4

Hebrew

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לְזִבְחַת שָׁם כִּי הִיא הַבְּמֵה הַגְּדוֹלָה אֲלֶף עֲלוֹת  
יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא

Greek LXX

καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θύσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη-  
χυλίαν ὀλοκαύτων ἀνήνεγκεν Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαὼν.

Latin

*Abit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille  
hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.*

Ger.

Und der König ging hin gen Gibeon daselbst zu opfern; denn das war die vornehmste  
Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.

KJV

*And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a  
thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.*

EGS

**Und der König ging nach Gibeon, um dort zu opfern, denn das war die große Höhe; und Salomo brachte auf diesem Altar Tausende von Brandopfern dar.**

IAM

**And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; and Solomon offered thousands of burnt offerings on that altar.**

1 Kings 3

5

Hebrew

בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה \* אֶל-שְׁלֹמֹה בַחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל  
מִה אֶתְּוֹלֶךָ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὤφθη Κύριος\* τῷ Σαλωμών ἐν ὑπνῷ τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς Σαλωμών  
Αἴτησαί τι αἶτημα σαυτῷ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

*Apparuit autem Dominus\* Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut  
dem tibi.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der HERR\* erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach:  
Bitte, was ich dir geben soll!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*In Gibeon the LORD\* appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask  
what I shall give thee.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**In Gibeon erschien Salomo nachts der Ewige Gott in einem Traum: und eine Gottheit sprach: Frag! Was soll ich dir geben?**

IAM

**In Gibeon the Eternal God appeared to Solomon in a dream by night: and a divinity said, Ask! What should I give you?**

1 Kings 3

6

Hebrew

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתָּה עֹשֵׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חַסְדִּים גְּדוֹלִים כְּאִשְׁרֵי הַלֶּךְ  
לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְצִדְקָה וּבִישׁוּרֵת לִבְבִּי עִמָּךְ וַתִּשְׁמַרְלֵנוּ אֶת-הַחֶסֶד  
הַגְּדוֹל הַזֶּה וַתִּתְּנֵנוּ לִּי בֶן יִשָּׁב עַל-כִּסֵּא בְּיָוִם הַזֶּה

Greek LXX

καὶ εἶπεν Σαλωμών Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος  
μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι  
καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

Latin

*Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut  
ambulavit in conspectu tuo in veritate et iustitia, et recto corde tecum: custodisti ei  
misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut  
est hodie.*

Ger.

Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit  
getan, wie er denn vor dir gewandelt ist in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit  
richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten und ihm  
einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl saß, wie es denn jetzt geht.

KJV

*And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy,  
according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness  
of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given  
him a son to sit on his throne, as it is this day.*

**EGS** *Und Salomo sagte: Du hast deinen Knecht David, meinen Vater, mit großer Güte und Freundlichkeit behandelt, denn er lebte vor dir und mit dir in Wahrheit, in Gerechtigkeit und reinem Herzen; und du hast ihm diese große Güte vorbehalten, dass du ihm einen Sohn gegeben hast, der bis heute auf seinem Thron sitzt.*

**IAM** *And Solomon said, You dealt with your servant David, my father, with great goodness and kindness, for he lived before you and with you in truth, in righteousness, and in integrity of heart; and you reserved for him this great kindness, that you gave him a son to sit on his throne, to this day.*

**1 Kings 3 7**

**Hebrew** *וְעַתָּה יְהוָה \* אֱלֹהֵי אֲתָהּ הַמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲנֹכִי בְנֵר קָטָן לֹא אֵדַע צִיָּאת וְבֹא*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** *καὶ νῦν, Κύριε\* ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ εἶμι παιδάριον μικρόν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου.*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with **Pronoun** 'I'=MY **Personal** Lord

**Latin** *Et nunc Domine\* Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo: ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum et introitum meum.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** *Nun, HERR\*, mein Gott, du hast deinen Knecht zum König gemacht an meines Vaters David Statt. So bin ich ein junger Knabe, weiß weder meinen Ausgang noch Eingang.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** *And now, O LORD\* my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** *Und nun, Ewiger Gott, meine Götter, du hast deinen Knecht zum König gemacht an der Stelle meines Vaters David. Ich bin nur ein kleiner Junge; ich weiß nicht, ob ich komme oder gehe.*

**IAM** *And now, Eternal God, my Gods, you made your servant king in the place of my father David; I am but a little boy, I do not know [if I'm] coming or going.*

**1 Kings 3 8**

**Hebrew** *וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמּוֹךָ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִמָּךְ לֹא יִמְנָה וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ*

**Greek LXX** *ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται.*

**Latin** *Et servus tuus in medio est populi quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest prae multitudine.*

**Ger.** *Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählt hast, einem Volke, so groß das es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge.*

**KJV** *And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.*

**EGS** *Und dein Diener ist inmitten deines Volkes, das du erwählt hast, ein großes Volk, das nicht gezählt werden kann, dessen Masse nicht zu messen ist.*

**IAM** *And your servant is in the midst of your people, whom you have chosen, a great people that cannot be numbered, whose multitude cannot be counted.*

**1 Kings 3 9**

**Hebrew** *וְנָתַתְּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשִׁפְטֹת אֶת־עַמְּךָ לְהַבִּיחַ בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי וְיִכַל לְשִׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה*

**Greek LXX** *καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ συνίειν ἀνά μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τούτων;*

**Latin** *Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum?*

Ger. So wollest du deinem Knecht geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge und verstehen, was gut und böse ist. Denn wer vermag dies dein mächtiges Volk zu richten?

KJV Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

EGS **Gib deinem Diener ein hörendes Herz, Gutes und Böses zu unterscheiden, um dein Volk zu richten, denn wer ist in der Lage, dieses dein kostbares Volk zu richten?**

IAM Give your servant a listening heart to judge your people that I may discern between good and evil, for who is able to judge these your precious people?

1 Kings 3 10

Hebrew

וַיִּטֵּב הַדְּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי \* בִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה

\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun Singular not יהוה

Greek LXX

καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Κυρίου \* ὅτι ἠτήσατο Σαλωμών τὸ ῥῆμα τοῦτο.

\*Fails to translate Personal Pronoun my

Latin

Placuit ergo sermo coram Domino \*, quod Salomon postulasset hujuscemodi rem.

\*Fails to translate Personal Pronoun my

Ger.

Das gefiel dem \* HERRN wohl, daß Salomo um ein solches bat.

\*Replaces Personal Pronoun my with Definite Article

KJV

And the speech pleased the \* Lord, that Solomon had asked this thing.

\*Replaces Personal Pronoun my with Definite Article

EGS

**Und diese Bitte war in den Augen meines Herrn wohlgefällig, weil Selomo um diese Sache fragte.**

IAM

**And this request was pleasing in the eyes of my Lord, \* because Selomoh asked about this matter.**

\*Appears to be personal conclusion of the Scribe/ Selomoh\* Himself (\*Hebrew not LXX)

1 Kings 3 11

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יְעֹן אֲנִשְׂר שְׂאֵלֶת אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא־שְׂאֵלֶת לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שְׂאֵלֶת לְךָ עֹשֶׂר וְלֹא שְׂאֵלֶת בְּפֹשׁ אִיבִיךָ וְשְׂאֵלֶת לְךָ הַבִּין לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט

Greek LXX

καὶ εἶπεν Κύριος πρὸς αὐτόν Ἄνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ τοῦ συνίειν τοῦ εἰσακούειν κρίμα·

Latin

Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium:

Ger.

Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest und bittest nicht um langes Leben noch um Reichtum noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören,

KJV

And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

EGS

**Und die Gottheit sprach zu ihm: Weil du dafür gebeten hast, nicht um langes Leben für dich gefragt hast, nicht Reichtümer für dich, nicht um die Seele deines Feindes, sondern weil du für dich gebeten hast, ein gerechtes Urteil zu hören,**

IAM

**And the divinity said to him, Because you asked this thing, and did not ask for yourself long life; neither asked for yourself riches, nor asked for the soul of your enemy, but asked for yourself to hear just judgment,**

1 Kings 3 12

Hebrew

הִנֵּה עֲשִׂיתִי כְּדַבְּרֶיךָ הַנֶּה אֶתְּתִי לְךָ לֵב חָכֵם וְנָבוֹן אֲנִשְׂר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כְּמוֹךָ

Greek LXX	ἰδοὺ πεποίηκα τὸ ῥῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφίην· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίός σοι.
Latin	<i>ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.</i>
Ger.	siehe, so habe ich getan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deinesgleichen vor dir nicht gewesen ist und nach dir nicht aufkommen wird.
KJV	<i>Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.</i>
EGS	<b>Schau! Ich mache, was du gesagt hast. Schau! Ich gebe dir ein weises und verständiges Herz, das niemand, wie du, vor dir hatte, und niemand, wie du, nach dir haben wird.</b>
IAM	<b>Look I do what you said. Look! I give you a wise and understanding heart, which no one before you had like you, and no one after you will have like you.</b>

### 1 Kings 3

### 13

#### Hebrew

וְגַם אֲנִי לֹא־שָׂאֲלֶתָּ לְךָ גַּם־עֲשָׂרָה גַּם־כְּבֹד אֲנִי לֹא־הָיָה כְמוֹךָ  
אֵינִי שֵׁשׁ בְּמַלְכִים כָּל־יְמֵיךָ:

Greek LXX	καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὁμοίός σοι ἐν βασιλευσίν·
Latin	<i>Sed et haec quae non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus.</i>
Ger.	Dazu, was du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, sowohl Reichtum als Ehre, daß deinesgleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten.
KJV	<i>And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.</i>
EGS	<b>Auch gebe ich dir das, wofür du nicht gebeten hast, sowohl Reichtum als auch Ehre, dass es unter den Königen keinen wie dich gibt, all deine Tage.</b>
IAM	<b>Also I am giving you what you did not ask for, both riches and honor that there is no one among the kings like you, all your days.</b>

### 1 Kings 3

### 14

#### Hebrew

וְאִם אֶתְּלֶךָ בְּדַרְכֵי לִשְׁמֹר חֻקֵי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ דָּוִד אָבִיךָ  
וְהֵאָרַכְתָּ אֶת־יְמֵיךָ:

Greek LXX	καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου ὡς ἔπορεύθη Δαυεὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.
Latin	<i>Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris praecepta mea et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.</i>
Ger.	Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.
KJV	<i>And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.</i>
EGS	<b>Und wenn du nach meinen Wegen leben wirst, um meine Satzungen und meine Befehle zu halten, wie es dein Vater David getan hat, werde ich deine Tage verlängern.</b>
IAM	<b>And if, according to my ways, you will live to keep my statutes and my orders, as your father David did, I will lengthen your days.</b>

### 1 Kings 3

### 15

#### Hebrew

וַיִּקַּץ שְׁלֵמָה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֹד אֶל־פְּנֵי אֲרוֹן  
בְּרִית־אֲדֹנָיו \* וַיַּעַל עֹלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו

Greek LXX	καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἕστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης Κυρίου* ἐν Σειών, καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικάς, καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ.
Latin	<i>Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium: cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca foederis Domini*, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.</i>

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und er kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des\* HERRN und opferte Brandopfer und Dankopfer und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the\* LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und als Selomo [aus] diesem Traum erwachte, kam er nach Jerusalem und trat vor die Bundeslade meines Herrn und opferte Brandopfer und Friedensopfer; und er machte ein Fest für alle seine Diener.**

IAM **And when Selomoh awoke [from] this dream, he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of my Lord, and he offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast for all his servants.**

\*Appears to be personal conclusion of the Scribe/ Selomoh\* Himself (\*Hebrew not LXX)

1 Kings Chapter 6

IAM

[Top](#)



## 1 Kings 6

### 1

**Grammar, Notes:**



[Hebrew](#)

**וַיְהִי בַשְּׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ ז' הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְמִלְכָּה עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה\***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C., Septuagint](#)

Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσερακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμῶν ἐπὶ Ἰσραὴλ,

\*Omits יהוה

[Latin](#)

*Factum est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de terra Aegypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secundus), regni Salomonis super Israel, aedificari coepit domus Domino.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Im vierhundertachtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israel, im Monat Siv, das ist der zweite Monat, ward das Haus des HERRN\* gebaut.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und es geschah im vierhundert achtzigsten Jahr, nachdem die Söhne Israels aus dem Land Ägypten zogen, nämlich in dem vierte Jahr, im zweiten Monat, Zif, der Regierung Selomos über Israel, dass er das Haus für den Ewigen Gott baute.**

IAM

**And it happened in the four hundred and eightieth year after the children of Israel came out of the land of Egypt, namely, the fourth year, in the second month, of Zif, of the reign of Selomoh over Israel, that he built the house for the Eternal God.**

## 1 Kings 6

### 2

Hebrew

**וַהֲבִית אֲשֶׁר בְּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה\* שְׁשִׁים-אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים וָחֶבְיָ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ αἵρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους\*

\*Omits יהוה

Latin	<i>Domus autem quam aedificabat rex Salomon Domino*, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Das Haus aber, das der König Salomo dem HERRN* baute, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the house which king Solomon built for the LORD*, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und das Haus, das König Selomo dem Ewigen Gott baute, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch. [1 Elle = 1,5 Fuß = 0,5 Meter]</b>	
IAM	<b>And the house, which king Selomoh built for the Eternal God, was sixty cubits long, twenty cubits wide, and thirty cubits high. [1 cubit = 1.5 feet = .5 meters]</b>	

1 Kings 6

3

Hebrew	<b>וְהָאוֹלָם עַל-פְּנֵי הַיְכָל הַבְּיָת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְצוֹ עַל-פְּנֵי רְחֹב הַבְּיָת עֶשֶׂר בְּאַמָּה רְחֹבוֹ עַל-פְּנֵי הַבְּיָת</b>
Greek LXX	καὶ ἐπελέκσαν οἱ υἱοὶ Σαλωμῶν καὶ οἱ υἱοὶ Χειράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτοῦς.
Latin	<i>Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi.</i>
Ger.	Und er baute eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang nach der Breite des Hauses und zehn Ellen breit vor dem Hause her.
KJV	<i>And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.</i>
EGS	<b>Und der Überhang [Lobby] entlang der Vorderseite der Tempelstruktur erstreckte sich zwanzig Ellen entlang der Struktur; und zehn Ellen entlang der Breite des Bauwerks sowie der Vorderseite [Teil des Überhangs].</b>
IAM	<b>And the overhang [lobby] along the front of the temple structure extended twenty cubits alongside the structure; and ten cubits along the width of the structure, as well as the front [part of the overhang].</b>



1 Kings 6

4

Hebrew	<b>וַיַּעַשׂ לַבְּיָת חַלּוּנֵי שְׁהַפִּים אֶטְמִים</b>
Greek LXX	ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον Κυρίου, ἐν μηνὶ Νεισῶ καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί.
Latin	<i>Fecitque in templo fenestras obliquas.</i>
Ger.	Und er machte an das Haus Fenster mit festen Stäben davor.
KJV	<i>And for the house he made windows of narrow lights.</i>
EGS	<b>Und für die Struktur fertigte er Fenster mit Rahmen an, die geschlossen werden konnten.</b>
IAM	<b>And for the structure he made windows with frames that could be shut.</b>

1 Kings 6

5

Hebrew	<b>וַיִּבֶן עַל-לְקִיר הַבְּיָת [יְצוּעַ כ] (יְצִיעַ ק) סָבִיב אֶת-קִירוֹת הַבְּיָת סָבִיב לְהִיכָל וּלְדָבָר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב</b>
Greek LXX	ἐν ἑνδεκάτῳ ἔνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βαάδ, οὗτος ὁ μῆν ὁ ὄγδοος, συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.
Latin	<i>Et aedificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu.</i>
Ger.	Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses ringsumher, daß er um den Tempel und um den Chor her ging, und machte Seitengemächer umher.
KJV	<i>And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:</i>

EGS **Rund um die Mauer des Gebäudes baute er Räume gegen die Mauern des Tempels; auch im inneren Tempel baute er ringsherum Räume.**

IAM **All around the wall of the structure he built chambers against the walls of the temple; also in the inner temple he built chambers all around it.**

1 Kings 6

6

Hebrew **הַיְצוּעַ כַּ (הַיְצוּעַ הַ) הַתְּחִתֹּנָה חֲמִשָּׁ בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְהַתִּיכְנָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רְחֹבָהּ וְהִשְׁלִישִׁית שֶׁבַע בְּאַמָּה רְחֹבָהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת קְבִיב חֹצְהָ לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־הַבַּיִת**

Greek LXX **καὶ ὁ οἶκος ὃν ὑποκόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ, τεσσαράκοντα μῆκος αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.**

Latin **Tabulatum quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non haerent muris templi.**

Ger. **Der unterste Gang war fünf Ellen weit und der mittelste sechs Ellen weit und der dritte sieben Ellen weit; denn er machte Absätze außen am Hause umher, daß die Balken nicht in die Wände des Hauses eingriffen.**

KJV **The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.**

EGS **Der kleinste Raum war fünf Ellen breit, und der mittlere war sechs Ellen breit, und der dritte war sieben Ellen breit; für Stützen machte er Leisten um die Außenseite der Struktur herum, um die Wände in die Struktur zu befestigen.**

IAM **The smallest chamber was five cubits wide, and the middle was six cubits wide, and the third was seven cubits wide; for supports he made ledges around the outside of the structure to secure the walls into the structure.**

1 Kings 6

7

Hebrew **וְהַבַּיִת בְּהִבְנֹתוֹ אֲבֹן־שְׁלֵמָה מִסַּע נִבְנָה וּמִקְבוֹת וְהַגְרָזוֹן כָּל־כְּלֵי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבְנֹתוֹ**

Greek LXX **καὶ τὸ αἶλᾰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου.**

Latin **Domus autem cum aedificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis aedificata est: et malleus, et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cum aedificaretur.**

Ger. **Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man kein Hammer noch Beil noch irgend ein eisernes Werkzeug im Bauen hörte.**

KJV **And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.**

EGS **Und die Struktur wurde aus Stein gebaut, der im Steinbruch vorgehauen wurde, so dass weder Hammer noch Meißel noch irgendein Eisenwerkzeug im Haus zu hören war, während es gebaut wurde.**

IAM **And the structure was built with stone that was pre-cut at the quarry so that neither hammer, nor chisel, nor any tool of iron was heard in the house, while it was built.**

1 Kings 6

8

Hebrew **פְּתַח הַצֵּלַע הַתִּיכְנָה אֶל־בְּתֵרֵף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכְנָה וּמִן־הַתִּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים**

Greek LXX **καὶ ὑποκόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.**

Latin **Ostium lateris medii in parte erat domus dextrae: et per cochleam ascendebant in medium coenaculum, et a medio in tertium.**

Ger. Eine Tür aber war zur rechten Seite mitten im Hause, daß man durch eine Wendeltreppe hinaufging auf den Mittelgang und vom Mittelgang auf den dritten.

KJV *The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.*

EGS **Der Eingang zum mittleren Stockwerk befand sich auf der rechten Seite des Gebäudes; und Stufen gingen hinauf zur mittleren Etage und von der mittleren zur dritten.**

IAM **The entrance for the middle story was on the right side of the structure; and steps went up to the middle story, and from the middle to the third.**

1 Kings 6 **9**

Hebrew **וַיְבִן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֶּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וַיִּשְׁדֹּרֵת בְּאַרְזִים**

Greek LXX καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

Latin *Et aedificavit domum, et consummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis.*

Ger. Also baute er das Haus und vollendete es; und er deckte das Haus mit Balken und Tafelwerk von Zedern.

KJV *So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.*

EGS **Also baute er das Gebäude und beendete es; dann bedeckte er das Gebäude mit Balken und Zedernschindeln.**

IAM **So he built the structure, and finished it; then he covered the structure with beams and cedar shingles.**

1 Kings 6 **10**

Hebrew **וַיְבִן אֶת־[הַיְצוּעַ כ] (הַיְצִיעַ ק) עַל־כָּל־הַבַּיִת חֲמִשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֹּאחֲזוּ אֶת־הַבַּיִת בְּעֵצֵי אֲרָזִים**

Greek LXX καὶ ἔδωκεν ἐπ’ αὐτὸν τοίχων τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῶν καὶ τῷ δαβείρ.

Latin *Et aedificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.*

Ger. Und er baute die Gänge um das ganze Haus herum, je fünf Ellen hoch, und verband sie mit dem Hause durch Balken von Zedernholz.

KJV *And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.*

EGS **Und dann baute er Seitenkammern gegen das ganze Gebäude, fünf Ellen hoch; und sie wurden mit Zedernholz am Gebäude befestigt.**

IAM **And then he built side-chambers against the entire building, five cubits high; and they were secured to the building with timber of cedar.**

1 Kings 6 **11**

Hebrew **וַיְהִי דְבַר־יְהוָה \* אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πήχων ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἐπτά ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

\*Omits יהוה and deviates from Hebrew

Latin *Et factus est sermo Domini\* ad Salomonem, dicens:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Und es geschah des HERRN\* Wort zu Salomo und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *And the word of the LORD\* came to Solomon, saying,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und das Wort des Ewigen Gottes kam zu Selomo und sagte:**

IAM **And the word of the Eternal God came to Selomoh, saying,**

1 Kings 6 **12**

Hebrew **הַבַּיִת הָיָה אֲשֶׁר־אַתָּה בְּנָה אִם־תִּלְךָ בְּחֻקְתִּי וְאֶת־מִשְׁפְּטֵי תַעֲשֶׂה וְשִׁמְרָתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לִלְכַת בְּהֵם וְהִקְמַתִּי אֶת־דְּבָרִי אֲתָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ**

Greek LXX	καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὑποδομήθη· καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.
Latin	<i>Domus haec, quam aedificas, si ambulaveris in praeceptis meis, et iudicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea, firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum:</i>
Ger.	Also sei es mit dem Hause, das du baust: Wirst du in meinen Geboten wandeln und nach meinen Rechten tun und alle meine Gebote halten, darin zu wandeln, so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe,
KJV	<i>Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:</i>
EGS	<b><i>In Bezug auf dieses Haus, das du gebaut hast: Wenn du nach meinen Satzungen lebst, meine Befehle ausführst und befolgst, und alle meine Gebote hältst, dann werde ich mein Versprechen an dich erfüllen, das ich deinem Vater David gegeben habe.</i></b>
IAM	<b><i>In regards to this house which you were building: If you live according to my statutes, carry out and keep my orders, and behave according to all my commandments, then I will fulfill my promise to you, which I gave to your father David.*</i></b>

\*This ultimately done by Christ, the Messiah

## 1 Kings 6

## 13

Hebrew	וְשֹׁכְנֵי בְתוּךָ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Greek LXX	καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.
Latin	<i>et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.</i>
Ger.	und will wohnen unter den Kindern Israel und will mein Volk Israel nicht verlassen
KJV	<i>And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.</i>
EGS	<b><i>Und ich werde unter den Söhnen Israels wohnen; Ich werde mein Volk Israel nicht verlassen.</i></b>
IAM	<b><i>And I will live among the sons of Israel; I will not forsake my people Israel.</i></b>

## 1 Kings Chapter 10

## IAM

## Top



## 1 Kings 10

## 1

### Grammar, Notes:



### Hebrew

וּמְלִכַת־שָׁבָא שָׁמַעַת אֶת־שִׁמְעַתְּ שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה \* וַתָּבֹא לְנִסְתּוֹ בְּחִידוֹת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

### 200 B.C., Septuagint

Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμῶν καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου\*, καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτόν ἐν αἰνίγμασιν.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=עֵל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

### Latin

*Sed et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, \* venit tentare eum in aenigmatibus*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

### 1545 Luther Ger.

Und da das Gerücht von Salomo und von dem Namen des HERRN\* kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, Salomo zu versuchen mit Rätself.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

**KJV** And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD\*, she came to prove him with hard questions.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** Und die Königin von Seba hörte Gerüchte über Selomo und den Namen des Ewigen Gottes, und sie kam, um ihn mit problematischen Fragen auf die Probe zu stellen.

\*Seba, Hebrew not LXX

**IAM** And the queen of Sheba\* heard rumors about Selomoh and the name of the Eternal God, and she came to test him with problematic questions.

\*Sheba, Hebrew not LXX

1 Kings 10

2

**Hebrew**

וַתָּבֵא יְרוּשָׁלַיִם בְּחִיל כְּבֹד מְאֹד גְּמָלִים נֹשְׂאִים בְּשִׁמְיִם וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֵבֶן יָקָרָה וַתְּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם לִבָּהּ

**Greek LXX**

καὶ ἦλθεν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα· καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἠδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Σαλωμῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

**Latin**

Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quae habebat in corde suo.

**Ger.**

Und sie kam gen Jerusalem mit sehr vielem Volk, mit Kamelen, die Spezerei trugen und viel Gold und Edelsteine. Und da sie zum König Salomo hineinkam, redete sie ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.

**KJV**

And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

**EGS**

Und sie kam mit großem Reichtum nach Jerusalem, mit vielen Kamelen, die Spezereien, Gold und eine Fülle von Edelsteinen trugen. Sie kam zu Selomo und sprach mit ihm über alles, was ihr auf dem Herzen lag.

**IAM**

And she came to Jerusalem with great wealth, with many camels that carried spices, gold, and an abundance of precious stones; she came to Selomoh and talked with him about all that was in her heart.

1 Kings 10

3

**Hebrew**

וַיַּגִּדְלָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ

**Greek LXX**

καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμῶν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

**Latin**

Et docuit eam Salomon omnia verba quae proposuerat: non fuit sermo qui regem posset latere, et non responderet ei.

**Ger.**

Und Salomo sagte es ihr alles, und war dem König nichts verborgen, das er ihr nicht sagte

**KJV**

And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

**EGS**

Und Selomo beantwortete alle ihre Fragen; nichts war dem König rätselhaft, dass er es ihr nicht erklären konnte.

**IAM**

And Solomon answered all her questions; nothing was baffling to the king that he could not explain it to her.

1 Kings 10

4

**Hebrew**

וַתֵּרָא מַלְכַּת־שֶׁבָא אֵת כָּל־חֲכִמַּת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה

**Greek LXX**

ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον Κυρίου, ἐν μηνὶ Νεισῶ καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί.

**Latin**

Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam aedificaverat,

**Ger.**

Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte

**KJV**

And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

**EGS**

Nachdem die Königin von Seba die ganze Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte, gesehen hatte,

IAM

After the queen of Sheba had seen all of Solomon's wisdom, and the house that he had built,

1 Kings 10

5

Hebrew

וּמֵאֲבֵל שְׁלֶחֶן וּמוֹשֵׁב עַבְדָּיו וּמַעֲמֵד [מְשָׁרְתָיו ק] וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵיו וְעֹלְתָו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה \* וְלֹא־הָיָה בָּהּ עֹד רֵיחַ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ τὰ βρώματα Σαλωμών καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσις λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου \*, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

et cibos mensae ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quae offerebat in domo Domini\*: non habebat ultra spiritum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

und die Speise für seinen Tisch und seiner Knechte Wohnung und seiner Diener Amt und ihre Kleider und seine Schenken und seine Brandopfer, die er im Hause des HERRN\* opferte, konnte sie sich nicht mehr enthalten

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD\*; there was no more spirit in her.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

**Das Essen auf seinem Tisch, die Masse seiner Diener, seiner Knechte, und die Kleidung seines Haushalts, mit denen er zum Haus des Ewigen Gottes hinaufging, nahm ihr die Luft weg.**

IAM

**The food on his table, the assembly of his servants, his ministers, and the apparel of his attendants, with which he went up to the house of the Eternal God, took her breath away.**

1 Kings 10

6

Hebrew

וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אִמְתַּל הֲיָה הַדְּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרְךָ וְעַל־חֲכַמְתֶּךָ

Greek LXX

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών Ἀθηθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου

Latin

Dixitque ad regem: Verus est sermo quem audivi in terra mea

Ger.

und sprach zum König: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit.

KJV

And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

EGS

**Und sie sagte zum König: Das Gerücht, das ich in meinem Land über dich, deine Sachen und deine Weisheit gehört habe, ist wahr.**

IAM

**And she said to the king, The rumor that I heard in my country about you, your things and your wisdom is true.**

1 Kings 10

7

Hebrew

וְלֹא־הֵאֲמַנְתִּי לְדְבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינָי וְהִנֵּה לֹא־הִגַּדְלִי הַחֲצִי הַסּוֹפֵת חֲכַמְּךָ וְטוֹב אֶל־הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי

Greek LXX

περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην καὶ ἐώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν τὸ ἦμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι, προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου.

Latin

super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi.

Ger.

Und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe.

KJV

Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

EGS

**Aber ich glaubte den Gerüchten nicht, bis ich kam und es mit eigenen Augen sah; und schau! Ich habe nicht die Hälfte der Weisheit und Größe gehört, die den Bericht übersteigen, wie ich jetzt höre.**

IAM

*But I did not believe the rumors, until I came, and saw with my own eye; and, Look! I did not hear half of the wisdom and affluence that exceeds the report, as I now hear.*

1 Kings 10

8

[Hebrew](#)

אֲשֶׁרִי אֲנִשְׂיָךְ אֲשֶׁרִי עַבְדֶּיךָ אֱלֹהֵי הָעַמִּים לְפָנֶיךָ תִּמְיֵד הַשְּׂמַעִים אֶת־חֲכָמְתְּךָ

Greek LXX

μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου.

Latin

*Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam*

Ger.

Selig sind die Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören

KJV

*Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.*

EGS

***Glücklich sind deine Männer, glücklich sind diese deine Diener, die ständig in deiner Gegenwart stehen und deine Weisheit hören.***

IAM

***Fortunate are your men, fortunate are these your servants, who stand continually in your presence that hear your wisdom.***

1 Kings 10

9

[Hebrew](#)

יְהִי יְהוָה \* אֱלֹהֵיךָ בְרוּךְ אֲשֶׁר חָפַץ בְּךָ לְתַתֶּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה \* אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעַלְמֵם וַיִּשְׂימֶךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

γένετο Κύριος\* ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν Κύριον\* τὸν Ἰσραὴλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτούς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Sit Dominus\* Deus tuus benedictus, cui complacuit, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Dominus\* Israel in sempiternum, et constituit te regem ut faceres iudicium et justitiam.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger.

Gelobt sei der HERR\*, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat; darum daß der HERR\* Israel liebhat ewiglich, hat er dich zum König gesetzt, daß du Gericht und Recht haltest.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV

*Blessed be the LORD\* thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD\* loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS

***Gesegnet sei der Ewige Gott, dein Gott, dem es gefallen hat, dich auf den Thron Israels zu setzen; denn aus Liebe hat dich der Ewige Gott zum König über Israel gemacht, damit du für immer Recht und Gerechtigkeit aufrichdest.***

IAM

***Blessed be the Eternal God, your God, who was pleased to set you on the throne of Israel; because in love, the Eternal God made you king over Israel, forever to administer justice and righteousness.***

1 Kings 10

10

[Hebrew](#)

וַתִּתֵּן לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶת־הַחֲמֵסִים וְהַבְּשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה לֹא־בָא כְּבִשְׂם הַהוּא עוֹד לְרֵב אֲשֶׁר־נָתַנָּה מִלְכַּת־שַׁבָּא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה

Greek LXX

καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμῶν ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθων τίμιων· οὐκ ἔληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος ἢ ἔδωκεν βασιλίσσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν.

Latin

*Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quae dedit regina Saba regi Salomoni.*

Ger.

Und sie gab dem König hundertzwanzig Zentner Gold und sehr viel Spezerei und Edelgestein. Es kam nicht mehr so viel Spezerei, als die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

KJV

*And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.*

EGS **Und sie gab dem König hundertundzwanzig Maß Gold, viel Gewürz und viele Edelsteine; und nie wieder kamen so viele Gewürze wie die, welche die Königin von Seba dem König Selomo gab.**

IAM **And she gave the king a hundred and twenty measures of gold, an abundance of spices, and many precious stones; and never again came such abundance of spices as the ones that the queen of Sheba gave to king Selomoh.**

1 Kings 10

11

Hebrew

וְגַם אָנֹכִי חִיָּוִם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי אֱלִמְגֹוֹם הַרְבֵּה מְאֹד וְאֲבֹן יְקָרָה

Greek LXX

καὶ ἡ ναῦς Χειράμ ἦν αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφείρ· ἤνεγκεν ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον.

Latin

(Sed et classis Hiram, quae portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas.

Ger.

Dazu die Schiffe Hiram's, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Sandelholz und Edelgestein.

KJV

And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

EGS

**Die Flotte von Hiram brachte auch von Ophir Gold, Almugholz und eine große Fülle von Edelsteinen.**

IAM

**The fleet of Hiram also brought from Ophir gold, almug wood, and a great abundance of precious stones.**

1 Kings 10

12

Hebrew

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאֱלִמְגֹוֹם מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה\* וּלְבָתֵּי הַמְּלָךְ וּכְנָזוֹת וּנְבִלִים לְשָׂרִים לֹא בָּא־כֹּן עֲצֵי אֱלִמְגֹוֹם וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα οἴκου Κυρίου\* καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ψδοῖς· οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα πελεκητὰ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini\* et domus regiae, et citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata hujusmodi ligna thyina, neque visa usque in praesentem diem.)

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der König ließ machen von Sandelholz Pfeiler im Hause des HERRN\* und im Hause des Königs und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Sandelholz, ward auch nicht mehr gesehen bis auf diesen Tag

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD\*, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und aus dem Almugholz machte der König tragende Säulen für das Haus des Ewigen Gottes und für das Haus des Königs, Harfen und Musikinstrumente für Sänger; nie wieder kam oder wurde bis heute so viel Almugholz gesehen.**

IAM

**And from the almug wood, the king made supporting pillars for the house of the Eternal God, and for the house of the king, harps, and musical instruments for singers; never again came, or was seen to this day, so much almug wood.**

1 Kings 10

13

Hebrew

וְהַמְּלָךְ שָׁלְמָה נָתַן לְמַלְכַּת־שָׁבָא אֶת־כָּל־חַפְצֶיהָ אֲשֶׁר שָׁאַלָה מִלְבָּד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כִּי־הַמְּלָךְ שָׁלְמָה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ

Greek LXX

καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκεν τῇ βασιλίσση Σαβᾶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ἠτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμών· καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

Latin

Rex autem Salomon dedit reginae Saba omnia quae voluit et petivit ab eo, exceptis his quae ultro obtulerat ei munere regio. Quae reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.

Ger. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was er ihr von selbst gab. Und sie wandte sich und zog in ihr Land samt ihren Knechten.

KJV *And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.*

EGS **Und König Salomo gab der Königin von Seba alles, was sie wollte, und nachdem sie fragte, nebensächlich was Selomos Hand ihr persönlich als König gab. Und sie und ihre Diener kehrten zurück und gingen in ihr eigenes Land.**

IAM **And king Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked for, besides what Selomoh personally gave her as the king. And she, and her servants, returned and went to her own land.**

1 Kings Chapter 11

IAM

[Top](#)



## 1 Kings 11

1

[Grammar.](#) [Notes:](#)



[Hebrew](#)

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהֵב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאָבִיּוֹת  
עַמֻּנִיּוֹת אֲדָמִיּוֹת צִדְוֹנִיּוֹת חֵתִיּוֹת

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Kai ó basileús Salomṓn ḥn filogúnhs. kai ḥsan autṓ árchousai éptakósiai kai pallakai triakósiai. kai ἔlaben gynáikas állotrías, kai tḥn thugatéra Pharaṓ-Mwaβéitidas, Ammanítidas, Súra kai Ídoumaías, Hettaías kai Amorraías:

[Latin](#)

Rex autem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumaeas, et Sidonias, et Hethaeas:

[1545 Luther Ger.](#)

Aber der König Salomo liebte viel ausländische Weiber: Die Tochter Pharaos und moabitische, ammonitische, edomitische, sidonische und hethitische,

[KJV](#)

But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

EGS

**Aber König Selomoh liebte viele ausländische Frauen, sowie die Tochter des Pharaos, Moabiter, Ammoniter, Edomiter, Sidonier und Hethiter,**

IAM

**But king Selomoh loved many foreign women, as well as the daughter of Pharaoh, Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites,**

## 1 Kings 11

2

[Hebrew](#)

מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה\* אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תִבְאוּ בָהֶם וְהֵם  
לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אֲכֹן יִטּוּ אֶת־לִבְבְּכֶם אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם בְּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה  
לְאֱהֵבָה

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπέῤῥπεν Κύριος\* τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμῶν τοῦ ἀγαπήσαι.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

de gentibus super quibus dixit Dominus\* filius Israel: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissime enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

Ger. von solchen Völkern, davon der HERR\* gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Of the nations concerning which the LORD\* said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Von den Nationen, von denen der Ewige Gott zu den Söhnen Israels gesagt hat: Ihr werdet nicht zu ihnen gehen, und sie sollen nicht zu euch kommen, denn gewisslich, sie werden eure Herzen überreden, ihren Göttern zu folgen; doch Selomo lammerte sich in Liebe an sie.**

IAM **Of the nations concerning which the Eternal God said to the sons of Israel, You will not go to them, and they will not come to you, for surely they will persuade your hearts to follow their gods; yet Selomoh clung to them in love.**

1 Kings 11

3

Hebrew

וְיְהִי־לּוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת וּפְלִגְנָיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּטּוּ לְבָבוֹ אֶת־לִבּוֹ

Greek LXX

καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμῶν καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Latin

Fueruntque ei uxores quasi reginae septingentae, et concubinae trecentae: et averterunt mulieres cor ejus

Ger.

Und er hatte siebenhundert Weiber zu Frauen und dreihundert Keksweiber; und seine Weiber neigten sein Herz.

KJV

And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

EGS

**Und er hatte für sich siebenhundert Weiber und Prinzessinnen und dreihundert Nebenfrauen; und seine Frauen wendeten sein Herz ab.**

IAM

**And he had for himself, seven hundred wives and princesses, and three hundred concubines; and his women turned his heart away.**

1 Kings 11

4

Hebrew

וַיְהִי לַעֲתָר זָקֵנָה שְׁלֹמֹה נָשָׂיו הָטוּ אֶת־לִבָּבוֹ אֶחָרִי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה \* אֱלֹהָיו כְּלִבָּב דָּוִד אָבִיו

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

\*Omits יהוה

Latin

Cumque jam esset senex, depravatam est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino\* Deo suo, sicut cor David patris ejus

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz den fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem HERRN\*, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD\* his God, as was the heart of David his father.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**So kam es, dass Selomo im Alter seine Frauen sein Herz anderen Göttern zuwandten und sein Herz dem Ewigen Gott, seinem Gott, nicht treu war wie das Herz seines Vaters David.**

IAM

**So it happened that in Selomoh's old age his women turned his heart away after other gods, and his heart was not loyal to the Eternal God, his God, as was the heart of his father David.**

1 Kings 11

5

Hebrew

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרַי עַשְׁתָּרֶת אֱלֹהֵי צִדְוֹנִים וְאַחֲרַי מִלְכָם שַׁקָּץ עַמּוֹנִים

Greek LXX

τότε ψυκοδόμησεν Σαλωμῶν ὑψηλὸν τῷ Χαμῶς εἰδῶλῳ Μωάβ, καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδῶλῳ υἱῶν Ἀμμῶν,

Latin

Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.

Ger.

Also wandelte Salomo Asthoreth, der Göttin derer von Sidon, nach und Milkom, dem Greuel der Ammoniter.

KJV

For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

EGS

**Denn Selomo ging Ashtoreth, der Göttin der Sidonier, nach, und er folgte Milcom, dem abscheulichen Ding der Ammoniter.**

IAM

**For Selomoh went after Ashtoreth, the goddess of the Sidonians, and after Milcom, the detestable thing of the Ammonites.**

1 Kings 11

6

Hebrew

**וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה \* וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה דָּדָו אָבִיו**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ τῆ Ἀστάρτη βδελύγματι Σιδωνίων

\*Omits יהוה

Latin

*Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, \* et non adimplevit ut sequeretur Dominum sicut David pater ejus.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und Salomo tat, was dem HERRN\* übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem HERRN wie sein Vater David.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And Solomon did evil in the sight of the LORD\*, and went not fully after the LORD, as did David his father.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Selomo tat Übel in den Augen des Ewigen Gottes und folgte dem Ewigen Gott nicht von ganzem Herzen nach, wie sein Vater David.**

IAM

**And Selomoh did evil in the sight of the Eternal God, and did not wholeheartedly follow the Eternal God, as did his father David.**

1 Kings 11

7

Hebrew

**אֲדָו יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בְּמָה לְכַמוֹשׁ שִׁקְץ מוֹאָב בְּהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וּלְמִלְךָ שִׁקְץ בְּנֵי עַמּוֹן**

Greek LXX

καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτριαῖς ἔθυσμίων καὶ ἔθουσιν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

Latin

*Tunc aedificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon*

Ger.

Da baute Salomo eine Höhe Kamos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Moloch, dem Greuel der Ammoniter.

KJV

*Then did Solomon build a high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.*

EGS

**Dann baute Selomo auf dem Berg gegenüber von Jerusalem eine Höhe für Kamos, der Abscheulichkeit Moabs, und für Molech, der Abscheulichkeit der Söhne Ammons.**

IAM

**Then Selomoh built a high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the mountain opposite Jerusalem, and for Molech, the abomination of the sons of Ammon.**

1 Kings 11

8

Hebrew

**וַיַּבֵּן עֹשֶׂה לְכָל-נְשָׂיו הַנִּכְרָאִים מִקְטִירוֹת וּמִזְבְּחוֹת לְאֱלֹהֵיהֶן**

Greek LXX

καὶ ἐποίησεν Σαλωμών τὸ πονηρὸν ἐνώπιον Κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω Κυρίου ὡς Δαυεὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Latin

*Atque in hunc modum fecit universis uxoris suis alienigenis, quae adolebant thura, et immolabant diis suis.*

Ger.

Also tat Salomo allen seinen Weibern, die ihren Göttern räuchernten und opferten.

KJV

*And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.*

EGS

**Ebenso tat er es für all seine ausländische Frauen, die Rauchopfer machten und ihren Göttern opferten.**

IAM

**Similarly, he did for all his foreign women, who made smoke offerings and sacrificed to their gods.**

1 Kings 11

9

Hebrew

**וַיִּתְאַרְף יְהוָה \* בְּשַׁלְמֹה בִּי-נִטָּה לְבָבוֹ מֵעַם יְהוָה \* אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּכְרָאִים אֵלָיו פִּעֲמִים**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ ὠργισθη Κύριος\* ἐπὶ Σαλωμών, ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ Κυρίου\* θεοῦ Ἰσραὴλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהֵי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>Igitur iratus est Dominus* Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino* Deo Israel, qui apparuerat ei secundo,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Der HERR* aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem HERRN*, dem Gott Israels, abgewandt war, der ihm zweimal erschienen war	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott war mit Selomo unzufrieden, denn sein Herz wandte sich ab von dem Ewigen Gott, den Göttern Israels, der ihm zweimal erschien,</b>	
IAM	<b>And the Eternal God was displeased with Selomoh, because his heart was turned away from the Eternal God, the Gods of Israel, who appeared to him twice,</b>	

1 Kings 11

10

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי־לָקֶחַת אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שִׁמְרֵי אֶת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה</b>	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐντειλαμένω αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ φυλάσασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος ὁ θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ Κυρίου* κατὰ τὴν καρδίαν Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>et praeceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos: et non custodivit quae mandavit ei Dominus*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und daß er doch nicht gehalten hatte, was ihm der HERR* geboten hatte.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD* commanded.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der ihm das gesagt hat, nicht anderen Göttern nachzufolgen; aber er hielt es nicht, was der Ewige Gott ihm sagte.</b>	
IAM	<b>Who told him about this thing, not to follow after other gods; but he did not keep what the Eternal God commanded.</b>	

1 Kings 11

11

Hebrew	<b>וַיֹּאמֶר יְהוָה* לְשַׁלְמֵה יַעַן אֲשֶׁר הִיטֵה־זָאת עִמָּךְ וְלֹא שִׁמְרָתָ בְּרִיתִי וַחֲקֹתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרַע אַקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וַנְתַתִּיהָ לְעַבְדְּךָ</b>	*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν Κύριος* πρὸς Σαλωμών Ἄνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου ἃ ἐνετείλαμην σοι, διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Dixit itaque Dominus* Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et praecepta mea quae mandavi tibi, dirumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Darum sprach der HERR* zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und deinem Knecht geben.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Wherefore the LORD* said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Darum sprach der Ewige Gott zu Selomo: Wegen deiner Taten, was du gemacht hast, und meinen Bund und meine Satzungen, wie ich dir geboten habe, nicht gehalten hast, werde ich das Königreich gewisslich von dir reißen und es deinem Knecht geben.</b>	
IAM	<b>Therefore, the Eternal God said to Selomoh, On account of what you have done: You have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you; I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.</b>	

1 Kings 11

12

Hebrew	<b>אֶרֶב־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן דָּוִד אַבְיָךְ מִיַּד בְּנֵי אַקְרַעְנָה</b>	
--------	--	--

Greek LXX	πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυεὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.
Latin	<i>Verumtamen in diebus tuis non faciam propter David patrem tuum: de manu filii tui scindam illud,</i>
Ger.	Doch bei deiner Zeit will ich's nicht tun um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohnes will ich's reißen.
KJV	<i>Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.</i>
EGS	<b>Aber um deines Vaters David willen werde ich es in deinen Tagen nicht tun; ich werde es aus der Hand deines Sohnes reißen.</b>
IAM	<b>However, for the sake of David, your father, I will not do it in your days; I will tear it out of the hand of your son.</b>

1 Kings 11

13

Hebrew

רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקַּדֵּעַ שְׁבֵט אֶחָד אֶתְּךָ לְבִנְךָ לְמַעַן דָּוִד  
עַבְדִּי וְלִמְעַן יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי

Greek LXX

πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἔν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυεὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

Latin

*nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo propter David servum meum, et Jerusalem, quam elegi.*

Ger.

Doch ich will nicht das ganze Reich abreißen; einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechtes, und um Jerusalems willen, das ich erwählt habe.

KJV

*Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.*

EGS

**Doch ich werde nicht das ganze Reich wegreißen; aber ich werde deinem Sohn einen Stamm geben wegen meines Knechtes David und wegen Jerusalem, das ich erwählt habe.**

IAM

**Nevertheless, I will not tear away the entire kingdom; but I will give one tribe to your son, on account of David, my servant, and because of Jerusalem, which I have chosen.**

# 2 Kings

2 Kings Chapter 5

IAM

[Top](#)



2 Kings 5

1

Grammar, Notes:



Hebrew

וְנִעְמָן שַׂר־צָבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הִיָּה \* אִישׁ גָּדוֹל לַפְּנֵי אֲדֹנָיו וְנִשְׂאָ פָנָיִם  
כִּי־בָּו בָּתֵּן יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאֲרָם וְהָאִישׁ הַזֶּה גָּבֹר חַיִּל מִצָּרַע:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Καὶ Ναϊμάν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν Κύριος\* σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ, λελεπτρωμένος.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Naaman princeps militiae regis Syriae erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus: per illum enim dedit Dominus\* salutem Syriae: erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

1545 Luther Ger.

Naaman, der Feldhauptmann des Königs von Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn und hoch gehalten; denn durch ihn gab der HERR\* Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und aussätzig.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD\* had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Nun, Naaman war ein Feldherr der Armee des Königs von Syrien, er war ein großer Mann bei seinem Herrn; er wurde geehrt, weil der Ewige Gott durch ihn Syrien Sieg gegeben hatte; er war ein starker Mann, ein Held, aber er war ein Aussätziger.**

IAM

**Now Naaman, a captain of the army of the king of Syria, was a great man with his lord; he was honored, because by him the Eternal God had given victory to Syria; he was a strong man, a hero, but he was a leper.**

2 Kings 5

2

Hebrew

וְאִרְמֵי יֵצְאוּ גְדוּדִים וַיֵּשְׁבוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וְתַהֵי לַפְנֵי אִשְׁתׁ נַעֲמָן

Greek LXX

καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναίκος Ναυμάν.

Latin

Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israel puellam parvulam, quae erat in obsequio uxoris Naaman:

Ger.

Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine junge Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war im Dienst des Weibes Naamans.

KJV

And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

EGS

**Und die Syrer waren zu Raubzügen ausgezogen und hatten ein kleines Mädchen als Gefangene aus dem Land Israel mitgebracht; und sie diente zufällig Naamans Frau.**

IAM

**And the Syrians had gone out on [raiding] parties, and brought a little girl as captive from the land of Israel; and she happened [to serve] Naaman's wife.**

2 Kings 5

3

Hebrew

וְתֹאמַר אֶל-גְּבוּרָתָהּ אַחֲלִי אֲדֹנָי לַפְנֵי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן אֲזַי אֶסְכֶּה אֹתוֹ מִצְרַעְתּוֹ

Greek LXX

ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυναίξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

Latin

quae ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria, profecto curasset eum a lepra quam habet.

Ger.

Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria! der würde ihn von seinem Aussatz losmachen.

KJV

And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

EGS

**Und sie sagte zu ihrer Herrin: Wenn doch mein Herr bei dem Propheten wäre, der in Samaria ist, denn er könnte ihn von seinem Aussatz befreien.**

IAM

**And she said to her mistress, If only my lord were with the prophet, who is in Samaria, for he could remove his leprosy from him.**

2 Kings 5

4

Hebrew

וַיָּבֹא וַיֵּגֵד לְאֲדֹנָיו לְאִמְרֵי כַזָּאת וְכַזָּאת דְּבָרָה הַנְּעִרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

Greek LXX

καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραὴλ.

Latin

Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terra Israel.

Ger.

Da ging er hinein zu seinem Herrn und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet.

KJV

And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

EGS

**Jemand ging hin und sagte, er solle es seinem Herrn [dem König] sagen, dass das Mädchen aus dem Land Israel dies gesagt habe.**

IAM

Someone went and said to tell his lord [the king], that the girl, from the land of Israel, said this.

2 Kings 5

5

Hebrew

וַיֵּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לְרַבָּא וְאִשְׁלַחָה סֶפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר הִלִּיפוֹת בְּגָדִים:

Greek LXX

καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναϊμάν Δεῦρο εἴσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχίλιους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολὰς.

Latin

Dixitque ei rex Syriae: Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,

Ger.

Der König von Syrien sprach: So zieh hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin und nahm mit sich zehn Zentner Silber und sechstausend Goldgulden und zehn Feierkleider

KJV

And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

EGS

**Und der König von Syrien sagte: Geh jetzt, und ich schicke einen Brief an den König von Israel. Und er ging hin und nahm zehn Maß Silber und sechs tausend Goldstücke und zehn Kleider.**

IAM

**And the king of Syria said, Go now, and I am sending a letter to the king of Israel. And he went, and took with him ten measures of silver, six thousand pieces of gold, and ten sets of clothing.**

2 Kings 5

6

Hebrew

וַיָּבֵא הַסֹּפֵר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבֹא הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלַיךָ הֲנֵה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךָ אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאִסְפָּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ

Greek LXX

καὶ ἦνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραήλ λέγων Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναϊμάν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

Latin

detulit litteras ad regem Israel in haec verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.

Ger.

und brachte den Brief dem König Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz losmachst.

KJV

And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

EGS

**Und er brachte dem König von Israel den Brief, in dem stand: Jetzt, indem dieser Brief zu dir kommt, Schau! Ich habe Naaman, meinen Diener, zu dir gesandt, damit du ihm seinen Aussatz wegnimmst.**

IAM

**And he brought the letter to the king of Israel, which said, Now as this letter is coming to you, Look, I have sent Naaman, my servant, to you, that you may take his leprosy away from him.**

2 Kings 5

7

Hebrew

וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֵּאמֶר הֲאֵלֵהִים אֲנִי לְהַמִּית וְלַהַחְיֹת כִּי־זֶה שְׁלַח אֵלַי לְאַסֹּף אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֶךְ־דָּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי:

Greek LXX

καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραήλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ὁ Θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γινῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεταί οὗτός μοι.

Latin

Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Numquid deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me ut cures hominem a lepra sua? animadvertite, et videte quod occasiones quaerat adversum me.

Ger.

Und da der König Israels den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich töten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schickt, daß ich den Mann von seinem Aussatz losmache? Merkt und seht, wie sucht er Ursache wider mich!

KJV And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

EGS **Dann geschah es: Als der König von Israel den Brief gelesen hatte, zerriss er seine Kleider und sagte: Bin ich Gott, um zu töten und lebendig zu machen, dass dieser Mann mir einen Mann schickt, den ich von seinem Aussatz befreie? Lasst es alle anerkennen und sehen, wie er einen Streit mit mir anfängt.**

IAM **Then it happened: When the king of Israel had read the letter, he ripped open his clothing, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man sends to me a man to rid him of his leprosy? Let everyone acknowledge and see how he picks a fight with me.**

2 Kings 5

8

Hebrew

וַיְהִי כַשְׁמַע אֶל־אֵלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹא־נָא אֵלַי וַיָּדַע כִּי יֵשׁ כְּבִיא בְּיִשְׂרָאֵל

Greek LXX

καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισσαεὶ ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Ἴνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἔλθέτω δὴ πρὸς μὲ Ναυμάν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραήλ.

Latin

Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel.

Ger.

Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König seine Kleider zerrissen hatte, sandte er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er innererde, daß ein Prophet in Israel ist.

KJV

And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

EGS

**Und so geschah es, als Elisa, ein göttlicher Mann, hörte, dass der König von Israel seine Kleider zerriss, sandte er zum König und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Nun lass ihn zu mir kommen, und er wird wissen, dass es einen Propheten in Israel gibt.**

IAM

**And so it was, when Elisha, a godly man heard that the king of Israel tore his clothes, he sent to the king, saying, Why did you tear your clothes? Now let him come to me, and he will know that there is a prophet in Israel.**

2 Kings 5

9

Hebrew

וַיָּבֹא נָעֲמָן [בְּסוּסֵי כ] (בְּסוּסֵי ק) וּבָרָכָבוֹ וַיַּעֲמֵד פְּתַח־הַבַּיִת לְאֵלִישָׁע

Greek LXX

καὶ ἦλθεν Ναυμάν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι, καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαεὶ.

Latin

Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei:

Ger.

Also kam Naeman mit Rossen und Wagen und hielt vor der Tür am Hause Elisas.

KJV

So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

EGS

**Dann kam Naaman mit seinen Pferden und seinem Streitwagen und stellte sich vor die Tür des Hauses Elisas.**

IAM

**So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.**

2 Kings 5

10

Hebrew

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֵלִישָׁע מִלְאָךְ יֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצָתָ שִׁבְעַ־פְּעָמִים בְּיַרְדֵּן וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרָךְ לֶךָ וְטָהַר:

Greek LXX

καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισσαεὶ ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς Λοῦσαι ἑπτὰκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι καὶ καθαρισθήσῃ.

Latin

misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.

Ger. Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden.

KJV *And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.*

EGS **Und Elisa sandte einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Geh hin und wasche dich siebenmal im Jordan; dein Fleisch wird für dich wiederhergestellt, und du wirst rein sein.**

IAM **And Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times; your flesh will be restored for you, and you will be clean.**

2 Kings 5

11

Hebrew

**וַיִּקְרָא נְעֻמָן וַיִּלְךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַרְתִּי אֵלַי א יֵצֵא יִצְאוֹ וְעַמְדָּה וְקָרָא בְּשֵׁם-יְהוָה \* אֵלֹהָיו וְהִנִּיף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצַרְעִ:**

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἐθυμώθη Ναυμάν, καὶ ἀπήλθεν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εἶπον Πρὸς μὲ πάντως ἐξελεύσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ\* αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν.

\*Alters the specific name יהוה!

Latin

*Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quod egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini\* Dei sui, et tangeret manu sua locum leprae, et curaret me.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da erzürnte Naaman und zog weg und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir herauskommen und hertreten und den Namen der HERRN\*, seines Gottes, anrufen und mit seiner Hand über die Stätte fahren und den Aussatz also abtun.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD\* his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Aber Naaman war zornig, ging weg und sagte: Schau! Ich sagte mir: Er wird gewisslich zu mir herauskommen, Stellung einnehmen und den Namen des Ewigen Gottes, seines Gottes, anrufen und seine Hand über die Stelle [des Aussatzes] halten und den Aussatz entfernen.**

IAM

**But Naaman was angry, went away, and said, Look! I said to myself, He will surely come out to me, take his stand, and call on the name of the Eternal God, his God, and hold his hand over the spot [of the leprosy], and remove the leprosy.**

2 Kings 5

12

Hebrew

**הֲלֹא טוֹב [אֲבָנָה כ] (אֲמַנָּה ק) וּפְרָפָר נְהָרוֹת דְּמִשְׁק מְכַלְמֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא אֲרַחֵץ בָּהֶם וְטַהַרְתִּי וַיִּפֹּן וַיִּלְךָ בַּחֲמָה:**

Greek LXX

οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ ποταμοὶ Δαμασκού ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθῆσομαι; καὶ ἐξέλκινεν καὶ ἀπήλθεν ἐν θυμῷ.

Latin

*Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar fluvii Damasci, omnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans,*

Ger.

Sind nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich darin wüsche und rein würde? Und wandte sich und zog weg mit Zorn.

KJV

*Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.*

EGS

**Sind Abana und Parpar, die Flüsse von Damaskus, nicht besser als alle Wasser Israels? Könnte ich mich nicht darin waschen und sauber sein? Und er kehrte zurück und ging wütend davon.**

IAM

**Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean? And he returned and went away in a rage.**

2 Kings 5

13

Hebrew

**וַיִּגְשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גְּדוֹל הַנְּבִיא דָּבָר אֵלָיךְ הֲלֹא תַעֲשֶׂה וְאָף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רַחֵם וְטַהַר**

Greek LXX

καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.

Latin *accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?*

Ger. Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißten, solltest du es nicht tun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein!

KJV *And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?*

EGS **Und seine Diener kamen, redeten mit ihm und sagten: Mein Vater, wenn der Prophet dir etwas Großes aufgetragen hätte, hättest du es nicht getan? Wie viel mehr [tue es], wenn er zu dir sagt: Wasche dich und sei rein!**

IAM *And his servants came, spoke to him, and said, My father, if the prophet had told you to do something great, would you not have done it? How much more so [do it], when he says to you, Wash, and be clean?*

2 Kings 5

14

Hebrew

וַיֵּרָד וַיִּטְבֵּל בַּיַּרְדֵּן שִׁבְעַת פְּעָמִים כַּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּשָּׁב בָּשָׂר׃  
כַּבְּשָׂר גֵּנֶר קֶטָן וַיִּטְהָר׃

Greek LXX

καὶ κατέβη Ναιμάν καὶ ἐβαπτίσαστο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτὰκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαῖε· καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Latin

*Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei: et restituta est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.*

Ger.

Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet wie das Fleisch eines jungen Knaben, und er ward rein.

KJV

*Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.*

EGS

**Dann stieg er hinab und tauchte siebenmal in den Jordan ein, wie der Mann Gottes gesagt hatte; und sein Fleisch wurde wie das Fleisch eines kleinen Kindes, und er war rein.**

IAM

*Then he went down and dipped seven times into the Jordan, as the man of God said; and his flesh became like the flesh of a little child, and he was clean.*

# 1 Chronicles

1 Chronicles Chapter 16

IAM

[Top](#)



1 Chronicles 16

1

[Grammar](#), [Notes](#):



Hebrew

וַיִּבְיֹאוּ אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיִגּוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נִטְּהִלּוּ דָוִד׃  
וַיִּקְרְיֵבוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

200 B.C.  
Septuagint

καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀτηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυεὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

Latin

*Attulerunt igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi quod tetenderat ei David: et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo.*

1545 Luther Ger.

Und da sie die Lade Gottes hineinbrachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott.

KJV

So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

EGS

**Sie brachten die Bundeslade der göttlichen Dinge und stellten sie in die Mitte des Zeltes, das David für sie aufgestellt hatte; und sie brachten den Göttern Brandopfer und Friedensopfer dar.**

IAM

**They brought the ark of divine things, and placed it into the middle of the tent, which David had put up for it; and they offered burnt sacrifices and peace offerings to the Gods.**

1 Chronicles 16

7

Hebrew

**בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִד בְּרִאשׁוֹ לַיהוָה \* בְּיַד־אֲסָף וְאָחִיו**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τότε ἔταξεν Δαυεὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον \* ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Ὡδὴ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

In illo die fecit David principem ad confitendum Domino \* Asaph et fratres ejus:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Zu der Zeit bestellte David zum ersten, dem HERRN \* zu danken, durch Asaph und seine Brüder:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Then on that day David delivered first this psalm \*\* to thank the LORD \* into the hand of Asaph and his brethren.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Dann an einem besonderen Tag, mit der Hilfe von Asaph und seinen Brüdern, hatte David im Sinn, dem Ewigen Gott zu danken:**

IAM

**Then on a special day, with the help of Asaph and his brothers, David had in mind to thank the Eternal God:**

1 Chronicles 16

8

Hebrew

**הוֹדוּ לַיהוָה \* קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ הַיְדִיעוּ בְּעַמִּים עַל־לִבְתֵּיכֶם:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Ἐξομολογεῖσθε, ἐπικαλεῖσθε \* αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

\*Omits יהוה

Latin

Confitemini Domino \*, et invoke nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Danket dem HERRN \*, prediget seinen Namen; tut kund unter den Völkern sein Tun!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Give thanks unto the LORD, \* call upon his name, make known his deeds among the people.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Jubelt dem Ewigen Gott! Ruft seinen Namen an! Lasst seine Taten [allen] Menschen verkündet werden!**

IAM

**Glorify the Eternal God! Call on His name! Let His deeds be proclaimed to [all] people!**

1 Chronicles 16

9

Hebrew

**שִׁירוּ לֹו זְמַר-לוֹ שִׁיחוּ בְכָל־נִפְלְאוֹתָיו:**

Greek LXX

ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν Κύριος.

Latin

Cantate ei, et psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus.

Ger.

Singet und spielet ihm; dichtet von allen seinen Wundern!

KJV

Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

EGS

**Singt für ihn! Macht Musik für Ihn! Redet über alle seine wunderbare Werke!**

IAM

**Sing to Him! Make music for Him! Talk about all His wonderful works!**

1 Chronicles 16

10

<u>Hebrew</u>	הַתְּהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ יְשֻׁמַּח לֵב מִבְּקִשֵׁי יְהוָה*:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ*.	*Omits יהוה
Latin	<i>Laudate nomen sanctum ejus: laetetur cor quaerentium Dominum.*</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN* suchen!	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Halleluja seinem heiligen Namen! Die Herzen derer, die den Ewigen Gott suchen, werden sich freuen.</b>	
IAM	<b>Hallelujah to His holy name! The hearts of them, who seek the Eternal God, will rejoice.</b>	

1 Chronicles 16

11

<u>Hebrew</u>	דַּרְשׁוּ יְהוָה* וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תִּמְיֵד:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	ζητήσατε καὶ ἰσχύσατε*, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.	*Omits יהוה
Latin	<i>Quaerite Dominum*, et virtutem ejus: quaerite faciem ejus semper.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Fraget nach dem HERRN* und nach seiner Macht; suchet sein Angesicht allezeit!	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Seek the LORD* and his strength, seek his face continually.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Habt Vertrauen auf den Ewigen Gott und seine Kraft! Steht ständig vor seinem Angesicht!</b>	
IAM	<b>Resort to the Eternal God and His strength! Get into His face continually!</b>	

1 Chronicles 16

12

<u>Hebrew</u>	זָכוּר וּנְפִלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְּתוֹ וּמִשְׁפָּטֵי־פִיהוּ:	
Greek LXX	μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ.	
Latin	<i>Recordamini mirabilium ejus quae fecit; signorum illius, et judiciorum oris ejus,</i>	
Ger.	Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes	
KJV	<i>Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;</i>	
EGS	<b>Gedenke seiner wunderbaren Werke, die er tat, seine Wunder, und den Erlass seiner Lippen!</b>	
IAM	<b>Remember His marvelous works, which He did, His wonders, and the decrees from His lips!</b>	

1 Chronicles 16

13

<u>Hebrew</u>	זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדָיו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירוֹ:	
Greek LXX	σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.	
Latin	<i>semen Israel servi ejus, filii Jacob electi ejus.</i>	
Ger.	ihr, der Same Israels, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!	
KJV	<i>O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.</i>	
EGS	<b>Same Israels, sein Diener, Kinder Jakobs, seine Auserwählten:</b>	
IAM	<b>Seed of Israel, His servant; children of Jacob, His chosen ones:</b>	

1 Chronicles 16

14

<u>Hebrew</u>	הוּא יְהוָה* אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
---------------	--	---

Greek LXX	Κύριος* ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Ipsē Dominus* Deus noster: in universa terra iudicia ejus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Er ist der HERR*, unser Gott; er richtet in aller Welt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>He is the LORD* our God; his judgments are in all the earth.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der Ewige Gott ist unser Gott; sein Wort gilt der ganzen Erde.</b>	
IAM	<b>The Eternal God is our God; His judgments are [universal,] for all the earth.</b>	

## 1 Chronicles 16

## 15

### Hebrew

זָכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְבַר צִוְיָהּ לְאַלְף דָּוָד:

Greek LXX

μνημονεύομεν εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

Latin

*Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis quem praecepit in mille generationes,*

Ger.

Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in tausend Geschlechter,

KJV

*Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;*

EGS

**Gedenke seines ewigen Bundes, das Wort, das er tausend Generationen geboten hat,**

IAM

**Remember His eternal covenant, the word, which He commanded for a thousand generations,**

## 1 Chronicles 16

## 16

### Hebrew

אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וַשְּׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק:

Greek LXX

ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ.

Latin

*quem pepigit cum Abraham, et juramenti illius cum Isaac.*

Ger.

den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaak;

KJV

*Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;*

EGS

**Den er mit Abraham gemacht hat, und seinen Eid an Isaak;**

IAM

**Which He made with Abraham, and His oath to Isaac;**

## 1 Chronicles 16

## 17

### Hebrew

וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם

Greek LXX

ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον,

Latin

*Et constituit illud Jacob in praeceptum, et Israel in pactum sempiternum,*

Ger.

und stellte es Jakob zum Recht und Israel zum ewigen Bund

KJV

*And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,*

EGS

**Und er bestätigte es als eine Satzung für Jakob und für einen ewigen Bund mit Israel,**

IAM

**And He confirmed it as a statute to Jacob, and for an everlasting covenant to Israel,**

## 1 Chronicles 16

## 18

### Hebrew

לֵאמֹר לְךָ אֶתֶּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֵבֶל נַחֲלָתְכֶם:

Greek LXX

λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανάαν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

Latin

*dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum haereditatis vestrae:*

Ger.

und sprach: Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbteils,

KJV

*Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;*

EGS

**Indem er sagte: Ich werde dir deinen Erbteil, das Land Kanaan, geben,**

IAM

*Saying, I will give to you the land of Canaan, a portion of your inheritance,*

1 Chronicles 16

19

Hebrew

**בְּהַיְוֹתְכֶם מְתֵי מְסֻרָר בְּמַעַט וְגֵרִים בָּהּ:**

Greek LXX

ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρώκησαν ἐν αὐτῇ.

Latin

*cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus.*

Ger.

da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

KJV

*When ye were but few, even a few, and strangers in it.*

EGS

**Während ihr noch wenig, klein an Zahl, und Fremdlinge darin wart.**

IAM

**While you were yet few, small in number, and strangers in it.**

1 Chronicles 16

20

Hebrew

**וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר:**

Greek LXX

καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.

Latin

*Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum.*

Ger.

Und sie zogen von einem Volk zum andern und aus einem Königreich zum andern Volk.

KJV

*And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;*

EGS

**Und sie gingen von Nation zu Nation und von einem Königtum zum Volk eines anderen.**

IAM

**And they went from nation to nation, and from one kingship to the people of another.**

1 Chronicles 16

21

Hebrew

**לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקֵם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים:**

Greek LXX

οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἠλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς

Latin

*Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.*

Ger.

Er ließ niemand ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

KJV

*He suffered no man to do them wrong: yea, he reprov'd kings for their sakes,*

EGS

**Er erlaubte niemandem, ihnen Schaden zuzufügen; und er wies Könige um ihretwillen zurecht.**

IAM

**He allowed no man to harm them; and He reprov'd kings because of them.**

1 Chronicles 16

22

Hebrew

**אַל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי יְיָ וּבְנִבְיָאֵי אֶל-תִּרְעוּ:**

Greek LXX

Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου· ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεῦεσθε.

Latin

*Nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari.*

Ger.

Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

KJV

*Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.*

EGS

**Du wirst meinen Gesalbten nicht anrühren, und du wirst meinen Propheten keinen Schaden zufügen.**

IAM

**You will not touch my anointed, and you will not harm my prophet.**

1 Chronicles 16

23

Hebrew

**שִׁירוּ לַיהוָה \* בְּלִהְיוֹתְכֶם בְּשָׂרֵי מַיִם-אֶל-יוֹם יְשׁוּעָתוֹ:**

Greek LXX

ᾄσατε τῷ κυρίῳ \* πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ.

Latin

*Cantate Domino \* omnis terra; annuntiate ex die in diem salutare ejus:*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְיָ with יהוה I=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger. Singet dem HERRN, \* alle Lande; verkündigt täglich sein Heil!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV Sing unto the LORD, \* all the earth; shew forth from day to day his salvation.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Alle Erde: Singt dem Ewigen Gott! Verkündet seine Errettung von Tag zu Tag!**

IAM **All the earth: Sing to the Eternal God! Proclaim His salvation from day to day!**

1 Chronicles 16

24

Hebrew

סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נְפִלְאֹתָיו:

Greek LXX

No such verse in LXX

Latin

narrate in gentibus gloriam ejus; in cunctis populis mirabilia ejus.

Ger.

Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, unter allen Völkern seine Wunder!

KJV

Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

EGS

**Verkündet seine Herrlichkeit unter den Nationen, seine wunderbare Werke unter allen Menschen.**

IAM

**Declare His glory among the nations, and His marvelous works among all people.**

1 Chronicles 16

25

Hebrew

כִּי גָדוֹל יְהוָה \* וּמְהַלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὅτι μέγας Κύριος\* καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντα τοὺς θεοὺς.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Quia magnus Dominus\*, et laudabilis nimis, et horribilis super omnes deos.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Denn der HERR\* ist groß und sehr löblich und herrlich über alle Götter.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For great is the LORD,\* and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Denn der Ewige Gott ist groß und hoch zu preisen; er ist vor allen Göttern zu fürchten.**

IAM

**For the Eternal God is great, and greatly to be praised; He is to be feared above all gods.**

1 Chronicles 16

26

Hebrew

כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וְיְהוָה \* שָׂמַם עֲשָׂה:

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ θεὸς\* ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν.

\*Omits יהוה

Latin

Omnes enim dii populorum idola: Dominus\* autem caelos fecit.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der HERR\* aber hat den Himmel gemacht.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For all the gods of the people are idols: but the LORD\* made the heavens.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Denn alle menschengemachte Götter sind Schund; aber der Ewige Gott hat die Himmel gemacht.**

IAM

**For all man-made gods are trash; but the Eternal God made the heavens.**

1 Chronicles 16

27

Hebrew

הוֹדוּ וְהִדְרֹּ לְפָנָיו עַד וְחִדְוָה בְּמִקְמוֹ

Greek LXX

ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν.

Latin

Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus.

Ger. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und fröhlich zu an seinem Ort.

KJV *Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.*

EGS **Sein Angesicht ist Majestät und Herrlichkeit; sein Standpunkt ist Kraft und Freude.**

IAM **His face is majesty and glory; His venue is energy and joy.**

1 Chronicles 16

28

Hebrew

הָבֹהּ לַיהוָה \* מְשַׁפְּחוֹת עַמִּים הָבֹהּ לַיהוָה \* כְּבוֹד וְעֹז:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

δοτε τῷ κυρίῳ \* πατρι τῶν ἐθνῶν, δοτε τῷ κυρίῳ \* δόξαν καὶ ἰσχύον,

\*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

*Afferte Domino \*, familiae populorum: afferte Domino \* gloriam et imperium.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Bringet her dem HERRN \*, ihr Völker, bringet her dem HERRN \* Ehre und Macht!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Give unto the LORD \*, ye kindreds of the people, give unto the LORD \* glory and strength.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Massen von Menschen dienen dem Ewigen Gott; sie geben dem Ewigen Gott Ehre und Anerkennung.**

IAM

**Multitudes of people serve the Eternal God; they attribute glory and might to the Eternal God.**

1 Chronicles 16

29

Hebrew

הָבֹהּ לַיהוָה \* כְּבוֹד שְׁמֹו שְׁאֵו מִנְחָהּ וּבָאוּ לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה \* בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε Κυρίῳ \* ἐν ἀύλαϊς ἀγίαις αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה 'I' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

*Date Domino \* gloriam; nomini ejus levate sacrificium, et venite in conspectu ejus: et adorete Dominum \* in decore sancto.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Bringet her dem HERRN \* die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt vor ihn und betet den HERRN \* an in heiligem Schmuck!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Give unto the LORD \* the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD \* in the beauty of holiness.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Gibt dem Ewigen Gott die Herrlichkeit seines Namens! Nehmt ein Opfer und kommt vor ihn! Beuget euch vor dem Ewigen Gott, mit geschmückter Heiligkeit!**

IAM

**Give to the Eternal God the glory of His name! Take an offering, and come before Him! Bow down to worship the Eternal God, adorned in holiness!**

1 Chronicles 16

30

Hebrew

חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכְּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמְוֹט:

Greek LXX

φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω.

Latin

*Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem.*

Ger.

Es fürchte ihn alle Welt; er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird.

KJV

*Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.*

EGS

**Die ganze Erde möge sich ihm ängstlich nähern, denn selbst die Welt wird bestehen und nicht wanken.**

IAM

**Let all the earth in fear approach Him, for the world will also stand firm and will not be moved.**

1 Chronicles 16

31

<a href="#">Hebrew</a>	<b>יְשַׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וְיֵאמְרוּ בְגוֹיִם יְהוָה * מֶלֶךְ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Κύριος* βασιλεύων.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord
Latin	<i>Laetentur caeli, et exultet terra, et dicant in nationibus: Dominus* regnavit.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Es freue sich der Himmel, und die Erde sei Fröhlich; und man sage unter den Heiden, daß der HERR* regieret.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Lasst die Himmel sich freuen und die Erde froh sein! Und in den Nationen soll gesagt sein: Der Ewige Gott regiert.</b>	
IAM	<b>Let the heavens be glad, and the earth rejoice! And let men say among the nations, The Eternal God reigns.</b>	

### 1 Chronicles 16

### 32

<a href="#">Hebrew</a>	<b>יְרַעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֶז הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ:</b>	
Greek LXX	βοβθήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι· ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ.	
Latin	<i>Tonet mare et plenitudo ejus; exultent agri, et omnia quae in eis sunt.</i>	
Ger.	Das Meer brause und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist.	
KJV	<i>Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.</i>	
EGS	<b>Lasst die Menge der Meere brausen! Mögen die Felder jubeln und alles, was darauf ist.</b>	
IAM	<b>Let the sea and its magnitude roar! Let the fields rejoice, and all that is in them.</b>	

### 1 Chronicles 16

### 33

<a href="#">Hebrew</a>	<b>אָז יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיַּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה * כִּי־בָא לִשְׁפוט אֶת־הָאָרֶץ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου*, ὅτι ἤλθεν κρίναι τὴν γῆν.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord
Latin	<i>Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino*: quia venit iudicare terram.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem HERRN*; denn er kommt, zu richten die Erde.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD*, because he cometh to judge the earth.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Dann werden die Bäume des Waldes vor der Ankunft des Ewigen Gottes heulen, denn er kommt, um die Erde zu richten.</b>	
IAM	<b>Then the trees of the forest will howl before the coming of the Eternal God, because He comes to judge the earth.</b>	

### 1 Chronicles 16

### 34

<a href="#">Hebrew</a>	<b>הוֹדוּ לַיהוָה * כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם * * חֲסִדוֹ</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 ** עוֹלָם universal in time and space
Greek LXX	ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ*, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin	<i>Confitemini Domino*, quoniam bonus: quoniam in aeternum misericordia ejus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Danket dem HERRN*; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>O give thanks unto the LORD;* for he is good; for his mercy endureth for ever.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Danket dem Ewigen Gott, weil er gut ist! Denn seine liebende Gnade ist für immer und für alle.</b>	
IAM	<b>Give thanks to the Eternal God, because He is good! For His mercy is forever and for everyone.</b>	

# 2 Chronicles

2 Chronicles Chapter 5

IAM

[Top](#)



2 Chronicles 5

1

[Grammar, Notes:](#)

↓

[Hebrew](#)

וַתִּשְׁלֹם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה \* ס וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קִדְשֵׁי אָבִיו וְדָוִד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצֻרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C. Septuagint](#)

καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσιὸν καὶ τὰ σκεύη· ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν Κυρίου\*.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus: argentum, et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo tat am Hause des HERRN\*. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold und allerlei Geräte, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD\* was finished: and Solomon brought in all the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Als alle Arbeit, die Selomo am Haus des Ewigen Gottes tat, vollendet war, brachte Selomo alle geheiligte Sachen seines Vaters David herein, das Silber, das Gold, alle Dinge, und legte es in die Schatzkammer des Gotteshauses.**

IAM

**When all work that Selomoh did on the house of the Eternal God was completed, Selomoh brought in all consecrated things of David, his father, the silver, the gold, every item, and put it into the treasury of the house of God.**

2 Chronicles 5

2

[Hebrew](#)

אָז יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמְּטוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת לְבָנָי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה \* מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX	Τότε ἐξεκλησίασεν Σαλωμών τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ, τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου* ἐκ πόλεως Δαυεὶδ, αὕτη Σειῶν.	*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְהוָה with Pronoun 'I'=MY Personal Lord
Latin	<i>Post quae congregavit majores natu Israel, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini* de civitate David, quae est Sion.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
Ger.	Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des HERRN* hinaufbrächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.	*Translates common LXX substitute for יהוה'
KJV	<i>Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD* out of the city of David, which is Zion.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה'
EGS	<b>Dann versammelte Selomo in Jerusalem die Ältesten Israels, alle Häupter der Stämme, Führer der Väter der Söhne Israels, um die Bundeslade des Ewigen Gottes aus Zion, der Stadt Davids, heraufzubringen.</b>	
IAM	<b>Then Selomoh assembled in Jerusalem the elders of Israel, all heads of the tribes, leaders of the fathers of the sons of Israel, to bring up the ark of the covenant of the Eternal God from Zion, the city of David.</b>	

## 2 Chronicles 5

### 3

#### Hebrew

**וַיִּקְהִלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ בַּלַּיִשׁ יִשְׂרָאֵל בְּחַג הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי**

#### Greek LXX

καὶ ἐξεκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μῆν ἔβδομος.

#### Latin

*Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemnis mensis septimi.*

#### Ger.

Und es versammelten sich zum König alle Männer Israels am Fest, das ist im siebenten Monat,

#### KJV

*Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.*

#### EGS

**Und alle Männer Israels versammelten sich zum König am Fest, das im siebten Monat war.**

#### IAM

**And all the men of Israel assembled to the king at the festival, which was in the seventh month.**

## 2 Chronicles 5

### 4

#### Hebrew

**וַיָּבֹאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאָרוֹן**

#### Greek LXX

καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευεῖται τὴν κιβωτὸν

#### Latin

*Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitae arcam*

#### Ger.

und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben die Lade auf

#### KJV

*And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.*

#### EGS

**Und alle Ältesten Israels kamen; und die Leviten trugen die Lade.**

#### IAM

**And all the elders of Israel came; and the Levites carried the ark.**

## 2 Chronicles 5

### 5

#### Hebrew

**וַיַּעֲלוּ אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וְהָעֵלָּו אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם**

#### Greek LXX

καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευεῖται.

#### Latin

*et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis.*

#### Ger.

und brachten sie hinauf samt der Hütte des Stifts und allem heiligen Gerät, das in der Hütte war; es brachten sie hinauf die Priester, die Leviten.

#### KJV

*And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.*

#### EGS

**Und sie brachten die Lade herauf, das Zelt der Zusammenkunft und alle heiligen Geräte, die in dem Zelt waren; und die Priester der Leviten brachten sie.**

IAM **And they brought up the ark, the tent of meeting, and all the holy utensils that were in the tent; and the priests of the Levites brought them.**

2 Chronicles 5

6

[Hebrew](#)

**וְהִמְלִיךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל הַנֹּעֲדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מִזְבְּחִים  
צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מִרְבֵּ**

Greek LXX

καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

Latin

*Rex autem Salomon, et universus coetus Israel, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum.*

Ger.

Aber der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß es niemand zählen noch rechnen konnte.

KJV

*Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.*

EGS

**Und König Selomo und die ganze Gemeinde Israels, die mit ihm vor der Lade versammelt waren, opferten eine Menge Schafe und Rinder, die man nicht zählen oder abschätzen konnte.**

IAM

**And king Selomoh, and the entire congregation of Israel that was assembled with him before the ark, sacrificed a multitude of sheep and cattle, which could not be counted or numbered.**

2 Chronicles 5

7

[Hebrew](#)

**וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה \* אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת  
אֶל־קִדְוֹשׁ הַקְּדוֹשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַחֲרוּבִים**

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου\* εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβείρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβείν.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini\* in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

Ger.

Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN\* an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim,

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

KJV

*And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD\* unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

EGS

**Und die Priester brachten die Bundeslade des Ewigen Gottes an ihren Platz, in das Heiligtum im Tempel, dem Allerheiligsten, unter den Flügeln der Cherubim.**

IAM

**And the priests brought the ark of the covenant of the Eternal God to its place, to the sanctuary in the temple, the holy of holies, under the wings of the cherubims.**



Hebrew

וַיִּשְׁלַח יְהוָה \* אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְּׂפָנִים וְשָׁלוּחַ  
בְּיַחַמְלָל עַל-עַמּוֹ וְעַל-מְנוּחָו

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

καὶ ἐξαπέστειλεν Κύριος\* ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

Mittebat autem Dominus\* Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum de nocte consurgens, et quotidie commonens: eo quod parceret populo et habitaculo suo.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Und der HERR\*, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten früh und immerfort; denn er schonte seines Volkes und seiner Wohnung.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the LORD\* God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott, die Götter ihrer Väter, sandte ihnen seine Boten, die er beharrlich sandte, weil er sein Volk und seine Stätte [den Tempel] verschonen [wollte].**

IAM

**And the Eternal God, the Gods of their fathers sent to them his messengers, whom He sent persistently, because he [wanted] to spare his people, and His place [the temple].**

2 Chronicles 36

16

Hebrew

וַיְהִי מִלְעֲבִים בְּמַלְאָכֵי הָאֱלֹהִים וּבְזִיִּים דְּבָרָיו וּמִתְעַתְעִים בְּנַבְאָיו  
עַד עֲלוֹת חַמַּת יְהוָה \* בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς Κυρίου\* ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini\* in populum ejus, et esset nulla curatio.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äftten seine Propheten, bis der Grimm des HERRN\* über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD\* arose against his people, till there was no remedy.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Aber sie verlachten die göttlichen Boten und verachteten seine Worte; sie verspotteten seine Propheten, auf dass es den Zorn des Ewigen Gottes gegen sein Volk erregte und es keine Heilung gab.**

IAM

**But they ridiculed the divine messengers, despised His words, and mocked His prophets, to the point that the anger of the Eternal God arose against His people, and there was no remedy.**

2 Chronicles 36

17

Hebrew

וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת-מֶלֶךְ [כַּשְׂדִּיִּים כ] וַיְהַרְג בְּחַוְרֵיהֶם  
בְּחֶרֶב בְּבֵית מְקֻדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל-בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וַיִּשֶׁשׂ הַזֶּלַח נִתֵּן  
בְּיָדוֹ

Greek LXX

καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων, καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐφείσαστο τοῦ Σεδεκίου, καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

Latin

Adduxit enim super eos regem Chaldaeorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui: non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus.

Ger.

Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums und verschonte weder die Jünglinge noch die Jungfrauen, weder die Alten noch die Großväter; alle gab er sie in seine Hand.

KJV Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

EGS Deshalb brachte er den König der Chaldäer über sie, der ihre jungen Männer im Haus ihres Heiligtums mit dem Schwert tötete, der Jungen und Mädchen, Alte und Schwache nicht verschonte. Er gab sie alle in seine Hand.

IAM Therefore, He brought upon them the king of the Chaldees, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary, who did not spare boys and girls, the old and the weak. He gave them all into his hand.

2 Chronicles 36

18

Hebrew וְכָל כְּלֵי בַיִת הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאֲצִרֹת בַּיִת יְהוָה \*וְאֲצִרֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הֵכֵל הֵבִיא בָבֶל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ\* τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυρούς, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, καὶ πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

\*Omits יהוה I

Latin Universaque vasa domus Domini\*, tam majora quam minora, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

Ger. Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des HERRN\* und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

KJV And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD\*, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

\*Translates common LXX substitute for יהוה I

EGS Alles Drum und Dran des Hauses Gottes, groß und klein, die Tempelschätze des Ewigen Gottes, die Schätze des Königs und seiner Fürsten, brachte er alles nach Babylon.

IAM And all the utensils of the house of God, great and small, the treasures of the house of the Eternal God, the treasures of the king, and of his princes, he took them all to Babylon.

2 Chronicles 36

19

Hebrew וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בַּיִת הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת חוֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בְאֵשׁ וְכָל־בְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית

Greek LXX καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν.

Latin Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem: universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

Ger. Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauer zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräte verderbt wurden.

KJV And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

EGS Sie verbrannten das Haus Gottes, rissen die Mauer Jerusalems ab, verbrannten alle seine Paläste mit Feuer und zerstörten alle wertvolle Dinge.

IAM They burned the house of God, broke down the wall of Jerusalem, burned all its palaces with fire, and destroyed all valuable things.

2 Chronicles 36

20

Hebrew וַיִּגַּל הַשָּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל וַיְהִי־לֹוּ וּלְבָנָיו לְעִבְדִּים עַד־מָלְךְ מִלְכּוֹת פָּרְס:

Greek LXX καὶ ἀπώκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων,

Latin Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,

Ger. Und er führte weg gen Babel, wer vom Schwert übriggeblieben war, und sie wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser aufkam,

KJV And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

EGS **Diejenigen, die dem Schwert entkommen waren, nahm er mit nach Babylon; wo sie, bis zur Herrschaft des persischen Reiches, Diener für ihn [König der Chaldäer] und seine Söhne waren.**

IAM **Those who escaped the sword he took away to Babylon; where they were servants to him [king of the Chaldees] and his sons until the reign of the Persian Empire.**

2 Chronicles 36

21

Hebrew

**לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה \* בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רִצְתָהּ הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָּה שַׁבְּתָהּ לְמַלְאוֹת שִׁבְעִים שָׁנָה**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

τοῦ πληρωθῆναι λόγον Κυρίου \* διὰ στόματος Ἰερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι, εἰς συνπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

et compleretur sermo Domini\* ex ore Jeremiae, et celebraret terra sabbata sua: cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum usque dum complerentur septuaginta anni.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

daß erfüllt würde das Wort des HERRN\* durch den Mund Jeremia's, bis das Land an seinen Sabbaten genug hätte. Denn die ganze Zeit über, da es wüst lag, hatte es Sabbat, bis daß siebzig Jahre voll wurden

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

To fulfil the word of the LORD\* by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Um das Wort des Ewigen Gottes durch den Mund Jeremias zu erfüllen, bis das Land seine Sabbatruhe hatte; es lag verwüstet da und hatte jeden Tag seinen Sabbattag, um siebzig Jahre zu erfüllen.**

IAM

**To fulfill the word of the Eternal God by the mouth of Jeremiah, until the land had its Sabbath rest, it lay desolate and had its Sabbath day every day, to fulfill seventy years.**

2 Chronicles 36

22

Hebrew

**וּבְשָׁנַת אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַי לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה \* בְּפִי יִרְמְיָהוּ הָעֵיִר יְהוָה \* אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיְעַבְּרֶקוּל בְּכָל־מְלָכוֹתָיו וְגַם־בְּמִכְתָּב לְאֹמֶר**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Ἐτους πρώτου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα Κυρίου \* διὰ στόματος Ἰερεμίου, ἐξήγειρεν Κύριος \* τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν κηρῦξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini\* quem locutus fuerat per os Jeremiae, suscitavit Dominus\* spiritum Cyri regis Persarum: qui iussit praedicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN\*, durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR\* den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausrufen durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD\* spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD\* stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Nun, im ersten Jahr von Kyros, dem König von Persien, erweckte der Ewige Gott einen Geist in Kyros, dem König von Persien, damit sich das Wort des Ewigen Gottes, das durch den Mund Jeremias gesprochen wurde, erfüllte; er machte überall in seinem ganzen Königreich eine Vermeldung, und legte es sogar schriftlich fest; er sagte:**

**IAM** *\*Now in the first year of Cyrus, king of Persia, that the word of the Eternal God, spoken by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the Eternal God stirred up the spirit of Cyrus, king of Persia, that he made a proclamation throughout his entire kingdom, and put it even in writing, saying,*

**\*Cf. Ezra 1: 1**

**2 Chronicles 36**

**23**

**Hebrew**  
 כֹּה־אָמַר בּוֹרֵשׁ | מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּתוֹ לִי יְהוָה \* אֱלֹהֵי  
 הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקֵד עָלַי לְבָנוֹת־לּוֹ בַּיַּת בְּיְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה  
 מִיַּבְבֶּם מְבַלְעֵמוֹ יְהוָה \* אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיַּעַל

**\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3**

**Greek LXX**  
 Τάδε λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς Ἐδωκέν μοι Κύριος\* ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομησάι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ· τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεός\*\* αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

**\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord \*\*Omits יהוה**

**Latin**  
 Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus\* Deus caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Iudaea: quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus\* Deus suus cum eo, et ascendat.

**\*Translates common LXX substitute for יהוה**

**Ger.**  
 So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR\*, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sei der HERR\*, sein Gott, und er ziehe hinauf.

**\*Translates common LXX substitute for יהוה**

**KJV**  
 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD\* God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD\* his God be with him, and let him go up.

**\*Translates common LXX substitute for יהוה**

**EGS**  
**So sagt Kyros, der König von Persien: Der Ewige Gott, die Götter der Himmeln, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben; und er beauftragte mich, ihm in Jerusalem, in Juda, ein Haus zu bauen. Alle unter euch, wer immer von seinem Volk ist: Der Ewige Gott, sein Gott, ist mit ihm. Lasst ihn hinauf [nach Jerusalem, Juda] gehen!**

**IAM**  
**\*Thus says Cyrus, king of Persia: The Eternal God, the Gods of the heavens, gave me all kingdoms of the earth; and He charged me to build Him a house in Jerusalem, in Judah: All of you! Whoever among you, who is of His people, the Eternal God, his God is with him. Let him go up [to Jerusalem, Judah]!**

**\*Cf. Ezra 1: 2**

# Ezra

Ezra Chapter 1

IAM

Top



**Ezra 1**

**1**

**Grammar, Notes:**

**Hebrew**  
 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה \* מִפִּי יְרֵמְיָה הַעֵיִר  
 יְהוָה \* אֶת־רוּחַ כָּרֵשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְתָּב  
 לְאֹמֶר

**\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3**

[200 B.C. Septuagint](#)

KAI EN TΩ PRΩTΩ ETEI KYPOY\* TOY BASILEWY PERSΩN, TOY TELESTHNA APOT STOMATOS IEREMIΟΥ, EXHGEIREN TO PNEYMA KYPOY\* BASILEWY PERSΩN, KAI PARHNGEILEN FWHN EN PASY BASILEIA AYTOY KAI GE EN GRAPTΩ LEGON

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

[Latin](#)

In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini\* ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus\* spiritum Cyri regis Persarum: et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens:

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[1545 Luther Ger.](#)

Im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN\* durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR\* den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ausrufen ließ durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[KJV](#)

Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD\* by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD\* stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[EGS](#)

**Nun, im ersten Jahr von Kyros, dem König von Persien, erweckte der Ewige Gott einen Geist in Kyros, dem König von Persien, damit sich das Wort des Ewigen Gottes, das durch den Mund Jeremias gesprochen wurde, erfüllte; er machte überall in seinem ganzen Königreich eine Vermeldung, und legte es sogar schriftlich fest; er sagte:**

[IAM](#)

**\*Now in the first year of Cyrus, king of Persia, that the word of the Eternal God, spoken by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the Eternal God stirred up the spirit of Cyrus, king of Persia, that he made a proclamation throughout his entire kingdom, and put it even in writing, saying,**

Cf. 2. Chronicles 36: 22

**Ezra 1**

**2**

[Hebrew](#)

כֹּה אָמַר בְּרֵשׁ מִלֶּךְ פָּרְס בְּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה \* אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוֹאִיפְקֵד עָלַי לְבָנוֹת-לּוֹ בַּיַּת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה

\*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς\* τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατό με ἐπ' ἐμέ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν Ἰούδα.

\*Omits יהוה'

[Latin](#)

Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus\* Deus caeli, et ipse praecepit mihi ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea.

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[Ger.](#)

So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR\*, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[KJV](#)

Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD\* God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

[EGS](#)

**So sagt Kyros, der König von Persien: Der Ewige Gott, die Götter der Himmeln, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben; und er beauftragte mich, ihm in Jerusalem, in Juda, ein Haus zu bauen. Alle unter euch, wer immer von seinem Volk ist: Der Ewige Gott, sein Gott, ist mit ihm. Lasst ihn hinauf [nach Jerusalem, Juda] gehen!**

[IAM](#)

**\*Thus says Cyrus, king of Persia: The Eternal God, the Gods of the heavens, gave me all kingdoms of the earth; and He charged me to build Him a house in Jerusalem, in Judah: All of you! Whoever among you, who is of His people, the Eternal God, his God is with him. Let him go up [to Jerusalem, Judah]!**

Cf. 2. Chronicles 36: 23

**Ezra 1**

**3**

[Hebrew](#)

מִי־בְכֶם מְבַלְעֵמוֹ יְהִי אֱלֹהֵיוֹ עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיָבִן אֶת-בַּיִת יְהוָה \* אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם

\*His name is יהוה'YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ.

\*Omits יהוה'

[Latin](#)

Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini\* Dei Israel: ipse est Deus qui est in Jerusalem.

\*Translates common LXX substitute for יהוה'

Ger. Wer nun unter euch seine Volkes ist, mit dem Sei Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda und baue das Haus des HERRN\*, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD\* God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Wer ist unter euch von all seinem Volk? Sein Gott sei mit ihm! Und er soll nach Jerusalem in Juda hinaufziehen und das Haus des Ewigen Gottes, der Götter Israels, bauen! Er ist die Gottheit in Jerusalem.**

IAM **Who is there among you of all His people? Let his God be with him! And let him go up to Jerusalem, in Judah, and build the house of the Eternal God, the Gods of Israel! He is the divinity in Jerusalem.**

Ezra 1

4

Hebrew וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְרִכְוֹשׁ וּבְבַהֲמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם

Greek LXX καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.

Latin *Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro, et substantia, et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.*

Ger. Und wer noch übrig ist an allen Orten, da der Fremdling ist, dem sollen helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, außer dem, was sie aus freiem Willen geben zum Hause Gottes zu Jerusalem.

KJV *And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.*

EGS **Und wer an irgendeinem Ort zurückbleibt, wo immer er wohne, dem sollen die Leute seines Ortes helfen mit Silber, mit Gold, mit Gütern und mit Vieh, zusätzlich der freiwilligen Gabe für das Haus Gottes in Jerusalem.**

IAM **And whoever is left behind in any place, wherever he may live, let the men of his place help him with silver, with gold, with goods, and with livestock, in addition to the freewill offering for the house of God in Jerusalem.**

Ezra 1

5

Hebrew וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הָעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחֹו לְעֹלֹת לְבָבוֹת אֶת־בַּיִת יְהוָה \* אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευεῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

\*Omits יהוה

Latin *Et surrexerunt principes patrum de Juda et Benjamin, et sacerdotes, et Levitae, et omnis cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini\*, quod erat in Jerusalem.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Da machten sich auf die Obersten der Vaterhäuser aus Juda und Benjamin und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinaufzuziehen und zu bauen das Haus des HERRN\* zu Jerusalem

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD\* which is in Jerusalem.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Dann erhoben sich die Häupter der Väter von Juda und Benjamin, die Priester und die Leviten mit allen, deren Geist Gott anspornte, hinaufzuziehen, um das Haus des Ewigen Gottes in Jerusalem zu bauen.**

IAM **Then arose the heads of the fathers of Judah and Benjamin, the priests and the Levites, with all of them, whose spirit God motivated, to go up to build the house of the Eternal God in Jerusalem.**

[Hebrew](#)

וְכָל־סְבִיבֵיתֵיהֶם חִזְקוּ בְיַדֵיהֶם בְּכֶל־כֶּסֶף בְּזָהָב בְּרִכּוּשׁ וּבַבְּהֵמָה  
וּבַמְגָדוֹת לְבָד עַל־כָּל־הַתְּנָדָב

Greek LXX

καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσίν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις, παρέξ τῶν ἐκουσίων.

Latin

*Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis, in supellectili, exceptis his quae sponte obtulerant.*

Ger.

Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräte, mit Gut und Vieh und Kleinoden, außer dem, Was sie freiwillig gaben.

KJV

*And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.*

EGS

**Und alle ihre Nachbarn stärkten ihre Hände mit silbernen und goldenen Gegenständen, mit Vieh und wertvollen Dingen, nebst allen freiwilligen Opfern.**

IAM

**And all their neighbors strengthened their hands with articles of silver, gold, merchandise, with livestock, and valuable things, besides all free-will offerings.**

[Hebrew](#)

וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה \* אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר  
מִירוּשָׁלַם וַיִּתֵּן בְּבַיִת אֱלֹהֵיו

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονοσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ·

\*Omits יהוה

Latin

*Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Domini\*, quae tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo dei sui.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der König Kores tat heraus die Gefäße des Hauses des HERRN,\* die Nebukadnezar aus Jerusalem genommen hatte und in seines Gottes Haus getan hatte.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD\*, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Selbst der König Kyros brachte die Geräte des Hauses des Ewigen Gottes heraus, welche Nebukadnezar von Jerusalem gebracht hatte, und ließ sie in das Haus seiner Götter stellen.**

IAM

**Even Cyrus, the king, brought out the utensils of the house of the Eternal God, which Nebuchadnezzar had brought from Jerusalem, and had them put into the house of his gods.**

[Hebrew](#)

וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרְסַי עַל־יַד מִתְרְדַת הַגְּזָבָר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשׁבַּצָר  
הַנְּשִׂיאִי לַיהוּדָה

Greek LXX

καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου Τασβαρηνοῦ, καὶ ἡρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σαβανασάρ ἀρχοντι τοῦ Ἰουδα.

Latin

*Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithradatis filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar principi Juda.*

Ger.

Aber Kores, der König in Persien, tat sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister; der zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda's.

KJV

*Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.*

EGS

**Kyros, der König von Persien, übergab sie persönlich durch Mithredath, dem Schatzmeister, der sie an Sheshbazzar, dem Prinzen von Juda, weiterleitete.**

IAM

**Cyrus, the king of Persia, hand-delivered them by Mithredath, the treasurer, who counted them out to Sheshbazzar, the prince of Judah.**

[Hebrew](#)

וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם אֲגָרְטֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגָרְטֵי כֶּסֶף אֶלֶף מַחֲלָפִים  
תְּשֻׁעָה וְעֶשְׂרִים

Greek LXX	καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· Κυρίῳ χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ χίλιοι, παρηγμένα ἔννεα καὶ εἴκοσι,
Latin	<i>Et hic est numerus eorum: phialae aureae triginta, phialae argenteae mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta,</i>
Ger.	Und dies ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken und tausend silberne Becken, neunundzwanzig Messer,
KJV	<i>And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,</i>
EGS	<b><i>Diese wurden gezählt: Dreißig goldene Becken, tausend silberne Becken und neunundzwanzig Messer,</i></b>
IAM	<b><i>And they counted out thirty basins of gold, a thousand basins of silver, and twenty-nine knives,</i></b>

Ezra 1

10

[Hebrew](#)

כְּפוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוּרֵי כֶסֶף מֵשָׁזִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה כְּלִים  
אֲחֵרִים אֶלֶף

Greek LXX	κεφφορηῆς χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ἀργυροῖ ἕξ, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια.
Latin	<i>scyphi argentei secundi quadringenti decem, vasa alia mille.</i>
Ger.	dreißig goldene Becher und der andern, silbernen Becher vierhundertundzehn und anderer Gefäße tausend,
KJV	<i>Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.</i>
EGS	<b><i>Dreißig goldene Gefäße, vierhundertzehn ähnliche silberne Gefäße und tausend andere Sachen.</i></b>
IAM	<b><i>Thirty golden containers, four hundred and ten similar silver containers, and a thousand other items.</i></b>

Ezra 1

11

[Hebrew](#)

כָּל־כְּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף הַמְּשֵׁת אֶלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֵּל הַזֶּה  
נִשְׁבְּצָר עִם הָעֻלּוֹת הַגּוֹלִים מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם

Greek LXX	πάντα τὰ σκεύη τῶ χρυσοῦ καὶ τῶ ἀργυροῦ πεντακισχίλια καὶ τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.
Latin	<i>Omnia vasa aurea et argentea quinque millia quadringenta: universa tulit Sassabazar cum his qui ascendebant de transmigracione Babylonis in Jerusalem.</i>
Ger.	daß aller Gefäße, golden und silbern, waren fünftausend und vierhundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus der Gefangenschaft von Babel heraufzogen gen Jerusalem.
KJV	<i>All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.</i>
EGS	<b><i>Alles in allem waren es fünftausendvierhundert Gegenstände aus Gold und Silber; Scheschbazzar nahm all diese, und sie wurden aus der Gefangenschaft in Babylon nach Jerusalem gebracht.</i></b>
IAM	<b><i>In all were five thousand and four hundred articles of gold and silver; Sheshbazzar took all these, and they were brought from the captivity in Babylon to Jerusalem.</i></b>

# Nehemiah

[Nehemiah Chapter 1](#)

IAM

[Top](#)



<a href="#">Hebrew</a>	<b>דְּבַרִי נְחֵמְיָה בֶן־חַכְלִיָּה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־ [בְּסֵלִיו כ] [בְּסֵלִיו ק] שְׁנַת עָשָׂרִים * וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבֵּירָה</b>	*Cardinal number
<a href="#">200 B.C., Septuagint</a>	ΛΟΓΟΙ Νεεμία υιοῦ Χελκειά. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Σεχρηλοῦ ἔτους εἰκοστοῦ* καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν Σουσαν ἀβειρά	*Ordinal number
<a href="#">Latin</a>	<i>Verba Nehemiae filii Helchiae. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo*, et ego eram in Susis castro.</i>	*Translate LXX ordinal number
<a href="#">1545 Luther Ger.</a>	Dies sind die Geschichten Nehemias, des Sohnes Hachaljas. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten* Jahres, da ich war zu Susan auf dem Schloß,	*Translate LXX, Latin ordinal number
<a href="#">KJV</a>	<i>The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth* year, as I was in Shushan the palace,</i>	*Translate LXX, Latin ordinal number
<a href="#">EGS</a>	<b>Die Worte von Nehemia, dem Sohn von Hachaliah: Dies geschah im Monat Chisleu. Ich war zwanzig Jahre [alt] und im Palast Shushan.</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>The words of Nehemiah the son of Hachaliah: This happened in the month Chisleu; I was twenty* years [old], and in the palace Shushan.</b>	*Hebrew cardinal number

## Nehemiah 1

### 2

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאֲחֵי הוּא וְאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וְאֲנָשָׁאִם עַל־הַיהוּדִים הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאַרוּ מִן־הַשְּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלַם</b>	
<a href="#">Greek LXX</a>	καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἷς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ ἠρώτησα αὐτούς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελύθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.	
<a href="#">Latin</a>	<i>Et venit Hanani, unus de fratribus meis, ipse et viri ex Juda: et interrogavi eos de Judaeis qui remanserant, et supererant de captivitate, et Jerusalem.</i>	
<a href="#">Ger.</a>	da kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von der Gefangenschaft, und wie es zu Jerusalem ginge.	
<a href="#">KJV</a>	<i>That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.</i>	
<a href="#">EGS</a>	<b>Und Hanani, einer meiner Brüder, kam; er und [einige] Männer von Juda entkamen; und ich fragte sie nach den Juden, welche die Gefangenschaft überlebt hatten, und über Jerusalem.</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>And Hanani, one of my brothers, came; he and [some] men of Judah got away; and I asked them concerning the Jews that survived the captivity, and about Jerusalem.</b>	

## Nehemiah 1

### 3

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיֹּאמְרוּ לִי הַנְּשָׂאִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַרוּ מִן־הַשְּׁבִי שֵׁם בְּמִדְיָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחַרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלַם מִפְּרֻצָת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ:</b>	
<a href="#">Greek LXX</a>	καὶ εἶπσαν πρὸς μέ. Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ, ἐν πόλει, ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὄνειδισμῷ, καὶ τείχη Ἱερουσαλήμ καθρηγμένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρὶ.	
<a href="#">Latin</a>	<i>Et dixerunt mihi: Qui remanserunt, et relictus sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, et in opprobrio: et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.</i>	
<a href="#">Ger.</a>	Und sie sprachen zu mir: Die übrigen von der Gefangenschaft sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen und seine Tore mit Feuer verbrannt.	
<a href="#">KJV</a>	<i>And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.</i>	
<a href="#">EGS</a>	<b>Und sie sagten mir, dass die Überlebenden in dieser Provinz, die von der Gefangenschaft verschont blieben, in großen Schwierigkeiten und in Verachtung sind; die Mauer Jerusalems ist niedergerissen und die Tore sind mit Feuer verbrannt.</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>And they said to me that the survivors in that province, who were spared the captivity, are in great difficulties and in scorn; the wall of Jerusalem is broken down, and the gates are burned with fire.</b>	

Nehemiah**2****9**[Grammar](#), [Notes](#):[Hebrew](#)

וּאָבֹא אֶל־פְּחֻוֹת עֶבֶר הַנְּהָר וְאָתַנְתָּ לָהֶם אֶת אַגְרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח  
עִמָּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִּל וּפָרָשִׁים

Greek LXX

Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολάς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἵππεις.

Latin

*Et veni ad duces regionis trans flumen, dedique eis epistolas regis. Miserat autem rex mecum principes militum, et equites.*

Ger.

Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir Hauptleute und Reiter.

KJV

*Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.*

EGS

***Dann kam ich zu den Statthaltern jenseits des Flusses und gab ihnen die Briefe des Königs. Und der König hatte Heerführer und Reiter mit mir gesandt.***

IAM

***Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. And the king had sent captains of the army and horsemen with me.***

**Nehemiah 2****10**[Hebrew](#)

וַיִּשְׁמָע סַנְבַּלַּט הַחֹרֵנִי וְטוֹבִיָּה הָעַמְּוִנִי וַיָּרַע לָהֶם רָעָה גְדוֹלָה  
אֲשֶׁר־בָּא אֲדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל

Greek LXX

καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλὰτ Ἄρωνεϊ, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητήσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.

Latin

*Et audierunt Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites: et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.*

Ger.

Da aber das hörten Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

KJV

*When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.*

EGS

***Als Sanballat, der Horoniter, und Tobia, der Diener des Ammoniter, hörten, dass ein Mann kam, um das Wohlergehen der Söhne Israels zu suchen, erschien ihnen das völlig empörend.***

IAM

***When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant of the Ammonite, heard that a man came to seek the welfare of the sons of Israel, it seemed utterly outrageous to them.***

**Nehemiah 2****11**[Hebrew](#)

וּאָבֹא אֶל־יְרוּשָׁלַם וְאָהִי־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה

Greek LXX

καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

Latin

*Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus.*

Ger.

Und da ich gen Jerusalem kam und drei Tage da gewesen war,

KJV

*So I came to Jerusalem, and was there three days.*

EGS

***Als ich nach Jerusalem kam, war ich drei Tage dort.***

IAM

***When I came to Jerusalem, I was there for three days.***

Hebrew

וְאָקוּם אֲנִי לַיְלָה אֲנִי וְאֶנְשֵׁים אֲנִי מְעַט עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאִדָּם מִה אֲלֵה  
נִתַּן אֵל־לְבִי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם וּבִהְמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הִבְהֵמָה אֲשֶׁר  
אֲנִי רֹכֵב בָּהּ

Greek LXX

καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ  
θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ, καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ'  
ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ.

Latin

*Et surrexi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid Deus dedisset in  
corde meo ut facerem in Jerusalem: et jumentum non erat mecum, nisi animal cui  
sedebam.*

Ger.

machte ich mich des Nachts auf und wenig Männer mit mir (denn ich sagte keinem  
Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu tun an Jerusalem), und war kein  
Tier mit mir, ohne das, darauf ich ritt.

KJV

*And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my  
God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save  
the beast that I rode upon.*

EGS

***Ich, und ein paar Männer mit mir, stand nachts auf; und ich sagte  
niemandem, was mein Gott mir ins Herz gelegt hatte, in Jerusalem  
zu tun; und es war kein Tier bei mir außer meinem Reittier, auf dem  
ich saß.***

IAM

***And I, and a few men with me, got up at night; and I did not tell  
anyone what my God had put in my heart to do at Jerusalem; and  
there was no animal with me, except the animal that I was riding  
on.***

Hebrew

וְאֲצַאָהּ בְּשַׁעַר־הַגַּיָא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עַיִן הַתַּנְיִן וְאֶל־שַׁעַר הָאֲשָׁפֹת  
וְאֵהִי שָׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר־ [הַמְפֹרָצִים כ] (הֵם א ק) (פְּרוּצִים  
ק) וְשַׁעֲרֶיהָ אֲכָלוּ בְאֵשׁ

Greek LXX

καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλά καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς  
κοπρίας· καὶ ἤμην συντριβῶν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλήμ ὃ αὐτοὶ καθαίρουσιν, καὶ πύλαι  
αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρὶ.

Latin

*Et egressus sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis, et ad portam  
stercoris, et considerabam murum Jerusalem dissipatum, et portas ejus consumptas  
igni.*

Ger.

Und ich ritt zum Taltor aus bei der Nacht und gegen den Drachenbrunnen und an das  
Misttor; und es tat mir wehe, daß die Mauern Jerusalems eingerissen waren und die  
Tore mit Feuer verzehrt.

KJV

*And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to  
the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the  
gates thereof were consumed with fire.*

EGS

***Und bei Nacht ging ich hinaus durch das Taltor, [ging] auf etwas zu,  
das wie das Auge einer Schlange aussieht, und zum Mülltor, und  
besichtigte die Mauern Jerusalems, die niedergerissen waren, und  
die Tore, die von Feuer verzehrt wurden.***

IAM

***And by night I went out through the valley gate, [going] toward  
what looks like the eye of a serpent, and to the garbage gate,  
inspecting the walls of Jerusalem, which were broken down, and  
the gates that were consumed by fire.***

Hebrew

וְאֶעְבֵּר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן \* וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מְקוּם לְבִהְמָה לַעְבֹּר  
תַּחְתָּי

\* עַיִן = eye

Greek LXX

καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αἰνᾶ καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν  
τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου.

\*Greek transliteration  
of Hebrew

Latin

*Et transivi ad portam fontis\*, et ad aquaeductum regis, et non erat locus jumento cui  
sedebam ut transiret.*

\*Changed the meaning  
of 'eye' to fountain

Ger.

Und ging hinüber zu dem Brunnentor\* und zu des Königs Teich; und war da nicht  
Raum meinem Tier, daß es unter mir hätte gehen können.

\*Translates Latin

KJV

*Then I went on to the gate of the fountain,\* and to the king's pool: but there was no  
place for the beast that was under me to pass.*

\*Translates Latin, as do  
'all' modern  
translations

EGS **Dann ging ich weiter zum Augentor und zum Königssee aber da war kein Platz für das Tier, das unter mir war, um vorbeizukommen.**

IAM **Then I went on to the Eye Gate, and to the King's Pool, but there was no place for the animal that was under me to pass.**

Nehemiah 2

15

Hebrew

**וְאֶהְיֶה עִלָּהּ בַּחֲלֵל לַיְלָה וְאֶהְיֶה שֹׁבֵר בַּחוּמָה וְאָשׁוּב וְאָבֹא בְּשַׁעַר הַגַּי וְאָשׁוּב**

Greek LXX

καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρους νυκτός, καὶ ἤμην συντριβῶν ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα.

Latin

*Et ascendi per torrentem nocte, et considerabam murum, et reversus veni ad portam vallis, et redii.*

Ger.

Da zog ich bei Nacht den Bach hinan; und es tat mir wehe\*, die Mauern also zu sehen. Und kehrte um und kam zum Taltor wieder heim.

\*Textually unsubstantiated

KJV

*Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.*

EGS

**Also ging ich den Bach entlang hinauf zur Mauer, sie bei Nacht zu besichtigten; dann kehrte ich um und ging durch das Taltor wieder zurück.**

IAM

**So I went up the creek to the wall to inspect it by night; then I turned around and went back through the valley gate.**

Nehemiah 2

16

Hebrew

**וְהַסֹּגְנִים לֹא יָדְעוּ אַנְהָ הֲלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלִיהוּדִים וְלַכְהֹנִיִּם וְלַחֲרִים וְלַסֹּגְנִים וְלִיתָר עֹשֶׂה הַמְלָאכָה עַד-כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי**

Greek LXX

καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς καταλοίτοις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγεिला.

Latin

*Magistratus autem nesciebant quo abissem, aut quid ego facerem: sed et Judaeis, et sacerdotibus, et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram.*

Ger.

Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden und den Priestern, den Ratsherren und den Obersten und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts gesagt.

KJV

*And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.*

EGS

**Und die Beamten wussten nicht, wohin ich ging oder was ich tat. Bis jetzt habe ich noch nicht mit den jüdischen Priestern, Adligen, Beamten oder irgendwelchen Arbeitern gesprochen.**

IAM

**And the officials did not know where I went, or what I did. As yet, I did not talk to the Jewish priests, nobles, officials, or any of the workers.**

Nehemiah 2

17

Hebrew

**וְאָמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַיִם חֲרָבָה וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתוּ בְּאֵשׁ לָכֵן וּנְבַנֶּה אֶת-חוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם וְלֹא-נִהְיֶה עוֹד חָרְפָה**

Greek LXX

καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἰερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

Latin

*Et dixi eis: Vos nostis afflictionem in qua sumus: quia Jerusalem deserta est, et portae ejus consumptae sunt igni: venite, et aedificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium.*

Ger.

Und ich sprach zu ihnen: Ihr seht das Unglück, darin wir sind, daß Jerusalem wüst liegt und seine Tore sind mit Feuer verbrannt. Kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien!

KJV

*Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.*

EGS **Dann sagte ich zu ihnen: Ihr seht den Schlamassel, in dem wir uns befinden, wie Jerusalem verwüstet ist und ihre Tore mit Feuer verbrannt sind. Kommt! Lasst uns die Mauer von Jerusalem bauen, damit wir nicht länger verhärtet werden.**

IAM **Then I said to them, You see the mess that we are in, how Jerusalem lies waste [like a desert], and its gates are burned with fire. Come! Let us build the wall of Jerusalem, that we be haggard no more.**

**Nehemiah 2 18**

Hebrew **וְאֶגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־הָיָא טוֹבָה עָלַי וְאֶת־דְּבָרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְלִי וַיֵּאמְרוּ נִקְוִים וּבְנִינוּ וַיַּחֲזְקוּ יְדֵיהֶם לְטוֹבָה**

Greek LXX **καὶ ἀπήγγελα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ’ ἐμέ, καὶ πρὸς λόγους τοῦ βασιλέως οὗς εἶπέν μοι· καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.**

Latin **Et indicavi eis manum Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis quae locutus esset mihi, et aio: Surgamus, et aedificemus. Et confortatae sunt manus eorum in bono.**

Ger. **Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er zu mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein und bauen! Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten**

KJV **Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.**

EGS **Da sagte ich ihnen, dass die Hand meines Gottes zum Guten über mir sei, auch die Worte des Königs, die er mir sagte, als er sprach: Steh auf und baue! Und genau das taten ihre Hände.**

IAM **Then I told them that the hand of my God was upon me for good, also the king's words, which he told me, when he said, Get up and build! And their hands did just that.**

**Nehemiah 2 19**

Hebrew **וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלֵּט הַחֹרְזִי וְטַבְיָהּ אֲמֹנִי וְגֶשֶׁם הָעֲרָבִי וַיִּלְעָגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֵּאמְרוּ מִהֲדַבֵּר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מִרְדִּים**

Greek LXX **καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωνεὶ καὶ Τωβιά ὁ δοῦλος Ἀμμωνεὶ καὶ Γῆσαμ ὁ Ἀραβεὶ, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἤλθον ἐφ’ ἡμᾶς καὶ εἶπαν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;**

Latin **Audierunt autem Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque: Quae est haec res quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis?**

Ger. **Da aber das Saneballat, der Horoniter und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gesem, der Araber, hörten, spotteten sie unser und verachteten uns und sprachen: Was ist das, das ihr tut? Wollt ihr von dem König abfallen?**

KJV **But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?**

EGS **Aber als Sanballat, der Horoniter, und Tobia, der Diener des Ammoniters, und Geshem, der Araber, es hörten, verspotteten sie uns; sie verachteten uns und sagten: Was für ein Pfuscher macht ihr gegen den König?**

IAM **But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant of the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they ridiculed us, they despised us, and said, What are you renegades doing against the king?**

**Nehemiah 2 20**

Hebrew **וְאֶשְׁבֵּיב אוֹתָם דָּבָר וְאָמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וְאַנְחֵנוּ עַבְדֵּי נִקְוִים וּבְנִינוּ וְלָכֶם אֵין־חֶלֶק וְצַדִּיקָה וְזַכְרֹן בִּירוּשָׁלַם**

Greek LXX **καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, αὐτὸς εὐοδώσει ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσωμεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερίς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλήμ.**

Latin	<i>Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos: Deus caeli ipse nos iuvat, et nos servi ejus sumus: surgamus et aedificemus: vobis autem non est pars, et justitia, et memoria in Jerusalem.</i>
Ger.	Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott des Himmels wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt kein Teil noch Recht noch Gedächtnis in Jerusalem.
KJV	<i>Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.</i>
EGS	<b>Da gab ich ihnen ein Wort und sagte zu ihnen: Der Gott der Himmel wird uns eigenhändig fördern. Wir, seine Diener, richten uns auf und bauen; aber ihr habt kein erbliches, geschichtliches Recht in Jerusalem.</b>
IAM	<b>So I told them a word, and said to them, The God of the heavens himself will prosper us. We, his servants, will arise and build; but you have no hereditary, historic right in Jerusalem.</b>



## Nehemiah

### 4

18

[Grammar](#), [Notes](#):



<a href="#">Hebrew</a>	וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֶרְבּוֹ אֶסוּרִים עַל־מְתְנָיו וּבּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר אֶצְלִי
Greek LXX	καὶ οἰκοδόμοι, ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ ὀσφύων αὐτοῦ, καὶ οἰκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.
Latin	<i>aedificentium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et aedificabant, et clangebant buccina juxta me.</i>
Ger.	Und ein jeglicher, der da baute, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und baute also; und der mit der Posaune blies, war neben mir.
KJV	<i>For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.</i>
EGS	<b>Jeder Arbeiter hatte sein Schwert an seiner Seite, während er baute. Und der [Wächter] mit der Trompete war neben mir.</b>
IAM	<b>Every worker had his sword at his side, as he was building. And the one, sounding the trumpet alarm, was next to me.</b>

# Esther

Esther Chapter 3

IAM

[Top](#)



## Esther 3

8

[Grammar](#), [Notes](#):



Ether is the only Old Testament book, which does not have יהוה YHWH in its text.

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ יִשְׁנֻ עַם-אֲדָתְךָ מִכָּל-עַם וְאֶת-דַּתִּי הַמְּלֹךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין-שׁוּהָ לְהַנִּיחָם

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν, καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἕασαι αὐτούς.

[Latin](#)

*Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo separatus, novis utens legibus et caeremoniis, insuper et regis scita contemnens: et optime nosti quod non expedit regno tuo ut insolescat per licentiam.*

[1545 Luther Ger.](#)

Und Haman sprach zum König Ahasveros: Es ist ein Volk, zerstreut in allen Ländern deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und tun nicht nach des Königs Gesetzen; es ziemt dem König nicht, sie also zu lassen.

[KJV](#)

*And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.*

[EGS](#)

**Und Haman sprach zum König Ahasveros: Es gibt gewisse Leute, die in alle Provinzen deines Königreichs zerstreut und in das Volk gemischt sind; ihre Bräuche unterscheiden sich von denen des Volkes und derer des Königs, welche sie nicht befolgen; daher ist es für den König nicht ratsam, sie zu erdulden.**

[IAM](#)

**And Haman said to king Ahasuerus: There are certain people who are scattered throughout all the provinces of your kingdom and mixed in with the people; their customs differ from those of the people and those of the king, which they do not observe; Therefore, it is not advisable for the king to tolerate them.**

## Esther 3

9

[Hebrew](#)

אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכְתָּב לְאַבְדָּם וְעֲשִׂיתָ אֶלְפִים כְּכַרְכָּרִים אֶשְׂקוּלִי עַל-יְדֵי עַמִּי הַמְּלֹאכָה לְהַבִּיא אֶל-גְּנֹי הַמֶּלֶךְ

[Greek LXX](#)

εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς, κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια.

[Latin](#)

*Si tibi placet, decerne, ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae*

[Ger.](#)

Gefällt es dem König, so lasse er schreiben, daß man sie umbringe; so will ich zehntausend Zentner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man's bringe in die Kammer des Königs.

[KJV](#)

*If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.*

[EGS](#)

**Wenn es dem König gut erscheint, möge geschrieben werden, dass sie vernichtet werden; und ich werde zehntausend Maß Silber in die Hände der Arbeiter messen, um es in die Schatzkammern des Königs zu bringen.**

IAM **If it seems good to the king, May it be written that they be annihilated; and I will measure ten thousand measures of silver into the hands of the worker, to bring it into the king's treasuries.**

Esther 3 **10**

Hebrew **וַיִּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהַמָּן בֶּן־הַמְדַּתָּא הָאֲגָגִי צָרֵי הַיְהוּדִים**

Greek LXX καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων.

Latin *Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum,*

Ger. Da tat der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Hammadathas, dem Agagiter, der Juden Feind.

KJV *And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.*

EGS **Und der König nahm seinen Siegelring von seiner Hand und bevollmächtigte also Haman, den Sohn von Hammedatha, dem Agagiter, dem Feind der Juden.**

IAM **And the king took his signet ring from his hand, and so authorized Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of Jews.**

Esther 3 **11**

Hebrew **וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמָּן הַכֹּהֵן נָתַן \* לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בְּכַוֵּן בְּעֵינַיִךְ**

\*Participle used as Adjective

Greek LXX καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνεϊ χρῶ ὡς βούλει.

Latin *dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age quod tibi placet.*

Ger. Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit tust, was dir gefällt.

KJV *And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.*

EGS **Und der König sagte zu Haman: Das gegebene Silber ist für dich und das Volk, damit du tun, wie es dir gefällt.**

IAM **And the king said to Haman, The given silver is for you and the people to do with it as it seems good to you.**

Esther 3 **12**

Hebrew **וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּשִׁלּוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכְתֹּב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֶל אַחֲשֻׁרְפָּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפְּחִיֹּת אֲשֶׁר | עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וְעַם מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כְּלִשׁוֹנָה בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרְשָׁל נִכְתָּב וְנִחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ**

Greek LXX καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ, καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ χώραις, τοῖς τε ἀρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως.

Latin *Vocatiq̄ sunt scribae regis mense primo Nisan, tertiadecima die ejusdem mensis: et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum ex nomine regis Assueri: et litterae signatae ipsius annulo*

Ger. Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasverus und mit des Königs Ring versiegelt.

KJV *Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.*

EGS

Und die Schreiber des Königs wurden am dreizehnten Tag des ersten Monats versammelt, und alles, was Haman den Satrapen des Königs befahl, wurde aufgezeichnet. Und für die Statthalter, die über eine Provinz waren, und für die Herrscher der Leute dieser Provinz wurde in der Schrift und in der Sprache ihres Volkes im Namen des Königs Ahasverus geschrieben. Und es wurde mit dem Siegelring des Königs versiegelt.

IAM

And the king's scribes were summoned on the thirteenth day of the first month, and all that Haman commanded the king's Satraps was recorded; and for the governors, who were over a province, and to the rulers of the people of that province was written in the script and in the language of its people in the name of king Ahasuerus; and it was sealed with the king's signet ring.

Esther 3

13

[Hebrew](#)

וּנְשָׂלוּחַ סִפְרֵיִם בְּיַד הַרְצִיִּים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהָרֹג  
וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים מִנְּעוּר וְעַד־זָקֵן טָף וְנָשִׁים בָּיּוֹם אֶחָד  
בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר הוּא־הַחֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז

Greek LXX

καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.

Latin

missae sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar; et bona eorum diriperent.

Ger.

Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

KJV

And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

EGS

Und Befehle wurden von Läufern in alle Provinzen des Königs gesandt: An einem Tag, dem dreizehnten dieses zwölften Neumonds von Adar, alle Juden zu vertilgen, zu töten und zu vernichten, junge und alte, Frauen und Kinder; sie sollen sie plündern und ausrotten.

IAM

And orders were sent by carriers into all the king's provinces: On one day, the thirteenth of this twelfth new moon of Adar, to destroy, to kill, and to annihilate all Jews, young and old, women and children; they are to plunder and eradicate them.

[Esther Chapter 4](#)

[IAM](#)

[Top](#)



**Esther 4**

6

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

וַיֵּצֵא הַתָּוֹר אֶל־מַרְדּוּכָי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ

Greek LXX

No such verse in LXX

Latin

Egressusque Athach, ivit ad Mardochoeum stantem in platea civitatis, ante ostium palatii:

Ger. Da ging Hathach hinaus zu Mordechai in die Gasse der Stadt, die vor dem Tor des Königs war.

KJV So Hathach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

EGS **Und Hathach ging zu Mordechai auf einer Stadtstraße vor dem Tor des Königs.**

IAM **And Hathach went to Mordecai on a city street, in front of the king's gate.**

Esther 4

7

Hebrew

**וַיֹּאמֶר לְוֹ מֶרְדֵּכָי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרְהוּ וְאֵת | פְּרֻשֵׁת הַנֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר  
הַמֶּן לְשִׁקוּל עַל־גִּבּוֹי הַמֶּלֶךְ [בַּיְהוּדִים כ] [בַּיְהוּדִים ק] לְאַבְדָּם \***

\*Intense Piel

Greek LXX

ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο Ἀμάν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν μυρίων ταλάντων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους.

Latin

qui indicavit ei omnia quae acciderant: quomodo Aman promississet ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum.

Ger.

Und Mordechai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman versprochen hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen,

KJV

And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

EGS

**Und Mordechai erzählte ihm alles, was ihm widerfahren war, und von der Menge an Silber, die Haman versprochen hatte, an die Schatzkammer des Königs für die Juden zu bezahlen, um sie völlig zu vernichten.**

IAM

**And Mordecai told him of all that happened to him, and of the amount of silver that Haman promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them utterly.**

Esther 4

8

Hebrew

**וְאֶת־פְּתִישָׁן בְּתַב־הַדָּת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשׁוּשַׁן לְהַשְׂמִידֵם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת  
אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנְּנוֹ לּוֹ  
וּלְבַקֵּשׁ מִלְפָּנָיו עַל־עַמָּהּ**

Greek LXX

καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἔκτεθεν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἑσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντελεσθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμάν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

Latin

Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginae ostenderet, et moneret eam ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

Ger.

und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er's Esther zeigte und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum König hineinginge und flehte zu ihm und täte eine Bitte an ihn um ihr Volk.

KJV

Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

EGS

**Er gab ihm auch eine Kopie der schriftlichen Bestätigung ihrer Zerstörung, wie sie in Shushan ausgestellt wurde, damit Ester sie sehe, sich dessen bewusst sei, und sie hinweise, zum König zu gehen, ihn für Gnade zu bitten, und eine persönliche Fürbitte für ihre Leute zu machen.**

IAM

**He also gave him a copy of the written authorization of their destruction, as issued at Shushan, for Esther to see and be aware of, and to direct her to go to the king that he be gracious, and to make a personal request for her people.**

Esther 4

9

Hebrew

**וַיָּבֹא הַתֶּרֶךְ וַיִּגַּד לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מֶרְדֵּכָי**

Greek LXX

εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντα τοὺς λόγους τούτου.

Latin

Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quae Mardochaeus dixerat.

Ger. Und da Hathach hineinkam und sagte Esther die Worte Mardochais,

KJV *And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.*

**Und Hatach ging und berichtete Ester die Worte Mordechais.**

EGS

IAM **And Hatach went and told Esther the words of Mordecai.**

Esther 4

10

Hebrew

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתִּיר וּתְצַוֶּהוּ אֶל־מַרְדֳּכָי

Greek LXX

εἶπεν δὲ Ἑσθήρ πρὸς Ἀγραθαῖον Πορευέσθῃτι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν

Latin

*Quae respondit ei, et jussit ut diceret Mardochoaeo:*

Ger.

sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardochai:

KJV

*Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;*

EGS

**Und Ester sprach mit Hatach und wies ihn an, Mordechai [zu sagen]:**

IAM

**And Esther spoke with Hatach, and directed him [to tell] Mordecai:**

Esther 4

11

Hebrew

כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה  
אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַחֶצֶר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא אֶחָת דָּתוֹ  
לְהִמָּיֵת לְבַד מֵאֲשֶׁר וְנִשְׁיֵט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שֵׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וְאִנִּי לֹא  
בְקִרְאָתִי לָבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם

Greek LXX

ὅτι τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλην ὃ ἐκτείνει ὁ βασιλεύς τὴν χρυσὴν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται· κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐτὰ ἡμέραι τριάκοντα.

Latin

*Omnes servi regis, et cunctae, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir, sive mulier non vocatus, interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur: nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum?*

Ger.

Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum König hineingeht inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks nach dem Gebot sterben; es sei denn, daß der König das goldene Zepter gegen ihn recke, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen, zum König hineinzukommen.

KJV

*All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.*

EGS

**Alle Diener des Königs und die Leute in den Provinzen des Königs wissen, dass es für jeden Mann oder jede Frau, die zum König in den inneren Hof gehen, doch nicht gerufen wurden, ein Gesetz gibt: Er soll sterben, es sei denn, dass der König das goldene Zepter ausstreckt, damit er lebe. Bis jetzt bin ich in diesen dreißig Tagen noch nicht gerufen worden, um zum König zu kommen.**

IAM

**All the king's servants, and the people of the king's provinces know, that for any man or woman, who goes to the king, into the inner court, who was not summoned, there is one law: He is to die, except the one to whom the king extends the golden scepter, that he may live. As yet, I have not been called to come in to the king these thirty days.**

Esther 4

12

Hebrew

וַיְגִידוּ לְמַרְדֳּכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר

Greek LXX	καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ.
Latin	<i>Quod cum audisset Mardocheus,</i>
Ger.	Und da die Worte Esthers wurden Mardochai angesagt,
KJV	<i>And they told to Mordecai Esther's words.</i>
EGS	<b>Und sie sagten Esters Worte zu Mordechai .</b>
IAM	<b>And they told Mordecai Esther's words.</b>

#### Esther 4

#### 13

#### Hebrew

וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכָי לְהִשָּׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אֶל־תְּדַמִּי בְּנִפְשֶׁךָ לְהַמְלִיךָ  
בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְהוּדִים

Greek LXX	καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἶπὸν αὐτῇ Ἐσθήρ, μὴ εὐτις σεαυτῆ ὄτι σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους·
Latin	<i>rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es prae cunctis Judaeis:</i>
Ger.	hieß Mardochai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettetest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden;
KJV	<i>Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.</i>
EGS	<b>Dann ließ Mordechai Ester sagen: Denke nicht in deinem Herzen, dass es dir im Haus des Königs besser gehen wird als allen Juden.</b>
IAM	<b>Then Mordecai said to answer Esther, Do not think in your heart that, in the king's house, you will fare better than all the Jews.</b>

#### Esther 4

#### 14

#### Hebrew

כִּי אִם־הִחַרְשׁ תַּחֲרִישׁ בְּעֵת הַזֹּאת רִיחַ וְהִצְלָה יַעֲמֹד לַיהוּדִים  
מִמָּקוֹם אֲחֵר וְאַתָּ וּבֵית־אָבִיךָ תֵּאבְדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לָעַת כְּזֹאת  
הִגַּעְתָּ לְמַלְכוּת

Greek LXX	ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις· σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ. καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;
Latin	<i>si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judaei: et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris?</i>
Ger.	denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hilfe und Errettung von einem andern Ort her den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du nicht um dieser Zeit willen zur königlichen Würde gekommen bist?
KJV	<i>For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?</i>
EGS	<b>Aber wenn du dich entscheidest zu dieser Zeit zu schweigen, so wird Rettung für die Juden von woanders kommen; aber du und deines Vaters Haus werden zugrunde gehen; und wer weiß, ob es für dich bestimmt war, zu dieser Zeit in das Königreich zukommen.</b>
IAM	<b>For if you, at this time, choose to be silent, then rescue for the Jews will come from another place; but you and your father's house will perish; and who knows if you were destined to arrive at the kingdom for a time such as this.</b>

